STUDJU

Mitluba mill-Kumitat CULT

Il-Parlament Ewropew

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

Kultura u Edukazzjoni

Dipartiment Tematiku għall-Politiki Strutturali u ta' Koeżjoni
Id-Direttorat Ġenerali għall-Politiki Interni
PE 699.648 — Settembru 2022

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

Dokument imħejji minn Pierre Dieumegard

għall- Ewropa-Demokrazija-Esperanto

Dan id-dokument dwar il-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tal-Unjoni Ewropea stess kien biss bl-Ingliż f' fajl pdf fuq is-sit web tal-UE. Il-monolingwiżmu tad-dokument inizjali ma ħalliex lill-maġġoranza tal-popolazzjoni Ewropea tkun konxja tal-informazzjoni li kien fih. Dan żammhom milli jipparteċipaw fid-dibattiti li jwasslu għal ġestjoni aħjar tal-Unjoni Ewropea, għall-kuntrarju tal-UDHR (b'mod partikolari l-Artikoli 2 u 21) u t-Trattat ta' Lisbona (b'mod partikolari l-Artikoli 2 u 8).

L-għan ta' dan id-dokument "provviżorju", prodott permezz ta' traduzzjoni awtomatika u xi editjar uman, huwa li jippermetti li aktar nies fl-UE jsiru familjari mad-dokumenti prodotti mill-UE (u ffinanzjati mit-taxxi tagħhom).

Huwa mixtieq li l-amministrazzjoni tal-UE tieħu f'idejha t-traduzzjoni ta' dokumenti importanti. Dokumenti importanti mhumiex biss liġijiet u regolamenti, iżda wkoll informazzjoni importanti meħtieġa biex jittieħdu deċiżjonijiet infurmati flimkien.

Sabiex niddiskutu l-futur komuni tagħna flimkien u biex nippermettu traduzzjonijiet affidabbli, il-lingwa internazzjonali Esperanto tkun utli ħafna minħabba s-sempliċità, ir-regolarità u l-preċiżjoni tagħha.

Ikkuntattjana: http://www.europokune.eu ta' enerġija https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE

============

Xi punti interessanti minn dan id-dokument:

— Tabella 8 u Kapitolu 7: meta l-UE tuża l-Ingliż esklussivament fil-komunikazzjoni tagħha, 13–45 % biss tal-adulti fl-UE-27 jistgħu jifhmu l-kontenut tad-dokumenti ppubblikati. Fi kliem ieħor, il **-maġġoranza tal-popolazzjoni Ewropea hija eskluża mid-dibattitu u mit-teħid tad-deċiżjonijiet**.

— Kapitolu 4: Il-politika lingwistika tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE spiss ma tkunx ċara u definita tajjeb; B'mod partikolari, ir-regoli ta' proċedura tal-Kummissjoni Ewropea ma jiddefinixxux formalment ir-reġim lingwistiku tagħha. "*It-trasparenza tal-komunikazzjoni tal-UE tista' tittejjeb jekk il-politika li tikkonċerna l-użu tal-lingwi fuq is-siti web tiġi definita b'mod aktar espliċitu f'konformità mal-gwida mill-Ombudsman Ewropew, u jekk ir-reġimi lingwistiċi interni tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji jkunu aktar ċari dwar ir-regoli li għandhom jiġu applikati għad-dokumenti ta' ħidma interni ppubblikati fuq is-siti web tagħhom*".

KUMITAT GĦAR-RIĊERKA GĦALL-KULTI

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

Astratt

Dan l-istudju jivvaluta l-approċċ tal-UE għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha. Jintuża approċċ innovattiv b'metodi mħallta biex tiġi investigata l-konformità mal-obbligi tal-multilingwiżmu u r-reġimi u l-prattiki lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE, speċjalment fuq is-siti web tal-UE. Il-kompetenza mal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-EU27 hija investigata wkoll. Rakkomandazzjonijiet ta' politika huma pprovduti biex itejbu t-trasparenza u l-aċċessibbiltà tal-politika ta' komunikazzjoni tal-UE b'kont meħud tal-limitazzjonijiet ta' fattibbiltà.

Dan id-dokument intalab mill-Kumitat għall-Kultura u l-Edukazzjoni tal-Parlament Ewropew.

AWTURI

Mexxej tal-proġett: Dr. Carlos MENDEZ (Ċentru ta' Riċerka dwar il-Politiki Ewropej (EPRC Delft u Glasgow, Università ta' Strathclyde)

Tim tal-proġett: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER

Evalwaturi bejn il-pari:

Università catholique de Louvain (UCLouvain): Dr. Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd University (ELTE): Prof. Dr. Réka SOMSSICH

Amministraturi ta' riċerka: Pierre HERIARD (*25.06.1977 I †11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Assistenza għall-proġett, il-pubblikazzjoni u l-komunikazzjoni: Anna Dembek, Kinga OSTA"SKA, Stéphanie DUPONT, Dipartiment Tematiku għall-Politiki Strutturali u ta' Koeżjoni, Parlament Ewropew

VERŻJONIJIET LINGWISTIĊI

Oriġinali: M'

DWAR IL-PUBBLIKATUR

Biex tikkuntattja lid-Dipartiment Tematiku jew tabbona għal aġġornamenti dwar il-ħidma tagħna għall-Kumitat CULT jekk jogħġbok ikteb lil: Poldep-cohesion@ep.europa.eu

Manuskritt li tlesta f'Settembru 2022 © Unjoni Ewropea, 2022

Dan id-dokument huwa disponibbli fuq l-internet f'sommarju bl-għażla li tniżżel it-test sħiħ minn: https://bit.ly/3TpqJ8e

Dan id-dokument huwa disponibbli fuq l-internet fuq: https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU (2022)699648

Aktar informazzjoni dwar ir-riċerka għall-Kumitat CULT mid-Dipartiment Tematiku tinsab fuq: https://research4committees.blog/cult/

Segwina fuq Twitter: @PolicyCULT

Jekk jogħġbok uża r-referenza li ġejja biex tikkwota dan l-istudju:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A u Bachtler, J. 2022, Riċerka għall-Kumitat CULT — L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess, Parlament Ewropew, Dipartiment Tematiku għall-Politiki Strutturali u ta' Koeżjoni, Brussell

Jekk jogħġbok uża r-referenza li ġejja għal ċitazzjonijiet fit-test:

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, et al. (2022)

ĊAĦDA TA' RESPONSABBILTÀ

L-opinjonijiet espressi f'dan id-dokument huma r-responsabbiltà unika tal-awturi u mhux neċessarjament jirrappreżentaw il-pożizzjoni uffiċjali tal-Parlament Ewropew.

Ir-riproduzzjoni u t-traduzzjoni għal skopijiet mhux kummerċjali huma awtorizzati, sakemm is-sors jiġi rikonoxxut u l-pubblikatur jingħata avviż minn qabel u tintbagħat kopja tiegħu. © Stampa ta' kopertura użata taħt il-liċenzja minn Adobe Stock

Tabella tal-kontenut

LISTA TA' ABBREVJAZZJONIJIET......7
LISTA TA' KAXXI......7
LISTA TA' ĊIFRI......8
LISTA TA' TABELLI......8
SOMMARJU EŻEKUTTIV......10
Sejbiet ewlenin......10
Rakkomandazzjonijiet......11
INTRODUZZJONI 1......13
2 METODOLOĠIJA TA' RIĊERKA......14
3 IL-QAFAS LEGALI......15
3.1 Introduzzjoni......15
3.2 Metodoloġija......15
3.3 Liġi primarja......15
3.4 Liġi sekondarja......17
3.5 Il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea......22
3.6 Konklużjoni......26
4 REĠIMI LINGWISTIĊI U POLITIKI LINGWISTIĊI TAS-SITI WEB TAL-ISTITUZZJONIJIET, IL-KORPI U L-AĠENZIJI TAL-UE......27
4.1 Introduzzjoni......27
4.2 Metodoloġija......27
4.3 Ir-reġimi lingwistiċi fl-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE......28
4.4 L-użu tal-lingwi fuq is-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE......34
4.5 Konklużjoni......37
5 TIPOLOĠIJA TAL-ĦTIĠIJIET MULTILINGWI......38
5.1 Introduzzjoni......38
5.2 Metodoloġija......39
5.3 Sistema ta' komunikazzjoni u pubblikazzjoni fuq il-websajts......39
5.4 Komunikazzjoni fuq il-websajts u r-reġim lingwistiku tar-Regolament Nru 1......42
5.5 Delimitar taż-żona l-griża: Approċċ sostantiv......45
5.6 Konklużjoni......49
6. L-IMMAPPJAR TAL-MULTILINGWIŻMU FUQ IS-SITI WEB TAL-UE......50
6.1 Introduzzjoni......50
6.2 Metodoloġija......50
6.3 Indiċi multilingo madwar is-siti tal-internet tal-UE......53
6.4 L-istituzzjonijiet tal-UE......55
6.5 Korpi u aġenziji tal-UE......62
6.6 Tqabbil tal-Istituzzjonijiet, il-Korpi u l-Aġenziji tal-UE......66
6.7 Konklużjoni......68
7. IL-ĦILIET LINGWISTIĊI TAL-EWROPEJ......70

7.1 Introduzzjoni......70
7.2 Metodoloġija......70
7.3 Riżultati......71
7.4 Il-profil lingwistiku tal-viżitaturi tal-paġni web tal-UE......78
7.5 Ir-rwol tat-traduzzjoni awtomatika......79
7.6 Il-promozzjoni tal-multilingwiżmu fis-sistema edukattiva......80
7.7 Konklużjoni......82
8. KONKLUŻJONIJIET U RAKKOMANDAZZJONIJIET......83
REFERENZI GĦAL......88
ANNESS 1: IL-POLITIKA LINGWISTIKA TAS-SIT WEB TAL-ISTITUZZJONIJIET, IL-KORPI U L-AĠENZIJI TAL-UE, U R-REĠIM LINGWISTIKU TAL-AĠENZIJI......93
A1.1 Istituzzjonijiet tal-UE......93
A1.2 Korpi tal-UE......95
A1.3 Politika lingwistika kompleta tas-sit web tal-korpi tal-UE......96
A1.4 Ir-reġim lingwistiku u l-politika lingwistika tas-siti web tal-aġenziji tal-UE......102
ANNESS 2: METODOLOĠIJA GĦALL-ANALIŻI TAL-WEBSAJTS......123
A2.1 Metodoloġija għall-ġbir u l-analiżi tad-data......123
A2.2 Kriterji tal-għażla għal websajts jew sezzjonijiet tal-web......127
A2.3 Indiċi tal-Multilingwiżmu......127
A2.4 Is-siti web tal-aġenziji tal-UE ċċekkjati (Lulju 2021)......130
ANNESS 3: ANALIŻI TA' INTERVISTA......133
A3.1 Introduzzjoni......133
A3.2 It-teħid ta' deċiżjonijiet dwar it-traduzzjoni u l-interpretazzjoni......133
A3.3 Xejriet ewlenin matul l-aħħar 5 snin......136
A3.4 Ir-rwol tat-teknoloġiji diġitali......138
A3.5 It-trasparenza u r-responsabbiltà......140
ANNESS 4: IL-ĦILIET LINGWISTIĊI TAR-RESIDENTI EWROPEJ......141
ANNESS 5: TRADUZZJONI AWTOMATIKA......146
A5.1 X'inhi t-traduzzjoni awtomatika?......146
A5.2 Fornituri tat-traduzzjoni awtomatika......147
L-użu tat-traduzzjoni awtomatika fl-istituzzjonijiet tal-UE......148

LISTA TA' ABBREVJAZZJONIJIET

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems in the Area of Freedom, Sec
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the European Economic Comm
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union

LISTA TA' KAXXI

Kaxxa1: Dispożizzjonijiet legali dwar il-multilingwiżmu fit-Trattati tal-UE (TUE u TFUE)................16
Kaxxa 2 Dispożizzjonijiet dwar il-multilingwiżmu fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-UE...........17
Kaxxa3: Ir-Regolament Nru 1 (verżjoni konsolidata tal-2013)...18
Kaxxa Il- 4 Qorti tal-Ġustizzja, Awla Manja, Il-Kummissjoni vs L-Italja..25
Kaxxa5: Erba' passi loġiċi lejn tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi...46
Kaxxa6: It-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi..46
Kaxxa7: A2.3: Metrika ta' multilingwiżmu..128

LISTA TA' ĊIFRI

Figura1: Indiċi multi-lingo għall-klassifikazzjoni tal-kontenut fis-siti web tal-UE..............................54
Figura2: Indiċi multilingo raggruppat għall-klassifikazzjoni tal-kontenut fis-siti web tal-UE.............55
Figura3: Indiċi multi-lingo tal-Parlament Ewropew skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2).56
Figura4: Indiċi multi-lingo tal-Parlament Ewropew skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2) 56
Figura5: Indiċi multi-lingo tal-Kummissjoni Ewropea skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2) 57
Figura6: Indiċi multi-lingo tal-Kummissjoni Ewropea skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2) 57
Figura7: Indiċi multi-lingo tal-Kunsill skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)......................58
Figura8: Indiċi multi-lingo tal-Kunsill skont il-Ħtiġijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)........................58
Figura9: Indiċi multilingo tal-BĊE skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)..........................59
Figura10: Indiċi multilingo tal-BĊE skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2).......................59
Figura11: Indiċi multi-lingo tal-QtĠ-UE skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)..................60
Figura12: Indiċi multi-lingo tal-QtĠ-UE skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2).................60
Figura13: Indiċi multilingo tal-QEA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)........................61
Figura14: Indiċi multilingo tal-QEA skont il-Ħtiġijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)...........................61
Figura15: Tqabbil tal-punteġġi "Kontenut" u "Needs" tal-istituzzjonijiet tal-UE................................62
Figura16: Indiċi multilingo tal-Ombudsman Ewropew skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2) 63
Figura17: Indiċi multi-lingo tal-KtR skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)........................63
Figura18: Indiċi multi-lingo tal-KESE skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2).....................64
Figura19: Indiċi multi-lingo tal-EU-OSHA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)..............64
Figura20: Indiċi multilingo tal-EFSA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)......................65
Figura21: Indiċi multi-lingo tal-FRA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2).......................65
Figura22: Indiċi multi-lingo tal-ECHA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2).....................66
Figura23: Tqabbil tal-punteġġi multilingo medji tal-entità tal-UE (mhux raggruppati u raggruppati) 67

LISTA TA' TABELLI

Tabella 1: Fuq l-evalwazzjoni ta' l-Artikoli tar-Regolament Nru 1....19
Tabella 2: Dispożizzjonijiet legali ewlenin li jikkonċernaw il-lingwi fir-Regolamenti tal-Persunal......21
Tabella 3: Ħarsa ġenerali lejn is-serje u s-subserje tal-ĠU....39
Tabella 4: Komunikazzjoni interna u esterna fir-Regolament Nru 1....42
Tabella 5: Korrispondenza bejn il-kontenut tas-sit web u l-ħtiġijiet multilingwi....52
Tabella 6: Volum ta' paġni web analizzati skont l-entità f'ordni li tonqos....52
Tabella 7: Ħiliet lingwistiċi tar-residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena, skont il-lingwa....71
Tabella 8: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE u l-approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika....74
Tabella A3.1: Lista ta' intervisti....133
Tabella A4.1: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, skont l-approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u skont il-pajjiż....141
Tabella A4.2: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u l-grupp ta' età....143
Tabella A4.3: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u l-livell ta' edukazzjoni li tlestew b'suċċess....144
Tabella A4.4: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u skont l-okkupazzjoni....145
Tabella A5.1: Saħħiet u dgħjufijiet ta' approċċi differenti ta' traduzzjoni awtomatika....147

SOMMARJU EŻEKUTTIV

Dan l-istudju jivvaluta l-approċċ tal-UE għall-multilingwiżmu fil-politika ta’ komunikazzjoni tagħha. Jintuża approċċ b’metodi mħallta, inklużi l-analiżi tal-letteratura, l-analiżi legali u tal-politika, l-analiżi kwantitattiva tal-websajts tal-UE, l-intervisti mal-esperti tal-UE u l-analiżi tad-data tal-istħarriġ.

Sejbiet ewlenin

L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE jikkonformaw formalment mal-obbligi tal-multilingwiżmu tal-UE. Dan huwa ffaċilitat mill-flessibbiltà fl-obbligi regolatorji u n-nuqqas ta’ qafas komprensiv li jiżgura standards komuni adattati għall-era diġitali, speċjalment f’termini ta’ siti web tal-UE.

Ir-Regolament Nru 1 huwa l-pedament legali tal-obbligi tal-multilingwiżmu tal-UE. Huwa jistabbilixxi r-regoli li jiddeterminaw il-lingwi li għandhom jintużaw mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE u jipprovdi flessibbiltà għall-entitajiet tal-UE biex jiddeċiedu liema lingwi għandhom jintużaw f’każijiet speċifiċi eż. f’dokumenti ta’ ħidma jew laqgħat interni mal-esperti. Il-komunikazzjoni diġitali multilingwi mhijiex indirizzata fir-Regolament Nru 1 jew fil-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea (QtĠ-UE) sal-lum. Konsegwentement, ħafna kontenut ippubblikat onlajn mhuwiex tradott minħabba li jitqies bħala prodott sekondarju tal-komunikazzjoni interna. Dan ifisser li dokumenti ppubblikati li jistgħu jaffettwaw liċ-ċittadini, lin-negozji u lill-Istati Membri mhux dejjem ikunu disponibbli fil-lingwa tagħhom.

Dan l-istudju jargumenta, abbażi ta’ raġunament legali, **li l-obbligi tal-multilingwiżmu għandhom japplikaw għal tipi speċifiċi ta’ kontenut tas-sit web**. Għal dan il-għan, qed tiġi proposta tipoloġija ta’ ħtiġijiet multilingwi biex jiġu ċċarati t-tipi ta’ kontenut li għandhom jingħataw prijorità għat-traduzzjoni. Din hija bbażata fuq klassifikazzjoni ta’ klassifikazzjoni ta’: (a) dokumenti ewlenin li huma legalment obbligati li jkunu disponibbli jew sottomessi fil-lingwi kollha tal-UE; (b) dokumenti primarji li għandhom ikunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE minħabba l-kontenut sostantiv tagħhom u l-impatt potenzjali tagħhom fuq id-drittijiet u l-obbligi taċ-ċittadini, in-negozji u l-awtoritajiet pubbliċi, eż. gwida dwar l-għajnuna mill-Istat, programmi ta’ finanzjament tal-UE jew sejħiet għall-offerti; u (c) dokumenti sekondarji li huma prijorità ta’ ordni inferjuri għall-ħtiġijiet multilingwi u l-aċċessibbiltà, u fejn it-traduzzjoni awtomatika tista’ tintuża jekk ir-riżorsi ma jkunux disponibbli għat-traduzzjoni umana.

L-istudju jiżvela varjazzjonijiet sinifikanti fid-disponibbiltà ta’ kontenut multilingwi li għandu jkun disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha. Dan huwa r-riżultat ta’ valutazzjoni ta’ punteġġi multilingwi bbażati fuq l-applikazzjoni tat-tipoloġija multilingwi tal-ħtiġijiet għas-siti web tal-istituzzjonijiet tal-UE. Il-websajts tal-Kummissjoni Ewropea u tal-Bank Ċentrali Ewropew ma jmorrux tajjeb fil-pubblikazzjoni ta’ sezzjonijiet b’kontenut “prinċipalment ewlieni” u “prinċipalment primarju” li għandu jkun disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. B’kuntrast ma’ dan, il-prestazzjoni tas-siti web tal-Kunsill Ewropew/Kunsill tal-Unjoni Ewropea, il-QtĠ-UE u l-Qorti Ewropea tal-Awdituri hija tajba ħafna. Il-Parlament Ewropew għandu wkoll punteġġ relattivament għoli.

Konklużjoni importanti oħra hija li r **-reġimi lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE mhumiex trasparenti u formalizzati biżżejjed**. Ir-reġimi xi kultant mhumiex speċifikati jew ħafna drabi mhumiex ċari. Bl-istess mod, il-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE ppubblikaw politika lingwistika tas-sit web, iżda l-biċċa l-kbira tal-aġenziji għadhom ma għamlux dan. Dan huwa inkonsistenti mar-rakkomandazzjonijiet tal-Ombudsman Ewropew li jitolbu li l-politika dwar l-użu tal-lingwi uffiċjali tal-UE tkun definita u ppubblikata b’mod ċar.

Il-firxa wiesgħa ta’ reġimi lingwistiċi, prattiki u politiki lingwistiċi tas-siti web mhumiex immonitorjati u riveduti b’mod sistematiku mill-UE. Dan huwa ta’ detriment għat-trasparenza u r-responsabbiltà kif ukoll ixekkel approċċ aktar formalizzat għall-komunikazzjoni multilingwi bi standards komuni.

Il-varjabbiltà fil-forniment ta' kontenut multilingwi madwar u fi ħdan is-siti web tal-UE timplika li dan il-mezz ta' komunikazzjoni mhux dejjem jissodisfa l-ħtiġijiet tal-udjenzi fil-mira kollha. L-analiżi tat-13-il sit web tal-UE bl-aktar kontenut multilingwi wriet li xi wħud kellhom prestazzjoni tajba f'termini ta' indiċi multilingo li jqis it-taqsimiet differenti tal-kontenut ta' sit web, filwaqt li oħrajn kellhom prestazzjoni aktar dgħajfa. L-ogħla klassifikazzjonijiet multilingwi kienu għal sitt siti b'punteġġi ferm ogħla mill-medja tat-13-il sit web (il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew (sit web kondiviż), il-Qorti Ewropea tal-Awdituri, il-Parlament Ewropew, l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol u l-Ombudsman Ewropew). It-tieni grupp ta' siti web għandhom prestazzjoni medja u jinkludu l-Kummissjoni Ewropea (l-eqreb għall-medja tas-siti web tal-UE), u l-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi u l-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni (it-tnejn b'punteġġi aktar baxxi). L-aħħar raggruppament jinkludi erba' siti web li ma jaħdmux tajjeb u li għandhom disponibbiltà baxxa ta' kontenut multilingwi (il-Bank Ċentrali Ewropew, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel, l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali). Barra minn hekk, il-biċċa l-kbira tas-siti web tal-aġenziji tal-UE (li ġew ivvalutati flimkien ma' dan ta' hawn fuq b'mod kwalitattiv) ma jippubblikawx kontenut fil-lingwi uffiċjali kollha u huma effettivament monolingwi bl-Ingliż.

Indiċi multilingwi alternattiv li jħares biss lejn il-volum totali tal-paġni web, mingħajr ma jqis id-differenzi bejn il-kategoriji tal-kontenut, iżid il-prestazzjoni ta' tnejn mis-siti web marġinalment (il-Parlament Ewropew u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali) iżda jnaqqas il-prestazzjoni tal-maġġoranza tas-siti web, b'mod drammatiku ħafna f'xi każijiet bħall-Ombudsman Ewropew.

Fejn jintuża biss l-Ingliż, l-aċċessibbiltà għall-kontenut ippubblikat fl-UE hija baxxa. L-analiżi tal-Istħarriġ dwar l-Edukazzjoni tal-Adulti tal-Eurostat (2016) turi li madwar terz tar-residenti tal-UE ta' bejn il-25 u l-64 sena jitkellmu biss il-lingwa/i nattiva/i tagħhom. Ma hemm l-ebda lingwa komuni fl-UE mitkellma f'livell tajjeb ħafna (jiġifieri bħala kelliem nattiv jew bħala lingwa barranija f'livell profiċjenti) minn maġġoranza tal-popolazzjoni. Madwar 20 % tar-residenti adulti tal-UE jistgħu jikkomunikaw f'livell tajjeb ħafna bil-Ġermaniż, segwit mill-Franċiż (madwar 16 %), it-Taljan (14 %), u l-Ingliż (13 %). Jekk dokument jiġi ppubblikat bl-Ingliż biss, sehem ta' 13–45 % tal-popolazzjoni adulta tal-UE jkunu jistgħu jifhmuh (il-firxa tiddependi fuq l-indikatur użat għall-kejl tal-profiċjenza fil-lingwa). Dan is-sehem jiżdied għal 43–65 % f'politika ta' komunikazzjoni trilingwi (bl-użu tal-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż). Politika ta' komunikazzjoni kompletament multilingwi tiżgura l-aċċessibbiltà għall-kontenut minn 97–99 % tar-residenti adulti tal-UE.

In-nuqqas ta' attenzjoni għall-importanza tal-multilingwiżmu fil-politika tal-komunikazzjoni jista' potenzjalment iżid il-perċezzjonijiet li l-UE hija 'l bogħod u 'l bogħod miċ-ċittadini minħabba d-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi fil-popolazzjoni. Ir-reġimi lingwistiċi tal-UE huma r-riżultat ta' att ta' bbilanċjar bejn interessi varji inklużi restrizzjonijiet sinifikanti ta' riżorsi. Dan jippreżenta sfida politika u operattiva għall-istituzzjonijiet tal-UE. Għalkemm mhux ħieles minn perspettiva ta' riżorsi, reġim multilingwi huwa l-aktar politika ta' komunikazzjoni effettiva u aċċessibbli, meta wieħed iqis id-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE.

Rakkomandazzjonijiet

Fuq il-bażi tas-sejbiet ta' dan l-istudju, qed jiġu proposti r-rakkomandazzjonijiet li ġejjin.

• **Rakkomandazzjoni 1: L-iżvilupp ta' qafas u standards komuni u trasparenti għall-komunikazzjoni multilingwi inkluż fl-isfera diġitali.** Fin-nuqqas ta' rieda politika għal riforma tar-Regolament Nru 1, il-Parlament Ewropew jista' jippromwovi l-istabbiliment ta' qafas u standards komuni formali permezz ta' ftehim interistituzzjonali. Il-komunikazzjoni tal-UE permezz tal-internet għandha tkun soġġetta għall-obbligi tal-multilingwiżmu mhux biss fir-rigward tal-kontenut definit f'dan l-istudju bħala "ewlenin" iżda wkoll għall-kontenut "primarju".

• **Rakkomandazzjoni 2: L-istituzzjonalizzazzjoni tal-monitoraġġ regolari tal-konformità legali, it-trasparenza amministrattiva u l-użu tar-riżorsi biex tiġi żgurata komunikazzjoni multilingwi permezz ta' Rapport Perjodiku.**

• **Rakkomandazzjoni 3: It-twaqqif ta' Uffiċjal tal-Multilingwiżmu biex jirrevedi l-prattiki, ir-reġimi lingwistiċi u l-politiki lingwistiċi tas-siti web.** L-Uffiċjal għandu jkun responsabbli għar-rapport ta' monitoraġġ perjodiku u jkun responsabbli lejn il-Parlament Ewropew.

• **Rakkomandazzjoni 4: Jippromwovu l-użu tal-lingwi uffiċjali fil-komunikazzjoni diġitali sabiex itejbu l-aċċessibbiltà u l-prossimità taċ-ċittadini.**

• **Rakkomandazzjoni 5: Jiżdiedu l-allokazzjonijiet tal-baġit tal-UE għall-multilingwiżmu.** Dan se jgħin biex jiġi miġġieled it-tnaqqis li sar f'dawn l-aħħar snin fis-servizzi tat-traduzzjoni u tal-interpretazzjoni.

INTRODUZZJONI 1

L-Unjoni Ewropea (UE) hija impenjata favur id-diversità lingwistika u l-promozzjoni tal-multilingwiżmu. Il-politika ta’ komunikazzjoni tal-UE hija kruċjali għaliex taffettwa direttament ir-relazzjonijiet bejn l-istituzzjonijiet tal-UE, l-Istati Membri u ċ-ċittadini. Il-multilingwiżmu jgħin biex l-UE titqarreb lejn iċ-ċittadini billi jiffaċilita l-fehim tal-istituzzjonijiet tal-UE, jirrispetta d-diversità kulturali u jikkontribwixxi għat-trasparenza u r-responsabbiltà. Hija tippromwovi sfera pubblika Ewropea u tiffaċilita l-għarfien u l-aċċess għall-opportunitajiet li jirriżultaw mill-integrazzjoni tal-UE.

L-għan ewlieni ta’ dan l-istudju huwa li **jivvaluta l-approċċ tal-UE għall-multilingwiżmu fil-politika ta’ komunikazzjoni tagħha u li jipproponi rakkomandazzjonijiet.** L-għanijiet speċifiċi huma:

1. Li jivvaluta l- **konformità legali u t-trasparenza tar-reġimi lingwistiċi** tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE, kif ukoll tal- **politika lingwistika tas-siti web tagħhom.**
2. Li ssir **analiżi tal-immappjar tal-użu tal-lingwi uffiċjali tal-UE** fil-kanali ta’ komunikazzjoni tal-UE, b’enfasi fuq is-siti web.
3. Biex jinkisbu **lezzjonijiet u rakkomandazzjonijiet ta’ politika** għal dawk li jfasslu l-politika tal-UE.

Erba’ settijiet ta’ mistoqsijiet ta’ riċerka huma indirizzati f’dan l-istudju:

1. **Konformità**: L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE jikkonformaw mar-Regolament Nru 1 u mad-dritt lingwistiku tal-UE b’mod ġenerali u x’inhuma l-implikazzjonijiet għall-politika ta’ komunikazzjoni tagħhom?
2. **Sistemi lingwistiċi**: X’inhuma l-karatteristiċi tar-reġimi lingwistiċi adottati u segwiti fil-prattika? Dawn ir-reġimi huma trasparenti u formalizzati?
3. **Prattiki lingwistiċi**: Il-prattiki lingwistiċi fil-politika tal-lingwa tas-sit web jissodisfaw il-ħtiġijiet tal-udjenzi fil-mira? Kif jistgħu dawn l-organizzazzjonijiet jadattaw bl-aħjar mod għall-kuntesti lingwistiċi attwali?
4. **Implikazzjonijiet ta’ politika**: X’rakkomandazzjonijiet jistgħu jitfasslu għal dawk li jfasslu l-politika tal-UE?

Jintuża approċċ b’metodi mħallta li jinkludi analiżi tal -letteratura, analiżi legali u politika, estrazzjoni tad-data mill-aktar avvanzata u tekniki kwantitattivi biex jiġu analizzati l-attributi multilingwi tas-siti web tal-UE, intervisti ma’ esperti tal-politika tal-UE dwar it-traduzzjoni u l-interpretazzjoni, u analiżi tad-data tal-istħarriġ tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE.

Dan l-istudju huwa strutturat kif ġej.

- Il-Kapitolu 2 jippreżenta l-metodoloġija tar-riċerka (ara l-Annessi għad-dettalji tekniċi).
- Il-Kapitolu 3 jirrevedi l-qafas legali tal-UE għall-komunikazzjoni multilingwi, u jindirizza l-kwistjoni tal-konformità legali.
- Il-Kapitolu 4 janalizza r-reġimi lingwistiċi u l-politiki lingwistiċi tas-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE, u jivvaluta t-trasparenza tagħhom.
- Il-Kapitolu 5 jirrevedi l-‘qasam griż’ legali ta’ komunikazzjoni multilingwi permezz ta’ websajts u jiżviluppa tipoloġija ta’ ħtiġijiet multilingwi.
- Il-Kapitolu 6 jimmappja l-livell ta’ multilingwiżmu fuq is-siti web tal-UE billi jikkalkula l-indiċijiet tal-multilingwiżmu biex iqabbel ix-xejriet tad-diversità lingwistika.
- Il-Kapitolu 7 jesplora d-distribuzzjoni tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE bl-użu ta’ data ta’ stħarriġ biex jivvaluta jekk il-politika ta’ komunikazzjoni tal-UE hijiex aċċessibbli.
- Il-Kapitolu 8 jippreżenta konklużjonijiet u rakkomandazzjonijiet.

2 METODOLOĠIJA TA' RIĊERKA

Dan l-istudju uża metodu mħallat biex jindirizza l-għanijiet tar-riċerka inkluża taħlita innovattiva ta' metodi kwalitattivi u kwantitattivi.

L-ewwel nett, **l-analiżi tal-letteratura, l-analiżi legali u tal-politika** twettqu biex jiġi rivedut il-qafas regolatorju multilingwi (Kapitolu 3), ir-reġimi lingwistiċi u l-politiki lingwistiċi tas-siti web (Kapitolu 4), inklużi studji akkademiċi u ta' politika u riżultati oħra rilevanti għall-istudju bħan-normi/regolamenti lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. Dan il-kompitu informa wkoll l-iżvilupp ta' 'tipoloġija ta' ħtiġijiet multilingwi' (Kapitolu 5) u reviżjoni tat-traduzzjoni awtomatika u proposti għat-titjib tal-multilingwiżmu fis-sistema edukattiva tal-UE (Kapitolu 7).

It-tieni, il- **ġbir u l-analiżi tad-dejta kwantitattiva** involvew l-użu tal-estrazzjoni tad-dejta u t-tekniki kwantitattivi biex jiġu analizzati l-attributi multilingwi tas-siti web tal-UE. It-tim ġabar sett kbir ta' data ta' aktar minn 1.5 miljun paġna web fi 13-il sit web tal-UE. Għall-analiżi tal-immappjar tas-siti web (Kapitolu 6), l-attributi multilingwi ġew ivvalutati permezz tal-komputazzjoni ta' "indiċi multilingo" li ġie applikat għall-kontenut tas-siti web/taqsimiet tal-web tal-UE u t-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi żviluppata fil-Kapitolu 5.

It-tielet, intużat **analiżi tad-data tal-istħarriġ** biex jiġi vvalutat sa liema punt ir-reġim lingwistiku tal-UE huwa aċċessibbli għaċ-ċittadini tal-UE billi ġie kkalkulat is-sehem tal-popolazzjoni li tista' tifhem id-dokumenti tal-UE għal kombinazzjonijiet differenti ta' lingwi użati fir-reġimi ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, abbażi tal-Istħarriġ dwar l-Edukazzjoni tal-Adulti tal-Eurostat (Kapitolu 7).

Fl-aħħar nett, saru **intervisti** ma' 12-il uffiċjal tal-UE involuti fil-politika tal-lingwa u l-komunikazzjoni fl-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. L-enfasi kienet fuq suġġetti ta' komunikazzjoni multilingwi relatati mal-kapaċità ta' traduzzjoni/interpretazzjoni, ir-reklutaġġ, il-komunikazzjoni, l-użu ta' għodod diġitali, u t-trasparenza. L-intervisti kkontribwixxew għall-analiżi tar-reġimi u l-prattiki lingwistiċi (Kapitolu 4). Sommarju tal-intervisti huwa pprovdut fl-Anness 3.

Aktar informazzjoni dwar il-metodi hija pprovduta f'kull kapitolu, b'dettalji tekniċi pprovduti fl-Annessi fuq is-siti web tal-UE (l-Anness 2) u dwar il-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE (l-Anness 4).

3 IL-QAFAS LEGALI

SEJBIET EWLENIN

- Reviżjoni tat-testi legali, il-ġurisprudenza tal-QtĠ-UE u l-letteratura rilevanti tqajjem kwistjonijiet dwar l-applikazzjoni attwali tal-prinċipji marbuta mar-regoli tal-multilingwiżmu, id-definizzjoni tad-"duttrina ta' każijiet speċifiċi", it-trasparenza, ir-reklutaġġ ta' uffiċjali u persunal kuntrattwali, u l-kunċett ta' pubblikazzjoni (uffiċjali).
- Ir-Regolament Nru 1 huwa l-pedament tal-ugwaljanza tal-lingwi u l-arranġamenti lingwistiċi ristretti għall-istituzzjonijiet tal-UE. Dan jistabbilixxi l-obbligi tal-multilingwiżmu dwar il-komunikazzjoni diretta bejn l-istituzzjonijiet u ċ-ċittadini, il-pubblikazzjonijiet u r-regoli legali ta' applikazzjoni ġenerali u jispeċifika l-kundizzjoni tal-awtonomija lingwistika istituzzjonali.
- Ir-Regolament Nru 1 jistabbilixxi reġim lingwistiku ġenerali li japplika għall-korpi u l-aġenziji, sakemm ir-Regolament fundatur ma jipprovdix espressament mod ieħor.
- Interpretazzjoni testwali u teleoloġika tar-Regolament Nru 1 turi li l-għan ewlieni tiegħu huwa li jippromwovi l-fehim permezz tal-multilingwiżmu u għalhekk l-inklużjoni lingwistika tal-udjenzi, filwaqt li l-eċċezzjoni hija li jintgħażel liema lingwi għandhom jintużaw f'"każijiet speċifiċi" biss.
- Il-komunikazzjoni tas-siti web u l-multilingwiżmu għadhom ma ġewx indirizzati mil-liġi pożittiva u mill-QĠUE sal-lum. Madankollu, il-QtĠ-UE adattat id-dritt applikabbli tal-UE għar-realtà l-ġdida tal-komunikazzjoni tas-sit web, meta d-dritt għal qorti jrid jiġi protett.

3.1 Introduzzjoni

Dan il-kapitolu jirrevedi **l-qafas legali għall-komunikazzjoni multilingwi tal-UE u b'mod aktar speċifiku għall-komunikazzjoni tas-siti web**. Niddistingwu bejn: il-liġi primarja, li tinkludi t-Trattati u l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali; u l-liġi sekondarja f'termini tar-"Regolament Nru 1 li jiddetermina l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea", l-Istatut tal-QĠUE, ir-Regoli ta' Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja u r-Regoli ta' Proċedura tal-Qorti Ġenerali, u r-Regolamenti tal-Persunal tal-Uffiċjali tal-UE (minn hawn'il quddiem ir-Regolamenti tal-Persunal). Filwaqt li s-sors ewlieni tal-liġi tal-UE dwar il-multilingwiżmu applikabbli għall-politika ta' komunikazzjoni tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE huwa r-Regolament Nru 1 u l-interpretazzjoni tiegħu mill-QĠUE, il-komunikazzjoni tas-sit web għadha ma ġietx indirizzata mill-QĠUE sal-lum.

3.2 Metodoloġija

Dan il-kapitolu huwa bbażat fuq sorsi legali (il-liġi primarja u sekondarja, il-ġurisprudenza tal-QĠUE) u l-letteratura legali biex jipprovdi ħarsa ġenerali strutturata tal-qafas legali għall-komunikazzjoni multilingwi u biex jifhem aħjar l-applikazzjoni tiegħu għall-komunikazzjoni tas-siti web. Tiġi pprovduta wkoll interpretazzjoni legali bbażata fuq il-liġi pożittiva attwali, b'mod partikolari meta l-kuntest legali ma jkunx stabbli jew ċar, jew jekk ikun hemm lakuni.

3.3 Liġi primarja

Il-liġi primarja tinkludi kemm it-Trattati — it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea (TUE) u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (TFUE) — kif ukoll il-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea (minn hawn'il quddiem "il-Karta").

• L-għanijiet ta' l-Unjoni

L-Artikolu 3 tat-TUE: "[L-Unjoni] għandha tirrispetta r-rikkezza tad-diversità kulturali u lingwistika tagħha, u għandha tassigura li l-wirt kulturali Ewropew jiġi mħares u żviluppat."

L-Artikolu 165(1) TFUE: "L-Unjoni għandha tikkontribwixxi għall-iżvilupp ta' edukazzjoni ta' kwalità billi tinkoraġġixxi koperazzjoni bejn l-Istati Membri u, jekk meħtieġ, billi tappoġġa u tissupplimenta l-azzjoni tagħhom, filwaqt li tirrispetta għal kollox ir-responsabbiltà ta' l-Istati Membri għall-kontenut ta' tagħlim u l-organizzazzjoni ta' sistemi ta' edukazzjoni u d-diversità kulturali u lingwistika tagħhom."

L-Artikolu 165(2) TFUE: "L-azzjoni ta' l-Unjoni għandha tkun immirata lejn [...] l-iżvilupp tad-dimensjoni Ewropea fl-edukazzjoni, b'mod partikolari permezz tat-tagħlim u t-tixrid tal-lingwi ta' l-Istati Membri".

• Awtentiċità ugwali tat-testi u l-lista tal-lingwi tat-Trattat

L-Artikolu 55(1) TUE: "Dan it-Trattat, imfassal f'oriġinal wieħed bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Olandiż, bl-Ingliż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ungeriż, bl-Irlandiż, bit-Taljan, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol u bl-Iżvediż, bit-testi f'kull wieħed minn dawn il-lingwi ugwalment awtentiċi, għandu jiġi depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana, li ser jibgħat kopja ċertifikata lil kull wieħed mill-gvernijiet ta' l-Istati firmatarji l-oħra".

L-Artikolu 358 TFUE: "Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 55 [TUE] għandhom japplikaw għal dan it-Trattat".

L-Artikolu 55(2) TUE: "Dan it-Trattat jista' wkoll jiġi tradott fi kwalunkwe lingwa oħra kif determinat mill-Istati Membri fost dawk li, skont l-ordni kostituzzjonali tagħhom, igawdu minn status uffiċjali fit-territorju kollu tagħhom jew f'parti minnu. Kopja awtentikata ta' dawn it-traduzzjonijiet għandha tiġi pprovduta mill-Istati Membri kkonċernati biex tiġi ddepożitata fl-arkivji tal-Kunsill."

Dikjarazzjoni nru 16 dwar l-Artikolu 55(2) tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea: "Il-Konferenza tikkunsidra li l-possibbiltà li jiġu prodotti traduzzjonijiet tat-Trattati fil-lingwi msemmija fl-Artikolu 55(2) tikkontribwixxi biex jintlaħaq l-objettiv li tiġi rispettata r-rikkezza tad-diversità kulturali u lingwistika ta' l-Unjoni kif previst fir-raba' subparagrafu ta' l-Artikolu 3(3). F'dan il-kuntest, il-Konferenza tikkonferma r-rabta ta' l-Unjoni mad-diversità kulturali ta' l-Ewropa u l-attenzjoni speċjali li ser tkompli tagħti lil dawn il-lingwi u lil lingwi oħra.

Il-Konferenza tirrakkomanda li dawk l-Istati Membri li jixtiequ jagħmlu użu mill-possibbiltà rikonoxxuta fl-Artikolu 55(2) jikkomunikaw lill-Kunsill, fi żmien sitt xhur mid-data tal-iffirmar tat-Trattat ta' Lisbona, il-lingwa jew lingwi li fihom ser isiru t-traduzzjonijiet tat-Trattati."

• Id-drittijiet taċ-ċittadini tal-UE

L-Artikolu 20(2) d) TFUE: "[Iċ-ċittadini tal-Unjoni għandu jkollhom] id-dritt li jressqu petizzjoni quddiem il-Parlament Ewropew, li japplikaw għand l-Ombudsman Ewropew, u li jindirizzaw lill-istituzzjonijiet u lill-korpi konsultattivi tal-Unjoni fi kwalunkwe lingwa tat-Trattat u li jiksbu tweġiba bl-istess lingwa."

L-Artikolu 24 TFUE: "Kull ċittadin ta' l-Unjoni jista' jikteb lil kull waħda mill-istituzzjonijiet jew korpi previsti f'dan l-Artikolu jew fl-Artikolu 13 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea b'waħda mil-lingwi msemmija fl-Artikolu 55(1) tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u jkollu tweġiba bl-istess lingwa."

• Arranġamenti lingwistiċi fil-liġi sekondarja

L-Artikolu 342 TFUE: "Ir-regoli li jirregolaw il-lingwi ta' l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni għandhom, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet previsti fl-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja ta' l-Unjoni Ewropea, jiġu stabbiliti mill-Kunsill, li jaġixxi b'mod unanimu permezz ta' regolamenti."

L-Artikolu 118 TFUE: "Il-Kunsill, li jaġixxi skont il-proċedura leġislattiva speċjali, għandu jistabbilixxi, permezz ta' regolament, arranġamenti lingwistiċi għad-drittijiet Ewropej tal-proprjetà intellettwali. Il-Kunsill għandu jaġixxi b'mod unanimu wara konsultazzjoni mal-Parlament Ewropew."

L-Artikolu 207(4) TFUE "Il-Kunsill għandu jaġixxi wkoll b'mod unanimu għan-negozjar u l-konklużjoni ta' ftehimiet: (a) fil-qasam tal-kummerċ fis-servizzi kulturali u awdjoviżivi, fejn dawn il-ftehimiet jirriskjaw li jippreġudikaw id-diversità kulturali u lingwistika ta' l-Unjoni"

Sors: elaborazzjoni proprja

Kaxxa1: Dispożizzjonijiet legali dwar il-multilingwiżmu fit-Trattati tal-UE (TUE u TFUE)

Id-dispożizzjonijiet tal-liġi primarja dwar il-multilingwiżmu huma differenti ħafna. L-Artikolu 55(1) TUE jelenka 24 lingwa li bihom huwa mfassal it-TUE u għandu jkun awtentiku. L-Artikolu 55(2) u d-Dikjarazzjoni Nru 16 jipprevedu l-possibbiltà li t-Trattat jiġi tradott f'lingwi addizzjonali. Kif previst fl-Artikolu 358 TFUE, it-TFUE huwa awtentiku fl-istess lingwi bħat-TUE, bl-istess implikazzjonijiet. L-Artikolu 165(2) juri l-importanza mogħtija lit-tagħlim u t-tixrid tal-lingwi ta' l-Istati Membri. L-Artikolu 342 TFUE jipprovdi bażi legali għall-Kunsill biex jadotta r-reġim lingwistiku istituzzjonali tal-UE. Id-dispożizzjonijiet dwar iċ-ċittadinanza tal-UE jagħtu drittijiet mingħajr kundizzjonijiet liċ-ċittadini tal-UE, bħad-drittijiet li jressqu petizzjoni quddiem il-Parlament Ewropew u li japplikaw għand l-Ombudsman Ewropew fi kwalunkwe lingwa tat-Trattat. Fir-rigward tad-drittijiet taċ-ċittadini li jikkomunikaw mal-UE, l-Artikolu 24 tat-TFUE (u bl-istess mod l-Artikolu 41(4) tal-Karta) jistipula li huma jistgħu biss "jiktebu" lill-istituzzjonijiet tal-UE, lill-Ombudsman, lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali u lill-Kumitat tar-Reġjuni. Il-kamp ta' applikazzjoni tal-Artikolu 20 TFUE huwa usa' mill-Artikolu 24 TFUE: iċ-ċittadini jistgħu "jindirizzaw", li tfisser kemm komunikazzjoni bil-miktub kif ukoll bil-fomm, kwalunkwe waħda mill-istituzzjonijiet u l-korpi konsultattivi inklużi l-aġenziji.

L-għan li tiġi rispettata r-rikkezza tad-diversità kulturali u lingwistika tal-UE (l-Artikolu 3 TUE) huwa ripetut fl-Artikolu 22 tal-Karta. **Ir-rispett tad-diversità lingwistika, meta msemmi f'att sekondarju, ifisser li l-UE ma għandhiex tikser id-diversità lingwistika eżistenti meta timplimenta politika u li l-promozzjoni tal-multilingwiżmu hija waħda mill-politiki tal-UE** (l-Artikolu 167(1) TFUE). Bħala tali, dan l-Artikolu ma joħloq l-ebda obbligu legali, iżda bħal kwalunkwe objettiv tat-Trattati, dan l-Artikolu jista' jgħin fl-interpretazzjoni tal-għan ta' dispożizzjonijiet oħra.

Il **-prinċipju ta' nondiskriminazzjoni bbażat fuq il-lingwa** (jew il-prinċipju ta' ugwaljanza lingwistika) huwa protett ukoll mill-Artikolu 21 tal-Karta, li japplika biss jekk id-dritt tal-Unjoni jkun applikabbli. Il-kamp ta' applikazzjoni tal-Karta huwa l-kamp ta' applikazzjoni tal-Liġi tal-UE (QtĠ-UE, sentenza tal-QtĠ Åklagaren, 2013, par. 21)[1]. Dan ifisser li l-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE m'għandhomx jiksru dan l-Artikolu meta jeżerċitaw is-setgħat mogħtija skont it-Trattati. Skont **id-dritt għal amministrazzjoni tajba**, "kull persuna tista' tikteb lill-istituzzjonijiet tal-Unjoni f'waħda mil-lingwi tat-Trattati u għandu jkollha tweġiba bl-istess lingwa" (l-Artikolu 41(4) tal-Karta).

• In-nondiskriminazzjoni

Artikolu 21 (1): "Kwalunkwe diskriminazzjoni bbażata fuq kwalunkwe raġuni bħal [...] lingwa [...] għandha tkun ipprojbita".

• Diversità kulturali, reliġjuża u lingwistika

Artikolu 22: L-Unjoni għandha tirrispetta d-diversità kulturali, reliġjuża u lingwistika.

• Id-dritt għal amministrazzjoni tajba

Artikolu 41 (4): "Kull persuna tista' tikteb lill-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni b'waħda mil-lingwi tat-Trattati u għandu jkollha tweġiba bl-istess lingwa".

Sors: elaborazzjoni proprja

Kaxxa 2 Dispożizzjonijiet dwar il-multilingwiżmu fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-UE

3.4 Liġi sekondarja

Fil-liġi sekondarja, il-Kunsill irregola r-reġim lingwistiku tal-istituzzjonijiet tal-UE fir-"Regolament Nru 1 li jiddetermina l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea", u ppreveda deroga dwar il-QtĠ-UE. Ir-reġim lingwistiku tal-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE jiddependi wkoll fuq ir-Regolament li jistabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal għall-Uffiċjali u l-Kondizzjonijiet tal-Impjieg

1 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Åklagaren, C 617/10 [2013]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf;jsessionid=9E6804D1FA607C57315C3FC586503F57?text=&docid=134202&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=7116443

Applikabbli għall-Aġenti l-Oħra tal-Komunità Ekonomika Ewropea u tal-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika (minn hawn'il quddiem ir-Regolamenti tal-Persunal)[2].

3.4.1 Regolament Nru 1

Ir-Regolament Nru 1[3], ippromulgat fl-1958 abbażi tal-Artikolu 217 TKEE preċedenti (issa 342 TFUE), kien ir-riproduzzjoni ta' deċiżjoni intergovernattiva adottata fl-24 ta' Lulju 1952 wara d-dħul fis-seħħ tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar. Ir-Regolament Nru 1 ġie emendat fil-kuntest tal-adeżjonijiet fl-1972, fl-1979, fl-1985, fl-1994, fl-2003, fl-2005 u fl-2013. Ġie emendat ukoll bir-Regolament 920/2005[4] biex jipprovdi l-lingwa Irlandiża bl-istess status (b'deroga) bħal-lingwi uffiċjali tal-Istati Membri l-oħra.

Ir-**Regolament Nru 1 huwa l-pedament tal-ugwaljanza** tal-lingwi u l-arranġamenti lingwistiċi ristretti għal kull waħda mill-istituzzjonijiet tal-UE, u jipprovdi għal dak li jista' jissejjaħ il-Kostituzzjoni tal-Multilingwiżmu tal-UE. Formalment, huwa att li jista' jiġi emendat mill-Kunsill b'mod unanimu. Huwa regolament konċiż li jinkludi biss tmien Artikoli (Kaxxa 3). Ir-regolament ma jinkludix preżentazzjoni preliminari tal-objettivi u t-tifsira tat-test. Qatt ma kien is-suġġett ta' rieżami/riforma globali li tiġi kkunsidrata l-evoluzzjoni tal-kuntest u l-ħtiġijiet taċ-ċittadini.

Ir-Regolament Nru 1 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA,

Wara li kkunsidra l-Artikolu 217 tat-Trattat li jipprovdi li r-regoli li jirregolaw il-lingwi ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità għandhom, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet li jinsabu fir-regoli ta' proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja, jiġu stabbiliti mill-Kunsill, li jaġixxi b'mod unanimu;

Billi kull waħda mill-erba' lingwi li bihom huwa abbozzat it-Trattat hija rikonoxxuta bħala lingwa uffiċjali f'wieħed jew aktar mill-Istati Membri tal-Komunità;

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1: Il-lingwi uffiċjali u l-lingwi ta' ħidma tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni għandhom ikunu l-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol u l-Isvediż.

Artikolu 2: Dokumenti li Stat Membru jew persuna soġġetta għall-ġurisdizzjoni ta' Stat Membru jibagħtu lill-istituzzjonijiet tal-Komunità jistgħu jiġu abbozzati fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali magħżula minn min jibgħat. It-tweġiba għandha tiġi abbozzata bl-istess lingwa.

Artikolu 3: Id-dokumenti li istituzzjoni tal-Komunità tibgħat lil Stat Membru jew lil persuna soġġetta għall-ġurisdizzjoni ta' Stat Membru għandhom jitfasslu fil-lingwa ta' dak l-Istat.

Artikolu 4: Ir-regolamenti u dokumenti oħra ta' applikazzjoni ġenerali għandhom jiġu abbozzati fil-lingwi uffiċjali.

Artikolu 5: Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea għandu jiġi ppubblikat fil-lingwi uffiċjali.

Artikolu 6: L-istituzzjonijiet tal-Komunità jistgħu jistipulaw fir-regoli ta' proċedura tagħhom liema mill-lingwi għandhom jintużaw f'każijiet speċifiċi.

Artikolu 7: Il-lingwi li għandhom jintużaw fil-proċedimenti tal-Qorti tal-Ġustizzja għandhom jiġu stabbiliti fir-regoli ta' proċedura tagħha.

Artikolu 8: Jekk Stat Membru jkollu aktar minn lingwa uffiċjali waħda, il-lingwa li għandha tintuża għandha, fuq talba ta' dak l-Istat, tkun irregolata mir-regoli ġenerali tal-liġi tiegħu.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Sors: Regolament Nru 1

Kaxxa3: Ir-Regolament Nru 1 (verżjoni konsolidata tal-2013)

2 Ir-Regolament Nru 31 (KEE), 11 (KEEA), li jistabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal għall-Uffiċjali u l-Kondizzjonijiet tal-Impjieg Applikabbli għall-Aġenti l-Oħra tal-Komunità Ekonomika Ewropea u tal-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika (ĠU P 045 14.6.1962, p. 1385). It-test konsolidat jinsab fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101

3 Ir-Regolament Nru 1 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea (ĠU P 17, 6.10.1958, p. 385). It-test konsolidat jinsab fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701

4 Ir-Regolament tal-Kunsill Nru 920/2005, it-13 ta' Ġunju 2005 (ĠU L 156, 18.06.2005, p. 3). Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920

It-Tabella 1 tenfasizza r-regoli ewlenin taħt kull Artikolu, kwistjonijiet legali notevoli u tipprovdi kontroreferenzi għal kapitoli u taqsimiet rilevanti ta’ dan l-istudju li fihom analiżi ulterjuri.

Tabella 1: Fuq l-evalwazzjoni ta’ l-Artikoli tar-Regolament Nru 1

Oġġetti	Artikolu ta’ importanza ewlenija	Valutazzjoni inizjali	Salib referenza għal
Artikolu 1	Status formali ugwali tal-24 lingwa uffiċjali tal-Unjoni Referenza għal “lingwi ta’ ħidma” u “lingwi uffiċjali”	• L-24 lingwa uffiċjali huma l-istess bħall-24 lingwa tat-Trattat tal-Artikolu 55(1) TUE (van der Jeught, 2021) • Id-distinzjoni “mhux utli ħafna” (van der Jeught, 2021); L-ebda definizzjoni ta’ lingwa uffiċjali u lingwa ta’ ħidma	Diskussjoni dwar din id-distinzjoni u dwar il-lingwa ta’ ħidma fil-Kapitolu 5
L-Artikoli 2 u 3	Komunikazzjoni diretta mal-Istati Membri u ċ-ċittadini tagħhom fil-lingwa uffiċjali tagħhom	• Id-drittijiet taċ-ċittadini tal-Artikolu 24(4) tat-TFUE • L-ebda “prinċipju ġenerali tal-liġi tal-Unjoni li jagħti dritt lil kull ċittadin li jkollu verżjoni ta’ kwalunkwe ħaġa li tista’ taffettwa l-interessi tiegħu mfassla fil-lingwa tiegħu fiċ-ċirkostanzi kollha” (QtĠ-UE, C.Kik, C-361/01 P [2003] par. 82[5]) • Huwa f’idejn l-applikant li jitlob traduzzjoni jekk ma jifhimx it-tweġiba mogħtija mill-Kummissjoni għall-ilment tiegħu (C-741/18 P — OPS Újpest v il-Kummissjoni, par. 16)[6]	3.4 Każistika Diskussjoni fil-Kapitolu 5
Artikolu 4	Ir-regolamenti u d-dokumenti l-oħra ta’ applikazzjoni ġenerali għandhom jiġu abbozzati fil-lingwi uffiċjali kollha	• Id-deroga Irlandiża ntemmet fl-1 ta’ Jannar 2022.[7] • Id-deroga Maltija ntemmet fl-1 ta’ Mejju 2007.[8] • Deċiżjoni individwali m’għandhiex neċessarjament titfassal fil-lingwi uffiċjali kollha, anki jekk tista’ taffettwa d-drittijiet ta’ ċittadin ta’ l-Unjoni minbarra d-destinatarju tagħha, pereżempju operatur ekonomiku kompetitur (QtĠ-UE, C.Kik, C-361/01 P [2003] par. 85) • Status mhux ċar ta’ liġi mhux vinkolanti	3.4 Każistika Diskussjoni fil-Kapitolu 5

5 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Kik vs UASI, C-361/01 P [2003] par. 82. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=48555&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1562893

6 QĠUE, ordni tal-QtĠ OPS Újpest vs Il-Kummissjoni, C-741/18 [2019]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=223918&doclang=EN

7 Ir-Regolament tal-Kunsill (UE, Euratom) 2015/2264 li jestendi u jelimina gradwalment il-miżuri derogatorji temporanji mir-Regolament Nru 1 tal-15 ta’ April 1958 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea u mir-Regolament Nru 1 tal-15 ta’ April 1958 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika introdotti bir-Regolament (KE) Nru 920/2005 (ĠU L 322, 8.12.2015, p. 1). Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264

8 Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 930/2004 tal-1 ta’ Mejju 2004 dwar miżuri derogatorji temporanji relatati mat-tfassil bil-Malti tal-atti tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea (ĠU L 169, 1.5.2004, p. 1). Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32004R0930

Artikolu 5	Pubblikazzjoni tal-ĠU fil-lingwi uffiċjali	• Derogi preċedenti Irlandiżi u Maltin: ara hawn fuq, l-Artikolu 4. • Status mhux ċar ta' liġi mhux vinkolanti u tad-distinzjoni bejn il-parti L u C • Pubblikazzjoni fuq il-websajt ekwivalenti għall-pubblikazzjoni fil-ġurnal uffiċjali (QtĠ-UE, PPG, C-625/11 P [2013] par. 32)	3.4 Każistika Diskussjoni fil-Kapitolu 5
Artikolu 6	Il-possibbiltà li l-istituzzjonijiet tal-UE f'każijiet speċifiċi previsti fir-regoli ta' proċedura tagħhom jistipulaw liema lingwi għandhom jintużaw	• Sistemi legali ta' lingwi ristretti • L-hekk imsejħa "duttrina ta' każijiet speċifiċi" (van der Jeught, 2021) • Bażi legali għall-awtonomija lingwistika tal-istituzzjonijiet tal-UE • Mistoqsija dwar il-limiti ta' din l-awtonomija	3.4 Każistika Diskussjoni fil-Kapitolu 5
Artikolu 7	Regoli derogatorji għall-QĠUE	• Statut tal-QtĠ-UE • Regoli ta' proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja • Regoli ta' proċedura tal-Qorti Ġenerali	Kaxxa 4 hawn taħt
Artikolu 8	Awtonomija istituzzjonali tal-Istati Membri biex jagħżlu l-lingwa uffiċjali tagħhom Applikabbiltà obbligatorja u diretta tar-Regolament		

L-Artikolu 6 jidher li huwa l-kontropunt għall-Artikoli 1 sa 5. Jista' jitqies li r-rispett tal-obbligi tal-multilingwiżmu huwa r-regola u l-possibbiltà li tintuża lingwa waħda jew ftit lingwi l-eċċezzjoni (Clément-Wilz, 2022b). Barra minn hekk, jista' jsir każ għal interpretazzjoni funzjonali (jew teleoloġika) ibbażata fuq l-għanijiet tal-UE kif previst fl-Artikolu 3 tat-TUE, sabiex jitqiesu d-diversità lingwistika u l-ħtiġijiet taċ-ċittadini. Il-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament Nru 1 huwa formalment limitat għall-istituzzjonijiet tal-Unjoni. Madankollu, minħabba l-importanza kostituzzjonali tar-Regolament Nru 1 u l-adozzjoni tiegħu qabel il-ħolqien ta' aġenziji deċentralizzati, il-prinċipji kollha għandhom japplikaw għall-korpi u l-aġenziji tal-Unjoni, kif iddikjarat fil-ġurisprudenza u fid-duttrina legali l-aktar awtorevoli. Il-Qorti Ġenerali ddikjarat li s-setgħa mogħtija skont l-Artikolu 6 kienet tapplika għall-korpi tal-UE (QtĠ-UE, GC., Italia vs KESE, 2011, par. 42).[9] Fil-fatt, ir-Regolament Nru 1 jistabbilixxi sistema lingwistika ġenerali u huwa biss jekk ir-regolament li jistabbilixxi korp jew aġenzija jipprevedi sistema lingwistika speċifika, li tiddevja espliċitament mir-regoli tar-Regolament Nru 1, li dan tal-aħħar ma japplikax (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021). Fi kliem ieħor, huwa "preċiżament il-konċiżjoni tar-Regolament li ssaħħaħ u testendi l-kamp ta' applikazzjoni ġenerali tiegħu" (Gozzi, 2004). Fi kwalunkwe każ, id-dispożizzjonijiet tat-trattat dwar l-użu tal-lingwa fil-komunikazzjoni maċ-ċittadini japplikaw ukoll għall-korpi konsultattivi tal-UE u l-Ombudsman Ewropew (ara hawn fuq, is-sottokapitolu 3.3).

9 QĠUE, sentenza tal-Qorti Ġenerali l-Italja vs KESE, T-117/08 [2011]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text= &docid=81894 &pageIndex=0 &doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1270101

3.4.2 Arranġamenti lingwistiċi għall-proċedimenti quddiem il-QtĠ-UE[10]

Kif previst mid-dikjarazzjonijiet preliminari u l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 1, il-QĠUE (magħmula mill-Qorti tal-Ġustizzja u l-Qorti Ġenerali) tibbenefika minn statut derogatorju. Kif spjegat fil-Kapitolu 4, il-lingwa tal-kawża hija ddeterminata għal kull azzjoni quddiem il-QtĠ-UE. Il-lingwa tal-kawża hija waħda mill-24 lingwa uffiċjali. Fil-proċeduri għal deċiżjoni preliminari, il-lingwa hija dejjem dik użata mill-qorti nazzjonali li tkun għamlet ir-rinviju. Fir-rikorsi diretti, ir-rikorrenti jistgħu jagħżlu l-lingwa tal-kawża. Huma mhumiex marbuta bin-nazzjonalità tagħhom stess jew b’dik tal-avukat tagħhom. Madankollu, meta l-konvenut ikun Stat Membru, il-lingwa tal-kawża tkun il-lingwa, jew waħda mil-lingwi, ta’ dak l-Istat. Ladarba l-lingwa tal-kawża tkun ġiet iddeterminata, din għandha tintuża matul il-proċedura kollha, kemm fil-proċedura bil-miktub kif ukoll fil-proċedura orali. L-għażla tal-lingwa li għandha tintuża torbot mhux biss lill-partijiet, iżda wkoll lil kwalunkwe parti terza li tista’ titħalla tintervjeni, ħlief għall-Istati Membri li bis-saħħa tal-Artikolu 38(4) jitħallew jużaw il-lingwa tagħhom stess (ara hawn taħt il-kapitolu 4, it-Taqsima 4.3.4).

3.4.3 Ir-Regolamenti tal-Persunal tal-Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea

Id-dispożizzjonijiet dwar il-multilingwiżmu huma inklużi wkoll fir-Regolamenti tal-Persunal f’termini ta’ regoli dwar in-nondiskriminazzjoni, il-ħiliet lingwistiċi u l-ispeċifikazzjoni tal-għarfien tal-lingwi meħtieġa fl-avviżi ta’ reklutaġġ fid-dawl tan-natura speċjali tal-postijiet li jridu jimtlew. It-Tabella 2 tiddeskrivi d-dispożizzjonijiet ewlenin taħt kull Artikolu rilevanti u tipprovdi kontroreferenzi għal dispożizzjonijiet u ġurisprudenza oħra.

Tabella 2: Dispożizzjonijiet legali ewlenin li jikkonċernaw il-lingwi fir-Regolamenti tal-Persunal[11]

Oġġetti	Dispożizzjonijiet ewlenin	Kummenti u kontroreferenza
Art. 1 (d), par. 1	“Kwalunkwe diskriminazzjoni bbażata fuq is-sess, ir-razza, il-kulur, l-oriġini etnika jew soċjali, il-karatteristiċi ġenetiċi, il-lingwa, ir-reliġjon jew it-twemmin, l-opinjoni politika jew kwalunkwe opinjoni oħra, l-appartenenza għal minoranza nazzjonali, il-proprjetà, it-twelid, id-diżabbiltà, l-età, jew l-orjentazzjoni sesswali għandha tkun ipprojbita.”	Ara l-ġurisprudenza fi 3.4.2
Art. 1 (d), par. 6	“Filwaqt li tirrispetta l-prinċipju tan-nondiskriminazzjoni u l-prinċipju tal-proporzjonalità, kwalunkwe limitazzjoni tal-applikazzjoni tagħhom għandha tkun ġustifikata fuq bażi oġġettiva u raġonevoli u għandha tkun immirata lejn objettivi leġittimi fl-interess ġenerali fil-qafas tal-politika tal-persunal. [...]”	Ara l-ġurisprudenza fi 3.4.2
Art. 28 (f)	“Uffiċjal jista’ jinħatar biss bil-kondizzjoni li [...] jipproduċi evidenza ta’ għarfien profond ta’ waħda mil-lingwi tal-Unjoni u ta’ għarfien sodisfaċenti ta’ lingwa oħra tal-	L-istess dispożizzjonijiet għall-persunal temporanju

10 L-Istatut tal-QĠUE, ĠU C 202, 7.6.2016, p. 210–229. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03; Regoli ta’ proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja, ĠU L 265, 29.9.2012, p. 1–42. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29; Ir-Regoli ta’ Proċedura tal-Qorti Ġenerali ĠU L 105, 23.4.2015, p. 1–66. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG

11 Ir-Regolament Nru 31 (KEE), 11 (KEEA), li jistabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal għall-Uffiċjali u l-Kondizzjonijiet tal-Impjieg Applikabbli għall-Aġenti l-Oħra tal-Komunità Ekonomika Ewropea u tal-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika (ĠU P 045 14.6.1962, p. 1385). It-test konsolidat jinsab fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20140501

	Unjoni sa fejn ikun meħtieġ għat-twettiq ta' dmirijietu."	(Art. 12, par. 2(e)) u għall-persunal kuntrattwali (Art. 82, par. 2(e))
Anness III (Kompetizzjonijiet), Art. 1 par. 1 (f)	"Avviż ta' kompetizzjonijiet [...] għandu jiddikjara: [...] fejn applikabbli, l-għarfien tal-lingwi meħtieġa fid-dawl tan-natura speċjali tal-postijiet li għandhom jimtlew."	Ara l-ġurisprudenza fil-punt 3.4.2
Sors: Elaborazzjoni proprja		

3.5 Il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

Fir-rigward tal-ġurisprudenza tal-QĠUE, jistgħu jinqalgħu firxa ta' kwistjonijiet legali dwar il-politiki ta' komunikazzjoni tal-istituzzjonijiet tal-UE inkluża l-applikazzjoni ta' prinċipji marbuta mal-multilingwiżmu, id-definizzjoni tad-"duttrina ta' każijiet speċifiċi", it-trasparenza, u r-reklutaġġ ta' uffiċjali u persunal kuntrattwali.

3.5.1 Il-prinċipji tal-liġi tal-UE u l-multilingwiżmu

Il-QtĠ-UE ddikjarat, f'kawża ewlenija, li "l-prinċipju taċ- **ċertezza legali** jeħtieġ li l-leġiżlazzjoni Komunitarja għandha tippermetti lil dawk ikkonċernati li jiffamiljarizzaw ruħhom mal-firxa preċiża tal-obbligi li timponi fuqhom, li jistgħu jiġu ggarantiti biss bil-pubblikazzjoni xierqa ta' dik il-leġiżlazzjoni fil-lingwa uffiċjali ta' dawk li għalihom tapplika" (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06, 2007, par. 38[12]). Intwera li l-multilingwiżmu huwa l-korollarju ta' prinċipji oħra tal-Liġi tal-UE, bħall- **effett dirett, is-supremazija u l-effettività tal-Liġi tal-UE** (Ziller, 2018).

L-applikazzjoni uniformi tad-dritt tal-Unjoni hija bbażata wkoll fuq il-multilingwiżmu, peress li l-verżjonijiet lingwistiċi kollha ta' att tal-Unjoni għandhom, bħala prinċipju, jiġu rrikonoxxuti bħala li għandhom l-istess valur (sentenza CJEC Srl CILFIT u Lanificio di Gavardo SpA, 1982 u sentenza CJ, Il-Belġju vs Il-Kummissjoni, 2018).[13]

Il-Qorti enfasizzat ukoll li: "[Jien] ta' importanza partikolari għat- **trasparenza u l-leġittimità demokratika** tal-azzjoni meħuda mill-Unjoni Ewropea [...] li tippresupponi li d-dibattitu parlamentari u l-votazzjoni jkunu bbażati fuq test li jkun sar disponibbli għall-Membri fil-ħin u li ġie tradott fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE" (sentenza tal-QtĠ-UE Franza vs PE, 2018, par. 57).[14] Għalhekk, it-trasparenza tal-proċess politiku hija relatata mill-qrib mal-kwistjoni tal-multilingwiżmu. Huwa wkoll konformi mal-Artikolu 1 tat-TUE li jistipula li "fil-proċess tal-ħolqien ta' unjoni dejjem eqreb fost il-popli tal-Ewropa [...] id-deċiżjonijiet jittieħdu b'mod kemm jista' jkun miftuħ u qrib kemm jista' jkun taċ-ċittadin".

Minkejja l-importanza tal-multilingwiżmu għaċ-ċertezza u l-effettività tad-dritt tal-UE, il-Qorti **tal-Ġustizzja ċaħdet l-eżistenza ta' prinċipju ġenerali tad-dritt Komunitarju/tal-Unjoni li jagħti dritt lil kull ċittadin li jkollu verżjoni ta' dak kollu li jista' jaffettwa l-interessi tiegħu mfassla fil-lingwa tiegħu fiċ-ċirkustanzi kollha** (sentenza Kik vs UASI, 2003, par. 82).[15]

Fl-**aħħar nett, il-QĠUE tqis, f'ċerti ċirkostanzi, li l-pubblikazzjoni fuq siti web uffiċjali hija ekwivalenti għall-pubblikazzjoni fil-ĠU**. Pereżempju, fir-rigward tad-Direttiva 97/33 dwar l-

12 Is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161

13 Is-sentenza tal-CJEC Srl CILFIT u Lanificio di Gavardo Sp1, C-283/81 [1982]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61981CJ0283 ; QĠUE, sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, Il-Belġju vs Il-Kummissjoni, C-16/16 P [2018]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62016CJ0016

14 QĠUE, Franza vs il-Parlament Ewropew, C-73/17 [2018]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?language=en&num=C-73/17

15 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Kik, cit.

interkonnessjoni fit-telekomunikazzjonijiet, il-Qorti tal-Ġustizzja tiddikjara li dan it-test "ma jagħti l-ebda gwida dwar il-mod ta' pubblikazzjoni previst għall-informazzjoni definita [...]. F'dawk iċ-ċirkostanzi, fis-settur modern tat-telekomunikazzjoni, il-pubblikazzjoni permezz tal-internet tista' titqies bħala xierqa [...]" (sentenza tal-QtĠ, Il-Kummissjoni vs Il-Belġju, 2002, par. 44).[16]

Barra minn hekk, meta d-data tal-pubblikazzjoni timmarka l-bidu tat-terminu għall-preżentata ta' rikors kontriha, il-Qorti tal-Ġustizzja ppreċiżat li r **-regola li tipprovdi li t-terminu għall-preżentata ta' rikors kontra att ta' istituzzjoni jibda jiddekorri "mill-pubblikazzjoni ta' dan l-att f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea" tista' tikkontesta att għall-pubblikazzjoni ta' atti b'mod ġenerali. Skont il-QtĠ-UE, "ir-referenza għal Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea tista' għalhekk tiġi spjegata mis-sempliċi fatt li pubblikazzjoni f'Il-Ġurnal Uffiċjali kienet l-unika forma prevedibbli ta' pubblikazzjoni fiż-żmien meta dawk ir-Regoli ta' Proċedura ġew adottati**". Għalhekk, "ma jistax jiġi eskluż li [dan it-terminu] japplika għal miżura li tiġi ppubblikata biss fuq l-internet, bħad-deċiżjoni kkontestata" (sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja PPG u SNF vs ECHA, 2013, par. 31). [17]Fil-kawża Bilbaína de Alquitranes u o. vs ECHA, il-Qorti Ġenerali ddeċidiet li d-deċiżjonijiet tal-ECHA dwar l-identifikazzjoni ta' ċerti sustanzi huma deċiżjonijiet li huma maħsuba biex jipproduċu effetti legali fir-rigward ta' kategorija ta' persuni meqjusa b'mod ġenerali u astratt. Dawn id-deċiżjonijiet qatt ma ġew ippubblikati fil-ĠU iżda fuq is-sit web tal-ECHA (sentenza tal-Qorti Ġenerali Bilbaína de Alquitranes u o. vs ECHA, 2013, par. 31).[18] Għaldaqstant, il **-QtĠ-UE tadatta l-liġi applikabbli tal-UE għar-realtà l-ġdida tal-komunikazzjoni tas-sit web, meta d-dritt għal qorti jrid jiġi protett**.

3.5.2 Każistika dwar ir-reġim lingwistiku u d-duttrina ta' każijiet speċifiċi

Il-Qorti tal-Ġustizzja ddeċidiet, fil-kawża prinċipali Kik, li "r-reġim lingwistiku ta' korp bħall-[Uffiċċju għall-Armonizzazzjoni fis-Suq Intern] huwa r-riżultat ta' proċess diffiċli li jfittex li jikseb il-bilanċ meħtieġ bejn l-interessi tal-operaturi ekonomiċi u l-interess pubbliku f'termini tal-ispejjeż tal-proċedimenti, iżda wkoll bejn l-interessi tal-applikanti għal trade marks Komunitarji u dawk ta' operaturi ekonomiċi oħra fir-rigward tal-aċċess għat-traduzzjonijiet ta' dokumenti li jagħtu drittijiet, jew proċedimenti li jinvolvu aktar minn operatur ekonomiku wieħed, bħal proċedimenti ta' oppożizzjoni, revoka u invalidità" (sentenza Kik vs UASI, 2003, par. 92).[19] Fi kliem ieħor, din il-ġurisprudenza turi li r-reġim lingwistiku ta' istituzzjoni jew korp tal-UE huwa r-riżultat ta' att delikat ta' bilanċ bejn interessi kunfliġġenti, li jirrikjedi l-inġinerija ta' soluzzjonijiet lingwistikament xierqa għal diffikultajiet prattiċi (ara wkoll is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, Spanja vs il-Kunsill, 2005).[20] Din hija l-hekk imsejħa "duttrina ta' każijiet speċifiċi", li toħroġ mill-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1, skont liema kull istituzzjoni, korp jew aġenzija "jistgħu jistipulaw fir-regoli ta' proċedura tagħhom liema lingwi għandhom jintużaw f'każijiet speċifiċi".

Il-kwistjoni tqajmet mill-ġdid meta s-sistema lingwistika kienet ristretta fil-każ ta' regolament dwar il-privattiva unitarja, abbażi tal-Artikolu 118 TFUE. In-natura restrittiva tar-reġim lingwistiku kienet simili ħafna għal dik f'Kik jew saħansitra aktar ristretta peress li skont ir-regolament dwar il-privattiva unitarja kellhom jintużaw biss tliet lingwi (jiġifieri l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż). Spanja (Kawża C-147/13, Spanja vs il-Kunsill) ressqet rikors għal annullament kontra r-Regolament dwar l-arranġamenti lingwistiċi fejn sostniet li r-reġim lingwistiku joħloq inugwaljanza bejn, minn naħa, iċ-ċittadini tal-UE u l-impriżi li għandhom il-kapaċità li jifhmu, b'ċertu livell ta' għarfien espert,

16 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, Il-Kummissjoni vs Il-Belġju [2002]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:62001CJ0221&from=fr

17 Il-QtĠ-UE, is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea PPG u SNF vs ECHA [2013], C-625/11 P. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773

18 Il-QtĠ-UE, is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea PPG u SNF vs ECHA [2013], C-625/11 P. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773

19 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Kik, cit.

20 QĠUE, sentenza tal-QtĠ, Spanja vs il-Kunsill, Kawża C-147/13 [2015]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0147

dokumenti abbozzati fit-tliet lingwi uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi (EPO) u, min-naħa l-oħra, dawk mingħajr dik il-kapaċità li jkollhom ikollhom traduzzjonijiet magħmula bi spejjeż tagħhom stess. L-argumenti kollha ppreżentati minn Spanja kienu ffukati fuq l-effett detrimentali tar-reġim lingwistiku fuq iċ-ċittadini u l-impriżi.

Il-Qorti ddeċidiet, filwaqt li fakkret il-ġurisprudenza Kik, li r-reġim lingwistiku magħżul li jiddistingwi bejn il-lingwi uffiċjali tal-UE jsegwi objettiv leġittimu u ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ. L-ewwel nett, hija indikat li l-privattivi Ewropej li jkopru t-territorju tal-Istati Membri kollha jikkostitwixxu ostakolu għall-protezzjoni tal-privattivi fi ħdan l-UE, u konsegwentement kien essenzjali li l-arranġamenti għat-traduzzjoni tar-Regolament għandhom ikunu kost-effettivi b'mod ċar. It-tieni nett, il-Qorti enfasizzat li għadd ta' mekkaniżmi mfassla biex jiżguraw il-bilanċ meħtieġ bejn l-interessi tal-applikanti għall-privattiva unitarja u l-interessi ta' operaturi ekonomiċi oħra fir-rigward tal-aċċess għat-traduzzjonijiet ġew introdotti mir-Regolament bħall-kumpens tal-ispejjeż tat-traduzzjoni, arranġamenti speċjali ta' traduzzjoni matul il-perjodu tranżitorju u rekwiżiti ta' traduzzjoni f'każ ta' litigazzjoni (ara Somssich, 2016).

F'kawża importanti oħra, Spanja vs il-Parlament Ewropew, il-Qorti fakkret lill-Parlament Ewropew dwar l-importanza li jiġu adottati regoli interni ta' proċedura li jirregolaw l-applikazzjoni tar-reġim lingwistiku tiegħu. Hija ddeċidiet li "sa fejn il-Parlament Ewropew ma adottax, skont l-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1, regoli interni ta' proċedura li jirregolaw l-applikazzjoni tas-sistema lingwistika tiegħu, ma jistax jiġi ddikjarat, indipendentement mill-funzjonijiet li l-persuni rreklutati effettivament ser jintalbu jwettqu, li [l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż] huma neċessarjament l-iktar lingwi utli għad-dmirijiet kollha f'dik l-istituzzjoni" (QtĠ-UE, Spanja vs Il-Parlament Ewropew, 2019, C-377/2016, par. 73).[21]

3.5.3 Ġurisprudenza dwar ir-reklutaġġ

Il-lingwa tal-kompetizzjonijiet ta' reklutaġġ għandha tiġi distinta mir-rekwiżiti tal-ħiliet lingwistiċi tal-kandidati. L-Awla Manja tal-Qorti tal-Ġustizzja tat żewġ sentenzi fl-2019 dwar dawn l-aspetti.

Fir-rigward tal-lingwa tal-kompetizzjoni, il-Qorti tal-Ġustizzja inkludiet fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament Nru 1 ir-relazzjoni bejn l-istituzzjonijiet u l-kandidati għal kompetizzjoni esterna (QtĠ-UE, sentenza tal-QtĠ-Italja vs il-Kummissjoni Ewropea, 2012, par. 68)[22], li imponiet "rispett strett għall-multilingwiżmu fil-proċeduri tal-għażla" (van der Jeught, 2015, p. 139). Il-Qorti tal-Ġustizzja kkunsidrat li "avviżi ta' kompetizzjoni ma jistgħux jitqiesu bħala regoli ta' proċedura" fis-sens tal-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1 (par. 67) u li "l-avviżi ta' kompetizzjoni kkontestati kellhom jiġu ppubblikati bis-sħiħ fil-lingwi uffiċjali kollha" (par. 71).

21 QĠUE, sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Spanja vs Il-Parlament Ewropew, C-377/2016 [2019]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN

22 QĠUE, sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja l-Italja vs il-Kummissjoni Ewropea, C-566/10 [2012]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=130402&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=4896079

Kaxxa 4: Il-Qorti tal-Ġustizzja, Awla Manja, Il-Kummissjoni vs L-Italja, 2019[23] [24]

Il-Kummissjoni ppreżentat appell quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja intiż għall-annullament tas-sentenza tal-Qorti Ġenerali li permezz tagħha l-Qorti Ġenerali kienet annullat żewġ avviżi ta' kompetizzjoni ġenerali tal-Uffiċċju Ewropew għas-Selezzjoni tal-Persunal (EPSO) minħabba l-illegalità tar-restrizzjoni tal-għażla tal-"lingwa 2" tal-kompetizzjoni għall-Ingliż, għall-Franċiż u għall-Ġermaniż u li tillimita għal dawn it-tliet lingwi l-għażla tal-lingwa ta' komunikazzjoni bejn il-kandidati u l-EPSO.

Filwaqt li l-avviżi tal-kompetizzjonijiet iridu jiġu ppubblikati b'mod sħiħ f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, l-EPSO mhuwiex obbligat jikkomunika, fil-kuntest ta' kompetizzjoni, ma' kandidat f'lingwa magħżula liberament minn dan tal-aħħar.

Madankollu, il-lingwa ta' komunikazzjoni mal-EPSO tista' tkun ristretta għal xi lingwi: il-Qorti ammettiet li "id-differenzi fit-trattament fir-rigward tal-arranġamenti lingwistiċi għall-kompetizzjonijiet jistgħu jiġu awtorizzati, skont l-Artikolu 1d(6) tar-Regolamenti tal-Persunal, jekk ikunu oġġettivament u raġonevolment iġġustifikati minn objettiv leġittimu fl-interess ġenerali fil-qafas tal-politika tal-persunal."

F'dan il-każ, ma ngħatat l-ebda ġustifikazzjoni bħal din mill-EPSO.

Sors: Elaborazzjoni proprja

Kaxxa Il- 4 Qorti tal-Ġustizzja, Awla Manja, Il-Kummissjoni vs L-Italja

Jekk il-kompetizzjoni ma tkunx miftuħa għaċ-ċittadini kollha iżda tkun **interna**, din ma għandhiex għalfejn tiġi ppubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali tal-UE fil-lingwi uffiċjali kollha. F'dan il-każ, jista' jiġi ppubblikat f'xi lingwi biss (QtĠ-UE, sentenza tal-Qorti Ġenerali JM Barata vs il-Parlament Ewropew, 2018, par. 122)[25]

Fir-rigward tal-ħiliet lingwistiċi, il-Qorti ddikjarat li r-Regolamenti tal-Persunal jipprojbixxu kwalunkwe diskriminazzjoni, inkluża diskriminazzjoni abbażi tal-lingwa, bil-fehim li d-differenzi fit-trattament abbażi tal-lingwa jistgħu jiġu awtorizzati jekk ikunu ġġustifikati minn objettiv leġittimu ta' interess ġenerali, bħall-interessi tas-servizz jew anki l-ħtiġijiet reali relatati mad-dmirijiet li l-persuni reklutati jkunu meħtieġa jwettqu (sentenza Küster tal-QtĠ, 1975, par. 22)[26]. F'kawża prinċipali oħra, il-Qorti tal-Ġustizzja ddikjarat li, fil-kuntest ta' proċedura ta' selezzjoni, l-istituzzjonijiet għandhom setgħa diskrezzjonali wiesgħa fl-evalwazzjoni tal-kwalifiki u tal-merti tal-kandidati li għandhom jittieħdu inkunsiderazzjoni. Madankollu, huma għandhom mhux biss jiżguraw li kwalunkwe differenza fit-trattament ibbażata fuq il-lingwa tkun tali li tissodisfa l-interessi tas-servizz u tkun proporzjonata miegħu, iżda wkoll li jiġġustifikaw tali differenza permezz ta' kriterji ċari, oġġettivi u prevedibbli li jippermettu lill-kandidati jifhmu r-raġunijiet għal dik id-differenza fit-trattament u lill-qrati tal-Unjoni li jeżaminaw mill-ġdid il-legalità tagħha (QĠUE, sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, Spanja vs Il-Parlament, 2019)[27].

23 23 QĠUE, sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Il-Kummissjoni vs L-Italja, C-621/16 P [2019]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=C-621/16

24 QĠUE, sentenza tal-Qorti Ġenerali L-Italja vs Il-Kummissjoni, T-353/14 u T-17/15 [2016]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62014TJ0353

25 QĠUE, sentenza tal-Qorti Ġenerali JM Barata vs il-Parlament Ewropew, T-723/18 [2021]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=T-723/18&language=EN

26 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Küster vs Il-Parlament Ewropew, C-79/74 [1975]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:61974CJ0079&from=nl

27 QĠUE, sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Spanja vs Il-Parlament Ewropew, C-377/16 [2019]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN

3.6 Konklużjoni

Dan il-kapitolu rreveda l-qafas legali għall-komunikazzjoni multilingwi tal-UE u b'mod aktar speċifiku għall-komunikazzjoni tas-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. Il-qafas legali, li jinkludi l-liġi primarja, il-liġi sekondarja u l-ġurisprudenza tal-QĠUE, jistabbilixxi obbligi speċifiċi dwar id-drittijiet taċ-ċittadini li jikkomunikaw direttament mal-istituzzjonijiet tal-UE. Iċ-ċittadini tal-UE jistgħu "jindirizzaw" kwalunkwe waħda mill-istituzzjonijiet u l-korpi konsultattivi inklużi l-aġenziji fil-lingwa tal-għażla tagħhom. Jistgħu wkoll jeżerċitaw id-dritt tagħhom li jressqu petizzjoni quddiem il-Parlament Ewropew, japplikaw għand l-Ombudsman Ewropew u jirreġistraw inizjattiva taċ-ċittadini fi kwalunkwe lingwa tal-UE[28]. Barra minn hekk, it-test legali kollu ta' applikazzjoni ġenerali għandu jiġi ppubblikat fil-ĠU fl-24 lingwa uffiċjali.

Ir-Regolament Nru 1 jistabbilixxi "kostituzzjoni tal-multilingwiżmu" u jipprevedi qafas legali ġenerali għar-reġim lingwistiku tal-istituzzjonijiet (ħlief għall-QĠUE) u, kif muri f'dan il-kapitolu, għall-korpi u l-aġenziji tal-UE. L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji jistgħu jaħdmu fl-24 lingwa uffiċjali kollha, li għandhom l-istess status. Madankollu, kull istituzzjoni, korp jew aġenzija "jistgħu jistipulaw fir-regoli ta' proċedura tagħhom liema mil-lingwi għandhom jintużaw f'każijiet speċifiċi" (l-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1). Din l-hekk imsejħa "duttrina ta' każijiet speċifiċi" għandha tiġi interpretata b'mod strett peress li tipprovdi status derogatorju mill-multilingwiżmu, minkejja li l-QĠUE tammetti li r-reġim lingwistiku ta' istituzzjoni tal-UE, korp jew aġenzija huwa r-riżultat ta' att delikat ta' bbilanċjar bejn interessi kunfliġġenti, li jirrikjedi l-inġinerija ta' soluzzjonijiet lingwistikament xierqa għal diffikultajiet prattiċi. Il-QtĠ-UE prinċipalment ttenni l-obbligi ta' multilingwiżmu tagħha fir-rigward tar-reklutaġġ u dawn l-obbligi jiġu ssodisfati jekk l-istituzzjonijiet, il-korpi jew l-aġenziji jistabbilixxu b'mod ċar ir-reġim lingwistiku tagħhom. Il-QĠUE tfakkar ukoll lill-istituzzjonijiet dwar id-dmir tagħhom f'termini ta' trasparenza fl-evalwazzjoni tar-rekwiżiti tal-ħiliet lingwistiċi. Fl-aħħar nett, f'ġurisprudenza dwar il-pubblikazzjoni ta' att legali, il-QĠUE f'xi każijiet ikkunsidrat li tali obbligu jiġi ssodisfat meta l-pubblikazzjoni tkun online, anki jekk it-test legali oriġinali jirreferi għall-pubblikazzjoni fil-ĠU.

28 Ir-Regolament (UE) 2019/788 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' April 2019 dwar l-inizjattiva taċ-ċittadini Ewropej, ĠU L 130, 17.5.2019, p. 55. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32019R0788

4 REĠIMI LINGWISTIĊI U POLITIKI LINGWISTIĊI TAS-SITI WEB TAL-ISTITUZZJONIJIET, IL-KORPI U L-AĠENZIJI TAL-UE

SEJBIET EWLENIN

- L-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1 jippermetti lill-istituzzjonijiet tal-UE jistipulaw liema lingwi għandhom jużaw f’każijiet speċifiċi. B’riżultat ta’ dan, hemm varjetà ta’ sistemi lingwistiċi.
- Il-Parlament Ewropew, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, il-Kunsill Ewropew, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u l-Bank Ċentrali Ewropew, u l-Qorti Ewropea tal-Awdituri ddefinixxew formalment ir-reġimi lingwistiċi tagħhom, filwaqt li l-Kummissjoni Ewropea għadha ma għamlitx dan.
- Il-prinċipji kollha stabbiliti fir-Regolament Nru 1 għandhom japplikaw għall-korpi u l-aġenziji tal-UE, sakemm ir-regolament li jistabbilixxi korp jew aġenzija ma jipprevedix espliċitament mod ieħor.
- L-att fundatur ta’ xi korpi jew aġenziji jipprevedi reġim lingwistiku, jew b’referenza espliċita għar-Regolament Nru 1, jew b’dispożizzjonijiet li jistabbilixxu tali sistema jew li jawtorizzaw li jiġu stabbiliti arranġamenti lingwistiċi interni. Xi korpi jew aġenziji ma jipprovdu għall-ebda reġim lingwistiku.
- Ir-reġim lingwistiku tal-korpi u l-aġenziji ħafna drabi mhuwiex ċar, ma jsegwix struttura komparabbli, u jiddependi ħafna drabi fuq regoli u prattiki impliċiti.
- L-Ombudsman Ewropew fl-2019 ipprovdiet rakkomandazzjonijiet dwar l-użu tal-24 lingwa uffiċjali tal-UE meta tikkomunika mal-pubbliku. L-analiżi tagħna turi li hemm lok għal titjib fl-implimentazzjoni ta’ dawn ir-rakkomandazzjonijiet, speċjalment mill-korpi u l-aġenziji. Il-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet u l-korpi għandhom politika lingwistika tas-sit web, filwaqt li l-biċċa l-kbira tal-aġenziji m’għandhomx.
- L-għażla ta’ lingwi ta’ ħidma interni tinfluwenza d-disponibbiltà ta’ dokumenti ppubblikati fuq is-siti web tal-aġenziji u l-politika ta’ komunikazzjoni tagħhom.

4.1 Introduzzjoni

Dan il-kapitolu jippreżenta r-regoli interni dwar il-lingwa u l-politika lingwistika tas-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. Diskussjoni dwar il-politika lingwistika tas-siti web hija rilevanti minħabba li ħafna dokumenti ta’ ħidma interni, abbozzi ta’ rapporti, u komunikazzjonijiet orali rreġistrati jistgħu jiġu ppubblikati online (jiġifieri jsiru pubbliċi). Id-dokumenti prodotti għal skopijiet interni u sussegwentement ippubblikati online, fil-prattika, jidhru li huma meqjusa bħala prodott sekondarju tal-komunikazzjoni interna, u għalhekk soġġetti għall-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1 (ara d-“duttrina ta’ każijiet speċifiċi”, il-Kapitolu 3). B’riżultat ta’ dan, dawn id-dokumenti spiss ma jkunux soġġetti għal rekwiżiti ta’ traduzzjoni skont ċerta interpretazzjoni tal-liġi tal-UE, anki jekk fil-prattika dawn jistgħu ma jkunux distinti minn pubblikazzjonijiet uffiċjali. Din il-fehma se tiġi vvalutata b’mod kritiku fil-Kapitolu 5.

4.2 Metodoloġija

Dan il-kapitolu jibbaża fuq l-analiżi tar-regoli interni tal-proċeduri jew tar-regolamenti tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE, it-taqsimiet rilevanti tas-siti web tagħhom u l-letteratura xjentifika u politika dwar il-politika lingwistika tal-UE[29]. Hija tippreżenta u tiddiskuti wkoll il-politika (jekk teżisti) adottata mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji li tikkonċerna l-użu tal-lingwi fuq is-sit web tagħhom (aħna nużaw it-terminu “politika lingwistika tas-sit web”). Madankollu, hemm ħafna approċċi u formati differenti. Il-paġni web jista’ jkun fihom kontenut imħallat, bħal informazzjoni

29 L-awturi ta’ dan l-istudju jixtieqi jirringrazzjaw lis-Sur Petros Katsoulas (Università Pariġi II Panthéon-Assas), u lil Dr Marco Civico (Università ta’ Ġinevra) għall-għajnuna siewja tagħhom fit-tħejjija ta’ dan il-kapitlu.

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess dwar regoli interni u fl-istess ħin komunikazzjoni tas-sit web. F'dan il-kapitolu, għalhekk, aħna nużaw it-termini politika tal-lingwa tas-sit web biex ninkludu dikjarazzjonijiet magħmula minn istituzzjonijiet, korpi u aġenziji fuq is-sit web tagħhom dwar il-lingwi użati fuq is-sit web innifsu (eż. liema dokumenti huma disponibbli f'liema lingwi), u b'mod aktar ġenerali dwar il-lingwi użati mal-pubbliku. Paġna web li sempliċiment tirrapporta l-arranġament lingwistiku intern li jinsab fir-regoli tal-proċeduri ta' istituzzjoni ma tistax titqies bħala politika lingwistika xierqa tas-sit web.

4.3 Ir-reġimi lingwistiċi fl-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE

Hemm varjetà ta' reġimi lingwistiċi fl-UE. Dan il-kapitolu juri li, f'xi każijiet, ir-reġimi lingwistiċi jinkludu formalment numru ristrett ta' lingwi ta' ħidma, filwaqt li fil-biċċa l-kbira tal-każijiet l-użu ta' ftit jew waħda mil-lingwi ta' ħidma huwa r-riżultat ta' prattiki operattivi.

4.3.1 Il-Parlament Ewropew

Il-komunikazzjoni multilingwi hija essenzjali għall-funzjonament b'suċċess ta' istituzzjoni eletta li tirrappreżenta liċ-ċittadini li jitkellmu lingwi differenti. Il-PE jistipula fir-regoli ta' proċedura tiegħu (il-Parlament Ewropew, 2021) li d-dokumenti kollha għandhom jitfasslu bil-lingwi uffiċjali u li l-Membri tal-PE kollha għandhom id-dritt li jesprimu ruħhom u jiġu indirizzati bil-lingwi uffiċjali kollha, jew, f'laqgħat iżgħar, bil-lingwi uffiċjali mitluba mill-parteċipanti.[30] B'mod partikolari, l-Artikolu 167 tar-Regoli ta' Proċedura jipprovdi li:

> "1. Id-dokumenti kollha tal-Parlament għandhom jitfasslu fil-lingwi uffiċjali.
>
> 2. Il-Membri kollha għandu jkollhom id-dritt li jitkellmu fil-Parlament bil-lingwa uffiċjali tal-għażla tagħhom [...]
>
> 3. L-interpretazzjoni għandha tiġi pprovduta fil-laqgħat tal-kumitati u tad-delegazzjonijiet minn u lejn il-lingwi uffiċjali li jintużaw u jintalbu mill-membri u s-sostituti ta' dak il-kumitat jew delegazzjoni.
>
> 4. Fil-laqgħat tal-kumitati u tad-delegazzjonijiet barra mill-postijiet tax-xogħol tas-soltu, l-interpretazzjoni għandha tiġi pprovduta minn u lejn il-lingwi ta' dawk il-membri li jkunu kkonfermaw li se jattendu l-laqgħa. Dawn l-arranġamenti jistgħu eċċezzjonalment isiru aktar flessibbli. Il-Bureau għandu jadotta d-dispożizzjonijiet meħtieġa.
>
> 5. Wara li jitħabbar ir-riżultat ta' votazzjoni, il-President għandu jiddeċiedi dwar kwalunkwe talba li tikkonċerna allegati diskrepanzi bejn il-verżjonijiet lingwistiċi differenti."

Il-lingwa sors tad-dokumenti bil-miktub tal-PE normalment tkun l-Ingliż. Van der Jeught (2021) irrapporta li bejn l-2015 u l-2019 (ċifri mqarrba għall-unità fis-sors oriġinali), l-Ingliż kien il-lingwa sors ta' 72 % tad-dokumenti li eventwalment ġew tradotti, segwit mill-Franċiż (13 %), it-Taljan (4 %), il-Ġermaniż (3 %), l-Ispanjol (3 %), u 6 % fil-lingwi l-oħra kollha.

Il-komunikazzjoni orali, f'kuntesti ta' laqgħat formali, hija multilingwi, iżda l-kelliema individwali jużaw l-aktar il-lingwa uffiċjali (jew waħda mil-lingwi uffiċjali) ta' pajjiżhom li jiddependu fuq is-servizz tal-interpretazzjoni. Il-profiċjenza fil-lingwa tippermetti lill-Membri tal-PE li jkollhom il-quċċata f'argument, u l-bini ta' kunsens, jew ftehim, jirrikjedi li l-partijiet jagħmlu l-pożizzjonijiet tagħhom ċari. Minkejja dan, ġie osservat li xi drabi l-kelliema jippreferu jaqilbu għall-Ingliż biex jindirizzaw direttament uħud mill-interlokuturi tagħhom waqt dibattitu, u b'hekk jevitaw is-sistemi ta' medjazzjoni lingwistika. Ir-riċerka turi li l-komunikazzjoni f'lingwa waħda jew fi ftit lingwi mitkellma b'mod wiesa' fil-PE titqies bħala vijabbli peress li l-Membri tal-PE jafu li jistgħu jaqgħu lura fuq interpretazzjoni u traduzzjoni affidabbli fil-lingwa nattiva tagħhom f'każ ta' bżonn (Ringe, 2022). Fi kliem ieħor, il-multilingwiżmu huwa xibka ta' sikurezza li tagħmilha politikament possibbli li tintuża lingwa ta' ħidma waħda jew ftit f'xi laqgħat. Il-fatt li l-atturi tal-UE jitħallew jiddependu fuq il-lingwi

30 Għad-dettalji, ara wkoll il-Kodiċi ta' Kondotta dwar il-Multilingwiżmu (Parlament Ewropew, 2019). Disponibbli fuq: https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct_en.pdf

nattivi tagħhom huwa fattur importanti li jtaffi l-inugwaljanzi u n-nuqqas ta' sigurtà lingwistika li jirriżultaw mill-użu ta' lingwa waħda jew ftit lingua francas (Ringe, 2022).

4.3.2 Il-Kunsill Ewropew u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea

Il-Kunsill Ewropew jikkondividi s-sit web tiegħu mal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, u għal din ir-raġuni aħna nittrattawhom flimkien hawnhekk. Li jirrappreżenta l-interessi tal-Istati Membri, isegwi li l-appoġġ għall-multilingwiżmu mill-Kunsill huwa importanti bħala kwistjoni ta' ugwaljanza bejn l-Istati Membri u r-rappreżentanti tagħhom u l-eżattezza tal-fehim, mhux l-inqas minħabba l-ħtieġa li tiġi approvata leġiżlazzjoni fid-diversi verżjonijiet lingwistiċi li huma kollha ugwalment awtentiċi u vinkolanti. Ir-reġim lingwistiku intern taż-żewġ istituzzjonijiet huwa deċiż fid-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-1 ta' Diċembru 2009 li tadotta r-regoli ta' proċedura tal-Kunsill (2009/937/UE)[31]. L-Artikolu 14 jipprovdi li:

> "1. Ħlief fejn ikun deċiż mod ieħor b'mod unanimu mill-Kunsill għal raġunijiet ta' urġenza, il-Kunsill għandu jiddelibera u jieħu deċiżjonijiet biss fuq il-bażi ta' dokumenti u abbozzi mfassla fil-lingwi speċifikati fir-regoli fis-seħħ li jirregolaw il-lingwi.
>
> 2. Kwalunkwe membru tal-Kunsill jista' jopponi diskussjoni jekk it-testi ta' kwalunkwe emenda proposta ma jkunux imfassla f'dawk il-lingwi msemmija fil-paragrafu 1 li huwa jista' jispeċifika."

Ir-"regoli fis-seħħ li jirregolaw il-lingwi" huwa r-Regolament Nru 1. Hanzl and Beaven (2017) irrapportaw li s-servizz tat-traduzzjoni tal-Kunsill huwa maqsum f'24 unità (waħda għal kull lingwa uffiċjali) u li l-lingwa tad-dokumenti sors hija fil-biċċa l-kbira l-Ingliż. Van der Jeught (2021) irrapporta data dwar id-distribuzzjoni ta' dokumenti tradotti skont il-lingwa sors fil-Kunsill. Fl-2019, 90.5 % tad-dokument tradott oriġinarjament ġie abbozzat bl-Ingliż, 4.4 % bil-Franċiż u 0.6 % bil-Ġermaniż. Dan kien jirrappreżenta żieda fuq l-Ingliż meta mqabbel mal-2017, meta ċ-ċifri kienu 86.4 %, 6.1 % u 1 %, rispettivament.

4.3.3 Il-Kummissjoni Ewropea

Ir-regoli ta' proċedura interni tal-Kummissjoni Ewropea ma jiddefinixxux formalment ir-reġim lingwistiku tagħha. L-Artikolu 17 tar-Regoli ta' Proċedura tal-Kummissjoni [C(2000) 3614], verżjoni[32] kkonsolidata, jipprovdi biss li:

> "Il-paragrafi 1–3, Kwalunkwe strument adottat mill-Kummissjoni [matul laqgħa, bi proċedura bil-miktub, bi proċedura ta' awtorizzazzjoni, bi proċedura ta' delega jew b'sottodelega] għandu jiġi mehmuż, fil-lingwa jew lingwi awtentiċi, b'tali mod li ma jkunux jistgħu jiġu separati, ma' nota sommarja mħejjija fi tmiem il-laqgħa li fiha ġew adottati.
>
> Dawn għandhom jiġu awtentikati bil-firem tal-President u tas-Segretarju Ġenerali fl-aħħar paġna tan-nota sommarja.
>
> Par. 4, (...] "strumenti" tfisser kwalunkwe strument kif imsemmi fl-Artikolu 288 TFUE.
>
> Par 5 [...] 'lingwa jew lingwi awtentiċi' tfisser il-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea [...] fil-każ ta' atti ta' applikazzjoni ġenerali, u l-lingwa jew lingwi ta' dawk li lilhom huma indirizzati, f'każijiet oħra."

Billi "il-Kummissjoni ma għamlitx użu mill-klawżola ta' eċċezzjoni fl-Artikolu 6 tar-Regolamenti, [hija] tidher li bidlet il-prinċipju stabbilit fir-regolamenti, [kif] minflok indikat il-każijiet speċifiċi li fihom issir eċċezzjoni għall-prinċipju ġenerali tal-ugwaljanza tal-lingwi uffiċjali kollha, [hija] tuża, bħala regola ġenerali, tliet lingwi ta' ħidma, bl-eċċezzjoni ta' każijiet speċifiċi fejn lingwi oħra huma awtentiċi, u għalhekk l-użu tagħhom huwa meħtieġ" (van der Jeught, 2015: 132).

It-tliet lingwi tradizzjonali ta' ħidma (jew proċedurali) huma l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż, iżda fil-prattika l-Ingliż gradwalment sar il-lingwa ta' ħidma ewlenija, proċess li aċċellera wara t-tkabbir fl-

---

31 ĠU L 325, 11.12.2009, p. 35–35. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32009D0937

32 ĠU L 308, 8.12.2000, p. 26–34. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02000Q3614-20111116&from=EN#page=13 ta' enerġija

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess 2004 (Leal, 2021). Skont Lequesne (2021), fl-2007 73.5 % tad-dokumenti abbozzati mill-Kummissjoni Ewropea kienu bl-Ingliż, 12.3 % bil-Franċiż, u 2.4 % bil-Ġermaniż. Fl-2019, il-proporzjon ta' dokumenti li l-lingwa sors tagħhom kienet l-Ingliż żdied għal 85.5 % filwaqt li l-Franċiż naqas għal 3.7 % (ara wkoll van der Jeught 2021).

Dan ma jfissirx li t-traduzzjonijiet tad-dokumenti ta' ħidma fil-lingwi mhumiex disponibbli għal-laqgħat interni. Il-Kummissjoni ħarġet linji gwida dwar liema tipi ta' dokumenti jridu jiġu tradotti, f'kemm lingwi u skedi ta' żmien mistennija (il-Kummissjoni Ewropea, 2016).[33] Xi dokumenti jridu jkunu disponibbli bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż (eż. l-Aġenda, u l-minuti tal-laqgħat tal-Kulleġġ), oħrajn għandhom eventwalment ikunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha (eż. il-Green Paper/White Paper). Hemm xi diskrezzjoni fl-implimentazzjoni tal-politika tat-traduzzjoni. Pereżempju, is-sejħiet għall-offerti u s-sejħiet għal proposti u l-paġni web tal-paġna web Europa għandhom jiġu tradotti "skont il-ħtieġa" (Kummissjoni Ewropea, 2016, Anness 1). L-intervisti li saru għal dan l-istudju juru wkoll li mill-1972 hemm linji gwida interni dwar l-interpretazzjoni li skonthom il-provvista ta' servizzi ta' interpretazzjoni għandha tkun ibbażata fuq "ħtiġijiet reali".

4.3.4 Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

L-istatus speċjali tal-QĠUE fir-rigward tal-politika lingwistika huwa rikonoxxut fit-TFUE: "Ir-regoli li jirregolaw il-lingwi tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni għandhom, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet li jinsabu fl-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, jiġu stabbiliti mill-Kunsill, li jaġixxi b'mod unanimu permezz ta' regolamenti" (TFUE: L-Artikolu 342; enfasi miżjuda) u fl-Artikolu 7 tar-Regolament Nru1: "Il-lingwi li għandhom jintużaw fil-proċedimenti tal-Qorti tal-Ġustizzja għandhom jiġu stabbiliti fir-regoli ta' proċedura tagħha". Ir-reġim lingwistiku tal-QĠUE huwa stabbilit mill-Artikolu 64 tal-Istatut tal-QĠUE, l-[34] Artikoli 36–42 tar-Regoli ta' Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja,[35] u l-Artikoli 44–49 tar-Regoli ta' Proċedura tal-Qorti Ġenerali.[36] L-Artikolu 64 tal-Istatut tal-QĠUE jipprevedi li:

> "Ir-regoli dwar l-arranġamenti lingwistiċi applikabbli għall-Qorti tal-Ġustizzja ta' l-Unjoni Ewropea għandhom jiġu stabbiliti b'regolament tal-Kunsill li jaġixxi b'mod unanimu. Dan ir-Regolament għandu jiġi adottat jew fuq talba tal-Qorti tal-Ġustizzja u wara konsultazzjoni mal-Kummissjoni u l-Parlament Ewropew, jew fuq proposta mill-Kummissjoni u wara konsultazzjoni mal-Qorti tal-Ġustizzja u mal-Parlament Ewropew.
>
> Sakemm jiġu adottati dawn ir-regoli, għandhom jibqgħu japplikaw id-dispożizzjonijiet tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja u tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti Ġenerali li jirregolaw is-sistema lingwistika. B'deroga mill-Artikoli 253 u 254 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, dawk id-dispożizzjonijiet jistgħu jiġu emendati jew revokati biss bil-kunsens unanimu tal-Kunsill."

L-Artikoli 36–42 tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja jirrigwardaw l-użu tal-lingwi ta' kawża u l-lingwi użati fil-pubblikazzjoni. B'mod partikolari, l-Artikolu 36 ("Lingwa ta' kawża") jipprevedi li "l-lingwa ta' kawża għandha tkun il-Bulgaru, il-Kroat, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol jew l-Iżvediż". L-Artikolu 40 ("Lingwi tal-pubblikazzjonijiet tal-Qorti"), jipprovdi li "pubblikazzjonijiet tal-Qorti għandhom jinħarġu fil-lingwi msemmija fl-Artikolu 1 tar-Regolament tal-Kunsill Nru 1". Mill-2004, ħafna sentenzi huma ppubblikati bis-sħiħ fil-Ġabra (Rapporti tal-Qorti Ewropea) fil-lingwi kollha tal-pubblikazzjoni, ċerti sentenzi huma ppubblikati permezz ta' siltiet fil-lingwi kollha, u

33 Disponibbli fuq: https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000 &lang=en

34 ĠU C 202, 7.6.2016, p. 210–229. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03

35 ĠU L 265, 29.9.2012, p. 1–42. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29

36 ĠU L 105, 23.4.2015, p. 1–66. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG

sentenzi "mhux ippubblikati" huma biss referenzjati fl-ECR fil-lingwi kollha tal-pubblikazzjoni (Wright, 2018).

Fl-aħħar nett, l-Artikoli 44 sa 49 tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti Ġenerali għandhom l-istess kontenut tal-Artikolu 36–42 tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja b'adattament għall-kompetenza tal-Qorti Ġenerali. L-implimentazzjoni tal-arranġamenti lingwistiċi tal-QĠUE tagħmel lill-QĠUE l-aktar istituzzjoni multilingwi tal-UE, flimkien mal-Parlament Ewropew (Clément-Wilz, 2022a). Riċerka fuq is-sit web tal-curia ppreżentata fi Clément-Wilz (2022a) turi li matul il-perjodu 2014–2021, 29.5 % tad-deċiżjonijiet użaw l-Ingliż bħala l-lingwa tal-kawża, 18.5 % bil-Ġermaniż, 17.6 % bil-Franċiż, 7.7 % bit-Taljan, 6.7 % bl-Ispanjol u 3.6 % bl-Olandiż. Il-prevalenza tal-Ingliż bħala lingwa tal-proċedimenti tista' tiġi spjegata min-numru kbir ta' rikorsi diretti mressqa quddiem it-Tribunal f'din il-lingwa. Madankollu, jekk niffukaw fuq il-Qorti tal-Ġustizzja biss, il-perċentwali jinbidlu: 22.4 % tad-deċiżjonijiet użaw il-Ġermaniż bħala l-lingwa tal-każ, 16.1 % bl-Ingliż, 10.4 % bil-Franċiż, 9.2 % bit-Taljan, 8.1 % bl-Ispanjol, 6.7 % bl-Olandiż, u 4.4 % bil-Pollakk, u fil-każijiet tad-deċiżjonijiet preliminari 25 % bil-Ġermaniż, 10.6 % bit-Taljan, 9.1 % bin-Netherlandiż, 8.6 % bil-Franċiż, 7.8 % bl-Ispanjol, 5.6 % bl-Ingliż u 4.4 % bil-Pollakk (Clément-Wilz, 2022a).

Id-dokumenti rilevanti kollha jiġu tradotti bil-Franċiż. Id-deliberazzjonijiet huma wkoll bil-Franċiż (għalkemm xi kultant bl-Ingliż) u mingħajr interpretazzjoni (Ringe, 2022). Kemm is-sentenzi preliminari kif ukoll dawk finali huma abbozzati bil-Franċiż, u dawn tal-aħħar jiġu sussegwentement tradotti fil-lingwa oriġinali tal-proċedura kif ukoll fil-lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE (McAuliffe, 2016; Pingel, 2018). Din il-prattika tal-Franċiż bħala lingwa ta' ħidma għall-QĠUE tikkuntrasta mal-istituzzjonijiet l-oħra tal-UE, fejn l-Ingliż huwa l-lingwa ta' ħidma predominanti. Ir-raġuni għal din il-pekuljarità tista' tiġi ntraċċata lura għas-snin ħamsin (Horspool, 2006) meta l-Ingliż ma kienx lingwa uffiċjali ta' l-Unjoni, u l-Franċiż kien il-lingwa użata komunement fost il-ġuristi Ewropej.

4.3.5 Il-Bank Ċentrali Ewropew

Bħala istituzzjoni mid-dħul fis-seħħ tat-Trattat ta' Lisbona, il-Bank Ċentrali Ewropew (BĊE) huwa suġġett għar-regoli previsti mir-Regolament Nru 1. Deroga espliċita mir-regolament hija rikonoxxuta mir-regoli ta' proċedura tal-BĊE (2004/257/KE), l-[37] Artikolu 17:

> "Par. 2. Il-Linji ta" Gwida tal-BĊE għandhom jiġu adottati mill-Kunsill Governattiv, u mbagħad innotifikati, f' waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej, u ffirmati mill-President f' isem il-Kunsill Governattiv. Huma għandhom jiddikjaraw ir-raġunijiet li fuqhom huma bbażati. In-notifika lill-banek ċentrali nazzjonali tista' ssir permezz ta' telefax, posta elettronika jew telex jew f'forma stampata. Kwalunkwe Linja Gwida tal-BĊE li għandha tiġi ppubblikata uffiċjalment għandha tiġi tradotta fil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej [enfasi miżjuda].
>
> Par. 6. L-Istruzzjonijiet tal-BĊE għandhom jiġu adottati mill-Bord Eżekuttiv, u minn hemm'il quddiem innotifikati, f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej, u ffirmati f'isem il-Bord Eżekuttiv mill-President jew minn kwalunkwe żewġ membri tal-Bord Eżekuttiv. In-notifika lill-banek ċentrali nazzjonali tista' ssir permezz ta' telefax, posta elettronika jew telex jew f'forma stampata. Kull struzzjoni tal-BĊE li għandha tiġi ppubblikata uffiċjalment għandha tiġi tradotta fil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.
>
> Par. 8. Il-prinċipji tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1 li jistabbilixxi l-lingwa li għandha tintuża mill-Komunità Ekonomika Ewropea (1) tal-15 ta' April 1958 għandhom japplikaw għall-atti legali speċifikati fl-Artikolu 34 tal-Istatut [jiġifieri r-regolamenti, id-deċiżjonijiet, ir-rakkomandazzjonijiet u l-opinjonijiet li joħroġ]."

Athanassiou (2006) tinnota li, filwaqt li tikkonforma mar-regoli ġenerali tar-Regolament Nru 1 (cf. Hanf et al. 2010), il-BĊE jaħdem b'sistema lingwistika flessibbli, li tiddependi fuq it-tip ta' komunikazzjoni. Il-lingwa ta' ħidma interna hija l-Ingliż. Dan jirrifletti l-fatt li l-Ingliż huwa l-lingwa dominanti tar-riċerka fl-ekonomija u fis-swieq finanzjarji. Is-servizzi ta' interpretazzjoni interna huma limitati ħafna u ad hoc meta jkun hemm bżonn. M'hemm l-ebda interpretu intern u, matul

37 ĠU L 80, 18.3.2004, p. 33–41. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32004D0002

konferenzi stampa ewlenin, l-interpretazzjoni hija limitata għall-Ġermaniż u l-Franċiż, u pprovduta minn servizz esternalizzat.

Il-komunikazzjoni ma' korpi nazzjonali oħra tista' sseħħ bil-lingwi l-oħra tal-UE. F'Novembru 2004, il-BĊE assuma kompiti superviżorji diretti fuq l-akbar banek taż-żona tal-euro, u ħalla s-superviżjoni ta' banek iżgħar f'idejn il-korpi nazzjonali (Buell, 2014a). Għal dan il-għan, il-BĊE ppubblika abbozz dwar il-bażi legali tal-attivitajiet tiegħu bħala korp superviżorju lid-diversi istituzzjonijiet nazzjonali. L-ewwel verżjoni ta' dan id-dokument kienet ikkunsidrata bi tħassib minn uħud mill-akbar banek tal-UE, li, fost affarijiet oħra, ilmentaw dwar il-lingwa li biha setgħu jikkomunikaw peress li l-BĊE talab li l-komunikazzjoni ssir esklussivament bl-Ingliż (Lawton, 2014). Wara l-ilmenti, il-BĊE qabel li jista' jiddeċiedi dwar il-lingwa tal-komunikazzjoni tagħhom, u għażel il-lingwa nazzjonali tagħhom. Ħafna banek ħadu din id-deċiżjoni biex jiżguraw li t-termini u l-kunċetti tekniċi jkunu qed jintużaw b'mod korrett (Buell, 2014b). Fil-preżent, sitt lingwi jintużaw għall-komunikazzjonijiet mal-akbar banek: L-Ingliż, il-Ġermaniż, il-Finlandiż, il-Franċiż, it-Taljan u l-Ispanjol.

4.3.6 Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri

Ir-reġim lingwistiku tal-Qorti Ewropea tal-Awdituri (QEA) huwa definit fir-regoli ta' proċedura tiegħu.[38] L-Artikolu 28 jipprovdi li:

> "1. Ir-rapporti, l-opinjonijiet, l-osservazzjonijiet, id-dikjarazzjonijiet ta' assigurazzjoni u dokumenti oħra, jekk ikunu għall-pubblikazzjoni, għandhom jitfasslu fil-lingwi uffiċjali kollha.
>
> 2. Id-dokumenti għandhom jiġu awtentikati bil-firma tal-President fuq il-verżjonijiet lingwistiċi kollha."

Il-komunikazzjoni interna mill-QEA tiddependi fuq politika ta' "multilingwiżmu limitat" ibbażata fuq l-Ingliż u l-Franċiż.[39] Filwaqt li ż-żewġ lingwi jintużaw għal xi komunikazzjonijiet formali interni, fil-prattika l-Ingliż sar il-lingwa franka f'dawn l-aħħar snin xprunata mit-tkabbir ta' l-2004 bil-Franċiż dominanti qabel. Hemm ħtieġa limitata ħafna għat-traduzzjoni ta' dokumenti interni — l-aktar meta jaslu komunikazzjonijiet mill-Istati Membri (eż. tweġibiet għar-rapporti tal-awditjar) li jiġu tradotti għall-Ingliż għall-użu intern. L-intervisti tagħna jikkonfermaw li l-komunikazzjoni esterna hija ffukata prinċipalment fuq il-pubblikazzjoni ta' rapporti u opinjonijiet tal-awditjar fil-lingwi kollha tal-UE.

4.3.7 Ir-reġim lingwistiku tal-korpi u l-aġenziji tal-UE

Il-korpi u l-aġenziji tal-UE jistgħu jkunu soġġetti għal regoli differenti minn dawk li jirregolaw il-komunikazzjoni fl-istituzzjonijiet tal-UE. Kif innutat fil-Kapitolu 3, il-prinċipji kollha stabbiliti fir-Regolament Nru 1 għandhom japplikaw għall-korpi u l-aġenziji tal-UE. Madankollu, jekk ir-regolament li jistabbilixxi korp jew aġenzija jipprevedi reġim lingwistiku speċifiku, li jiddevja espliċitament mir-regoli tar-Regolament Nru 1, dan tal-aħħar ma japplikax (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021, ara l-Kapitolu 3). **F'termini ta' konformità mal-korp tal-liġi tal-lingwi tal-UE, l-aġenziji u l-korpi għandhom jikkonformaw mar-Regolament Nru 1 sakemm ir-regolament li jistabbilixxi korp jew aġenzija ma jipprevedix espliċitament mod ieħor.**

Din it-taqsima tippreżenta r-reġimi lingwistiċi tal-korpi u l-aġenziji tal-UE. Lista ta' referenzi tar-regoli ta' proċedura u r-regolamenti interni tat-42 aġenzija huma inklużi fl-Anness 1.4. Din it-taqsima turi li l-att fundatur ta' xi korpi jew aġenziji jipprevedi sistema lingwistika, jew b'referenza espliċita għar-Regolament Nru 1, jew b'dispożizzjonijiet li jistabbilixxu tali sistema jew li jawtorizzaw li jiġu stabbiliti arranġamenti lingwistiċi interni. Xi korpi jew aġenziji ma jipprovdu għall-ebda reġim lingwistiku. B'mod ġenerali, ir-reġim lingwistiku tal-korpi u l-aġenziji spiss mhuwiex ċar, ma jsegwix struttura komparabbli, u jiddependi ħafna drabi fuq regoli u prattiki impliċiti.

---

38 ĠU L 103, 23.4.2010, p. 1–6. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010Q0423%2801%29

39 Ara l-Politiki u l-Istandards tal-Komunikazzjoni tal-Qorti. Disponibbli fuq: https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandadsGuidelines.aspx

Korpi tal-UE

L-ebda reġim lingwistiku espliċitu mhu disponibbli għas- **Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna**.[40] Il **-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew** (KESE) ma jindirizzax ir-reġim lingwistiku fir-regoli ta' proċedura tiegħu. L-Artikolu 64(3) sempliċement jipprevedi li ċ-ċittadin tal-UE jikteb lill-Kumitat b'lingwa uffiċjali u jirċievi tweġiba bl-istess lingwa (skont l-Artikolu 24 tat-TFUE).[41] Ir-regoli ta' proċedura tal- **Kumitat Ewropew tar-Reġjuni** (KtR) fihom regola dwar l-arranġamenti ta' interpretazzjoni (Artikolu 80), skont liema "il-prinċipji li ġejjin għandhom kemm jista' jkun jiġu osservati fir-rigward ta' arranġamenti ta' interpretazzjoni: [42]

a) Id-dibattiti tal-Kumitat għandhom ikunu aċċessibbli fil-lingwi uffiċjali sakemm il-Bureau ma jiddeċidix mod ieħor.

b) Il-membri kollha għandu jkollhom id-dritt li jindirizzaw is-sessjoni plenarja b'liema lingwa uffiċjali jagħżlu. L-istqarrijiet f'waħda mil-lingwi uffiċjali għandhom jiġu interpretati fil-lingwi uffiċjali l-oħra u fi kwalunkwe lingwa oħra li l-Bureau jqis meħtieġa. Dan għandu japplika wkoll għal-lingwi li għalihom ġiet prevista din il-possibbiltà fi ftehimiet amministrattivi bejn il-Kumitat u diversi Stati Membri.

C) Fil-laqgħat tal-Bureau, tal-kummissjonijiet u tal-gruppi ta' ħidma, l-interpretazzjoni għandha tkun disponibbli minn u għal-lingwi użati mill-membri li jkunu kkonfermaw li ser jattendu l-laqgħa."

Ir-regoli ta' proċedura tal- **Bank Ewropew tal-Investiment** (l-Artikolu 9) jipprovdu li "Kull membru tal-Bord tal-Gvernaturi għandu jkun intitolat li jagħmel użu minn waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni. Huwa jista' jitlob li kwalunkwe dokument għall-konsiderazzjoni mill-Bord jitfassal fil-lingwa tal-għażla tiegħu".[43] Ir-reġim lingwistiku tal- **Ombudsman Ewropew**huwa stabbilit fid-Deċiżjoni tal-Ombudsman Ewropew li tadotta dispożizzjonijiet ta' implimentazzjoni[44]:

"3.1. Kwalunkwe persuna tista' tikteb lill-Ombudsman bi kwalunkwe lingwa tat-Trattat, dwar kwalunkwe kwistjoni li taqa' fil-kompetenza tal-Ombudsman. L-Ombudsman għandu jabbozza t-tweġiba f'dik il-lingwa tat-Trattat.

13.2. Ilment jista' jiġi ppreżentat lill-Ombudsman fi kwalunkwe lingwa tat-Trattat. L-Ombudsman għandu jikkomunika ma' ilmentatur b'dik il-lingwa.

13.3. F'ċirkostanzi eċċezzjonali, l-Ombudsman jista' jitlob lill-istituzzjonijiet jipprovdu kopji tad-dokumenti rilevanti fil-lingwa tal-ilment. Meta jagħmel talba bħal din, l-Ombudsman għandu jaġixxi b'mod proporzjonat għall-ħtiġijiet tal-ilmentatur u b'mod raġonevoli fir-rigward tar-riżorsi tal-istituzzjonijiet."

Ir-reġim lingwistiku tal- **Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data** jinsab fir-regoli ta' proċedura tiegħu:[45]

"Art 16.2: Il-KEPD għandu jittratta l-ilmenti ppreżentati bil-miktub, inkluż f'forma elettronika, bi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-Unjoni u li jipprovdu d-dettalji meħtieġa biex l-ilment jinftiehem.

Art 31:

1. Il-KEPD huwa impenjat għall-prinċipju tal-multilingwiżmu, peress li d-diversità kulturali u lingwistika hija waħda mill-pedamenti u l-assi tal-Unjoni Ewropea. Il-KEPD jistinka biex isib

40 Deċiżjoni tal-Kunsill 2010/427/UE tas-26 ta' Lulju 2010 li tistabbilixxi l-organizzazzjoni u l-funzjonament tas-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (ĠU L 201, 3.8.2010, p. 30–40). Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010D0427

41 Verżjoni konsolidata tar-Regoli ta' Proċedura tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew. ĠU L 324, 9.12.2010, p. 52–68. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209 (01)

42 Ara ĠU L 472,/1 30.12.2021. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230 (01)

43 Ir-Regoli ta' Proċedura tal-Bank Ewropew tal-Investiment. Disponibbli fuq: https://www.eib.org/en/publications/rules-of-procedure

44 L-Ombudsman Ewropew: Deċiżjoni tal-Ombudsman Ewropew li tadotta dispożizzjonijiet ta' implimentazzjoni (2016/C 321/01). Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016D0901%2801%29

45 Ara ĠU, L 204/49, 26.6.2020 "Deċiżjoni tal-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data tal-15 ta' Mejju 2020 li tadotta r-Regoli ta' Proċedura tal-EDPS". Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2020.204.01.0049.01.ENG

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

bilanċ bejn il-prinċipju tal-multilingwiżmu u l-obbligu li tiġi żgurata ġestjoni finanzjarja tajba u ffrankar għall-baġit tal-Unjoni Ewropea, u b'hekk isir użu pragmatiku tar-riżorsi limitati tagħha.

2. Il-KEPD għandu jwieġeb għal kwalunkwe persuna li tindirizzah dwar kwistjoni li taqa' fil-kompetenza tiegħu f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea bl-istess lingwa użata biex tindirizzah. L-ilmenti kollha, it-talbiet għal informazzjoni u kwalunkwe talba oħra jistgħu jintbagħtu lill-KEPD fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, u għandhom jitwieġbu bl-istess lingwa.

3. Is-sit web tal-KEPD għandu jkun disponibbli bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż. Id-dokumenti strateġiċi tal-KEPD, bħall-istrateġija għall-mandat tal-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data, għandhom jiġu ppubblikati bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż."

Ir-regoli ta' proċedura tal- **Bord Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data** jipprevedu b'mod espliċitu li "il-lingwa ta' ħidma tal-Bord għandha tkun l-Ingliż. L-interpretazzjoni diretta għandha tiġi pprovduta fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE fil-laqgħat plenarji ordinarji tal-Bord" (l-Artikolu 23).[46]

<u>Aġenziji tal-UE</u>

L-analiżi tad-dispożizzjonijiet legali tal-aġenziji tal-UE jew sorsi oħra li jikkonċernaw ir-reġimi lingwistiċi turi li r-Regolament fundatur ta' 24 minn 42 aġenzija jiddikjara[47] espliċitament li d-dispożizzjonijiet tar-Regolament Nru 1 għandhom japplikaw (l-Anness 1.4). Fi tmienja minn dawn ir-regolamenti, huwa previst ukoll li l-Bord ta' Tmexxija jista' jew għandu jiddeċiedi dwar il-lingwi li għandhom jintużaw fil-funzjonament intern jew l-arranġamenti lingwistiċi interni jew il-lingwa ta' ħidma. Kif spjegat fil-Kapitolu 3, dan ma jfissirx li l-aġenziji l-oħra mhumiex koperti fil-prinċipju mir-Regolament Nru 1. Kemm jekk iddikjarat b'mod espliċitu mill-Bord ta' Tmexxija tal-Aġenzija, kif ukoll jekk ippreżentat bħala prattika fuq is-sit web tagħha, 15-il aġenzija jiddikjaraw b'mod espliċitu li l-lingwa ta' ħidma interna hija l-Ingliż. Aġenziji oħra adottaw aktar lingwi ta' ħidma interni (ara l-Anness 1.4). Id-deċiżjoni tal-Bord ta' Tmexxija tal-Fondazzjoni Ewropea għat-Taħriġ, tiddikjara li "l-lingwi ta' ħidma huma l-Ingliż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, it-Taljan u l-Ispanjol," l-istess lingwi ta' ħidma tal-Uffiċċju tal-Proprjetà Intellettwali tal-Unjoni Ewropea. Każ speċjali huwa ċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-UE. Minħabba l-ispeċifiċità tiegħu, huwa multilingwi. Fid-dikjarazzjoni konġunta mill-Kunsill u l-Kummissjoni li takkumpanja r-regolament li jistabbilixxi ċ-Ċentru, huwa ddikjarat li "Fl-okkażjoni tat-twaqqif taċ-Ċentru tat-Traduzzjoni, il-Kunsill u l-Kummissjoni jikkonfermaw li ċ-Ċentru għandu jkun organizzat b'tali mod li jippermetti li l-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej jiġu ttrattati bl-istess mod, mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjoni speċifika dwar l-użu tal-lingwa tad-diversi korpi li f'isimhom jopera ċ-Ċentru."

4.4 L-użu tal-lingwi fuq is-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE

L-Ombudsman Ewropew (2019) tat rakkomandazzjonijiet biex tiggwida lill-amministrazzjoni tal-UE dwar l-użu tal-24 lingwa uffiċjali tal-UE meta tikkomunika mal-pubbliku.[48] Ir-rakkomandazzjonijiet jagħtu gwida dwar kif u meta għandhom jiġu kkomunikati b'liema lingwi, u liema passi prattiċi ġenerali għandhom jiddaħħlu fis-seħħ. Skont ir-rakkomandazzjonijiet, kull istituzzjoni, korp, uffiċċju u aġenzija tal-UE għandhom:

"1. Tiġi stabbilita politika ċara dwar l-użu tal-lingwi uffiċjali tal-UE, li tistabbilixxi liema lingwi jintużaw f'liema tip ta' sitwazzjoni (pereżempju, f'konsultazzjonijiet pubbliċi, proċeduri amministrattivi, relazzjonijiet mal-istampa, jew l-użu tal-midja soċjali).

---

46 Disponibbli fuq: https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure_en

47 Dan jinkludi 40 organizzazzjoni deċentralizzata (aġenziji), inklużi dawk marbuta mal-politika estera u ta' sigurtà komuni, u ż-żewġ aġenziji u korpi tal-Euratom. L-aġenziji eżekuttivi ma ġewx inklużi peress li huma parti mill-istruttura amministrattiva tal-Kummissjoni Ewropea

48 Disponibbli fuq: https://www.ombudsman.europa.eu/en/doc/correspondence/en/129519

2. Tippubblika din il-politika fuq is-sit web tagħha fil-lingwi uffiċjali kollha f'format faċilment aċċessibbli.

3. Ara li l-politika tiġi rispettata u applikata b'mod konsistenti fl-organizzazzjoni kollha, pereżempju, billi dan il-kompitu jiġi assenjat lil unità jew tim, billi jinħoloq "uffiċjal lingwistiku" maħtur jew permezz ta' taqsima ddedikata fir-rapport annwali.

4. Tiżgura li kwalunkwe restrizzjoni fuq l-użu tal-lingwi uffiċjali tkun oġġettiva, proporzjonata u trasparenti. Ir-restrizzjonijiet lingwistiċi m'għandhomx jiġu imposti esklussivament minħabba kwistjonijiet ta' spejjeż jew ta' żmien, iżda primarjament wara valutazzjoni tal-impatt u r-rilevanza tal-informazzjoni għal gruppi speċifiċi ta' partijiet ikkonċernati u għall-pubbliku.

5. Tippubblika sommarji ta' kwistjonijiet ewlenin fil-lingwi uffiċjali kollha jew kemm jista' jkun possibbli, jekk jiġu applikati restrizzjonijiet lingwistiċi.

6. Jagħmel disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha dawk il-partijiet tas-siti web tiegħu li huma ta' interess partikolari għall-pubbliku. Dan għandu jinkludi, tal-inqas, il-paġna ewlenija u l-paġni li jagħtu informazzjoni dwar ir-rwol u d-dettalji ta' kuntatt tagħha.

7. Jiżguraw li ċ-ċittadini, li jiktbu lill-amministrazzjoni tal-UE bil-lingwa uffiċjali tal-għażla tagħhom, jirċievu tweġiba bl-istess lingwa f'perjodu ta' żmien raġonevoli.

8. Jimmiraw li jagħmlu l-konsultazzjonijiet pubbliċi disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha fil-bidu tal-proċess ta' konsultazzjoni. Jekk ma jkunx possibbli li jiġu ppubblikati d-dokumenti kollha ta' konsultazzjoni fil-lingwi uffiċjali kollha, agħmel ċar li l-kontribuzzjonijiet huma aċċettati fil-lingwi uffiċjali kollha.

9. Jiġbru flimkien ir-riżorsi tat-traduzzjoni, fejn possibbli, biex inaqqsu l-ispejjeż u jiżguraw li ċ-ċittadini jirċievu aktar informazzjoni f'aktar lingwi.

10. Jagħmlu użu massimu mill-għodod u t-teknoloġiji kollha tat-traduzzjoni disponibbli."

Fir-rigward tal-aġenziji tal-UE, id-Dikjarazzjoni Konġunta ġenerali u l-Approċċ Komuni tal-Parlament Ewropew, il-Kunsill tal-UE u l-Kummissjoni Ewropea dwar l-aġenziji deċentralizzati ppubblikati fl-2012,[49] jenfasizzaw l-importanza tat-trasparenza fir-relazzjonijiet mal-partijiet interessati, u jirrakkomanda li "is-siti web tal-aġenziji għandhom isiru kemm jista' jkun multilingwi, sabiex tiġi ffaċilitata l-konsultazzjoni tagħhom miċ-ċittadini tal-Istati Membri kollha. L-aġenziji għandhom jipprovdu, permezz tal-websajts tagħhom, l-informazzjoni meħtieġa biex jiżguraw it-trasparenza, inkluża t-trasparenza finanzjarja."

Ir-rakkomandazzjonijiet tal-Ombudsman, għalhekk, ma jistgħux jiġu ssodisfati billi sempliċiment jiġu ppubblikati onlajn ir-regoli ta' proċedura dwar il-lingwi użati fl-attivitajiet interni tal-istituzzjonijiet, il-korpi jew l-aġenziji. Huma jissuġġerixxu li wieħed imur lil hinn, u jippubblika fuq is-sit web ta' kull istituzzjoni, korp u aġenzija informazzjoni dwar liema lingwi jintużaw f'liema tip ta' sitwazzjoni, inkluża komunikazzjoni diretta lejn udjenzi bħall-istampa jew il-pubbliku ġenerali, u dan irrispettivament minn jekk id-dokumenti ppubblikati humiex disponibbli fil-Ġurnal Uffiċjali. Dan jinkludi wkoll l-ispjegazzjoni ta' liema lingwi jintużaw fuq is-sit web innifsu, u għal liema skop jew tip ta' dokument. Il-"politika lingwistika tas-sit web" tista' titqies bħala deskrizzjoni proprja tal-mod li bih istituzzjoni, korp jew aġenzija timmaniġġja l-pubblikazzjoni ta' dokumenti u paġni fuq is-sit web tagħha, u b'mod aktar ġenerali tal-approċċ ta' komunikazzjoni tagħhom.

L-analiżi tagħna turi li **hemm lok għal titjib fl-implimentazzjoni ta' dawn ir-rakkomandazzjonijiet, speċjalment minn korpi u aġenziji**. Insibu li l-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet u l-korpi għandhom politika lingwistika tas-sit web, filwaqt li l-biċċa l-kbira tal-aġenziji m'għandhomx. Traskrizzjoni sħiħa tal-politika lingwistika tal-websajt tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji hija disponibbli, rispettivament, fl-Anness 1.1, 1.2, 1.3 u 1.4. Is-sejbiet ewlenin jistgħu jinġabru fil-qosor kif ġej.

49 Disponibbli fuq: https://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11450-2012-INIT/en/pdf

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

- L- **istituzzjonijiet tal-UE**: Il-PE m'għandux politika lingwistika tas-sit web, iżda għandu paġna web li tiġbor fil-qosor il-politika lingwistika tal-UE b'mod ġenerali.[50] Il-Kunsill Ewropew u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea jispjegaw kif jużaw il-lingwi fuq is-sit web tagħhom.[51] Il-politika lingwistika tas-sit web tal-Kummissjoni Ewropea tinsab fil-paġna web "Lingwi fuq is-siti web tagħna."[52] Is-sit web tal-QĠUE ma fihx taqsima dwar il-ġestjoni tal-multilingwiżmu fil-komunikazzjoni esterna, iżda sempliċiment paġna web li tiġbor fil-qosor l-arranġamenti lingwistiċi li jinsabu fir-regoli ta' proċedura diġà diskussi hawn fuq[53]. Il-BĊE jiċċara l-politika lingwistika tal-websajt tiegħu, ara l-paġna web "Politika lingwistika ta' dan is-sit elettroniku"[54]. Il-politika lingwistika tal-QEA hija spjegata fil-"Politiki u l-Istandards tal-Komunikazzjoni"[55] u fil-"Politika u l-prinċipji tal-komunikazzjonijiet"[56]. L-ewwel dokument sempliċement jiġbor fil-qosor ir-reġim lingwistiku uffiċjali tal-QEA, u ma jikkonċernax il-komunikazzjoni permezz tal-internet. It-tieni dokument fih deskrizzjoni tal-approċċ tal-Qorti tal-Ġustizzja għall-komunikazzjoni diġitali.
- Korpi tal-UE: Erbgħa minn seba' korpi tal-UE ppubblikaw politika lingwistika tas-siti web: Is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna;[57] Il-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni,[58] il-Bank Ewropew tal-Investiment,[59] u l-Ombudsman Ewropew", dan[60] tal-aħħar huwa l-aktar politika lingwistika komprensiva fost il-korpi tal-UE. Is-siti web tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, tal-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data, u tal-Bord Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data ma fihomx informazzjoni fir-rigward tal-użu tal-lingwi ta' dawn il-korpi.

- Aġenziji tal-UE: 11 minn 42 aġenzija biss jippreżentaw il-politika lingwistika tagħhom fuq is-sit web tagħhom. Il-politika ta' komunikazzjoni esterna tal-aġenziji, meta ddikjarata fuq is-sit web, tista' tinstab fl-Anness 1.4 flimkien mad-deskrizzjoni tar-reġim lingwistiku tagħhom, peress li tal-ewwel tgħin biex jiġi ċċarat dan tal-aħħar. Il-11-il aġenzija huma: L-Aġenzija Ewropea għas-Saħħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol; Iċ-Ċentru Ewropew għall-Prevenzjoni u l-Kontroll tal-Mard; L-Aġenzija Ewropea għall-Ambjent; L-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel; Il-Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tal-Ħajja u tax-Xogħol; L-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima; Iċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga; L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali; L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Tmexxija Operattiva tas-Sistemi tal-IT fuq Skala Kbira fl-Ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja; L-Uffiċċju tal-Proprjetà Intellettwali tal-Unjoni Ewropea; u l-Aġenzija Ewropea għad-Difiża.

It-tieni sejba ewlenija hija li **xi paġni web jipprovdu informazzjoni dettaljata u komprensiva dwar l-approċċ ta' komunikazzjoni multilingwi tal-istituzzjoni, il-korp jew l-aġenzija, filwaqt li f'oħrajn il-kontenut huwa minimu**. Fil-każ tal-aġenziji, l-għażliet dwar il-lingwi li għandhom jintużaw spiss jiġu influwenzati mit-tip ta' udjenza, bi preferenza ġenerali għall-komunikazzjoni monolingwi bl-Ingliż meta l-komunikazzjoni tkun diretta lejn "esperti" jew "midja". Bi ftit eċċezzjonijiet, tingħata ftit evidenza fuq is-sit web tagħhom dwar il-ħiliet lingwistiċi u l-preferenzi ta' atturi bħal dawn.

---

50 Disponibbli fuq: https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy

51 Disponibbli fuq: https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/

52 Disponibbli fuq: https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en

53 Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/en/

54 Disponibbli fuq: https://www.ecb.europa.eu/services/languagepolicy/html/index.en.html

55 Disponibbli fuq: https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandadsGuidelines.aspx

56 Disponibbli fuq: https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx

57 Disponibbli fuq: https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en

58 Disponibbli fuq: https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx

59 Disponibbli fuq: https://www.eib.org/en/languages.htm

60 Disponibbli fuq: https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en

It-tielet, **l-għażla ta' lingwi ta' ħidma interni tinfluwenza d-disponibbiltà ta' dokumenti ppubblikati fuq is-siti web tal-aġenziji u l-politika ta' komunikazzjoni tagħhom.** L-eżempji tal-Aġenzija Ewropea għad-Difiża u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (ara l-Anness 1.4) jixħtu dawl fuq ir-relazzjonijiet bejn il-prattiki ta' komunikazzjoni interna u l-politika ta' komunikazzjoni esterna, peress li ambjent tax-xogħol monolingwi huwa aktar probabbli li jiġġustifika u jwassal għal komunikazzjoni esterna monolingwi.

4.5 Konklużjoni

Is-sistemi lingwistiċi jistgħu jiġu adottati b'mod awtonomu mill-istituzzjonijiet tal-UE bis-saħħa tal-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1 li jwassal għal varjazzjonijiet fil-prattiki. Ir-reġim lingwistiku ta' sitt istituzzjonijiet tal-UE huwa definit formalment (il-Parlament Ewropew, il-Kunsill Ewropew, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, il-Bank Ċentrali Ewropew, il-Qorti Ewropea tal-Awdituri), filwaqt li r-regoli interni ta' proċedura tal-Kummissjoni Ewropea ma jiddefinixxux formalment ir-reġim lingwistiku tagħha.

Ir-reġim lingwistiku tal-korpi u l-aġenziji xi kultant ma jkunx speċifikat, ħafna drabi ma jkunx ċar, ma jsegwix struttura komparabbli, u jiddependi ħafna drabi fuq regoli u prattiki impliċiti. Madankollu, il-prinċipji kollha stabbiliti fir-Regolament Nru 1 għandhom japplikaw għall-korpi u l-aġenziji tal-UE, sakemm ir-regolament li jistabbilixxi korp jew aġenzija ma jipprevedix espliċitament mod ieħor. Barra minn hekk, bħala kwistjoni ta' prattika ta' amministrazzjoni tajba, kif jirrakkomanda l-Ombudsman, ikun preferibbli li jiġi definit reġim lingwistiku b'mod espliċitu. Fil-fatt, jekk ir-reġimi lingwistiċi interni jiġu ddefiniti aħjar għal xi korpi u aġenziji, ikun aktar faċli li jiġu vverifikati l-implimentazzjoni u l-konformità tagħhom mar-Regolament Nru 1.

It-trasparenza tal-komunikazzjoni tal-UE tista' tittejjeb jekk il-politika li tikkonċerna l-użu tal-lingwi fuq is-siti web tiġi definita b'mod aktar espliċitu f'konformità mal-gwida mill-Ombudsman Ewropew, u jekk ir-reġimi lingwistiċi interni tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji jkunu aktar ċari dwar ir-regoli li għandhom jiġu applikati għad-dokumenti ta' ħidma interni ppubblikati fuq is-siti web tagħhom.

5 TIPOLOĠIJA TAL-ĦTIĠIJIET MULTILINGWI

SEJBIET EWLENIN

• Il-komunikazzjoni multilingwi fuq il-websajts ta' l-UE topera f'qasam legali griż minħabba n-nuqqas ta' obbligi regolatorji formali, minkejja l-importanza kruċjali u dejjem tikber tal-websajts ta' l-UE għat-tixrid ta' l-informazzjoni.

• Il-komunikazzjoni tas-sit web ma tidħolx faċilment fil-kategoriji legali formali previsti mir-Regolament Nru 1, bħad-distinzjoni bejn komunikazzjoni interna u esterna jew id-"duttrina ta' każijiet speċifiċi".

• Id-distinzjoni tradizzjonali bejn att legalment vinkolanti — jew att li joħloq drittijiet u obbligi — u att li ma jorbotx legalment tista' tiġi adattata għall-kontenut tas-sit web u speċjalment għal kontenut mhux vinkolanti.

• Il-pubblikazzjoni ta' kontenut li għandu effetti sostantivi jew fuq id-drittijiet u/jew l-obbligi taċ-ċittadini (liġi mhux vinkolanti), in-negozji tal-UE u l-awtoritajiet nazzjonali, jew programmi jew sejħiet speċifiċi ffinanzjati direttament mill-istituzzjonijiet tal-UE huma kontenut speċifiku. Għalhekk, dawn jistgħu jiġu kategorizzati bħala dak li nsejħu "dokumenti primarji".

• Id-dokumenti primarji huma l-pedament tat-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi minħabba li hija bbażata fuq l-idea li għandhom jaqgħu taħt l-umbrella legali protettiva tal-obbligi tal-multilingwiżmu.

5.1 Introduzzjoni

Il-komunikazzjoni multilingwi fuq is-siti web tal-UE mhijiex regolata legalment minkejja l-importanza kruċjali u dejjem tikber tagħha għat-tixrid tal-informazzjoni mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. Ma hemm l-ebda regolamenti jew regoli formali ddedikati speċifikament għall-komunikazzjoni tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE permezz ta' siti web. Il-ġurisprudenza tal-QĠUE dwar il-pubblikazzjoni tas-sit web tittratta prinċipalment il-kwistjoni tal-punt tat-tluq tal-perjodu stabbilit għall-bidu ta' proċedimenti kontra deċiżjonijiet ta' Aġenzija li qatt ma ġew ippubblikati fil-ĠU iżda fuq is-sit web tagħha. Bl-istess mod, ir-rwol tal-komunikazzjoni multilingwi tas-siti web fi ħdan ir-reġim lingwistiku tal-istituzzjonijiet tal-UE huwa kkaratterizzat minn nuqqas ta' formalità u nuqqas ta' kriterji ċari. Konsegwentement, il-komunikazzjoni fuq is-sit web topera f'żona griża legali. Dan il-Kapitolu juri li hemm bżonn ta' qafas u standards komuni għall-komunikazzjoni multilingwi permezz tas-siti web tal-UE, li jistgħu jiġu promossi permezz ta' formalità u delimitazzjoni akbar ta' din iż-żona griża.

Il-kapitolu u l-argument jipproċedu kif ġej. Il-komunikazzjoni tas-sit web tista' timmina l-obbligi ta' pubblikazzjoni multilingwi tar-Regolament Nru 1 (it-Taqsima 5.3), minkejja li l-komunikazzjoni tas-sit web ma taqax fil-kategoriji legali formali pprovduti mir-regolament (it-Taqsima 5.4). Biex tiġi rregolata l-informazzjoni mxerrda permezz tal-internet, huwa argumentat li d-distinzjoni tradizzjonali bejn att legalment vinkolanti — jew att li joħloq drittijiet u obbligi — u att li ma jorbotx legalment tista' tiġi adattata għall-kontenut tal-websajt u speċjalment għal dispożizzjonijiet ta' liġi mhux vinkolanti u kontenut b'effetti fuq id-drittijiet taċ-ċittadini. Fl-aħħar nett, biex din iż-żona griża tiġi speċifikata u delimitata aktar fil-komunikazzjoni multilingwi, tiġi elaborata tipoloġija skont l-hekk imsejjaħ "approċċ sostantiv" li jiddistingwi l-varjazzjonijiet fil-ħtiġijiet multilingwi bbażati fuq argumenti formali legali u fuq ir-raġunament dwar l-effetti sostantivi tal-għażliet tal-politika lingwistika (it-Taqsima 5.5).

5.2 Metodoloġija

Dan il-kapitolu huwa bbażat fuq sorsi legali (il-liġi primarja u sekondarja, il-ġurisprudenza tal-QĠUE), u fuq il-letteratura legali biex tiġi analizzata r-relazzjoni bejn il-pubblikazzjoni tal-ĠU (obbligu legali ta' pubblikazzjoni f'24 lingwa) u l-komunikazzjoni tas-sit web (l-ebda obbligu formali skont ir-Regolament Nru 1) u biex jinftiehem fejn tinsab il-komunikazzjoni tas-sit web fir-Regolament Nru 1. Tiġi offruta interpretazzjoni legali mibnija fuq il-liġi pożittiva attwali, speċjalment meta l-kuntest legali ma jkunx stabbli jew ċar, jew jekk ikun hemm lakuni. Billi tibbaża kemm fuq dan l-approċċ legali kif ukoll fuq l-analiżi tat-tip ta' kontenut tad-dokumenti ppubblikati mill-UE, din ir-riċerka esploratorja tipprovdi tipoloġija ġdida ta' ħtiġijiet multilingwi.

5.3 Sistema ta' komunikazzjoni u pubblikazzjoni fuq il-websajts

5.3.1 Pubblikazzjoni u Regolament Nru 1

L-Artikolu 297(1) TFUE jipprevedi li l-atti leġislattivi għandhom jiġu ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali u l-Artikolu 297(2) li, fost atti mhux leġislattivi "Regolamenti u direttivi li huma indirizzati lill-Istati Membri kollha, kif ukoll deċiżjonijiet li ma jispeċifikawx lil min huma indirizzati, għandhom jiġu ppubblikati f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea". Minbarra l-Artikolu 297 TFUE, 249(1) TFUE jipprevedi l-pubblikazzjoni tar-regoli ta' proċedura tal-Kummissjoni. Barra minn hekk, dokumenti oħra huma taħt l-obbligu li jiġu "ippubblikati" (fil-ĠU jew le), bħal rapport ġenerali dwar l-attivitajiet tal-Unjoni mill-Kummissjoni (l-Artikolu 249(2) TFUE) jew ċerti dokumenti tal-Qorti tal-Awdituri (jiġifieri dikjarazzjoni ta' assigurazzjoni dwar l-affidabbiltà tal-kontijiet u l-legalità u r-regolarità tat-tranżazzjonijiet sottostanti u r-rapport annwali wara l-għeluq ta' kull sena finanzjarja) li jridu jiġu ppubblikati fil-ĠU (l-Artikolu 287 TFUE). Bis-saħħa tal-Artikolu 232 TFUE, "il-proċeduri tal-Parlament Ewropew għandhom jiġu ppubblikati skont kif stabbilit fit-Trattati u fir-Regoli ta' Proċedura tiegħu". L-Artikolu 132 TFUE jipprevedi li l-Bank Ċentrali Ewropew jista' jiddeċiedi li jippubblika d-deċiżjonijiet, ir-rakkomandazzjonijiet u l-opinjonijiet tiegħu, mingħajr referenza għall-ĠU.

Kif previst fl-Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1, l-obbligi tal-multilingwiżmu japplikaw għall-pubblikazzjoni fil-ĠU, u l-ĠU għandu jiġi ppubblikat fl-24 lingwa uffiċjali. L-edizzjonijiet elettroniċi tal-ĠU (ĠU-e) ippubblikati wara l-1 ta' Lulju 2013 huma awtentiċi, jiġifieri għandhom forza legali (Ara r-Regolament (UE) Nru 216/2013). Is-sit web tal-Eur- lex jiddikjara li hemm żewġ serje fil-ĠU: Serje L (leġiżlazzjoni); u Serje C (informazzjoni u avviżi). Iżda l-Uffiċċju tal-Pubblikazzjoni jippreżenta l-ĠU bħala li jikkonsisti fi tliet serje: Serje L (Leġiżlazzjoni); Serje C (Informazzjoni u Avviżi); u s-serje S (Suppliment għall-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea). Din tal-aħħar hija disponibbli fuq l-internet (bażi tad-data tat-TED).

Tabella 3: Ħarsa ġenerali lejn is-serje u s-subserje tal-ĠU

Serje ta'	Data tal-ħolqien	Kontenut ta' kontenut	Kumment
L	1952	L-ewwel kategorija: Atti leġiżlattivi[61] It-tieni kategorija: Atti mhux leġiżlattivi: — atti li jorbtu mhux leġiżlattivi [li ma jsegwu l-ebda proċedura leġiżlattiva] bħal ftehimiet internazzjonali, Regolamenti, Direttivi, Deċiżjonijiet[62]	Ara l-Artikolu 297 tat-TFUE: "Atti leġislattivi għandhom jiġu ppubblikati fil-[ĠU]" (Artikolu 297(1) TFUE) Fost l-atti mhux leġiżlattivi, ir-"Regolamenti u direttivi li huma

61 Skont l-Artikolu 289 tat-TFUE, l-atti leġiżlattivi huma deċiżjonijiet adottati skont il-proċedura leġiżlattiva ordinarja jew speċjali. F'ċerti każijiet speċifiċi definiti fit-trattati, l-atti leġislattivi jistgħu jinkludu atti adottati: fuq l-inizjattiva ta' grupp ta' pajjiżi tal-UE jew tal-Parlament Ewropew; fuq rakkomandazzjoni mill-Bank Ċentrali Ewropew; jew fuq talba tal-Qorti tal-Ġustizzja jew tal-Bank Ewropew tal-Investiment.

62 Ir-regolamenti huma atti legali definiti mill-Artikolu 288 tat-TFUE. Huma għandhom applikazzjoni ġenerali, jorbtu fl-intier tagħhom u

		— **atti mhux vinkolanti** bħal Rakkomandazzjonijiet u Linji Gwida, kif ukoll regoli ta' proċedura, atti adottati minn korpi maħluqa minn ftehimiet internazzjonali u ftehimiet interistituzzjonali.	indirizzati lill-Istati Membri kollha, kif ukoll deċiżjonijiet li ma jispeċifikawx lil min huma indirizzati, għandhom jiġu ppubblikati fil-[ĠU]" (Artikolu 297(2) TFUE). Il-pubblikazzjoni ta' atti legali fil-ĠU hija prerekwiżit għall-eżegwibbiltà ta' atti legali (*sentenza Racke*, *1979*, u *CJEC sentenza Skoma-Lux, 2007*, C-161/06).[63] Xi atti ta' applikazzjoni ġenerali mhumiex ippubblikati fil-ĠU iżda fuq is-sit web tal-Aġenzija rilevanti (sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja PPG u SNF vs ECHA, 2013, ara hawn fuq, ix-xedaq 3, 3.4.4).
C	1968	Parti I: Riżoluzzjonijiet, rakkomandazzjonijiet u opinjonijiet, Parti II: Informazzjoni bħal ftehimiet interistituzzjonali, Dikjarazzjonijiet Konġunti, Informazzjoni minn istituzzjonijiet, korpi, uffiċċji u aġenziji tal-Unjoni Ewropea, Parti III: Atti preparatorji adottati mill-istituzzjonijiet, korpi, uffiċċji u aġenziji, Parti IV: Avviżi minn istituzzjonijiet, korpi, uffiċċji u aġenziji tal-Unjoni Ewropea, avviżi mill-Istati Membri u avviżi dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea Parti V) imsejħa "avviżi" dwar a) Proċeduri amministrattivi (b) Proċeduri tal-qorti (c) Proċeduri relatati mal-implimentazzjoni tal-politika kummerċjali komuni (d) Proċeduri relatati mal-implimentazzjoni tal-politika tal-kompetizzjoni (e) Atti oħra.	Is-subserje CA (eż. C019A), bl-istess numru bħas-serje C ippubblikata fl-istess jum, fiha sejħiet għal espressjonijiet ta' interess, avviżi ta' postijiet battala: L-edizzjonijiet CA jistgħu jidhru f'waħda, f'diversi lingwi uffiċjali jew f'kull lingwa uffiċjali.
S	1978	Akkwisti pubbliċi Ewropej Ippubblikat fil-bidu fil-ĠU Mill-2003, is-serje S tinsab fil-bażi tad-data TED. TED (Tenders Electronic Daily) hija l-verżjoni online tas-"Suppliment għall-Ġurnal Uffiċjali" tal-UE, iddedikat għall-akkwist pubbliku Ewropew.	"L-informazzjoni dwar kull dokument ta' akkwist hija ppubblikata fl-24 lingwa uffiċjali tal-UE. L-avviżi kollha mill-istituzzjonijiet tal-UE jiġu ppubblikati b'mod sħiħ f'dawn il-lingwi" (ara s-sit web tat-TED). Iżda l-bażi tad-data TED issegwi wkoll ir-regoli u l-prattika tagħha dwar l-użu tal-lingwa minn kull pajjiż. Bħala regola ġenerali, l-offerti għal kuntratti pubbliċi li jaqgħu taħt ir-regoli tal-UE jridu jiġu ppubblikati fil-portal TED. Fit-TED l-informazzjoni bażika għall-

huma direttament applikabbli fl-Istati Membri kollha tal-Unjoni Ewropea. Direttiva hija att legali adottat mill-istituzzjonijiet tal-UE indirizzat lill-Istati Membri tal-UE u hija vinkolanti fir-rigward tar-riżultat li għandu jinkiseb. Deċiżjoni hija att legali vinkolanti li jista' jkun ta' applikazzjoni ġenerali jew jista' jkollu destinatarju speċifiku.

63 Is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Racke, 98/78 [1979]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A61978CJ0098 ; CJEC, is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161

			offerti hija disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE.

L-Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1 japplika għall-ĠU kollu, mingħajr distinzjoni bejn is-serje u s-subserje. Madankollu, kif indikat fuq is-sit web tal-EUR-Lex, "subserje CA (eż. C019A), li għandha l-istess numru bħas-serje C ippubblikata fl-istess jum (pereżempju C019A), [...] fiha sejħiet għal espressjonijiet ta' interess, avviżi ta' postijiet battala, eċċ. li jistgħu jidhru f'waħda, f'diversi lingwi uffiċjali jew f'kull lingwa uffiċjali". Fir-rigward tal-bażi tad-data tat-TED, l-użu tal-lingwa jvarja għal kull pajjiż, jiġifieri offerti miftuħa għal kumpaniji minn pajjiżi oħra jistgħu jinstabu fil-lingwa domestika esklussivament jekk il-portal domestiku ma jużax karatteristika multilingwi fis-sistema TED. Mistoqsija waħda hija għaliex l-edizzjoni CA ma taqax taħt il-kamp ta' applikazzjoni tal-obbligi tal-multilingwiżmu. L-istess mistoqsija tista' titqajjem dwar is-serje S li tipprovdi għall-multilingwiżmu biss għal informazzjoni bażika.

L-aktar importanti**, liġi mhux vinkolanti hija nieqsa minn qafas legali ċar għall-pubblikazzjoni (multilingwi)**. Ir-regoli tal-liġi mhux vinkolanti jippreżentaw żewġ karatteristiċi (Ara infra 5.5.3). L-ewwel nett, huma stess ma jiġġenerawx drittijiet diretti jew ma jimponux obbligi diretti għad-destinatarji tagħhom. L-għan tagħhom huwa li jimmodifikaw jew jinfluwenzaw l-azzjoni tas-suġġetti indirizzati lilhom. It-tieni nett, huma jippreżentaw, permezz tal-kontenut u l-mod ta' elaborazzjoni tagħhom, grad ta' formalizzazzjoni u ta' strutturar li jixbah lir-regoli tal-hard law. Atti mhux vinkolanti huma ġeneralment ippubblikati fis-Serje C iżda r-Rakkomandazzjonijiet u l-Linji Gwida jistgħu jiġu ppubblikati fis-Serie L. Dan juri l-libertà mogħtija lill-istituzzjonijiet dwar il-pubblikazzjoni ta' liġi mhux vinkolanti. Barra minn hekk, il-prattika tal-pubblikazzjoni fil-ĠU jew le tidher li hija xprunata mill-iskop ta' din il-pubblikazzjoni, jiġifieri l-ħtieġa li d-destinatarju ta' dan l-att jiġi infurmat, u mhijiex marbuta mad-dħul fis-seħħ tal-istrument legali (Dero 2017). L-istess jista' jingħad dwar ix-xogħol preparatorju legali: filwaqt li l-Green Papers u l-White Papers huma ta' spiss multilingwi, u l-biċċa l-kbira tal-proposti tal-Kummissjoni Ewropea huma aċċessibbli fuq Eur-lex fil-lingwi uffiċjali kollha, xi Green Papers u White Papers, Komunikazzjonijiet jew Linji Gwida u l-biċċa l-kbira tad-dokumenti ta' ħidma tal-Persunal mhumiex.

5.3.2 Fejn tinsab il-komunikazzjoni fuq is-sit web?

Il-kwistjoni li jmiss hija l-kwistjoni kritika dwar l-istatus tal-komunikazzjoni tal-websajt bħala forma ta' pubblikazzjoni. Peress li l-Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1 japplika formalment biss għall-pubblikazzjoni fil-ĠU, id-definizzjoni ta' "pubblikazzjoni" jistħoqqilha valutazzjoni ulterjuri. Meta jitqies li "*att adottat minn istituzzjoni [tal-Unjoni Ewropea] [...] ma jistax jiġi infurzat kontra persuni fiżiċi u ġuridiċi fi Stat Membru qabel ma jkollhom l-opportunità li jiffamiljarizzaw ruħhom miegħu permezz tal-pubblikazzjoni xierqa tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*" (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06 [2007], par. 37),[64] dan ir-raġunament jista' jiġi applikat għall-pubblikazzjoni b'mod ġenerali, li mbagħad tista' tinkludi kwalunkwe komunikazzjoni pubblika, speċjalment fuq sit tal-internet? Il-Ġurnal Uffiċjali għad għandu l-istess rwol ċentrali mill-iżvilupp tal-internet, li diġà kien integrat fil-ġurisprudenza tal-QĠUE (sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja PPG u SNF vs ECHA, 2013 par. 31 u s-sentenza GC Bilbaína de Alquitranes u o. vs ECHA, 2013, par. 31, ara l-Kapitolu 3), u meta jitqies li kull istituzzjoni, korp, jew saħansitra individwi fi ħdan dawn l-organizzazzjonijiet jippubblikaw b'mod daqshekk fluwidu u faċli? Fl-aħħar nett, għaliex il-Kummissjoni tippromulga Komunikazzjoni jew Linji Gwida jekk il-partijiet interessati kkonċernati ma jiġux infurmati? F'dak il-kuntest, għandu jiġi enfasizzat li l-Ġurnal Uffiċjali għad għandu l-vantaġġ li jkun inqas fluwidu u li jagħti aktar ċertezza (legali) lill-informazzjoni pprovduta.

64 Sentenza tal-CJEC Skoma-Lux, cit.

5.3.3 Il-ħtieġa għad-delimitazzjoni taż-"żona griża"

L-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE jagħżlu li jippubblikaw liġi mhux vinkolanti fil-ĠU biex jagħmluha magħrufa, kif jagħmlu meta jippubblikaw dokument direttament fuq is-sit web tagħhom. Pereżempju, id-"Dokumenti ta' Ħidma tal-Persunal" (valutazzjonijiet tal-impatt, sommarji tal-valutazzjonijiet tal-impatt, dokumenti ta' ħidma tal-persunal) qatt ma jiġu ppubblikati fil-ĠU. Madankollu dawn jistgħu jinstabu fuq is-sit web tal-Kummissjoni fil-paġni ta' politika, fuq is-sit web tal-Bord tal-Iskrutinju Regolatorju jew fuq il-EUR-Lex, mingħajr ebda obbligu ta' multilingwiżmu li japplika għalihom. Il-Green Papers jipprovdu eżempju simili. Green Paper hija definita mill-EUR-Lex bħala dokument ippubblikat mill-Kummissjoni biex tistimula diskussjoni mill-partijiet interessati dwar suġġetti partikolari fil-livell Ewropew. Il-Green Papers jistgħu jagħtu lok għal żviluppi leġiżlattivi li mbagħad jiġu deskritti fil-White Papers u l-pubblikazzjoni tagħhom tidher ukoll li tiġi implimentata b'mod każwali. Il-Green Papers tal-Kummissjoni ta' spiss jiġu ppubblikati fuq Eur-lex iżda mhux fil-ĠU (bħall-Green Paper dwar il-Protezzjoni tal-minuri u d-dinjità tal-bniedem fis-servizzi tal-informazzjoni awdjoviżiva (COM(96) 483 final); il-Green Paper dwar il-Protezzjoni ta' Mudelli ta' Utilità fis-Suq Uniku (COM(95) 370 finali); u l-Green Paper It-tisħiħ tal-fiduċja reċiproka fiż-żona ġudizzjarja Ewropea — Green Paper dwar l-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni tal-UE dwar il-ġustizzja kriminali fil-qasam tad-detenzjoni (COM(2011)327 Finali)). Bl-istess mod, id-dokumenti tal-Kummissjoni — li jinkludu "Proposti u atti oħra adottati fil-qafas ta' proċedura leġislattiva" u "komunikazzjonijiet, rakkomandazzjonijiet, rapporti, white papers, green paper" (EUR-Lex) — ma jidhirx li jsegwu loġika speċifika f'termini ta' pubblikazzjoni.

Il-pubblikazzjoni fuq sit web tipprovdi libertà sostanzjali għall-istituzzjonijiet tal-UE biex jippubblikaw b'lingwi differenti. Huma jistgħu jadottaw dokumenti barra mill-kamp ta' applikazzjoni tal-Artikolu 5 u huma, minn perspettiva formalistika, ħielsa minn obbligi multilingwi. Madankollu, jekk il-komunikazzjoni tas-sit web tittieħed bis-serjetà, kif diġà għamlet il-QĠUE fir-rigward tad-dritt tal-applikanti għal qorti, jista' jkun hemm il-ħtieġa li jiġi organizzat aħjar il-kontenut tas-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE fid-dawl tal-obbligi tal-multilingwiżmu.

5.4 Komunikazzjoni fuq il-websajts u r-reġim lingwistiku tar-Regolament Nru 1

5.4.1 Komunikazzjoni interna u esterna fir-Regolament Nru 1

L-Artikolu 1 tar-Regolament Nru 1 jipprovdi li "l-lingwi uffiċjali u l-lingwi ta' ħidma tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni għandhom ikunu [l-24 lingwa rikonoxxuta]". Din il-frażi ġiet interpretata bħala li tintroduċi distinzjoni bejn "lingwi ta' ħidma" u "lingwi uffiċjali" u li tistabbilixxi r-regola li l-komunikazzjoni esterna biss għandha ssir fl-24 lingwa uffiċjali kollha (Labrie, 1993, 82; Fenet, 2001, 239; O'Regan, 2010, 117). Min-naħa l-oħra, ma hemm l-ebda distinzjoni legali operazzjonali bejn il-lingwi ta' ħidma u l-lingwi uffiċjali (Cosmai, 2014; Sommssich, 2016). L-ewwel nett, it-test jipprevedi li l-lingwi ta' ħidma huma l-24 lingwa uffiċjali. Potenzjalment, l-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji jistgħu jaħdmu fi kwalunkwe waħda minn dawn l-24 lingwa. It-tieni nett, it-Trattat li jistabbilixxi l-KEFA ma għamilx distinzjoni bejn il-lingwi ta' ħidma u l-lingwi uffiċjali. It-tielet, il-komunikazzjonijiet esterni kollha m'għandhomx għalfejn isiru fl-24 lingwa uffiċjali kollha. Madankollu, it-terminu "lingwi ta' ħidma" huwa mifrux. Operazzjonalment, "lingwi ta' ħidma" jistgħu jitqiesu bħala sinonimi ma' "lingwi ta' komunikazzjoni interna". Tabilħaqq, qari mill-qrib tar-Regolament Nru 1 juri li dan l-att jiddistingwi bejn il-lingwa tal-komunikazzjoni interna u l-lingwa tal-komunikazzjoni esterna (Tabella 4).

Tabella 4: Komunikazzjoni interna u esterna fir-Regolament Nru 1

Regolament Nru 1	Kontenut rilevanti	Relazzjoni mal-komunikazzjoni <u>interna</u>	Regoli dwar il-lingwi
Artikolu 1	Referenza għal "lingwi ta'	Il-lingwa ta' ħidma u l-lingwa	Testwalment, il-lingwi

	ħidma"	ta' komunikazzjoni interna jistgħu jitqiesu bħala sinonimi	ta' ħidma jistgħu jkunu kwalunkwe lingwa jew l-24 lingwa kollha
Artikolu 6	Tistabbilixxi l-arranġamenti lingwistiċi f'każijiet speċifiċi	Il-komunikazzjoni interna hija koperta mill-prinċipju tal-awtonomija istituzzjonali (Shuibhne, 2002, 126)	Kull istituzzjoni tista' tagħżel il-lingwa ta' komunikazzjoni interna tagħha (ara l-Kapitolu 4)
Regolament Nru 1	**Kontenut rilevanti**	**Relazzjoni mal-komunikazzjoni <u>esterna</u>**	**Regoli dwar il-lingwi**
L-Artikoli 2 u 3	Komunikazzjoni diretta mal-Istati Membri u ċ-ċittadini tagħhom fil-lingwa uffiċjali tagħhom	Huma jirreferu għal xi aspetti tal-komunikazzjoni esterna tal-istituzzjonijiet	24 lingwa uffiċjali
Artikolu 5	Pubblikazzjoni tal-Liġi tal-UE fl-24 lingwa uffiċjali f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea	Bis-saħħa tal-pubblikazzjoni uffiċjali, jitressaq test għall-attenzjoni tad-destinatarju u taċ-ċittadini	24 lingwa uffiċjali

Minkejja dawn iż-żewġ sistemi legali separati, id-distinzjoni bejn komunikazzjoni interna u esterna għadha 'l bogħod milli tkun ċara, u "r-reġim tal-lingwa interna ma jistax jiġi kompletament dissoċjat mir-regoli li jirregolaw il-komunikazzjonijiet esterni ta' l-istituzzjonijiet" (AG Maduro, CJEC Każ Renju ta' Spanja v. Eurojust, 2004, par. 47).[65] L-akkademiċi wrew ukoll li l-għażla tal-lingwa ta' ħidma għandha impatt fuq il-komunikazzjoni esterna (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020). Barra minn hekk, il-komunikazzjoni tas-sit web ma tidħolx b'mod pulit f'xi waħda mill-kategoriji.

5.4.2 Fejn tinsab il-komunikazzjoni fuq is-sit web?

Fil-prattika, il-lingwi ta' ħidma mhumiex limitati għal mistoqsijiet purament interni, iżda jintużaw fuq is-siti web tal-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE fir-rigward tal-aħbarijiet, il-pubblikazzjonijiet ta' diversi tipi u linji gwida. Fi kliem ieħor, id-dokumenti użati internament ħafna drabi jispiċċaw jitpoġġew fuq is-siti web. Għalhekk, ħafna dokumenti disponibbli fil-lingwa ta' ħidma biss huma disponibbli għall-pubbliku (jiġifieri, ippubblikati) f'dik il-lingwa biss. Kif analizzat fil-Kapitolu 4, xi aġenziji ddikjaraw b'mod ċar li l-użu tal-Ingliż bħala lingwa ta' ħidma għandu impatt dirett fuq il-politika ta' komunikazzjoni tas-siti web tagħhom. Barra minn hekk, l-Ombudsman indika li d-dokumenti interni, minħabba li jeżistu biss fil-lingwa li biha ġew abbozzati, jistgħu jiġu ppubblikati f'dik il-lingwa (EO, dec. 3191/2006, inkjesta). Għalhekk l-Ombudsman jorbot it-tixrid ma' l-abbozzar intern.

Fuq il-bażi tal-liġi stabbilita, il-komunikazzjoni tas-sit web mhijiex koperta mill-obbligi tal-multilingwiżmu. Fil-fatt, il-komunikazzjoni fuq is-sit tal-internet la hija msemmija fir-Regolament Nru 1 u lanqas fid-dispożizzjonijiet tat-Trattat iddedikati għall-komunikazzjoni diretta maċ-ċittadini u għalhekk, minn perspettiva formalistika, ma taqax taħt il-kompetenza tad-dritt tal-Unjoni. Kif ġie nnotat (ara l-Kapitolu 3), il- **Qorti tal-Ġustizzja espressament ċaħdet l-eżistenza ta' prinċipju ġenerali tad-dritt tal-Unjoni li jagħti dritt lil kull ċittadin li jkollu verżjoni ta' dak kollu li jista' jaffettwa l-interessi tiegħu mfassla fil-lingwa tiegħu fiċ-ċirkustanzi kollha** (sentenza Kik vs

65 Opinjoni tal-AG Maduro fis-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Spanja vs Eurojust, C-160/03 [2005]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=49769&doclang=en

UASI, 2003, par. 82).[66] B'mod aktar speċifiku, l-Artikolu 6 huwa interpretat minn akkademiċi legali bħala li jippermetti lil kull istituzzjoni tistabbilixxi r-reġim lingwistiku tagħha stess, b'mod partikolari iżda mhux esklużivament fir-rigward ta' kwistjonijiet purament interni (van der Jeught, 2021). Tabilħaqq, "ma jidhirx evidenti għaliex 'każijiet speċifiċi' jkunu limitati għall-komunikazzjoni interna" (O' Regan, 2010).

Barra minn hekk, ir-Regolament Nru 1 jirreferi biss għal komunikazzjoni diretta bejn l-istituzzjonijiet tal-UE u Stat Membru tal-UE jew "persuna soġġetta għall-ġurisdizzjoni ta' dak l-Istat" (Artikoli 2 u 3). Il-pubblikazzjoni tal-leġiżlazzjoni (Art. 4) jew kwalunkwe informazzjoni ppubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali (Art.5) ma tirreferix għat-tixrid barra l-Ġurnal Uffiċjali. Huwa biss jekk insegwu din l-interpretazzjoni restrittiva u formalistika tar-Regolament Nru 1, li d- **"duttrina ta' każijiet speċifiċi" tista' tinftiehem bħala applikabbli għall-komunikazzjoni esterna, bħall-informazzjoni disponibbli fuq is-siti web**, il-midja, il-konsultazzjonijiet pubbliċi jew saħansitra l-komunikazzjoni mal-amministrazzjonijiet nazzjonali, filwaqt li tingħata flessibbiltà importanti lill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji. Madankollu, l-approċċ meħud f'dan l-istudju jħares lejn is-sustanza tal-kontenut tal-pubblikazzjonijiet, u jqis li xi kontenut ta' komunikazzjoni tas-sit web jaqa' taħt il-kompetenza tal-obbligi tal-multilingwiżmu.

5.4.3 Lejn tipoloġija ta' ħtiġijiet multilingwi

Il-flessibbiltà mogħtija lill-istituzzjonijiet tal-UE fir-rigward tal-komunikazzjoni multilingwi fuq is-siti web tmur kontra r-realtajiet prattiċi u ma tqisx il-bidla enormi fid-dinja tal-komunikazzjoni. Ir-Regolament Nru 1 kien miktub qabel ma kien jeżisti l-internet u qatt ma ġie aġġornat biex jieħu inkunsiderazzjoni t-trasformazzjonijiet li jirriżultaw mill-użu wiesa' tat-teknoloġiji diġitali. Bl-istess mod, il-QĠUE adattat it-testi li kienu qed jirreferu għall-pubblikazzjoni fil-ĠU għar-realtà diġitali l-ġdida (ara hawn fuq, il-Kapitolu 3). L-iżvilupp tal-internet, l-attività ta' pubblikazzjoni intensa tal-istituzzjonijiet, l-aġenziji u l-korpi tal-UE jew saħansitra l-Membri tal-Parlament Ewropew individwali jċajpru d-distinzjoni bejn il-lingwa tax-xogħol/interna u xi aspetti tal-lingwa tal-komunikazzjoni esterna rregolata mill-Artikoli 2, 3 u 5 tar-Regolament Nru 1. Kif innutat hawn fuq, **hemm nuqqas ċar ta' loġika fil-kunsiderazzjoni tal-komunikazzjoni tas-sit web bħala parti mid-duttrina tal-każijiet speċifiċi, li hija ristretta għall-komunikazzjoni interna**. Studjużi oħra bħal Herbillon (2003) jmorru lil hinn, u jargumentaw li huwa ksur tad-drittijiet lingwistiċi li l-websajts ta' l-istituzzjonijiet ta' l-UE xi kultant ikunu disponibbli biss bl-Ingliż. Is-siti web jagħmlu l-informazzjoni pubblika u esterna. L-għeruq Latini ħafna tal-kelma "komunikazzjoni" jimplikaw esternalità u kondiviżjoni (jiġifieri li jkun hemm komuni). F'dak is-sens, il-komunikazzjoni tinvolvi t-tixrid u ta' spiss tiġi interpretata bħala li tinvolvi skambji bidirezzjonali ma' attur estern. Il-QĠUE qieset ukoll li r-regoli ta' applikazzjoni ġenerali huma legalment "ippubblikati" fuq sit web tal-Aġenzija, sabiex jiġi protett id-dritt tal-applikazzjoni għal Qorti (ara l-Kapitolu 3 hawn fuq).

Legalment, **aħna nargumentaw ukoll li l-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE għandhom igawdu biss diskrezzjoni limitata għall-implimentazzjoni tal-politika ta' komunikazzjoni tagħhom**. Argumenti legali differenti jiffavorixxu din il-fehma. Skont approċċ ta' interpretazzjoni litterali u r-raġunament tar-Regolament Nru 1, l-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1 huwa deroga għall-prinċipju tal-multilingwiżmu (Clément-Wilz, 2022 b). Skont ir-regoli interpretattivi tal-liġi, dan għandu jiġi interpretat b'mod strett. Barra minn hekk, jista' jsir każ għal interpretazzjoni funzjonali (jew teleoloġika) ibbażata fuq l-għanijiet tal-UE kif previst fl-Artikolu 3 tat-TUE, sabiex jitqiesu d-diversità lingwistika u l-ħtiġijiet taċ-ċittadini. F'dak is-sens, id-duttrina tal-każijiet speċifiċi tista' tiġi interpretata b'mod aktar ristrett minn dak li ġie segwit s'issa mill-QĠUE. Tabilħaqq, "ma għandhomx jitħallew jużawha ħlief għall-finijiet tal-ħtiġijiet operattivi interni tagħhom" (AG Maduro, CJEC Każ Renju ta' Spanja v. Eurojust, 2004, par. 49). L-awtonomija tal-istituzzjonijiet tal-UE hija status derogatorju u tista' tkun aktar ristretta. Fl-aħħar nett, u l-aktar importanti, meta wieħed iħares lejn is-sustanza tal-websajt, xi kontenut jidher li jaqa' taħt l-obbligi tal-multilingwiżmu. Fir-rigward tal-pubblikazzjonijiet u l-komunikazzjonijiet tal-Kummissjoni intiżi għall-pubbliku, l-Ombudsman irrefera **għall-Artikolu 2 tar-Regolament Nru 1 filwaqt li nnota li sabiex il-komunikazzjoni**

66 Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja Kik, cit.

esterna tkun effettiva, huwa neċessarju li ċ-ċittadini jifhmu l-informazzjoni pprovduta lilhom (ara wkoll il-Kapitolu 7). Għalhekk, idealment, il-materjal maħsub għaċ-ċittadini għandu jiġi ppubblikat fil-lingwi uffiċjali kollha (EO, decis. 3191/2006, pt 2.6). Barra minn hekk, kif muri fit-taqsima preċedenti, xi kontenut tas-sit tal-internet jaqa’ taħt l-Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1 obbligi ta’ multilingwiżmu dwar il-pubblikazzjoni fil-ĠU.

5.5 Delimitar taż-żona l-griża: Approċċ sostantiv

5.5.1 Spjegazzjoni tat-tipoloġija

Minħabba l-importanza dejjem tikber tas-siti web tal-UE għall-komunikazzjoni istituzzjonali u t-tixrid tal-informazzjoni, huwa importanti li wieħed jiffoka fuq il-kontenut sostantiv tas-siti web. Kif muri fil-Kapitolu 7 ta’ dan l-istudju, bħalissa m’hemm l-ebda lingwa komuni fl-UE li tinftiehem mill-maġġoranza tal-popolazzjoni, u l-ebda waħda mill-24 lingwa tal-UE ma hija mitkellma f’livell nattiv jew profiċjenti minn aktar minn 20 % tar-residenti tal-UE. Għalhekk, approċċ monolingwi fil-komunikazzjoni tas-sit web huwa ineffikaċi u esklużjonarju ħafna.

Biex tingħeleb il-problema tan-nuqqas ta’ qafas legali formali ddedikat għall-komunikazzjoni diġitali, din it-taqsima tipprovdi suġġerimenti dwar kif jiġi żviluppat **qafas u standards realistiċi għall-komunikazzjoni multilingwi fuq siti web li jistgħu jkunu kompatibbli mar-restrizzjonijiet baġitarji**. Huwa jelabora tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi billi jsegwi l-hekk imsejjaħ “approċċ sostantiv” li jiddistingwi l-varjazzjonijiet fil-ħtiġijiet multilingwi bbażati fuq argumenti formali legali u fuq ir-raġunament dwar l-effetti sostantivi tal-għażliet tal-politika tal-lingwa.

1) Id-dispożizzjonijiet legali tal-UE jafdaw liċ-ċittadini tal-UE, lin-negozji u lill-Istati Membri b'xi drittijiet lingwistiċi.

2) Dawn id-drittijiet għandhom jiġu rispettati wkoll meta l-pubblikazzjonijiet isiru fuq is-siti web.

3) Il-websajts istituzzjonali għandhom ikunu koperti minn xi obbligi ta' multilingwiżmu.

4) Approċċ sostantiv jgħin biex tiġi definita t-tipoloġija użata għall-klassifikazzjoni u l-analiżi tal-kontenut tas-sit web tal-UE sabiex jinstab bilanċ bejn il-ħtieġa għal komunikazzjoni multilingwi u restrizzjonijiet baġitarji.

Kaxxa5: Erba' passi loġiċi lejn tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi

Nipproponu tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi organizzata skont tliet klassijiet jew "tipi" ta' 1) Dokumenti ewlenin 2) Dokumenti primarji u 3) Dokumenti sekondarji. Dawn it-tliet klassijiet jew "tipi" jinkludu tipi differenti ta' kontenut disponibbli fuq is-siti web tal-UE ppreżentati fil-Kapitolu 6. Deskrizzjoni aktar dettaljata tad-dokumenti primarji hija pprovduta aktar tard f'dan il-kapitolu. F'dan is-sommarju fil-qosor, aħna niddefinixxu t-tliet tipi kif ġej (Kaxxa 6).

Id-dokumenti ewlenin jinkludu l-ewwel nett id-dokumenti kollha li huma formalment vinkolanti legalment, li għandhom effett legali ("hard law"), u li għandhom x'jaqsmu ma' avviżi ta' reklutaġġ. Dawn id-dokumenti jridu jiġu tradotti permezz ta' dispożizzjonijiet fit-Trattati, fir-Regolament Nru 1 jew fil-ġurisprudenza tal-QĠUE, kif spjegat hawn fuq fil-Kapitolu 3. Dan it-tip jinkludi pereżempju dokumenti ppubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali, il-parti L u l-każistika tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea. It-tieni nett, din il-kategorija tinkludi l-Inizjattivi taċ-Ċittadini Ewropej, il-petizzjonijiet lill-Parlament Ewropew, l-appelli lill-Ombudsman Ewropew, u t-tweġibiet għall-ittri taċ-ċittadini, peress li l-multilingwiżmu japplika skont l-Artikoli 24 u 20 tat-TFUE u r-Regolament dwar l-inizjattiva taċ-Ċittadini Ewropej. Dawn l-erba' tipi ta' dokumenti jaqgħu taħt din il-kategorija minħabba li jistgħu jiġu sottomessi fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali. In-nuqqas ta' multilingwiżmu (eż. nuqqas ta' traduzzjonijiet preċiżi) se jikkostitwixxi ksur formali u serju tal-ugwaljanza u r-regoli fis-seħħ.

Dokumenti primarji jinkludu dokumenti li ma jorbtux formalment legalment u dokumenti taħt l-ebda obbligu formali ta' multilingwiżmu. Kif spjegat hawn fuq (it-Taqsima 5.4), is-siti web huma primarjament għodda ta' komunikazzjoni esterna u jistgħu jinkludu dokumenti b'effetti sostantivi fuq id-drittijiet u/jew l-obbligi taċ-ċittadini, in-negozji tal-UE u l-awtoritajiet nazzjonali (liġi mhux vinkolanti), jew programmi jew sejħiet speċifiċi ffinanzjati direttament mill-istituzzjonijiet tal-UE jew dokumenti preparatorji legali. Dan it-tip jinkludi, pereżempju, sejħiet għall-offerti u proposti għal proġetti; dokumenti li jikkonċernaw il-gwida dwar l-għajnuna mill-Istat; komunikazzjonijiet u rakkomandazzjonijiet pereżempju dwar l-għajnuna mill-Istat, is-sikurezza tal-ikel jew il-prodotti mediċinali. F'dan il-qasam, l-istituzzjonijiet jidhru li għandhom ċertu grad ta' flessibbiltà u libertà: huma jistgħu jagħżlu li jippubblikaw fil-ĠU, il-parti C, li tinvolvi l-applikazzjoni ta' multilingwiżmu sħiħ, kif previst fl-Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1, jew jagħżlu li ma jagħmlux dan. Għalhekk, in-nuqqas ta' komunikazzjoni multilingwi preċiża f'dawn id-dokumenti jista' potenzjalment jikkostitwixxi ksur tal-obbligi tal-multilingwiżmu. Fil-fatt, l-Artikolu 6 għandu jiġi interpretat b'mod ristrett, u xi kontenut jista' jaqa' taħt l-obbligi tal-multilingwiżmu tal-Artikoli 2 sa 5, kif spjegat hawn fuq (it-Taqsima 5.4.3). Dawn jista' jkollhom ukoll impatt sostantiv fuq l-ugwaljanza bejn iċ-ċittadini.

Dokumenti sekondarji jinkludu dokumenti li mhumiex formalment vinkolanti legalment, li ma jeħtiġux li jiġu tradotti jew interpretati bis-saħħa ta' dispożizzjonijiet fit-Trattati jew ir-Regolament Nru 1 jew il-ġurisprudenza tal-QĠUE, u li ma għandhomx, b'mod ġenerali, effetti sostantivi la fuq id-drittijiet u/jew l-obbligu taċ-ċittadini, in-negozji tal-UE u l-awtoritajiet nazzjonali u li ma jinvolvux programmi jew sejħiet speċifiċi ffinanzjati direttament mill-istituzzjonijiet tal-UE. Eżempju sempliċi huwa paġni web informattivi dwar l-istorja tal-istituzzjonijiet tal-UE jew intervisti mal-Kummissarji tal-UE. Id-dokumenti sekondarji jinkludu kategorija residwa fejn l-obbligi tal-multilingwiżmu ma japplikawx u m'għandhomx japplikaw. Dan ma jimplikax li dawn id-dokumenti mhumiex importanti minn perspettiva informattiva jew simbolika, iżda biss li n-nuqqas ta' traduzzjoni jew interpretazzjoni preċiża jinvolvi konsegwenzi inqas sinifikanti għall-ugwaljanza

Id-dokumenti primarji huma l-pedament tat-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi, li għandha taqa' taħt l-umbrella legali protettiva tal-liġi dwar il-multilingwiżmu għar-raġunijiet spjegati hawn fuq. Fil-fatt, m'hemm l-ebda diskussjoni iżda wkoll inqas spazju għal żbalji (umani) fir-rigward ta' dokumenti ewlenin u dokumenti sekondarji. Id-dokumenti ewlenin jiddependu fuq obbligi ddikjarati b'mod ċar tal-multilingwiżmu. L-obbligi attwali tal-multilingwiżmu joriġinaw mil-liġi primarja, il-liġi sekondarja u l-ġurisprudenza. Id-dokumenti sekondarji huma kategorija residwa fejn il-liġi tal-multilingwiżmu ma tapplikax u m'għandhiex neċessarjament tapplika, u fejn l-applikazzjoni tat-traduzzjoni awtomatika (ara l-Kapitolu 8) ma tqajjimx kwistjonijiet problematiċi.

5.5.3 Dokumenti primarji fil-pedament tat-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi

Id-dokumenti disponibbli fil-lingwa ta' ħidma ta' spiss ikunu aċċessibbli biss b'din il-lingwa waħda. Jista' jiġi argumentat li huwa aħjar li jkun hemm aċċess għal dokument intern f'lingwa waħda biss jew fi ftit lingwi milli ma jkun hemm l-ebda aċċess (Ombudsman Ewropew, dec. 281/1999, par. 5). Għalkemm l-Ombudsman Ewropew irrikonoxxa l-flessibbiltà ta' kull istituzzjoni li tippubblika fuq il-websajt tagħha, "dokumenti fil-lingwa li biha huma abbozzati", huwa għamel enfasi wkoll fuq tendenza ġenerali lejn "żvilupp progressiv tal-għoti ta' informazzjoni fuq il-websajt tagħha fil-lingwi l-oħra tal-Komunità" (Ibid. par. 4). Madankollu, ma kkunsidrax il-prattika tal-BĊE li jippubblika informazzjoni prinċipalment bl-Ingliż fuq il-websajt tiegħu bħala amministrazzjoni ħażina. Il-problema hija li, ladarba jiġu ppubblikati, dawn id-dokumenti joħolqu l-istess effetti bħal liġi mhux vinkolanti, kif ippubblikata fil-ĠU: aspettattiva leġittima u ħtieġa għal sigurtà legali. **Hemm diskrepanza ċara bejn il-liġi kif stabbilita u interpretata u l-arranġamenti lingwistiċi tal-istituzzjonijiet fir-rigward tal-komunikazzjoni bl-internet**. Għaldaqstant, aħna nargumentaw li hemm bżonn li mmorru lil hinn minn dan l-approċċ formalistiku u li nqisu s-sustanza tas-siti web u speċjalment liġi mhux vinkolanti, atti legali preparatorji u dokumenti b'effetti sostantivi fuq iċ-ċittadini.

Taħt perspettiva inqas formali, il-multilingwiżmu huwa essenzjali għall-eżerċizzju effettiv tad-dritt demokratiku taċ-ċittadin li jiġi infurmat dwar kwistjonijiet u kwistjonijiet li jistgħu jwasslu għal azzjoni leġiżlattiva (Ombudsman Ewropew, 640/2006, pt 29), jikkontribwixxi għal-leġittimità tal-UE (Kraus, 2011) u jiffaċilita l-interazzjoni bejn l-istituzzjonijiet u ċ-ċittadini tal-UE (Athanassiou, 2006). Xi drittijiet taċ-ċittadini jistgħu jiġu eżerċitati fil-lingwa uffiċjali tal-għażla tagħhom (l-Artikoli 2 u 3, l-Artikoli 20 u 24 tat-TFUE, u l-inizjattiva taċ-ċittadini) li jeħtieġu aċċess għall-kontenut f'din l-istess lingwa.

Id-dokumenti primarji jinkludu liġi mhux vinkolanti, iżda wkoll, għar-raġunijiet spjegati hawnhekk, sejħiet għal espressjoni ta' interess, konsultazzjonijiet pubbliċi, sejħiet għal offerti, proċeduri ta' akkwist, proposti ta' proġetti, dokumenti preparatorji legali u dokumenti li jikkonċernaw il-gwida dwar l-għajnuna mill-Istat.

a. Liġi Soft

In-normi tal-liġi mhux vinkolanti jikkombinaw tliet elementi: valur normattiv, li jikkorrispondi għall-karattru legalment vinkolanti tan-norma; il-garanzija normattiva, jiġifieri l-eżistenza ta' mekkaniżmi ta' kontroll u sanzjoni tar-rispett tan-norma; u l-kamp ta' applikazzjoni normattiv, li jiddeskrivi l-applikazzjoni effettiva tiegħu mill-atturi kkonċernati (Abbott et al. 2000). Skont id-definizzjoni ta' soft law mogħtija mill-Conseil d'Etat Franċiż, regoli[67] mhux vinkolanti jippreżentaw il-karatteristiċi fundamentali li ġejjin: waħedhom ma jiġġenerawx drittijiet diretti jew jimponu obbligi diretti għad-destinatarji tagħhom, iżda l-għan tagħhom huwa li jimmodifikaw jew jinfluwenzaw l-azzjoni tas-suġġetti li jkunu indirizzati lilhom; huma jippreżentaw, permezz tal-kontenut u l-mod ta' elaborazzjoni tagħhom, grad ta' formalizzazzjoni u strutturar li jixbah ir-regoli tal-hard law. Għaldaqstant, id-distinzjoni bejn liġi iebsa u liġi mhux vinkolanti mhijiex dejjem preċiża. Għal din ir-raġuni, liġi mhux vinkolanti għandha tittieħed bis-serjetà.

67 Conseil d'Etat, Le droit sopple, 2013, p. 9. Disponibbli fuq: https://www.vie-publique.fr/rapport/34021-etude-annuelle-2013-du-conseil-detat-le-droit-souple

Fl-ordinament ġuridiku tal-UE, il-liġi mhux vinkolanti espandiet b'mod rapidu maż-żmien (Clément-Wilz, 2015). Kif iddikjarat mill-QĠUE, in-norattività ta' att legali, li formalment mhijiex mistennija tipproduċi liġi, tiddependi fuq jekk "biss tispjegax id-dispożizzjonijiet tat-trattat", jew jekk "huwa maħsub li jipproduċi effetti legali tal-forma distinta tiegħu stess, dawk diġà previsti fit-Trattat". Il-QĠUE rrikonoxxiet il-kapaċità tal-istituzzjonijiet tal-UE li jimponu qafas legali bl-użu ta' tipi alternattivi ta' atti bħal linji gwida (sentenza tal-Qorti Ġenerali Il-Ġermanja vs Il-Kummissjoni, 2010, par. 151).[68] Konsegwentement, l-istituzzjonijiet u l-korpi Ewropej ma jistgħux jużaw terminoloġija ekwivoka biex jevitaw mill-kompetenza u r-regoli proċedurali meta jippromulgaw att. Aħna nargumentaw li r-**regola tiegħu tapplika għal atti ppubblikati fuq is-siti web ta' dawn l-istituzzjonijiet**. Huwa l-kontenut sostantiv tal-liġi mhux vinkolanti li huwa importanti, u mhux l-istrumenti tekniċi użati biex jagħmluha disponibbli għall-pubbliku.

Is-siti tal-internet tal-istituzzjonijiet u tal-korpi tal-Unjoni fil-fatt fihom kontenut li jista' jiġi kklassifikat bħala liġi mhux vinkolanti, iżda ma hemmx bżonn li jiġu kkomunikati fl-24 lingwa kollha, kif previst fl-Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1. Ikun xi jkun l-istatus tal-pubblikazzjoni tagħhom, jiġifieri jekk humiex ippubblikati wkoll fil-Parti C tal-ĠU jew le, **liġi mhux vinkolanti ppubblikata fuq is-siti web tal-istituzzjonijiet tal-UE għandha tibbenefika mill-obbligu tal-multilingwiżmu u għalhekk taqa' taħt il-kategorija tad-Dokumenti Primarji**.

B. Sejħiet għal espressjoni ta' interess

L-Ombudsman Ewropew ikkonferma li l-Artikolu 2 japplika għas-sejħiet għal espressjonijiet ta' interess (EO, decis. 259/2005, pt 5) u li kwalunkwe limitazzjoni ta' dan id-dritt għandha tkun ibbażata fuq raġunijiet validi, neċessarji sabiex jintlaħaq l-għan leġittimu segwit u proporzjonat (Ibid., pt 7). Hija kkunsidrat ukoll li limitazzjoni ġenerali tal-lingwi li tista' tintuża meta jitressqu l-proposti tkun teħtieġ deċiżjoni f'dak is-sens tal-leġiżlatur (Ibid., pt. 3.15).

C. Konsultazzjonijiet pubbliċi

Fir-rigward tal-konsultazzjonijiet pubbliċi, l-Ombudsman Ewropew sostna wkoll li, filwaqt li idealment il-komunikazzjoni esterna kollha għandha ssir fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, din issir prekundizzjoni essenzjali meta l-komunikazzjoni tkun mezz li jippermetti liċ-ċittadini jipparteċipaw fil-proċess tat-teħid tad-deċiżjonijiet (EO, dec. 640/2011, pt 28–29). Fl-2012, il-Parlament Ewropew ħeġġeġ lill-Kummissjoni biex tiżgura li l-konsultazzjonijiet pubbliċi jkunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE (riżoluzzjoni tal-PE tal-14 ta' Ġunju 2012 dwar il-konsultazzjonijiet pubbliċi u d-disponibbiltà tagħhom fil-lingwi kollha tal-UE, par. 2).

D. Sejħiet għall-offerti, proċeduri ta' akkwist, proposti ta' proġetti, dokumenti preparatorji legali u dokumenti dwar il-gwida dwar l-għajnuna mill-Istat

In-nuqqas ta' traduzzjonijiet f'waqthom ta' dawn id-dokumenti jista' jkollu effetti sostantivi fuq l-ugwaljanza bejn iċ-ċittadini, in-negozji tal-UE (speċjalment l-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju), l-organizzazzjonijiet mhux governattivi, u l-awtoritajiet nazzjonali li huma interessati li jaċċessaw programmi ta' finanzjament mill-istituzzjonijiet tal-UE permezz tal-baġit tal-UE. It-trasparenza u l-ġustizzja fil-kundizzjonijiet tal-parteċipazzjoni jirrikjedu li l-applikanti rilevanti kollha jkunu fuq l-istess livell. Aħna ninkludu dawn it-tipi ta' dokumenti fost id-"dokumenti primarji" bis-saħħa ta' prinċipju ġenerali ta' trattament ugwali tal-partijiet interessati, b'mod partikolari dawk li jista' jkollhom nuqqas ta' riżorsi biex iġorru l-ispejjeż tat-traduzzjoni privata biex jifhmu d-dokumenti tal-UE. Fir-rigward tal-gwida dwar l-għajnuna mill-Istat, il-multilingwiżmu huwa meħtieġ biex jiġu żgurati l-ġustizzja u t-trasparenza fil-kompetizzjoni fost in-negozji madwar l-UE.

68 QĠUE, sentenza GC il-Ġermanja vs il-Kummissjoni, T-258/06 [2010]. Disponibbli fuq: https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=80961&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=1306035

5.6 Konklużjoni

L-obbligi tal-multilingwiżmu japplikaw b'mod espliċitu biss għar-"Regolamenti u dokumenti oħra ta' applikazzjoni ġenerali", għall-pubblikazzjoni fil-ĠU u għall-komunikazzjoni diretta tal-istituzzjonijiet tal-UE mal-Istati Membri u l-persuni soġġetti għall-ġurisdizzjoni tagħhom jew iċ-ċittadini Ewropej. Fil-prattika, il-komunikazzjoni fuq sit web tipprovdi flessibbiltà sostanzjali lill-istituzzjonijiet tal-UE biex jippubblikaw fil-lingwi tal-għażla tagħhom, filwaqt li tqajjem mistoqsija ta' definizzjoni dwar xi tfisser il-"pubblikazzjoni". Jistgħu jxerrdu kontenut u dokumentazzjoni mingħajr ma japplikaw obbligi ta' pubblikazzjoni multilingwi. Madankollu, it-trattament attwali fil-letteratura legali tal-komunikazzjoni tas-siti web mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji bħala komunikazzjoni interna mhuwiex sostnut minn loġika jew loġika ċara. Il-marġni ta' flessibbiltà li jitħalla f'idejn l-istituzzjonijiet tal-UE għandu jiġi interpretat b'mod strett u huwa meħtieġ approċċ sostantiv iffukat fuq it-tipi ta' kontenut ta' websajts biex jiġu implimentati l-obbligi tal-multilingwiżmu.

Minħabba n-nuqqas ta' formaliżmu legali, kemm mill-istituzzjonijiet kif ukoll mill-korpi u l-ġurisprudenza tal-QĠUE, huwa meħtieġ li wieħed iħares lejn il-kontenut sostantiv tas-siti web. Dan l-"approċċ sostantiv" jiddistingwi l-varjazzjonijiet fil-ħtiġijiet multilingwi kemm skont is-sustanza legali (liġi mhux vinkolanti) kif ukoll skont l-effetti sostantivi tal-kontenut tal-komunikazzjoni. Fil-qosor, niddefinixxu tipoloġija multilingwi tal-ħtiġijiet li tinkludi tliet tipi kif ġej: dokumenti ewlenin; dokumenti primarji; u dokumenti sekondarji. Filwaqt li reġim multilingwi għandu jiġi applikat għall-ewwel żewġ tipi ta' dokumenti, l-użu ta' ftit lingwi (possibbilment akkumpanjat mill-possibbiltà li tintuża traduzzjoni awtomatika) huwa aċċettabbli għat-tielet wieħed.

6. L-IMMAPPJAR TAL-MULTILINGWIŻMU FUQ IS-SITI WEB TAL-UE

SEJBIET EWLENIN

- Dan il-kapitolu jidentifika l-livell attwali ta’ multilingwiżmu tas-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE billi juża skema ta’ klassifikazzjoni tal-kontenut u tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi, u bbażat fuq analiżi ta’ aktar minn 1.5 miljun paġna web fuq 13-il websajt.
- F’termini ta’ prestazzjoni multilingwi, sitt siti web tal-UE għandhom punteġġ ferm ogħla mill-medja tat-13-il sit web li ġew analizzati (il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew (websajt kondiviża), il-Qorti Ewropea tal-Awdituri, il-Parlament Ewropew, l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol u l-Ombudsman Ewropew).
- It-tieni grupp ta’ siti web għandhom prestazzjoni medja u jinkludu l-Kummissjoni Ewropea (l-eqreb għall-medja tas-siti web tal-UE), u l-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi u l-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni (it-tnejn b’punteġġi aktar baxxi).
- L-aħħar raggruppament jinkludi erba’ websajts li ma jaħdmux tajjeb u li għandhom disponibbiltà baxxa ta’ kontenut multilingwi (il-Bank Ċentrali Ewropew, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel, l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali). Xi wħud minn dawn is-siti huma impenjati li jintroduċu kontenut tradott bil-magni għal ħafna mill-paġni web u t-taqsimiet.
- Indiċi multilingwi alternattiv li jħares biss lejn il-volum totali tal-paġni web, mingħajr ma jqis id-differenzi bejn il-kategoriji tal-kontenut, iżid il-prestazzjoni ta’ żewġ siti web marġinalment (il-Parlament Ewropew u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali) iżda jnaqqas il-prestazzjoni tal-maġġoranza tas-siti web, b’mod drammatiku ħafna f’xi każijiet bħall-Ombudsman Ewropew.

6.1 Introduzzjoni

Is-siti web tal-UE għandhom rwol kruċjali u dejjem aktar importanti fit-tixrid tal-informazzjoni mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE biex jimmiraw lill-udjenzi, speċjalment lill-partijiet interessati esterni u lill-pubbliku ġenerali. Madankollu, hemm nuqqas ta’ riċerka komparattiva li tivvaluta l-kontenut multilingwi tas-siti web tal-UE. Dan il-kapitolu jidentifika l-livell ta’ multilingwiżmu tas-siti web tal-UE billi japplika metrika multilingwi għal 13-il sit web tal-UE b’kontenut multilingwi. It-taqsima li jmiss tistabbilixxi l-metodoloġija, id-data u t-twissijiet (ara wkoll l-Anness 2 għad-dettalji tekniċi). L-analiżi empirika tibda billi tippreżenta l-metriċi, tirrevedi r-riżultati tal-analiżi għal kull waħda mis-siti web tal-entitajiet b’mod indipendenti, qabel ma tippreżenta riżultati komparattivi fis-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE.

6.2 Metodoloġija

Il-kompitu ewlieni metodoloġiku u empiriku involva l-verifika ta’ jekk il-URLs tal-UE fil-lingwa prestabbilita kinux disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha. Il-metodoloġija użata, inklużi l-formuli użati għall-kostruzzjoni **tal-indiċijiet multilingo** żviluppati mit-tim għall-kejl tad-disponibbiltà ta’ kontenut multilingwi, hija spjegata fl-Anness 2. L-analiżi empirika kienet tinvolvi l-assenjament lil kull paġna web prestabbilita (URL) li ġiet estratta minn sit web tal-UE eżitu binarju, fejn “1” tfisser li l-kontenut kien disponibbli fil-lingwa fil-mira (jiġifieri waħda mil-lingwi uffiċjali tal-UE) vs. “0” li indika li l-kontenut ma kienx disponibbli fil-lingwa fil-mira. Il-punteġġ medju tal-għadd ta’ dawn ir-riżultati kollha, li jista’ jsir f’diversi livelli bħat-taqsima ta’ sit web jew is-sit web ġenerali, jipprovdi indikatur sempliċi għall-evalwazzjoni tal-livell ta’ multilingwiżmu. Jista’ jitqies bħala l-proporzjon medju ta’

dokumenti (paġni web) disponibbli fil-lingwi uffiċjali ta' websajt ta' entità definita matematikament fl-Anness A2.3. Kif se jsir ċar hawn taħt, hemm żewġ metriċi użati għall-kalkolu tal-punteġġi medji. L-ewwel metrika tħares lejn il-volum totali ta 'paġni web u tinjora kwalunkwe grupp fid-data, bħall-fatt li websajt għandha taqsimiet kontenut differenti. Din tissejjaħ il-medja "mhux raggruppata". It-tieni metrika tqis id-differenzi fil-grupp, bħall-punteġġi f'taqsimiet differenti ta' kontenut ta' sit web, meta jiġu kkalkulati l-punteġġi u tissejjaħ il-medja "raggruppata".

L-indiċijiet multilingo ġew applikati għal kull sit web tal-UE skont skema komuni ta' klassifikazzjoni tal-kontenut u, għall-istituzzjonijiet tal-UE, it-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi assoċjati tagħha. L-ewwel pass kien jinvolvi l-armonizzazzjoni tat-taqsimiet differenti tas-siti web tal-UE skont skema komuni li fiha l- **kontenut** ġie kklassifikat kif ġej:

- Dwar/Organizzazzjoni: Informazzjoni organizzattiva bħall-istruttura, ir-rwol fit-teħid tad-deċiżjonijiet tal-UE, ir-responsabbiltajiet tal-politika, kif wieħed għandu jikkuntattja, il-politiki tas-siti web.
- Politiki: Taqsimiet iddedikati għall-politiki tal-UE jew gruppi ta' politiki.
- Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches: Elenka paġni li fihom aħbarijiet, avvenimenti jew diskorsi.
- Il-finanzjament ta' sejħiet għall-offerti. Taqsimiet iddedikati għall-opportunitajiet ta' finanzjament u sejħiet għall-offerti.
- Reklutaġġ: Postijiet tax-xogħol battala u opportunitajiet ta' xogħol; informazzjoni dwar il-proċeduri tal-għażla li għaddejjin bħalissa; u informazzjoni dwar il-karrieri, ir-reklutaġġ, it-traineeships.
- Dokumentazzjoni: kwalunkwe dokumentazzjoni, pubblikazzjoni, riżorsi, inklużi liġijiet, studji, evalwazzjonijiet, statistika, fuljetti ta' informazzjoni, infografika, skedi informattivi, liġijiet, riżorsi oħra.
- Informazzjoni ġenerali: Informazzjoni ġenerali li mhijiex fil-kategoriji l-oħra, inkluża informazzjoni ġenerali ħafna dwar il-politiki (eż. informazzjoni dwar ħafna politiki u paġni tal-portal/portal). • Iċ-ċittadini: Dan jirreferi għall-involviment pubbliku inklużi konsultazzjonijiet dwar kwalunkwe politika jew kwistjoni tal-UE, petizzjonijiet lill-Parlament Ewropew, tweġibiet għal ittri taċ-ċittadini, inizjattiva taċ-ċittadini, appelli lill-Ombudsman Ewropew, konsultazzjonijiet pubbliċi dwar kwalunkwe politika jew kwistjoni tal-UE.
- Laqgħat/kumitati: Laqgħat u kumitati uffiċjali formali tal-UE li jittrattaw it-tfassil tal-politika separati mil-listi standard tal-avvenimenti fuq is-siti web.

Mill-iskema tal-kontenut ta' hawn fuq kien possibbli, f'pass esploratorju ieħor, li jinkisbu l-ħtiġijiet multilingwi speċifiċi mit-tipoloġija elaborata fil-Kapitolu 5, li tagħmel distinzjoni bejn dokumenti "ewlenin", "primarji" u "sekondarji". It-Tabella 5 tagħti ħarsa ġenerali lejn kif is-sezzjonijiet tal-kontenut jimmappjaw fuq it-tipoloġija tal-Ħtiġijiet Multilingwi. F'xi każijiet, l-immappjar huwa sempliċi minħabba li xi tipi ta' kontenut għandhom taqsima tal-web iddedikata u viżibbli li tikkorrispondi għat-tipoloġija, eż. sejħiet għall-offerti li aħna kklassifikajna bħala tip ta' dokumenti "primarji". F'oħrajn hemm obbligu ta' multilingwiżmu bbażat fuq il-każistika, pereżempju fil-każ ta' avviżi ta' reklutaġġ (ara l-Kapitolu 3), li jispjega għaliex it-taqsima tal-web ikklassifikata bħala "Reklutaġġ" titqies bħala prinċipalment "Core". Għal sezzjonijiet tal-web li kien fihom taħlita mħallta ta' kontenut ewlieni, primarju u sekondarju (eż. sezzjonijiet ta' Politiki, Dokumentazzjoni, u Ċittadini), intuża kontroll manwali biex tiġi assenjata kategorija unika ta' ħtiġijiet. Din il-verifika applikat regola "gravitational" skont loġika ta' prekawzjoni: jekk paġna tal-internet ikun fiha mill-inqas xi kontenut ewlieni jew primarju, allura din tidderadika lejn il-qalba (jew primarja) anki jekk tkun predominanti.[69] Innota li fil-każ ta' istituzzjoni tal-UE li hija involuta fil-proċess tat-tfassil tal-politika, taqsima tas-sit web tista'

69 Innota li fil-każ ta' istituzzjoni tal-UE li tkun involuta fil-proċess tat-tfassil tal-politika, taqsima tas-sit web tista' tirrapporta materjal mil-laqgħat tal-kumitat, b'mod partikolari, il-PE u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li jinkludu liġi mhux vinkolanti, dokumenti preparatorji legali pubbliċi jew dokumenti li jistgħu jaffettwaw id-drittijiet u l-obbligi taċ-ċittadini, in-negozji u l-Istati Membri. Huwa għal din ir-raġuni li dan it-tip ta' kontenut huwa kodifikat bħala parti minn dokumenti primarji. Ifakkru li r-reġimi lingwistiċi tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fihom dispożizzjonijiet dwar il-ħtieġa li jsiru disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha dokumenti li huma rilevanti għad-deliberazzjonijiet (ara l-Kapitolu 4).

tirrapporta materjal mil-laqgħat tal-kumitat — b'mod partikolari l-PE u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea — li jinkludu liġi mhux vinkolanti, dokumenti preparatorji legali pubbliċi jew dokumenti li jistgħu jaffettwaw id-drittijiet u l-obbligi taċ-ċittadini, in-negozji u l-Istati Membri. Huwa għal din ir-raġuni li dan it-tip ta' kontenut huwa kodifikat bħala parti minn dokumenti primarji. Ifakkru li r-reġimi lingwistiċi tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fihom dispożizzjonijiet dwar il-ħtieġa li jsiru disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha dokumenti li huma rilevanti għad-deliberazzjonijiet (ara l-Kapitolu 4).

Tabella 5: Korrispondenza bejn il-kontenut tas-sit web u l-ħtiġijiet multilingwi

Kontenut tat-taqsima tas-sit web	Tipoloġija tal-Ħtiġijiet multilingwi		
	Qalba ta'	Ta' l-ikel	Ta' spiss
Dwar/Organizzazzjoni			
Linji ta' politika			
Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches			
Sejħiet għal offerti ta' finanzjament			
Reklutaġġ			
Dokumentazzjoni			
Informazzjoni ġenerali			
Ċittadini			
Laqgħat/kumitati			
Sors: elaborazzjoni proprja			

L-applikazzjoni tat-tipoloġija tal-Ħtiġijiet kienet eżerċizzju esploratorju intensiv fl-użu tar-riżorsi li kien jeħtieġ il-verifika manwali ta' eluf ta' paġni web. Minħabba l-limitazzjonijiet tar-riżorsi tal-proġett, it-tipoloġija tista' tiġi applikata biss għall-istituzzjonijiet tal-UE, li skont l-Artikolu 13 tat-TUE għandhom status legali uniku u huma b'mod ċar l-aktar siti web viżibbli tal-UE għaċ-ċittadini.

Fir-rigward tal-kampjun tas-siti web tal-UE li ġew analizzati, it-Tabella 6 telenka l-entitajiet tal-UE li ssodisfaw il-kriterji ta' inklużjoni għall-analiżi u l-volum rispettiv tagħhom ta' data (paġni web iċċekkjati). B'kollox, 13-il entità tal-UE kien fihom grad suffiċjenti ta' kontenut f'diversi lingwi — u ssodisfaw il-kriterji tal-għażla għat-twettiq tal-immappjar multilingwi (ara l-Anness 2). Websajts li huma effettivament monolingwi ma juru l-ebda varjazzjoni fuq l-indiċi tal-multilingwiżmu u għalhekk ma ġewx immappjati.

Tabella 6: Volum ta' paġni web analizzati skont l-entità f'ordni li tonqos

Entità	Numru ta' paġni tal-Web	Perċentwali tat-total
Il-Parlament Ewropew	475 183	31.1

Il-Kummissjoni Ewropea	266 535	17.5
L-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi	159 409	10.4
Il-Bank Ċentrali Ewropew	133 697	8.8
Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew (sit web konġunt)	132 371	8.7
Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri	122 688	8.0
Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew	87 654	5.7
Aġenzija Ewropea għas-Saħħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol	45 057	3.0
L-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel	36 443	2.4
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali	32 448	2.1
L-Ombudsman Ewropew	22 438	1.5
Il-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni	8 326	0.5
Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea	4 512	0.3
Total ta'	**1 526 761**	**100**

L-istituzzjonijiet kollha tal-UE ssodisfaw il-kriterji tal-kontenut multilingwi għall-inklużjoni. Dan ma kienx il-każ għall-maġġoranza tal-korpi u l-aġenziji tal-UE. B'mod partikolari, is-siti web tal-maġġoranza l-kbira tal-aġenziji tal-UE huma effettivament monolingwi (ara l-Anness A2.4).

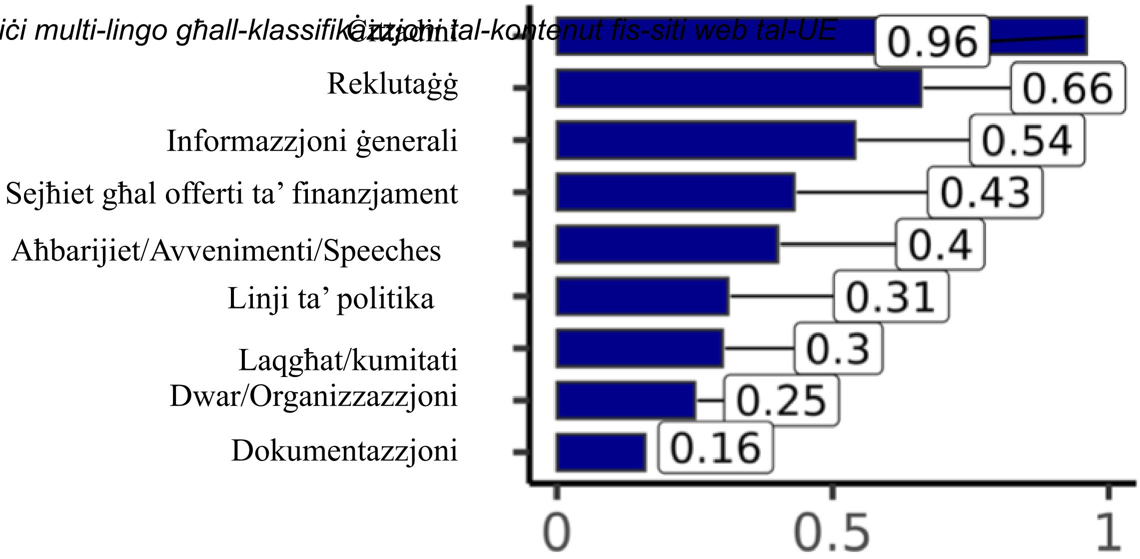
F'termini tal-volum tad-data, aktar minn 1.5 miljun paġna web ġew iċċekkjati għall-attributi multilingwi tagħhom. Kif jidher fit-Tabella 6, bl-eċċezzjoni tal-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi, l-istituzzjonijiet ewlenin tal-UE għandhom it-tendenza li jkollhom siti web ferm akbar mill-aġenziji u l-korpi tal-UE. Dan huwa speċjalment il-każ għall-Parlament Ewropew u l-Kummissjoni Ewropea, filwaqt li l-bqija tal-istituzzjonijiet għandhom l-istess daqs. L-unika eċċezzjoni ewlenija fost l-istituzzjonijiet hija l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea. Is-sit web tiegħu jsegwi struttura differenti mis-siti web l-oħra kollha tal-istituzzjonijiet tal-UE li jinsabu fuq il-portal Europa b'relattivament ftit paġni web peress li l-biċċa l-kbira tal-kontenut tiegħu (eż. il-każistika u d-dokumentazzjoni) jinsab f'bażijiet tad-data separati bħall-EUR-Lex, li ma setgħux jitkabbru.

6.3 Indiċi multilingo madwar is-siti tal-internet tal-UE

L-analiżi empirika tibda billi jiġu applikati ż-żewġ metriċi multilingo deskritti fl-Anness A2.3 għall-kampjun kollu tal-paġni web tal-UE li ġew analizzati. Dan jipproduċi medja (imsejħa wkoll il-"medja") għal kull metrika. Ir-riżultati għall-klassifikazzjoni tal-kategoriji tal-Kontenut fis-siti web tal-UE huma ppreżentati f'ordni dekrexxenti fil-Figura 1 u l-Figura 2. Il-punteġġi fuq l-assi orizzontali jipprovdu klassifikazzjoni tal-kategoriji tal-Kontenut, aktar ikun għoli l-punteġġ, aktar instab kontenut multilingwi. Kif jidher fil-Figura 1 u l-Figura 2, skont il-metrika użata, hemm differenzi fil-klassifikazzjoni tal-kategoriji differenti tal-Kontenut madwar is-siti web tal-UE.

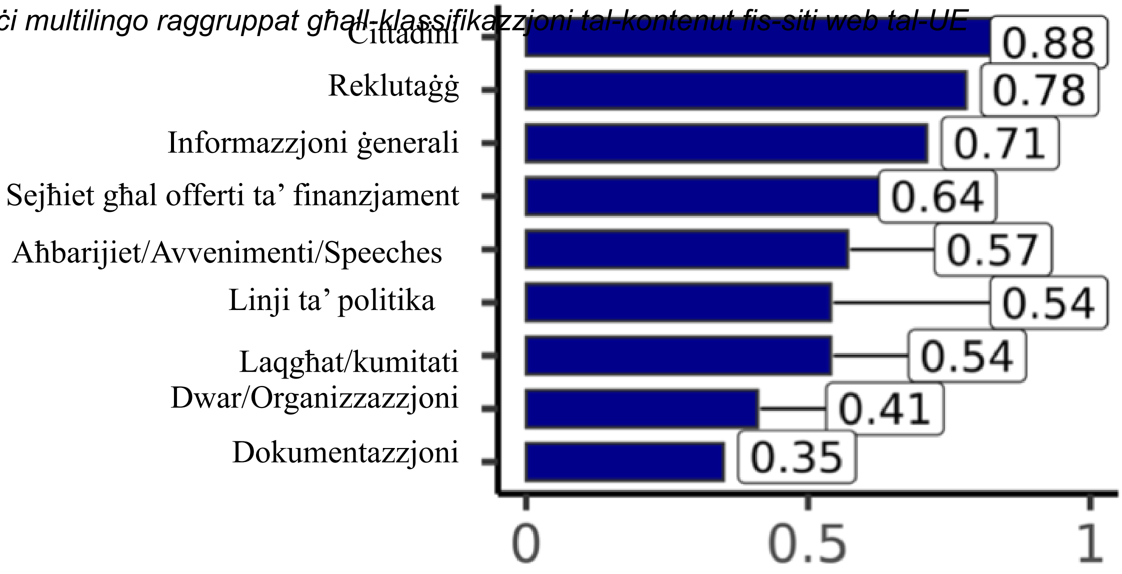
L-ewwel metrika ppreżentata fil-Figura 1 hija l-punteġġ multilingo "medju" mhux raggruppat tal-paġni web kollha analizzati. Kif innutat hawn fuq fit-Tabella 6, hemm varjazzjoni wiesgħa fid-daqs tal-websajts tal-UE analizzati b'xi websajts tal-UE li fihom kważi nofs miljun paġna web u oħrajn inqas minn 5,000 paġna web. Għalhekk, il-punteġġ multilingo medju (mhux raggruppat) ippreżentat fil-Figura 1 **jagħti piż akbar lis-siti web bil-volum akbar ta' paġni web**. Fil-prattika, dan ifisser li l-punteġġi multilingo huma fil-biċċa l-kbira mmexxija mis-siti web b'volum ogħla bħall-Parlament Ewropew u l-Kummissjoni Ewropea.

Figura1: Indiċi multi-lingo għall-klassifikazzjoni tal-kontenut fis-siti web tal-UE



Sabiex jiġi indirizzat dan l-iżbilanċ, "medja raggruppata" (kif definita fit-tieni metrika tal-Anness A2.3) hija ppreżentata wkoll fil-Figura 2. Il-medja raggruppata sempliċiment tinvolvi l-komputazzjoni tal-metrika għal kull sit web tal-UE b'mod indipendenti u mbagħad tieħu l-medja. Dan jittratta l-gruppi kollha (is-siti web tal-UE) bl-istess mod. Dan l-approċċ huwa normalment preferibbli meta jkun hemm żbilanċi kbar fil-grupp, kif inhu l-każ bid-dataset multi-lingo.

Figura2: Indiċi multilingo raggruppat għall-klassifikazzjoni tal-kontenut fis-siti web tal-UE



Il-medji raggruppati fil-Figura 2 għandhom it-tendenza li jirriflettu valutazzjoni aktar bilanċjata tal-varjazzjoni fis-siti web tal-UE li ġew analizzati f'termini tal-livell ta' multilingwiżmu fost il-kategoriji differenti tal-Kontenut. B'mod partikolari l-kategorija taċ-Ċittadini hija kklassifikata fl-ewwel post, indipendentement mill-metrika użata. Iż-żewġ metriċi huma rrappurtati matul l-analiżi empirika.

Madankollu, minħabba l-varjazzjonijiet kbar fid-daqs tas-siti web, **approċċ aħjar huwa li tiġi evitata kwalunkwe medja fis-siti web kollha tal-UE u li jiġi analizzat is-sit web ta' kull entità tal-UE b'mod indipendenti**. Dan huwa l-approċċ segwit fl-analiżi tal-immappjar ta' hawn taħt.

L-analiżi tal-immappjar hija strutturata skont l-ordni tal-protokoll tal-UE f'termini tat-tip ta' entità, jiġifieri l-ġerarkija tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji. Madankollu, għall-analiżi fi ħdan il-grupp, l-elenkar isegwi approċċ sostantiv, mhux elenkar amministrattiv. Dan għaliex l-għan tal-analiżi fi ħdan il-grupp huwa li tenfasizza x-xebh u d-differenzi fost is-siti web. L-analiżi tal-immappjar telenka l-ewwel is-siti web tal-ogħla volum, jew tistruttura l-elenkar f'ordni li tippermetti l-kuntrast tar-riżultati.

6.4 L-istituzzjonijiet tal-UE

L-UE għandha uffiċjalment seba' istituzzjonijiet iżda sitt websajts istituzzjonali biss. Dan għaliex żewġ istituzzjonijiet tal-UE, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u l-Kunsill Ewropew, għandhom l-istess sit web: www.consilium.europa.eu. Dawn iż-żewġ istituzzjonijiet jistgħu għalhekk jiġu analizzati flimkien u għalhekk jissejħu l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew. Hawn taħt qed nippreżentaw ir-riżultati tal-analiżi tas-sitt siti web istituzzjonali tal-UE.

6.4.1 Il-Parlament Ewropew

Il-Parlament għandu l-akbar sit web fis-sett ta' data multilingo. Kif jidher fil-Figura 3 (il-panel 1), il-Parlament ikopri sett wiesa' ta' sezzjonijiet dwar il-Kontenut. Maġġoranza tas-sezzjonijiet tal-Kontenut jirreġistraw punteġġi kważi perfetti fuq l-indiċi multi-lingo. Żewġ sezzjonijiet b'mod partikolari għandhom punteġġi komparattivament baxxi fuq l-indiċi multilingo — it-taqsimiet "Laqgħa/kumitati" u "Informazzjoni ġenerali". Fil-pannell 2 tal-Figura 3, chart plot dot diżaggregati-taqsimiet kontenut skont il-lingwa. Hemm 23 tikka li jirrappreżentaw il-lingwi tal-UE (jiġifieri l-Ingliż, il-lingwa prestabbilita, mhijiex inkluża). Bħal fil-każ tal-pannell 1, punteġġi ogħla fuq l-assi orizzontali huma indikattivi ta' kontenut aktar multilingwi.

Il-mappa tal-plott dot fil-pannell 2 tal-Figura 3 tissuġġerixxi li hemm ftit varjazzjoni fil-lingwi kollha. Pereżempju, l-ogħla tliet klassijiet (Reklutaġġ, Politiki, Dokumentazzjoni) għandhom punteġġi massimi — irrappreżentati minn grupp strett ħafna ta' tikek li jirkbu fuq xulxin. Dawn ir-raggruppamenti stretti jistgħu jiġu kkuntrastati mat-taqsima għal "Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches", li hija aktar mifruxa u tissuġġerixxi xi varjabbiltà bejn il-lingwi dwar din id-dimensjoni. Każ interessanti żvelat mill-plot dot fil-panel 2 tal-Figura 3 hija l-klassi "Ċittadini", li għandha grupp strett ta 'lingwi bil-punteġġi massimi u lingwa outlier solitarju (Irlandiż). Huwa l-aktar minħabba din il-qabża li l-punteġġ tal-Parlament fuq l-indiċi multilingo għall-klassi "Ċittadini" huwa 0.97 aktar milli 1 fil-panel 1 tal-Figura 3.

Figura3: Indiċi multi-lingo tal-Parlament Ewropew skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

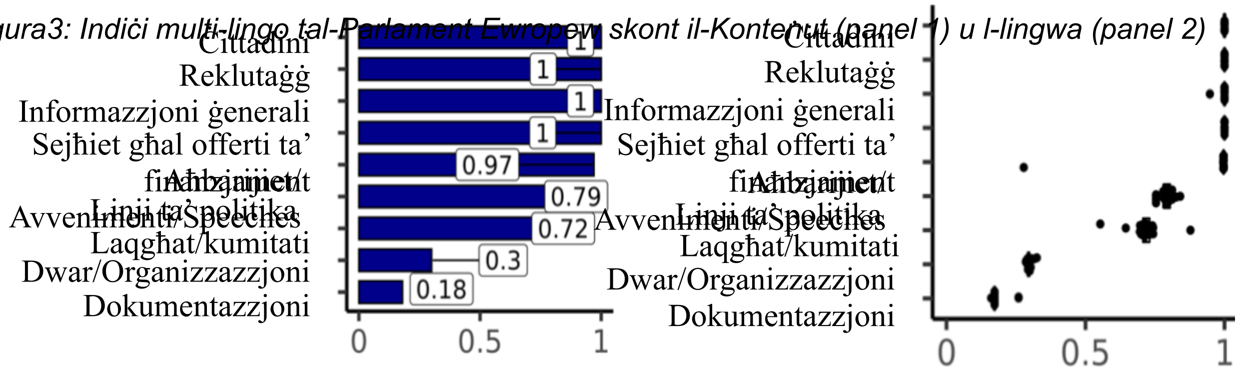
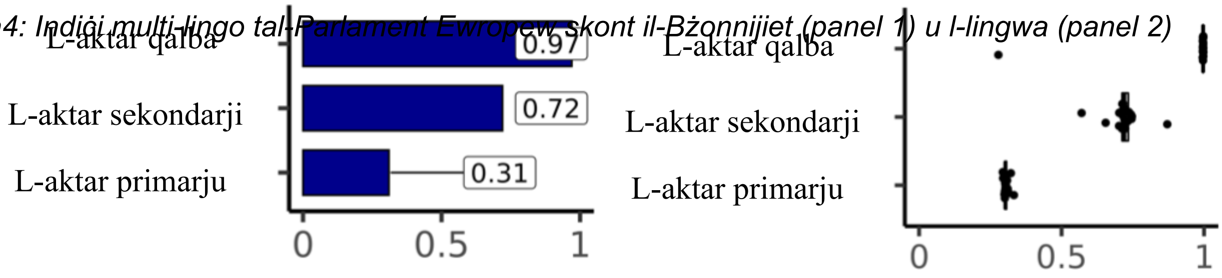


Figura4: Indiċi multi-lingo tal-Parlament Ewropew skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)



Fil-Figura 4, issa ġew introdotti l-punteġġi multilingo għat-tliet dimensjonijiet tat-tipoloġija tal-Ħtiġijiet. Għal din it-tipoloġija, l-ogħla punteġġi multilingo għall-Parlament Ewropew huma fuq id-dimensjoni "Kważi ċentrali". Dawn ir-riżultati huma xprunati minn punteġġi għoljin għal uħud mill-kategoriji tal-Kontenut, bħaċ-Ċittadini, ir-Reklutaġġ u l-Politiki, li għandhom impatt fuq id-dimensjoni "l-aktar ċentrali" tat-tipoloġija tal-Ħtiġijiet. Min-naħa l-oħra, il-prestazzjoni relattivament fqira tal-Parlament għat-tip "Prinċipalment primarju" hija konsegwenza tal-punteġġi aktar baxxi tiegħu fuq it-tip ta' kontenut "Laqgħat/kumitati". Dan tal-aħħar huwa komponent tat-tip "Prinċipalment primarju" fit-tipoloġija tal-Ħtiġijiet.

Huwa possibbli li tiġi aggregata aktar it-tipoloġija tal-Ħtiġijiet billi jiġu kollassati ż-żewġ tipi, "Prinċipalment ċentrali" u "Prinċipalment primarju", bħala eżempji ta' kontenut li "fil-biċċa l-kbira għandu jkun disponibbli fil-lingwi kollha". Peress li din tikkostitwixxi klassi waħda ta' kontenut kalkolu sempliċi, il-punteġġ multilingwi medju għall-paġni web kollha li "fil-biċċa l-kbira għandu jiġi tradott", huwa statistika li tiżvela. Fil-każ tal-Parlament, dan il-punteġġ huwa għoli ħafna fil-livell ta' 0.89.

B'mod ġenerali, il-Parlament joffri punt ta' referenza utli għall-kejl tal-livelli ta' multilingwiżmu għall-istituzzjonijiet tal-UE. Għalkemm tipprovdi ammont kbir ta' kontenut tal-web, madankollu rnexxielha

ssostni livelli għoljin ta' multilingwiżmu. Il-punteġġ multilingwi tal-Parlament jista' jitkejjel bi tliet modi: (a) il-medja globali tagħha (mhux raggruppata) hija 0.84 skont il-miżura li ma tqisx l-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut u b'hekk tagħti aktar piż lill-volum tal-paġni web; (b) il-punteġġ medju raggruppat tiegħu, li jagħti l-istess piż lid-diversi sezzjonijiet tal-Kontenut, jaqa' ftit għal 0.77; u (c) il-punteġġ multilingwi tiegħu għal kontenut li fil-biċċa l-kbira għandu jiġi tradott, fil-livell ta' 0.89, huwa għoli ħafna. B'differenza minn xi websajts oħra analizzati hawn taħt, m'hemm l-ebda differenzi drammatiċi bejn dawn il-metriċi varji.

6.4.2 Il-Kummissjoni Ewropea

Is-sit web tal-Kummissjoni Ewropea jirrappreżenta t-tieni l-akbar sehem ta' paġni web fis-sett ta' data multi- lingo. Bħall-Parlament huwa wkoll rappreżentat tajjeb f'tipi differenti ta' kontenut kif muri fil-panel 1 tal-Figura 5. Is-sit web tal-Kummissjoni, għall-kuntrarju ta' dak tal-Parlament, għandu klassijiet ta' kontenut distribwiti fl-ispettru ta' punteġġi għoljin, medji u baxxi. Bħal fil-każ tal-Parlament, ir-raggruppament strett tal-lingwi fil-panel 2 tal-Figura 5 jissuġġerixxi ftit varjazzjoni bejn il-lingwi fis-sit web tal-Kummissjoni. Fi kliem ieħor, fit-taqsimiet differenti tal-kontenut, il-lingwi għandhom it-tendenza li jkollhom punteġġi simili fil-multilingwiżmu.

Il-mixja lejn it-tipoloġija tal-Ħtiġijiet fil-pannell 1 tal-Figura 6, madwar żewġ terzi tal-paġni web li jappartjenu għat-tip "Kważi ċentrali" li ġew analizzati għandhom disponibbiltà multilingwi. Għall-klassi "Prinċipalment primarja" hija bejn wieħed u ieħor terz. Bħal fil-każ tal-Parlament, il-Kummissjoni għandha punteġġi massimi għat-taqsima tal-kontenut taċ-Ċittadini, li tista' tixpruna l-punteġġ "Mostly core"'il fuq.

Figura5: Indiċi multi-lingo tal-Kummissjoni Ewropea skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

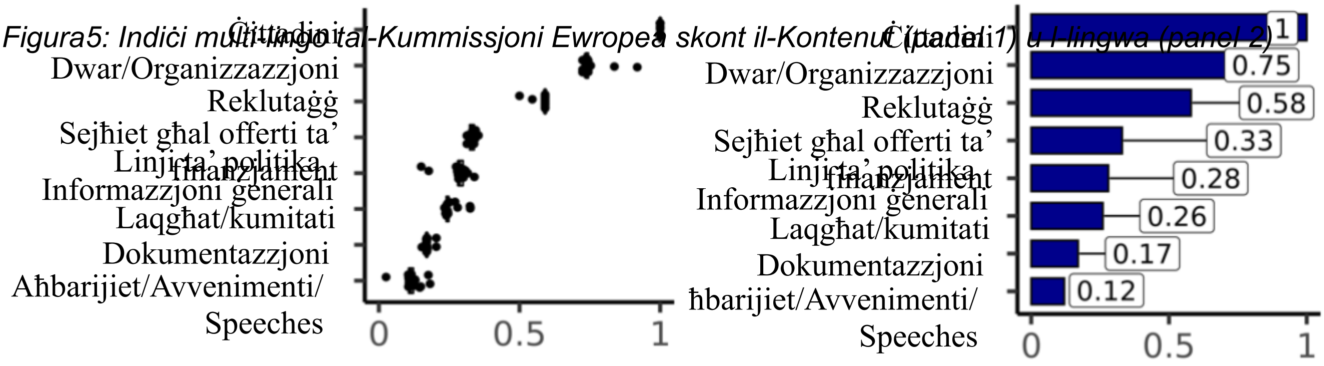
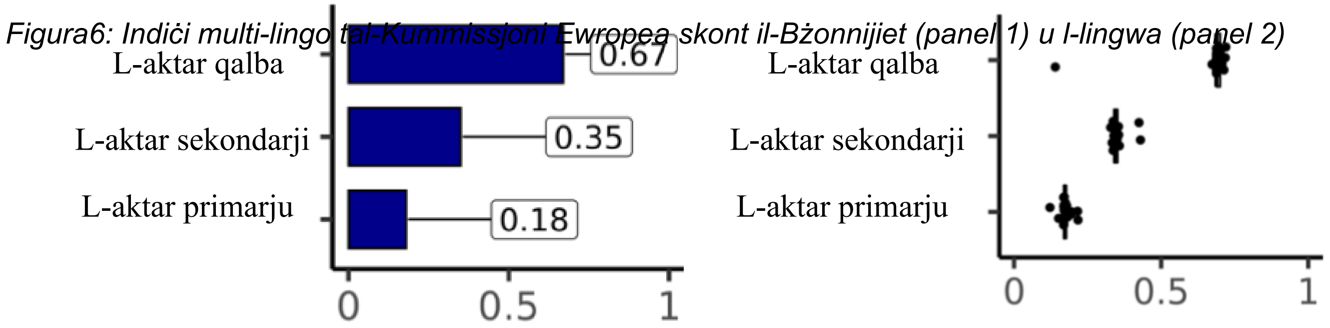


Figura6: Indiċi multi-lingo tal-Kummissjoni Ewropea skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)



F'termini tat-tliet metriċi ġenerali, il-Kummissjoni għandha medja ġenerali ta' 0.19 għad-disponibbiltà ta' tipi differenti ta' kontenut. Dan mhuwiex wisq sorprendenti minħabba l-volum kbir ta 'paġni web li huma relatati mal-żewġ taqsimiet inqas kontenut punteġġ: "Dokumentazzjoni" u "Aħbarijiet, Avvenimenti u Speeches". Meta tittieħed il-medja raggruppata aktar ibbilanċjata, il-punteġġ jitjieb għal 0.43. Fl-aħħar nett, il-punteġġ multilingwi għall-kontenut li "fil-biċċa l-kbira għandu jiġi tradott", huwa qrib nofs il-paġni web kollha, jiġifieri 0.46.

Id-dispersjoni baxxa ħafna ta' tikek fil-pannell 2 tal-Figura 6 tissuġġerixxi li hemm ftit varjabbiltà fost il-lingwi fir-rigward tat-traduzzjoni. Fi kliem ieħor, it-taqsima tas-sit web hija jew multilingwi jew hija bl-Ingliż biss. Ftit hemm evidenza ta' paġni web trilingwi frekwenti. Dan jimplika li, f'dak li għandu x'jaqsam mal-komunikazzjoni tas-sit web, il-Franċiż u l-Ġermaniż ġeneralment jiġu ttrattati l-istess bħal-lingwi l-oħra kollha, filwaqt li d-diskors uffiċjali jippreżentahom bħala "lingwi ta' ħidma" flimkien mal-Ingliż.

6.4.3 Il-Kunsill Ewropew u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea

Is-sit web "consilium" fih il-produzzjoni kemm tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea kif ukoll tal-istituzzjonijiet tal-Kunsill Ewropew, li minn hawn'il quddiem jissejħu l-Kunsill fit-tabelli minħabba restrizzjonijiet ta' spazju. L-analiżi empirika ma tistax tiddistingwi bejn iż-żewġ istituzzjonijiet. Kif jidher fil-Figura 7, il-punteġġi multilingo għat-taqsimiet differenti tal-kontenut tas-sit web tal-Kunsill huma tipikament għoljin ħafna. Sebgħa mis-sezzjonijiet tal-kontenut iġibu punteġġ ta' bejn 0.9 u 1 għad-disponibbiltà multilingwi — punteġġi kważi perfetti. Taqsima waħda biss tal-kontenut, "Dokumentazzjoni", hija taħt il-punt tan-nofs, u l-punteġġ għat-taqsima "Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches" jissuġġerixxi li kważi żewġ terzi tal-paġni web huma disponibbli bħala kontenut multilingwi. Ir-raggruppamenti stretti għall-biċċa l-kbira tat-taqsimiet tal-kontenut fil-pannell 2 tal-Figura 7 jissuġġerixxu ftit li xejn varjazzjoni bejn il-lingwi. Iż-żewġ taqsimiet imsemmija hawn fuq biss juru xi ftit dispersjoni fil-lingwi kollha. Dawn il-punteġġi għoljin għad-diversi sezzjonijiet ta' kontenut huma riflessi f'punteġġi għoljin għat-tipoloġija tal-Ħtiġijiet fil-Figura 8. Fit-tliet dimensjonijiet tal-Ħtiġijiet kollha, mill-inqas żewġ terzi tal-paġni web joffru kontenut multilingwi.

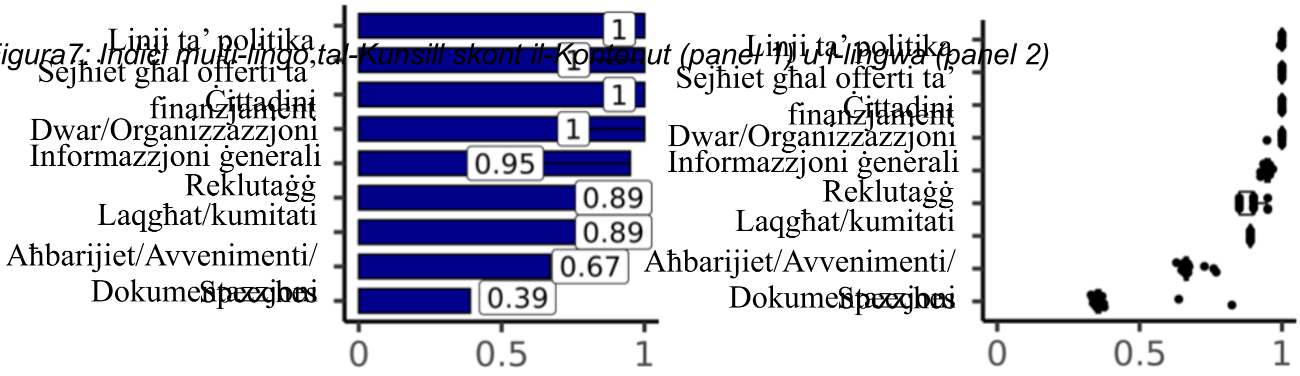


Figura7: Indiċi multi-lingo tal-Kunsill skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

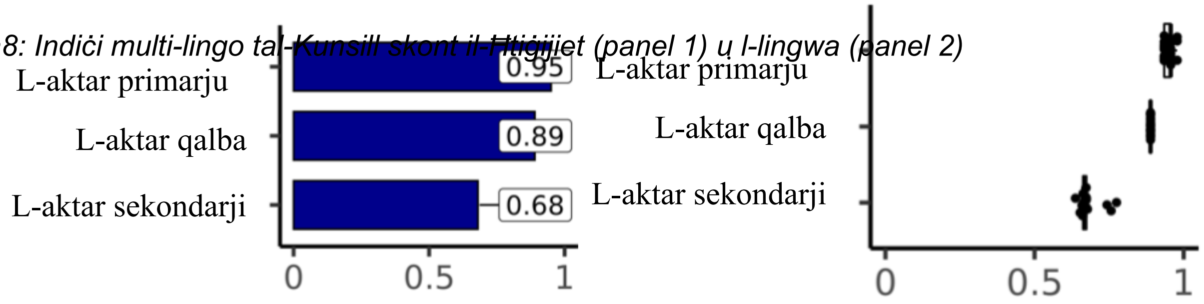


Figura8: Indiċi multi-lingo tal-Kunsill skont il-Ħtiġijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

F'termini tat-tliet metriċi ġenerali, is-sit web tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/Kunsill Ewropew għandu medja globali ta' 0.68 għad-disponibbiltà ta' tipi differenti ta' kontenut. Dan huwa minħabba l-volum kbir ta 'paġni web li huma relatati mal-inqas żewġ klassijiet kontenut punteġġ: "Dokumentazzjoni" u "Aħbarijiet, Avvenimenti u Speeches". Bl-użu tal-medja raggruppata l-aktar ibbilanċjata b'mod ugwali, il-punteġġ jitjieb għal 0.87. B'valur ta' 0.94, il-punteġġ multilingwi għall-kontenut li "l-aktar għandu jiġi tradott" huwa għoli ħafna.

6.4.4 Il-Bank Ċentrali Ewropew

Il-BĊE għandu sit web relattivament kbir, it-tielet l-akbar wara l-Parlament u l-Kummissjoni. Madankollu, għall-kuntrarju tal-Parlament, il-Kummissjoni u l-Kunsill, il-punteġġi tal-BĊE huma tipikament baxxi jew baxxi ħafna fuq il-metriċi kollha. Kif jidher fil-pannell 1 tal-Figura 9, l-unika taqsima tal-kontenut bi grad ta' kontenut multilingwi hija l-klassi definita bħala "Informazzjoni Ġenerali", u anke f'dan il-każ il-livell huwa pjuttost baxx b'madwar terz biss tal-kontenut disponibbli f'diversi lingwi. Ir-raggruppament mill-qrib tal-punti fil-plott tal-pannell 2 tal-Figura 9 juri li l-punteġġi baxxi jaffettwaw il-lingwi kollha. Huwa interessanti li wieħed jidentifika wkoll b'mod ċar il-każ differenti tal-Irlandiż fl-unika taqsima — Informazzjoni Ġenerali — li għandha xi grad ta' multilingwiżmu.

Evidentement, il-punteġġi baxxi ħafna għad-diversi sezzjonijiet ta' kontenut għandhom impatt dirett fuq it-tipoloġija tal-Ħtiġijiet. Il-punteġġi huma l-ogħla għat-tip "Mostly core", iżda dan jissuġġerixxi li madwar 6 % biss tal-kontenut tal-BĊE huwa disponibbli f'diversi lingwi.

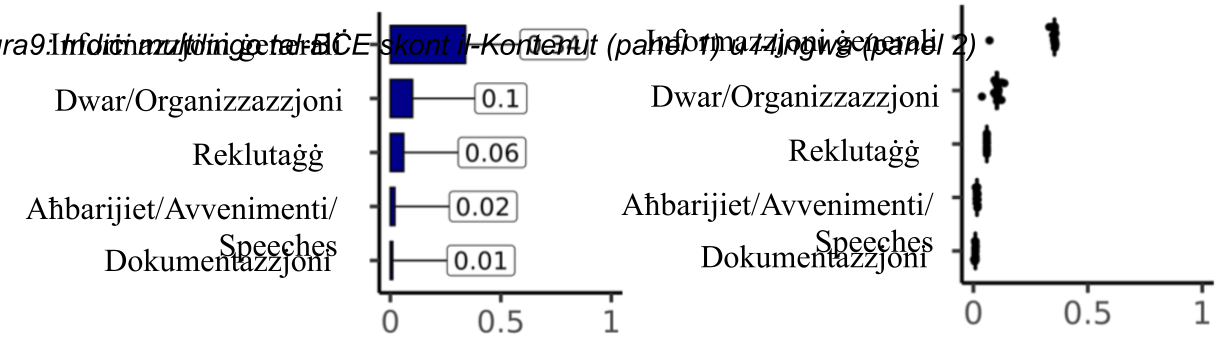


Figura9: Indiċi multilingo tal-BĊE skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

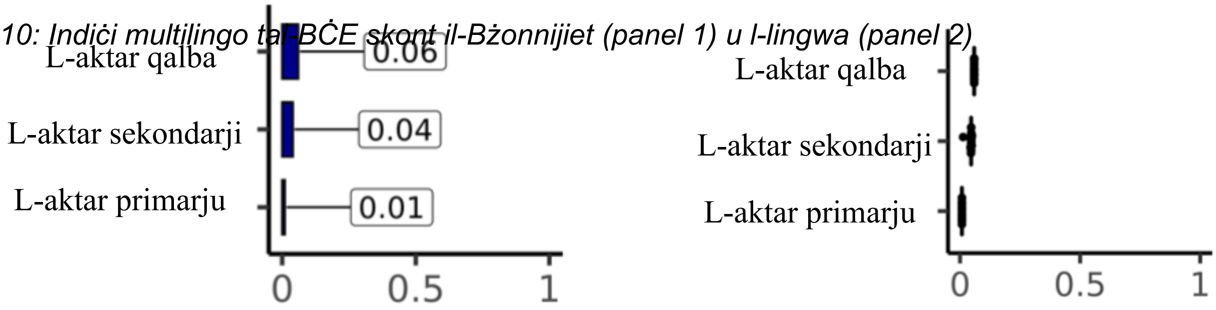


Figura10: Indiċi multilingo tal-BĊE skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

It-tliet metriċi ġenerali joffru kuntrast qawwi mal-istituzzjonijiet l-oħra kollha tal-UE. Il-BĊE għandu medja ġenerali ta' 0.04 għad-disponibbiltà ta' tipi differenti ta' kontenut. Hemm titjib kbir meta tintuża l-medja raggruppata aktar ibbilanċjata, fejn il-punteġġ jitjieb għal 0.11, għalkemm minn bażi kważi żero. Il-punteġġ 0.05 tiegħu għall-kontenut li "fil-biċċa l-kbira għandu jiġi tradott" huwa

indikattiv ta' sit web fil-biċċa l-kbira monolingwi. Madankollu, il-BĊE implimenta politika ta' traduzzjoni awtomatika għall-kontenut tal-web tiegħu. Huwa probabbli li l-maġġoranza tal-paġni web joffru għażla ta' traduzzjoni awtomatika, għalkemm l-ittestjar għal dan kien lil hinn mill-ambitu ta' dan l-istudju.

6.4.5 Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

Il-QtĠ-UE hija każ kemxejn speċjali fost is-siti web tal-istituzzjonijiet tal-UE. Is-sit web tal-QtĠ-UE għandu saff għoli ta' relattivament ftit paġni web. Wara ftit klikks, il-viżitatur jinteraġixxi ma' jew huwa marbut ma' — dak li huwa essenzjalment bażi tad-data. Il-biċċa l-kbira tal-kontenut marbut mal-QĠUE huwa vast u miżmum f'bażijiet tad-data speċifiċi bħall-EUR-Lex. L-għan ta' dan l-istudju mhuwiex li jivverifika l-bażijiet tad-data (u lanqas ma huwa fattibbli bil-metodoloġija tal-istudju). Barra minn hekk, minħabba n-natura legali ta' ħafna kontenut tal-bażi tad-data, hija suppożizzjoni raġonevoli li jekk il-QĠUE tipprovdi link għal dokument uffiċjali li huwa meħtieġ li jiġi ppubblikat fil-lingwi kollha u li jinżamm f'bażi tad-data, huwa probabbli li d-dokument jiġi tradott. Huwa għal din ir-raġuni — sit web bħal qoxra li torbot ma' bażijiet tad-data multipli — li l-volum ta' data tal-QtĠ-UE huwa l-iżgħar fost l-entitajiet studjati. Forsi huwa minħabba dan li l-livell ta' kontenut multilingwi huwa għoli ħafna għall-QĠUE.

Il-QtĠ-UE hija effettivament sit web kompletament multilingwi. Prattikament ma hemm l-ebda varjazzjoni fil-punteġġ massimu possibbli fit-taqsimiet kollha tal-Kontenut li ġew iċċekkjati kif jista' jidher fil-Figura 11 u l-Figura 12. Il-QtĠ-UE għandha punteġġ massimu fuq il-metriċi kollha.

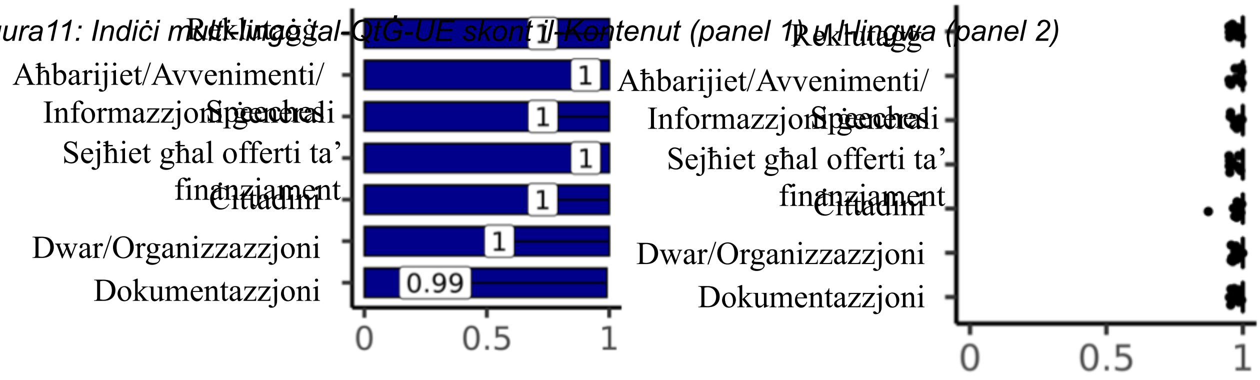


Figura11: Indiċi multi-lingo tal-QtĠ-UE skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

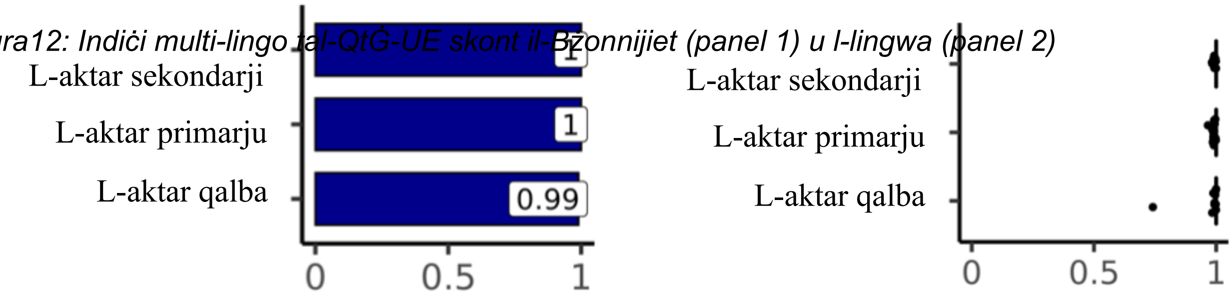


Figura12: Indiċi multi-lingo tal-QtĠ-UE skont il-Bżonnijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

6.4.6 Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri

Il-QEA hija l-aħħar waħda mill-istituzzjonijiet tal-UE ppreżentata f'din it-taqsima. Huwa wieħed mill-akbar websajts fis-sett ta' data multi-lingo. Fil-panel 1 tal-Figura 13 nistgħu naraw li l-QEA għandha punteġġi għoljin ħafna għall-biċċa l-kbira tat-taqsimiet tal-kontenut. Il-biċċa l-kbira tas-sezzjonijiet għandhom mill-inqas tliet kwarti tal-kontenut tagħhom disponibbli fil-lingwi kollha. Żewġ sezzjonijiet biss jinżlu għal medda medja fejn 40–50 % tal-kontenut għandu disponibbiltà multilingwi. Il-punteġġ għas-sezzjonijiet tal-punteġġi l-aktar baxxi, l-"Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches", mhuwiex sorprendenti għal dan jikkostitwixxi sezzjoni kbira ħafna ta 'kontenut bi kważi 1 mitt elf paġni web iċċekkjati. Il-Panil 2 tal-Figura 13 jissuġġerixxi li hemm xi dispersjoni lingwistika għal ċerti taqsimiet ta' kontenut bħat-taqsima "Finanzjament tal-offerti". It-tixrid anomalu fil-panel 2, huwa indikattiv ta' paġni web li għandhom kontenut lingwistiku mħallat, li jista' jirriżulta fi klassifikazzjoni ħażina potenzjali meta jintgħażel cut-off binarju kif diskuss fl-Anness A2.1.2. Fir-rigward tat-tipoloġija tal-Ħtiġijiet, kemm is-sezzjoni "Kważi ċentrali" kif ukoll dik "Prinċipalment primarja" jagħtu punteġġ għoli ħafna fuq l-indiċi li jirrifletti grad għoli ħafna ta' multilingwiżmu. Il-punteġġi tal-kontenut tat-tip "Prinċipalment sekondarju" huma ħafna aktar baxxi bħala riżultat tas-sezzjonijiet voluminużi ta' "Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches".

Għat-tliet metriċi ġenerali, il-QEA għandha medja kumplessiva ta' 0.49 li timplika li madwar nofs il-kontenut tagħha huwa disponibbli f'diversi lingwi. Madankollu, dan huwa minħabba l-volum kbir ta 'paġni web fil- "Aħbarijiet, Avvenimenti u Speeches". Meta tiġi kkalkulata l-medja raggruppata aktar ibbilanċjata, il-punteġġ jitjieb għal 0.79. Fl-aħħar nett, il-punteġġ multilingwi għall-kontenut li "fil-biċċa l-kbira għandu jiġi tradott" huwa għoli ħafna fil-livell ta' 0.84.

Figura13: Indiċi multilingo tal-QEA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

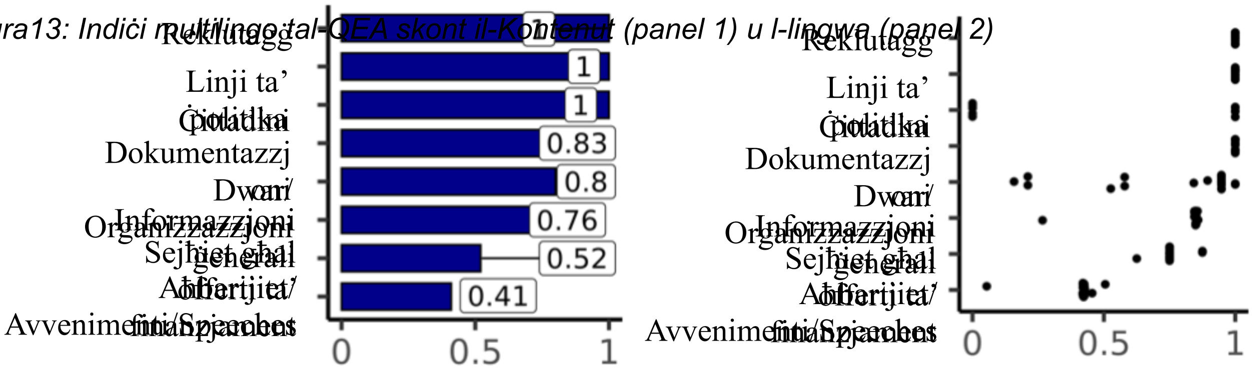
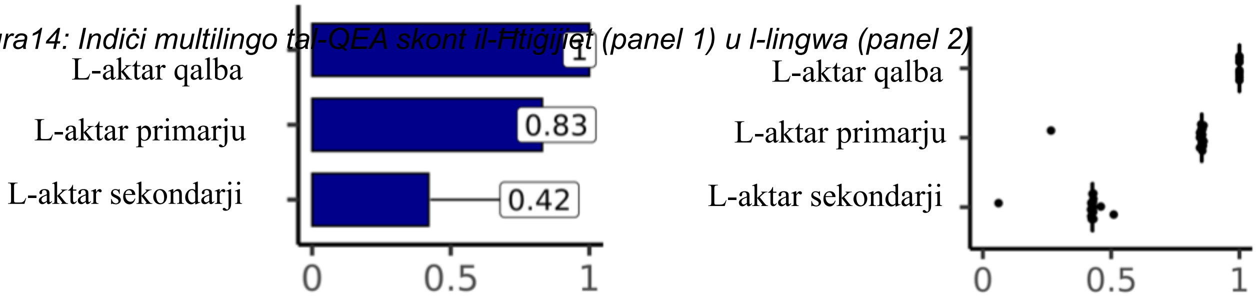


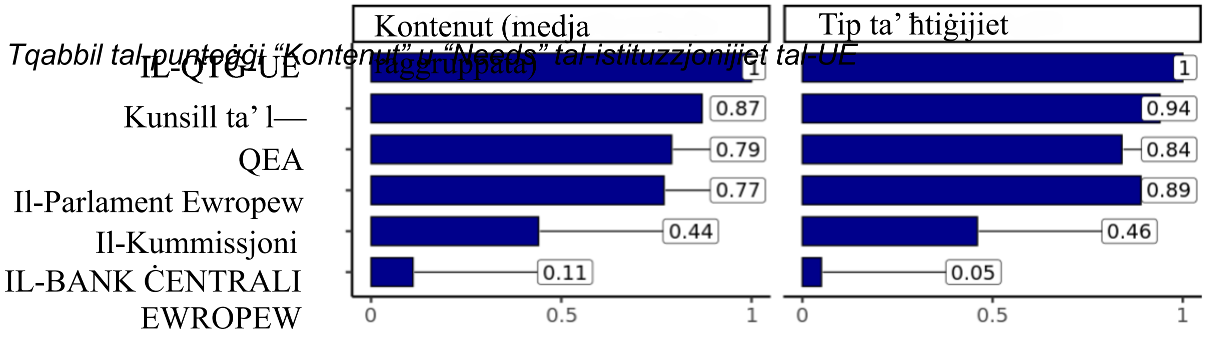
Figura14: Indiċi multilingo tal-QEA skont il-Ħtiġijiet (panel 1) u l-lingwa (panel 2)



6.4.7 Tqabbil tal-istituzzjonijiet tal-UE

Wara l-valutazzjoni tas-siti web tal-istituzzjonijiet tal-UE individwalment, din it-taqsima issa tiġbor l-analiżijiet flimkien ma' ħarsa ġenerali komparattiva. Fil-Figura 15, l-indikaturi ewlenin għall-istituzzjonijiet tal-UE huma kkombinati fi graff waħda. Il-graff tiffoka fuq iż-żewġ metriċi ewlenin biex isir tqabbil ibbilanċjat bejn l-istituzzjonijiet tal-UE: I) il-medja raggruppata għat-taqsima tal-Kontenut (panel 1) u ii) it-tip tal-Ħtiġijiet li jirreferi għall-kontenut kollu li "fil-biċċa l-kbira għandu jkun disponibbli fil-lingwi kollha" (il-panel 2), li jgħaqqad il-kategoriji "Core" u "Primarji" mit-tipoloġija tal-Ħtiġijiet.

Figura15: Tqabbil tal-punteġġi "Kontenut" u "Needs" tal-istituzzjonijiet tal-UE



F'termini ta' prestazzjoni multilingwi, bl-eċċezzjoni tal-Kummissjoni u l-BĊE, l-istituzzjonijiet kollha tal-UE għandhom prestazzjoni tajba. Dan huwa speċjalment il-każ għall-prestazzjoni fuq it-tipoloġija tal-Ħtiġijiet li tkopri kontenut li x'aktarx "kellu jkun disponibbli fil-lingwi kollha".

Il-Kummissjoni għandha prestazzjoni medja, filwaqt li l-BĊE għandu punteġġi multilingwi baxxi ħafna. Huwa importanti li wieħed jinnota li dawn iż-żewġ istituzzjonijiet jidhru li qed jintroduċu kontenut tradott b'mod awtomatiku għal ħafna mill-paġni web u t-taqsimiet li ma tantx marru fuq il-front tal-multilingwiżmu.

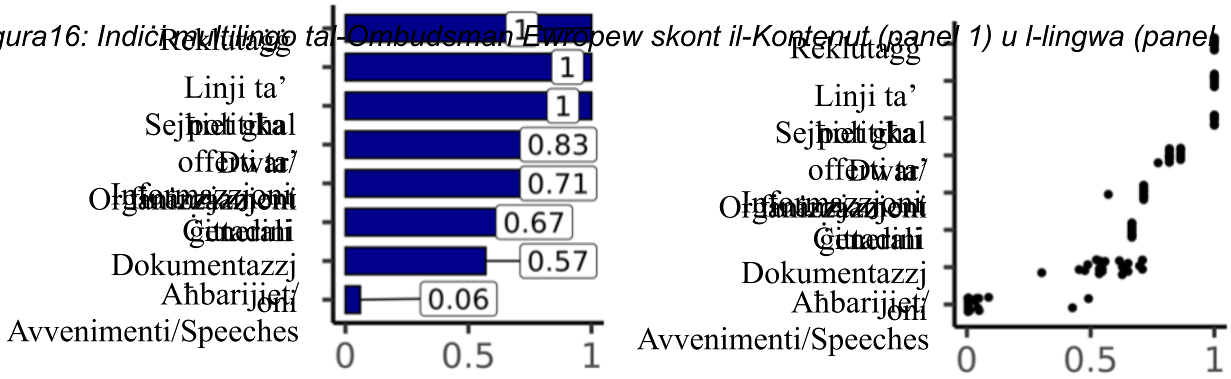
6.5 Korpi u aġenziji tal-UE

Is-siti web ta' tliet korpi tal-UE u tliet aġenziji tal-UE ssodisfaw il-kriterji ta' inklużjoni (ara l-Anness A2.2 għal aktar dettalji). Ir-riżultati huma ppreżentati hawn taħt.

6.5.1 Ombudsman Ewropew

Iż-żewġ panels fil-Figura 16 jissuġġerixxu li s-sit web tal-Ombudsman Ewropew għandu livell għoli ta' multilingwiżmu għall-biċċa l-kbira tat-taqsimiet tal-kontenut. Kif muri fl-ewwel panel: tlieta mill-kategoriji ta' kontenut (Reklutaġġ, Politiki u Finanzjament ta' offerti) jidhru li huma disponibbli fil-lingwi kollha; u tliet kategoriji oħra għandhom aktar minn żewġ terzi tal-kontenut disponibbli f'format multilingwi filwaqt li t-taqsima tad-"Dokumentazzjoni" hija madwar il-medda tan-nofs. L-"Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches" biss jinsabu fil-parti l-baxxa tal-ispettru multilingo.

Figura16: Indiċi multilingo tal-Ombudsman Ewropew skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)



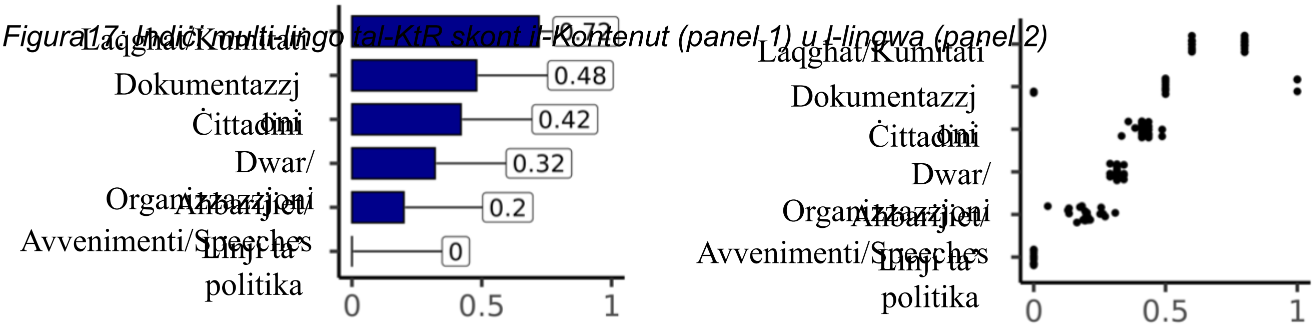
It-tieni panel tal-Figura 16 jissuġġerixxi raggruppament strett ħafna għat-taqsimiet kollha b’kontenut għoli ta’ punti b’varjabbiltà lingwistika limitata. Hemm żewġ tikek outlier fit-taqsima “Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches”, li jappartjenu għall-Franċiż u l-Ġermaniż.

Il-medja globali tal-punteġġ multilingwi għall-Ombudsman hija pjuttost baxxa meta mqabbla ma’ 0.14. Madankollu, dan huwa minħabba l-volum kbir ta ‘paġni web fil-“Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches” qed issuq il-medja. Meta tiġi kkalkulata l-medja raggruppata aktar ibbilanċjata, il-punteġġ jitjieb b’mod drammatiku għal 0.73 — l-ogħla punteġġ fost il-korpi tal-UE.

6.5.2 Il-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni

Il-KtR Ewropew jikkostitwixxi wieħed mis-siti iżgħar tal-UE. Il-Figura 17 turi li l-firxa tal-punteġġi tvarja ħafna tul l-ispettru multilingwi. Madankollu, sezzjoni waħda biss ta’ kontenut, “Laqgħat/kumitati”, għandha punteġġ li jvarja minn medju sa għoli fejn madwar tliet kwarti tal-kontenut huma disponibbli multilingwi. Min-naħa l-oħra, it-taqsima “Politiki” hija fuq l-estrem żero tal-indiċi multi-lingo. Spezzjoni aktar mill-qrib turi li hemm ftit paġni web fit-taqsima kkodifikata bħala “Politiki” — u dawn fihom karatteristiċi bħal mapep interattivi li joħolqu problemi għall-għodod ta’ detezzjoni tal-lingwa.

Figura17: Indiċi multi-lingo tal-KtR skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)



It-tieni panel fil-Figura 17 jiżvela li filwaqt li l-biċċa l-kbira tas-sezzjonijiet tal-kontenut fis-sit web tal-KtR huma pjuttost raggruppati b’mod strett, iż-żewġ sezzjonijiet ta’ kontenut għoli (“Laqgħat/kumitati” u “Dokumentazzjoni”) għandhom varjabbiltà kbira fid-disponibbiltà tal-lingwa. B’mod ġenerali, il-punteġġ multilingwi huwa ta’ 0.24 għas-sit web tal-KtR. Għall-medja raggruppata aktar ibbilanċjata, il-valur multilingwi huwa 0.36.

6.5.3 Il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew

Il-KESE huwa sit web ta' livell medju f'termini tal-volum tal-paġni web tiegħu fis-sett tad-data. Kif juri l-panel 1 fil-Figura 18, jidher li hemm ftit varjabbiltà fil-punteġġi tad-diversi sezzjonijiet ta' kontenut. Il-punteġġi kollha tal-KESE jinsabu fuq in-naħa l-baxxa tal-iskala multilingwi. Dak li huwa notevoli mill-plot dot fil-panel tnejn tal-Figura 18 huwa li jidher li hemm outlier lingwistika konsistenti. Il-każ l-ieħor huwa l-Franċiż, li għalih huwa disponibbli ħafna aktar kontenut milli għal-lingwi l-oħra. Il-punteġġi aggregati għall-KESE huma pjuttost fqar b'differenza żgħira bejn iż-żewġ metriċi: 0.9 għall-medja globali u 0.12 għall-medja raggruppata.

6.5.4 L-Aġenzija Ewropea għas-Saħħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol

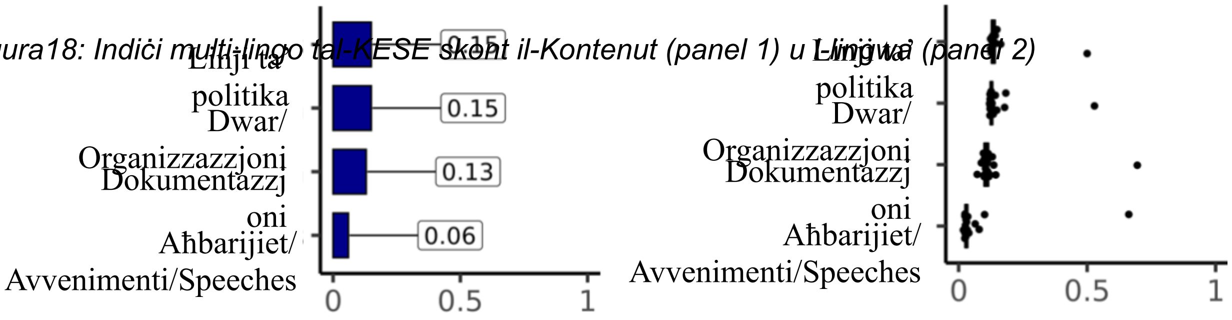


Figura18: Indiċi multi-lingo tal-KESE skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

Is-sit web tal-Aġenzija Ewropea għas-Saħħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol (EU-OSHA) huwa wieħed mill-ftit li ssodisfaw il-kriterji ta' inklużjoni fost dak li huwa għadd relattivament kbir ta' aġenziji tal-UE. Kif jidher mill-panel 1 fil-Figura 19, l-aġenzija tal-EU-OSHA għandha t-tendenza li jkollha punteġġi għoljin ħafna. L-ebda waħda mis-sezzjonijiet tal-kontenut tagħha ma taqa' taħt il-punt tan-nofs.

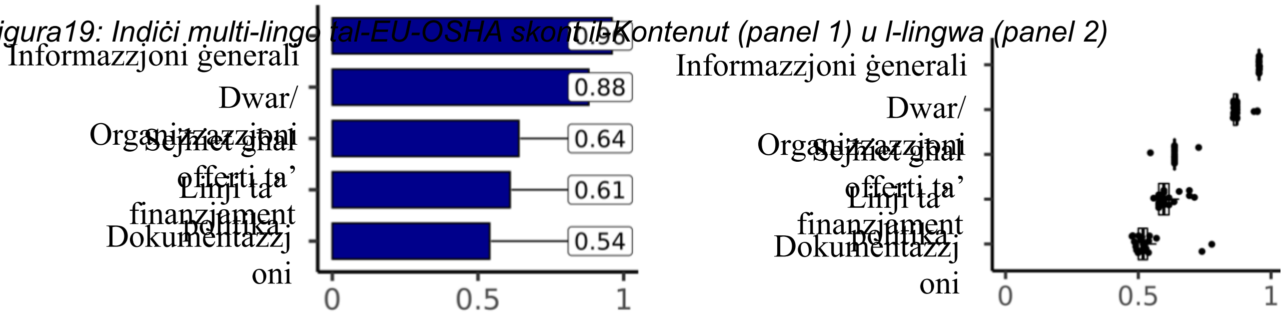


Figura19: Indiċi multi-lingo tal-EU-OSHA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

It-tieni panel fil-Figura 19 jirrakkonta storja ta' raggruppament relattivament konsistenti għal-lingwi għal kważi t-taqsimiet kollha tal-kontenut. Hemm ftit tikek estremi, pereżempju punteġġi marġinalment ogħla għall-Franċiż u l-Ġermaniż fis-sezzjoni tal-web About/Organisation.

B'mod ġenerali, l-EU-OSHA toffri punt ta' riferiment utli għat-tqabbil fost l-aġenziji u hija faċilment is-sit web tal-aġenzija bl-aħjar prestazzjoni. Ftit hemm differenza fl-għażla tal-metrika, fejn il-medja multilingwi ġenerali hija 0.69 u l-medja raggruppata hija ta' 0.73.

6.5.5 L-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel

Is-sit web tal-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel (EFSA) huwa simili għall-KESE fil-punteġġi tiegħu. Kif jidher fil-pannell 1 tal-Figura 20, il-punteġġi huma konsistentement baxxi ħafna. Ir-reklutaġġ jidher li għandu l-ogħla punteġġ. Madankollu, fuq spezzjoni aktar mill-qrib dan huwa dovut għal frekwenza baxxa ħafna ta 'paġni web. Hemm varjabilità limitata fost il-punteġġi individwali għat-taqsimiet tal-kontenut.

Figura 20:

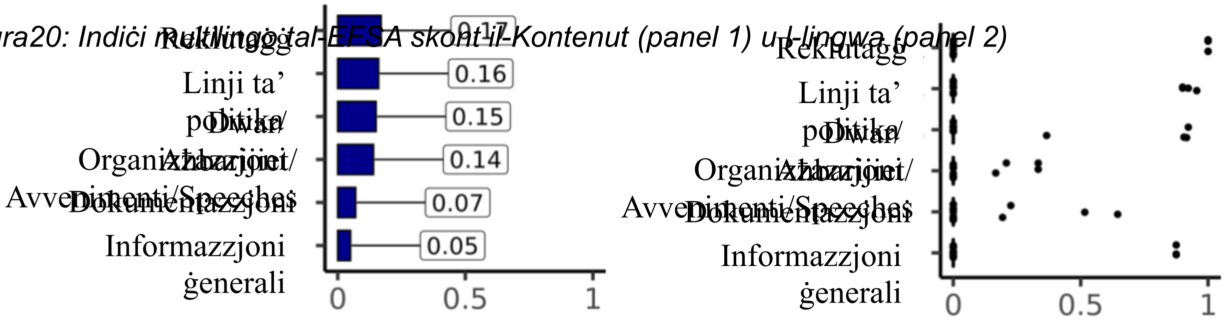


Figura20: Indiċi multilingwi tal-EFSA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

Dak li huwa ferm aktar interessanti fir-rigward tas-sit web tal-EFSA huwa l-bord 2 tal-Figura 20, li juri għadd ta' lingwi differenti. L-ispezzjoni ta' dawn it-tikek barra turi li għat-taqsimiet differenti tal-kontenut, għalkemm f'kombinazzjonijiet kemxejn differenti, il-lingwi differenti huma erbgħa biss: Il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol. Dawn il-lingwi jgawdu minn proporzjonijiet konsiderevolment ogħla ta' disponibbiltà tal-kontenut mill-bqija. Fil-fatt, is-sit web ta' din l-aġenzija huwa disponibbli biss bl-erba' lingwi flimkien mal-Ingliż. F'dak li għandu x'jaqsam mal-metrika ġenerali, għall-aġenzija tal-EFSA, il-medja globali u l-medji raggruppati fil-biċċa l-kbira jikkonverġu fuq bejn wieħed u ieħor l-istess valur 0.12.

6.5.6 L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali

L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali (FRA) hija l-iżgħar fost l-aġenziji tal-UE analizzati f'termini ta' volum ta' data. Dan huwa rifless fin-numru aktar baxx ta' taqsimiet ta' kontenut. Filwaqt li ż-żewġ sezzjonijiet tal-kontenut tal-ogħla punteġġ għandhom punteġġi multilingwi rispettabbli, is-sezzjoni "Dwar/Organizzazzjoni" tinsab fit-tarf estrem b'punteġġ żero. L-ispezzjoni manwali ta' din it-taqsima (ħames xhur wara li l-paġni web ġew kontroverifikati għad-disponibbiltà tal-lingwa) tissuġġerixxi li d-detezzjoni tal-lingwa ma kklassifikatx ħażin il-paġni web. Din it-taqsima partikolari dehret li ma kinitx disponibbli f'lingwi oħra u ġġenerat paġna ta' żball meta l-kontrolli twettqu fl-2021. Il-Panil 2 tal-Figura 21 jissuġġerixxi prattikament l-ebda varjabbiltà lingwistika fid-diversi taqsimiet tal-kontenut.

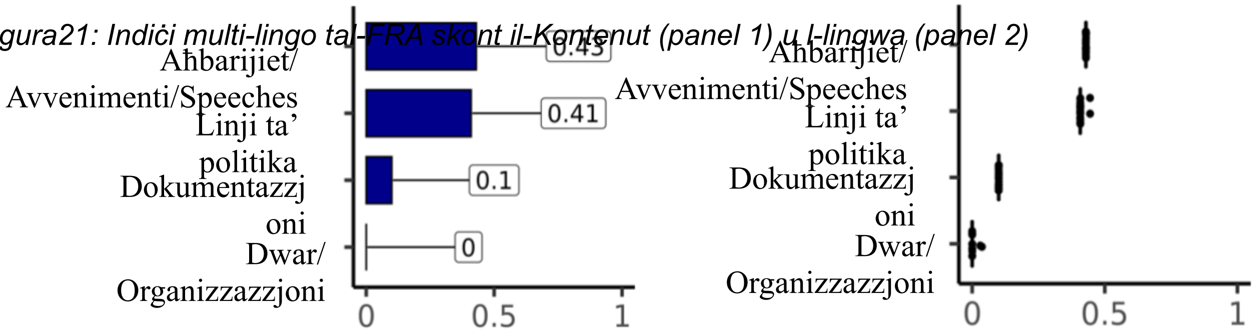


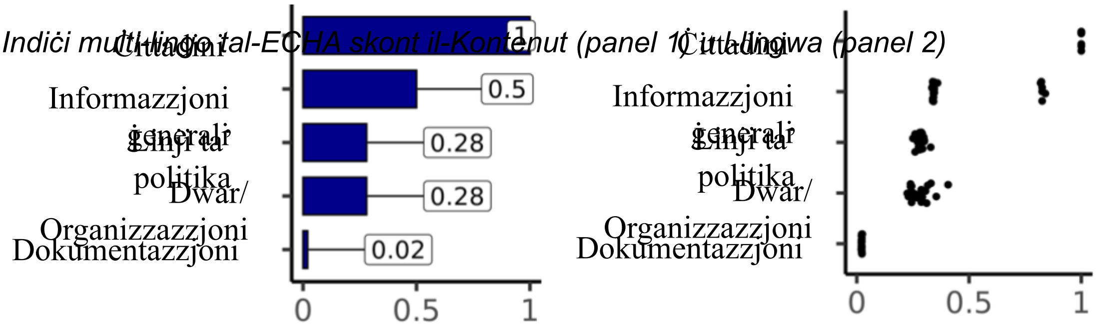
Figura21: Indiċi multi-lingo tal-FRA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)

Il-punteġġ globali medju multilingo tas-sit web tal-FRA huwa 0.37, punteġġ li huwa xprunat mill-volum kbir fil-kategorija "Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches" li għandu punteġġ relattivament tajjeb. Madankollu, meta tintuża l-medja raggruppata tul il-kategoriji ta' kontenut metriċi, din tinżel għal 0.23.

6.5.7 L-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi

L-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi (ECHA) hija waħda mill-akbar siti web fis-sett tad-data, u speċjalment kbira għat-tip ta' aġenzija. Dan huwa dovut għal taqsima kbira tas-sit web, it-taqsima "Dokumentazzjoni" (b'aktar minn 100 paġna web), li fiha informazzjoni dwar is-sustanzi kimiċi.

Figura22: Indiċi multilingo tal-ECHA skont il-Kontenut (panel 1) u l-lingwa (panel 2)



Prattikament l-informazzjoni kollha hija bl-Ingliż kif jidher fil-panel 1 tal-Figura 22 għat-taqsima "Dokumentazzjoni". It-taqsimiet li jifdal jidhru li għandhom xi kontenut multilingwi. It-taqsima "Ċittadini" tagħti stampa kemxejn mgħawġa peress li l-frekwenza tal-paġni hija baxxa ħafna.

Lejn il-pannell 2 tal-Figura 22, hemm raggruppament ta' lingwi għat-taqsimiet kollha tal-kontenut bl-eċċezzjoni tat-taqsima tal-Informazzjoni Ġenerali. Spezzjoni aktar mill-qrib ta' din it-taqsima tissuġġerixxi li l-varjabbiltà hija dovuta l-aktar għal kwistjonijiet ta' klassifikazzjoni binarja madwar il-lingwa bl-Ingliż u l-lingwi fil-mira aktar milli minħabba differenzi attwali fost il-lingwi.

Il-punteġġ multilingo medju globali tas-sit web tal-ECHA huwa 0.06, punteġġ li huwa xprunat mill-volum kbir fil-kategorija tad-"Dokumentazzjoni" li essenzjalment għandha biss dokumenti bil-lingwa Ingliża. Madankollu, meta tintuża l-medja raggruppata tul il-kategoriji ta' kontenut metrika, din tiżdied għal 0.41, punteġġ ferm ogħla.

6.6 Tqabbil tal-Istituzzjonijiet, il-Korpi u l-Aġenziji tal-UE

Wara li ġew eżaminati s-siti web kollha tal-entità individwalment, issa huwa possibbli li wieħed jikkonkludi billi jippreżenta r-riżultati komparattivi. Kif sar fil-bidu ta' dan il-kapitolu, iż-żewġ metriċi multilingo huma ppreżentati għall-ewwel darba. Il-Figura 23 turi ż-żewġ metriċi multilingo, li jistgħu jidhru li jvarjaw f'termini tal-punteġġi u l-klassifikazzjoni tal-entità. Ir-raġuni għal din id-diverġenza hija li l-metrika (mhux raggruppata) ma tqisx il-gruppi (kategoriji) fl-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut. Minflok, jipprovdi l-medja multilingo tal-paġni web kollha ta' entità tal-UE.

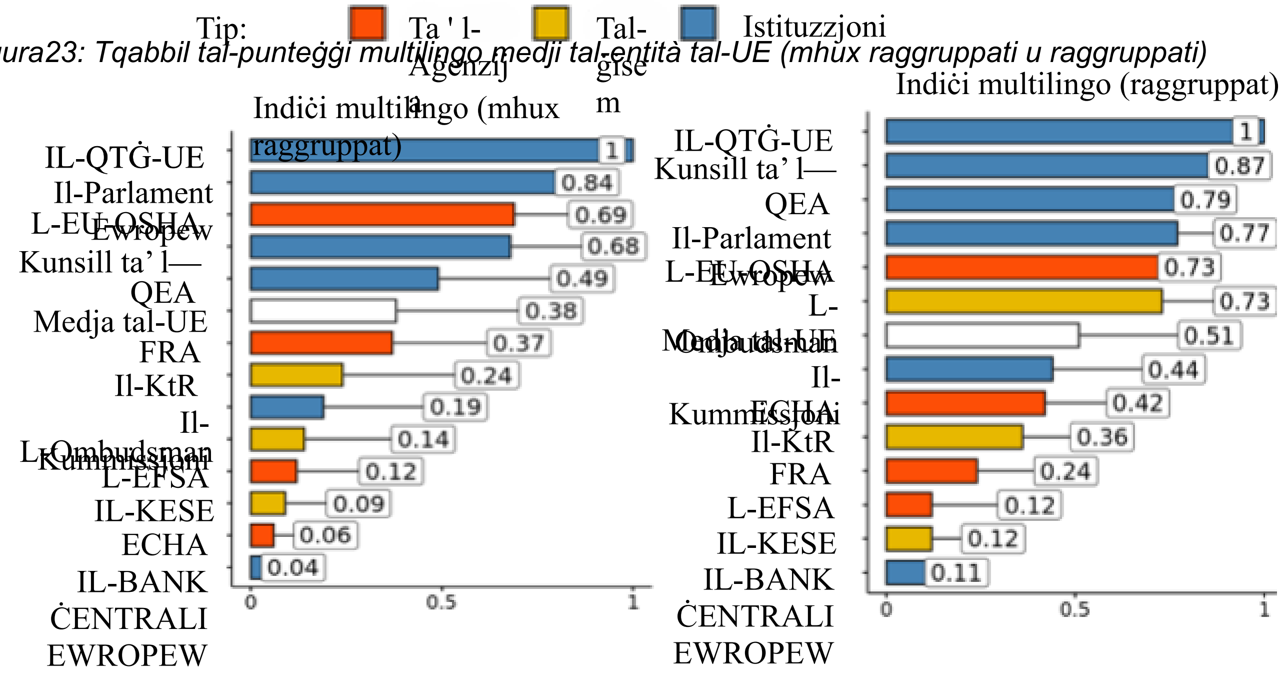


Figura23: Tqabbil tal-punteġġi multilingo medji tal-entità tal-UE (mhux raggruppati u raggruppati)

Meta jitqabblu ż-żewġ metriċi huwa ċar li l-metrika multilingo raggruppata fit-tieni panel tal-Figura 23 tagħti punteġġi multi-lingo ogħla. Il-punteġġ medju għas-subsett ta' entitajiet tal-UE analizzati jiżdied sostanzjalment minn 0.38 (mhux raggruppat) għal 0.51 (raggruppat). Tabilħaqq, żewġ siti web biss għandhom prestazzjoni marġinalment aħjar bil-metrika multilingo mhux raggruppata — il-PE u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali (FRA). B'kuntrast ma' dan, il-bqija tal-websajts għandhom jew l-istess punteġġi jew, fil-biċċa l-kbira tal-każijiet, punteġġi sostanzjalment aktar baxxi. Ir-raġuni għal din il-prestazzjoni aktar baxxa hija li d-data tal-web hija żbilanċjata ħafna f'termini tal-volum attwali ta' paġni web fost il-gruppi differenti fl-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut. Xi taqsimiet tal-web mill-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut, eż. Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches, jista' jkollhom ħafna paġni web filwaqt li oħrajn bħaċ-Ċittadini, ir-Reklutaġġ jew l-Iffinanzjar ta' offerti, tipikament ikollhom volum ħafna iżgħar ta' paġni web. Barra minn hekk, it-taqsimiet tal-web li, skont it-tipoloġija tal-ħtiġijiet, jitqiesu bħala "ewlenin" jew "primarji" (eż. ir-Reklutaġġ jew iċ-Ċittadini) ukoll għandhom it-tendenza li jkunu t-taqsimiet li għandhom volum aktar baxx ta' paġni web. Min-naħa l-oħra, dawk li huma "sekondarji" (eż. Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches) xi kultant jista' jkollhom volum kbir ħafna ta' paġni web. Meta d-data fost il-gruppi differenti ta' skema ta' klassifikazzjoni tkun żbilanċjata ħafna — kif inhu l-każ bid-data tal-web — medja miġbura tista' tipprovdi stimatur aktar ibbilanċjat.

Eżempju tajjeb ta' kif jitfaċċaw id-differenzi bejn il-metriċi huwa pprovdut mis-sit web tal-Ombudsman Ewropew. Għandu t-tendenza li jkollu punteġġi multilingo tajbin fil-biċċa l-kbira tal-gruppi (kategoriji) mill-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut bl-eċċezzjoni ta' kategorija waħda — il-kategorija News/Avvenimenti/Speeches. Din it-tip ta' taqsima ta' kontenut fiha għadd kbir ta' paġni web (eż. diskorsi) li mhumiex tradotti. Madankollu, is-sezzjonijiet tal-kontenut li jifdal għandhom punteġġ tajjeb ħafna fuq l-iskala multilingo. Madankollu, il-metrika mhux raggruppata ġġib il-punteġġ multi-lingo tal-Ombudsman 'l isfel bi kważi 60 punt. Huwa għal din ir-raġuni li l-metrika multilingo raggruppata hija ppreferuta biex isiru paraguni bejn l-entitajiet peress li tagħti valutazzjoni aktar bilanċjata li tkun infurmata mill-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut. Għaldaqstant, id-diskussjoni li jifdal hija bbażata fuq ir-riżultati tal-indiċi multilingo raggruppat.

L-aktar riżultat ovvju fit-tieni panel fil-Figura 23, li huma kkuluriti mit-tip ta' entità tal-UE, huwa l-varjabbiltà għolja tal-punteġġi madwar l-entitajiet tal-UE.

Ir-riżultati komparattivi jenfasizzaw tliet gruppi ta' punteġġi għall-indiċi multilingo raggruppat.

- Fl-ewwel raggruppament, hemm sitt entitajiet (jiġifieri kważi nofs il-kampjun ta' siti web) li l-punteġġ medju tagħhom għat-taqsimiet tal-kontenut tal-paġni web analizzati huwa ogħla mill-medja tal-UE tas-siti web analizzati. Fil-fatt, il-punteġġi huma kollha fil-medda ta' tliet kwarti jew'il fuq għall-indiċi multi-lingo. B'żewġ eċċezzjonijiet (l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol (EU-OSHA) u l-Ombudsman), dawn l-entitajiet huma kollha istituzzjonijiet tal-UE (il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea; Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew; Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri; Il-Parlament Ewropew).
- It-tieni grupp huwa ffurmat minn entitajiet eżatt taħt il-medja iżda 'l fuq mill-firxa ta' terz ta' l-indiċi multi-lingo: il-Kummissjoni Ewropea, l-ECHA u l-KtR Ewropew.
- It-tielet raggruppament jinkludi l-erba' websajts li l-prestazzjoni tagħhom hija fqira b'punteġġ taħt il-firxa ta' kwart tal-indiċi multilingo raggruppat (il-Bank Ċentrali Ewropew, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel, l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali).

Huwa importanti li wieħed jinnota li l-metrika multi-lingo ma tqisx id-disponibbiltà ta' għodod tat-traduzzjoni għat-tagħlim awtomatiku li huma offruti fuq uħud mill-websajts inklużi fil-Figura 23 bħall-BĊE jew il-Kummissjoni Ewropea.

6.7 Konklużjoni

Dan il-kapitolu esplora d-disponibbiltà ta' kontenut multilingwi fuq is-siti web tal-UE. Abbażi tal-applikazzjoni ta' tekniki ta' detezzjoni tal-lingwa fuq il-paġni web li ġew analizzati, l-istimi tad-disponibbiltà ta' kontenut multilingwi juru li hemm varjazzjoni wiesgħa fis-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. Dan jista' jirrappreżenta sfida ta' aċċessibbiltà għar-residenti tal-UE minħabba d-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi fost il-popolazzjoni (ara l-Kapitolu 7 għal analiżi aktar fil-fond dwar dan il-punt).

It-tieni konklużjoni hija li l-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet għandhom prestazzjoni tajba f'termini ta' disponibbiltà ġenerali ta' kontenut multilingwi. Dan japplika inqas għall-Kummissjoni Ewropea, li l-prestazzjoni ġenerali tagħha hija qrib il-medja tat-13-il websajt analizzati. Il-Bank Ċentrali Ewropew, li għandu punteġġi baxxi ħafna, huwa l-outlier ċar fost l-istituzzjonijiet. L-evidenza mill-korpi l-oħra tal-UE hija mħallta, għalkemm b'punteġġi relattivament għoljin għall-Ombudsman. Fir-rigward tal-aġenziji, għalkemm hemm eżempji tajbin bħall-Aġenzija Ewropea għas-Saħħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol, il-biċċa l-kbira tal-aġenziji ma jippubblikawx kontenut fuq is-sit web tagħhom fil-lingwi uffiċjali kollha.

Fl-aħħar nett, skont l-analiżi esploratorja tagħna tal-"ħtiġijiet" applikata għall-istituzzjonijiet tal-UE, il-biċċa l-kbira ta' dawn tal-aħħar jippubblikaw fil-lingwi uffiċjali kollha kontenut li "kellu jkun disponibbli fil-lingwi kollha". Il-Kummissjoni Ewropea għandha prestazzjoni inqas tajba fir-rigward ta' din il-miżura filwaqt li l-Bank Ċentrali Ewropew għal darb'oħra huwa iżolat bil-punteġġi baxxi ħafna tiegħu. Dan jissuġġerixxi li hemm lok għal titjib billi wieħed jiffoka fuq dawk it-taqsimiet tal-kontenut li x'aktarx ikun fihom materjal "prinċipalment primarju" kif spjegat fil-Kapitolu 5.

Filwaqt li dan l-istudju jikkostitwixxi l-ewwel studju sistematiku tal-multilingwiżmu fis-siti web tal-UE, huwa madankollu importanti li jiġu indikati xi wħud mil-limitazzjonijiet potenzjali tal-istudju u jiġu identifikati oqsma għal titjib fil-ġejjieni. Fl-istudju preżenti ma kienx possibbli li l-analiżi tat-tipoloġija tal-ħtiġijiet tiġi estiża għall-entitajiet kollha u lanqas ma kien possibbli li jiġu identifikati paġni web li offrew traduzzjoni awtomatika. Triq oħra għat-titjib tkun li jiġi kkunsidrat it-tul tal-kontenut tal-web; paġna web waħda tista 'tvarja minn ftit mijiet ta' karattri għal eluf ħafna. Dawn il-fatturi jistgħu jiġu kkunsidrati f'iterazzjonijiet futuri tal-metodoloġija tal-istudju u f'aktar riċerka.

7. IL-ĦILIET LINGWISTIĊI TAL-EWROPEJ

SEJBIET EWLENIN

• L-analiżi tal-aħħar dejta tal-istħarriġ tal-Istħarriġ dwar l-Edukazzjoni tal-Adulti (AES) mill-Eurostat fl-2016 turi li l-aktar lingwi nattivi mitkellma mir-residenti adulti tal-EU27 (li għandhom bejn 25–64 sena) huma l-Ġermaniż (18 %), il-Franċiż u t-Taljan (14 % kull wieħed), l-Ispanjol u l-Pollakk (10 % kull wieħed). Żewġ terzi ta' dawk li wieġbu huma kelliema nattivi ta' waħda minn dawn il-ħames lingwi.

• Ma hemm l-ebda lingwa komuni fl-UE mitkellma f'livell tajjeb ħafna (nattiv jew profiċjenti) mill-maġġoranza tal-popolazzjoni. Madwar 20 % tar-residenti adulti tal-UE jistgħu jikkomunikaw f'livell tajjeb ħafna bil-Ġermaniż, segwit mill-Franċiż (madwar 16 %), it-Taljan (14 %), u l-Ingliż (13 %).

• Il-livell ta' inklużjoni lingwistika mill-komunikazzjoni f'reġim lingwistiku (monolingwi) bl-Ingliż huwa, skont l-indikatur tal-profiċjenza fil-lingwa użat, 13–45 % tal-popolazzjoni adulta tal-EU-27, li jiżdied għal 43–65 % tal-adulti f'reġim trilingwi (l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż). Reġim kompletament multilingwi jiżgura l-inklużjoni lingwistika ta' 97–99 % tar-residenti adulti tal-UE.

• Billi l-kontenut ippubblikat fuq is-sit web tal-UE u t-traduzzjoni tiegħu jistgħu jitqiesu bħala ġid pubbliku fis-sens ekonomiku tat-terminu, huwa a priori aktar effiċjenti li jiġu ċċentralizzati l-ispejjeż għat-traduzzjoni fil-livell tal-UE minflok ma ċ-ċittadini jitħallew iħallsu l-ispejjeż tat-traduzzjoni.

• It-traduzzjoni awtomatika jista' jkollha rwol importanti fil-politika ta' komunikazzjoni ta' l-UE, iżda ma tistax tieħu post it-traduzzjoni umana.

• Bejn 25–35 % tal-viżitaturi tas-sit web tal-portal tal-UE u s-sit web tal-Kummissjoni Ewropea użaw l-Ingliż, iżda l-biċċa l-kbira ta' dawn il-viżitaturi x'aktarx li jkunu ċittadini mhux tal-UE. Il-preferenzi lingwistiċi tar-residenti tal-UE għandhom jingħataw prijorità fuq dawk ta' viżitaturi mhux mill-UE.

• It-tagħlim ta' lingwi barranin jista' jippromwovi l-fehim reċiproku bejn iċ-ċittadini tal-UE, il-mobilità trans-Ewropea, l-inklużjoni u l-komunikazzjoni mal-istituzzjonijiet tal-UE. Rakkomandazzjonijiet mill-Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa u ideat mill-Pjattaforma Diġitali Multilingwi jenfasizzaw l-importanza tal-promozzjoni tal-multilingwiżmu bħala pont għal kulturi oħra minn età bikrija.

7.1 Introduzzjoni

Dan il-kapitolu jivvaluta n-"naħa tad-domanda" tal-udjenzi tal-komunikazzjoni multilingwi tal-UE permezz ta' analiżi tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE. Dan jippermettilna nevalwaw sa liema punt il-politika ta' komunikazzjoni ("in-naħa tal-provvista") tal-UE hija aċċessibbli u trasparenti minħabba d-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi fl-UE. Wara l-analiżi tad-data tal-istħarriġ dwar il-ħiliet lingwistiċi, il-kapitolu janalizza l-profil lingwistiku tal-viżitaturi tas-sit web tal-UE, ir-rwol tat-traduzzjoni awtomatika fl-UE, u proposti għall-promozzjoni tal-multilingwiżmu fis-sistema usa' tal-edukazzjoni.

7.2 Metodoloġija

Dan l-istudju juża l-AES l-aktar reċenti, stħarriġ rappreżentattiv tar-residenti tal-EU27 mill-Eurostat, l-Uffiċċju Ewropew tal-Istatistika.[70] Id-definizzjonijiet u l-indikaturi kollha japplikaw għar-residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena u li jgħixu f'unitajiet domestiċi privati fl-Istati Membri attwali tal-EU-27. L-istħarriġ sar fl-2016 u fl-2017, u d-data ġiet rilaxxata għall-ewwel darba fl-2018. Aħna nużaw il-verżjoni emendata maħruġa fl-2021.[71] B'mod importanti, l-AES fiha informazzjoni dwar il-lingwa(i) materna(i) ta' dawk li wieġbu u l-għarfien ta' lingwi barranin. Il-mistoqsija "Kemm lingwi tista' tuża, ħlief il-lingwa/i materna/i tiegħek?" tippermetti li jiġu elenkati sa seba' lingwi. Żewġ

70 Disponibbli fuq: https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey

71 Gazzola (2014; 2016b) tippreżenta analiżi simili bl-użu tal-ewwel u t-tieni mewġ tal-AES (2007, 2011).

mistoqsijiet jiffukaw fuq il-valutazzjoni tal-livell ta' proficjenza għall-ewwel żewġ lingwi barranin. Dawk li wieġbu setgħu jivvalutaw il-ħiliet tagħhom huma stess fl-ewwel u t-tieni lingwa barranija bl-użu ta' erba' deskritturi:

• **Elementari**: "Jien biss nifhem u nista' nuża ftit kliem u frażijiet".

• **Ġust**: "Nista' nifhem u nuża l-espressjonijiet ta' kuljum l-aktar komuni. Nuża l-lingwa fir-rigward ta' affarijiet u sitwazzjonijiet familjari".

• **Tajba**: "Nista' nifhem l-elementi essenzjali ta' lingwaġġ ċar u nipproduċi testi sempliċi. Nista' niddeskrivi esperjenzi u avvenimenti u nikkomunika b'mod pjuttost fluwenti".

• **Proficjenti**: "Nista' nifhem firxa wiesgħa ta' testi eżiġenti u nuża l-lingwa b'mod flessibbli. Jien nikkontrolla l-lingwa kważi kompletament".

Dawn id-deskritturi huma aktar preċiżi minn dawk użati fl-istħarriġ tal-Ewrobarometru[72] u huma konformi mal-approċċ tal-Qafas Komuni Ewropew ta' Referenza għal-Lingwi (CEFR). L-analiżi li ġejja tirreferi għall-Istati Membri attwali tal-EU-27 (sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor). Peress li l-livell ta' proficjenza fil-lingwi barranin huwa varjabbli importanti li għandu jitqies f'dan l-istudju, fil-bqija ta' dan l-istudju se nikkunsidraw biss l-ewwel u t-tieni lingwa barranija mitkellma mir-residenti tal-UE. Kif ġie nnutat, l-AES ma tiġborx informazzjoni dwar il-livell ta' ħiliet (jekk ikun hemm) fit-tielet, ir-raba', u l-lingwi ta' segwitu sa seba' mitkellma minn dawk li wieġbu. Fi kliem ieħor, it-tabelli ppreżentati f'dan il-kapitolu ma jistgħux jirrapportaw livelli ta' proficjenza għal aktar minn żewġ lingwi barranin. Dan jista' jirriżulta f'sottovalutazzjoni żgħira tas-sehem ta' dawk li wieġbu li jitkellmu lingwi barranin f'livell bażiku, iżda x'aktarx mhux se jissottovaluta b'mod sistematiku s-sehem ta' persuni proficjenti fihom. Fil-livell ġenerali tal-UE, huwa rari li n-nies ikunu kompletament proficjenti fi tliet lingwi jew aktar minbarra l-lingwa/i nattiva/i tagħhom; il-livelli proficjenti huma aktar komuni għall-ewwel u xi kultant għat-tieni lingwa barranija magħrufa, filwaqt li t-tielet u l-lingwi addizzjonali (jekk ikun hemm) huma normalment mitkellma f'livell aktar baxx ta' ħila.[73]

7.3 Riżultati

It-Tabella 7 hawn taħt tirrapporta l-perċentwal ta' residenti tal-UE ta' bejn il-25 u l-64 sena li jiddikjaraw li jitkellmu l-24 lingwa uffiċjali tal-UE bħala lingwa/i nattiva/i jew bħala lingwa barranija.[74] It-tieni kolonna tirrapporta l-perċentwal tal-popolazzjoni li jiddikjaraw li huma kelliema nattivi tal-lingwa indikata fl-ewwel kolonna. Mit-tielet sas-sitt kolonna, nirrappurtaw il-perċentwal tal-popolazzjoni residenti fl-UE li tiddikjara li huma kapaċi jitkellmu l-lingwa bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa barranija skont il-livell ta' ħila (kif innutat, l-AES tipprovdi informazzjoni dwar il-livell ta' ħiliet biss għall-ewwel żewġ lingwi barranin l-aktar magħrufa minn dawk li wieġbu). L-aħħar kolonna qabel it-total tirrapporta l-perċentwal tal-popolazzjoni li tiddikjara li ma tafx il-lingwa (kif diġà ġie nnotat, dan il-perċentwal huwa limitu superjuri, peress li l-AES ma fiha l-ebda informazzjoni dwar il-livell ta' proficjenza (jekk ikun hemm) fit-tielet, ir-raba', u wara lingwi barranin).

Tabella 7: Ħiliet lingwistiċi tar-residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena, skont il-lingwa

Langage nattiv	Għarfien tal-lingwa bħala lingwa barranija, skont il-livell	Xejn	Total ta'

72 Fl-istħarriġ tal-Eurobarometer fl-2001, l-2006 u l-2012, in-nies ġew mistoqsija liema lingwi setgħu jitkellmu "biżżejjed biex ikollhom konverżazzjoni", u setgħu jagħżlu tliet livelli ta' proficjenza, jiġifieri "tajba ħafna", "tajba" jew "bażika" mingħajr speċifikazzjoni.

73 Is-sitwazzjoni tal-Lussemburgu hija partikolarment minħabba l-popolazzjoni multilingwi ħafna tagħha. Fil-Lussemburgu ħafna jiddikjaraw il-Lussemburgiż bħala lingwa nattiva, u jindikaw il-Franċiż u l-Ġermaniż (iż-żewġ lingwi amministrattivi tal-pajjiż) bħala l-ewwel/it-tieni lingwa barranija l-aktar magħrufa. Peress li l-AES tiġbor data dwar il-livell ta 'proficjenza biss għall-ewwel żewġ lingwi barranin magħrufa minn dawk li wieġbu, il-perċentwal ta' residenti li jitkellmu bl-Ingliż f'dan il-pajjiż jista 'jiġi sottovalutat fl-analiżi tagħna. Madankollu, minħabba d-daqs demografiku relattivament żgħir ta' dan il-pajjiż, dan ma jaffettwax b'mod sostanzjali r-riżultati ġenerali tagħna għall-UE kollha kemm hi.

74 L-awturi jirringrazzjaw lil Dr Daniele Mazzacani (Grupp ta' Riċerka "Ekonomija, Analiżi tal-Politika, u Lingwa", Università Ulster) għall-għajnuna siewja tiegħu fit-tħejjija ta' din it-taqsima.

		Elementari	Ġust	Tajjeb	Proficjenti		
Lingwa							
Lingwa mhux magħrufa	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
Kroat	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
Iċ-Ċeki	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
Lingwa mhux magħrufa	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
Olandiż	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
Ingliż	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
L-Estonjan	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
Lingwata ta’ l —	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
Franċiż	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
Lingwa mhux magħrufa	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
Grieg	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
Lingwa mhux magħrufa	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
L-Irlandiż	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
Lingwa mhux magħrufa	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
Latvjan	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
Litwanjan	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0
Malti	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
Pollakk	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
Lingwa mhux magħrufa	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
Rumen	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0
Arkivju ta’	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
Lingwa mhux magħrufa	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0

L-Ispanjol	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
Svediża	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Sors: Eurostat, 2021, AES 2016. 24 lingwa uffiċjali tal-UE. Ir-riżultati ponderati rrappurtati f'perċentwal. Perċentwali totali msemmija għall-popolazzjoni ta' bejn il-25 u l-64 sena. Numru ta' osservazzjonijiet: 174,688. Nota: fil-kampjun Daniż tal-AES hemm għadd kbir ta' valuri neqsin għal żewġ varjabbli tal-AES, jiġifieri, "L-ewwel lingwa l-aktar magħrufa minbarra omm" u "It-tieni lingwa l-aktar magħrufa minbarra omm", li twassal għal sottovalutazzjoni tal-perċentwal ta' residenti li jistgħu jużaw lingwa barranija f'dan il-pajjiż (Ara l-Anness 4). Meta wieħed iqis id-daqs demografiku relattivament żgħir tad-Danimarka meta mqabbel mal-bqija tal-UE, dan mhux se jaffettwa b'mod sinifikanti l-konklużjonijiet ġenerali tagħna.

Il-lingwi nattivi l-aktar mitkellma fl-EU-27 huma l-Ġermaniż (18 %, il-perċentwali huma arrotondati għall-unità), il-Franċiż u t-Taljan (14 % kull wieħed), l-Ispanjol u l-Pollakk (10 % kull wieħed). Madwar żewġ terzi tar-residenti tal-UE huma kelliema nattivi ta' waħda minn dawn il-ħames lingwi. Ir-Rumen u l-Olandiżi jsegwu bi kważi 5 % kull wieħed. Inqas minn 2 % tar-residenti huma kelliema nattivi tal-Ingliż. Il-biċċa l-kbira tal-kelliema tal-Ingliż fl-UE huma kelliema mhux nattivi. L-Ingliż huwa l-lingwa barranija l-aktar mgħallma fis-sistema edukattiva fil-pajjiżi tal-UE, segwit mill-Franċiż u l-Ġermaniż. 11 % biss tar-residenti tal-UE jiddikjaraw li huma profiċjenti bl-Ingliż, filwaqt li livelli intermedji (ġusti u tajbin, f'termini ta' AES) huma aktar komuni. Madwar 9 % tal-Ewropej jistgħu jgħidu biss ftit kliem b'din il-lingwa.

Ma hemm l-ebda lingwa komuni fl-UE mitkellma f'livell tajjeb ħafna (jiġifieri nattiva jew profiċjenti) mill-maġġoranza tal-popolazzjoni. Livell tajjeb ħafna ta' ħiliet lingwistiċi huwa meħtieġ biex wieħed jifhem dokumenti kumplessi dwar, pereżempju, id-drittijiet u d-dmirijiet taċ-ċittadini, opportunitajiet ta' finanzjament, paġni web li jippreżentaw avviżi dwar is-saħħa dwar l-ikel, u kwistjonijiet oħra ta' politika. Madwar ħamsa biss tar-residenti adulti fl-UE jistgħu jikkomunikaw mingħajr sforz żejjed bil-Ġermaniż (jiġifieri s-somma ta' kelliema nattivi Ġermaniżi u residenti li huma profiċjenti fiha bħala lingwa barranija), segwita mill-Franċiż (madwar 16 %), it-Taljan (14 %), u l-Ingliż (13 %).

Il-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE huma komponent ċentrali biex jiġu evalwati t-trasparenza, l-aċċessibbiltà u l-inklużività tal-komunikazzjoni tal-UE dwar it-teħid ta' deċiżjonijiet tal-UE. M'aħniex interessati primarjament jekk ir-residenti tal-UE għandhomx biżżejjed ħiliet f'lingwi barranin biex ikollhom konverżazzjoni informali, jaqraw testi sempliċi, jew biex jivvjaġġaw jew iwettqu kompiti elementari f'lingwa oħra. Aħna interessati li nistudjaw kemm il-komunikazzjoni tal-UE hija a priori aċċessibbli għar-residenti tal-UE f'lingwa li huma profiċjenti fiha. Peress li l-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE huma amministrazzjoni pubblika internazzjonali responsabbli lejn iċ-ċittadini tal-UE (ara l-Kapitolu 4), il-politika lingwistika tagħha hija element li għandu jiġi kkunsidrat fl-evalwazzjoni tal-aċċessibbiltà u t-trasparenza tagħha. Meta wieħed iqis in-natura multilingwi tal-UE u n-nuqqas ta' lingwa komuni mitkellma f'livell profiċjenti mill-maġġoranza tal-popolazzjoni, għalhekk, approċċ multilingwi għall-komunikazzjoni lejn il-pubbliku huwa aspett essenzjali tad-demokrazija tal-UE.

F'dan il-kuntest, kwistjoni importanti hija sa fejn kombinazzjonijiet differenti ta' lingwi uffiċjali jwasslu għal politika ta' komunikazzjoni inklużiva u aċċessibbli. Aħna nqabblu ħames kombinazzjonijiet possibbli ta' lingwi uffiċjali:

1. **Il** -monolingwiżmu, jew il- **politika ta' komunikazzjoni bl-Ingliż biss**, ibbażata fuq l-użu uniku tal-Ingliż. Dan ir-reġim lingwistiku jikkorrispondi għall-politika ta' komunikazzjoni de facto ta' ħafna websajts tal-istituzzjonijiet, il-korpi jew l-aġenziji tal-UE (Kapitolu 6).

2. **Il-bilingwiżmu** jinkludi biss il-Franċiż u l-Ġermaniż, tnejn mil-"lingwi proċedurali" tal-Kummissjoni Ewropea. Dan ir-reġim lingwistiku ma jintużax fil-prattika llum, iżda huwa interessanti li jiġi eżaminat peress li l-Franċiż u l-Ġermaniż huma l-aktar lingwi barranin mgħallma fl-UE wara l-Ingliż, u huma mitkellma minn ħafna kelliema nattivi fil-livell tal-UE.

3. **Trilingwiżmu**. Din il-politika ta' komunikazzjoni tuża l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż. Dawn jikkorrispondu mal-"lingwi proċedurali" tal-Kummissjoni.

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

4. **Hexalingualism**. Din il-politika ta' komunikazzjoni, ibbażata fuq il-ħames lingwi nattivi l-aktar mitkellma fl-UE, jiġifieri l-Franċiż, il-Ġermaniż, it-Taljan, il-Pollakk u l-Ispanjol, kif ukoll l-Ingliż. Fin-Nazzjonijiet Uniti jintuża reġim lingwistiku b'sitt lingwi. Naturalment, sitta huwa numru arbitrarju.

5. **Il-multilingwiżmu**. Dan jikkorrispondi għall-24 lingwa uffiċjali attwali tal-UE.

Il-kombinazzjonijiet l-aktar użati ta' lingwi użati mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE fil-komunikazzjonijiet huma l-mudelli monolingwi (Ingliż), trilingwi u multilingwi ta' hawn fuq, iżda huwa interessanti li jiġu inklużi l-mudelli bilingwi u eżagonali għat-tqabbil.

Fit-Tabella 8, l-ewwel kolonna tippreżenta l-ħames politiki ta' komunikazzjoni. It-tieni kolonna tirrapporta l-perċentwal ta' residenti adulti tal-UE li jiddikjaraw li jafu mill-inqas waħda mil-lingwi użati f'kombinazzjoni, jew bħala l-ilsien nattiv tagħhom jew bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa barranija f'livell profiċjenti. Fit-tieni kolonna, għalhekk, nadottaw definizzjoni eżiġenti ta' inklużjoni lingwistika (ittikkettata "Approċċ A"): aħna nassumu li r-residenti Ewropej huma inklużi lingwistikament minn politika ta' komunikazzjoni jekk jew ikunu kelliema nattivi ta' mill-inqas waħda mil-lingwi użati fil-komunikazzjoni jew ikunu kelliema profiċjenti ta' mill-inqas waħda minn dawn il-lingwi bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa barranija.[75] Dan jipprovdi indikatur affidabbli tas-sehem tal-popolazzjoni bil-ħiliet lingwistiċi biex wieħed jifhem dokumentazzjoni u diskorsi kumplessi tal-UE (eż. relatati ma' sejħiet għall-offerti, diskorsi fil-Parlament Ewropew, u biex jikteb ilment lill-Ombudsman Ewropew b'lingwa uffiċjali). Il-ħiliet lingwistiċi ta' livell intermedju x'aktarx li ma jkunux biżżejjed biex jifhmu dokumenti eżiġenti, u ċertament mhux fl-istess livell ta' fiduċja tal-kelliema nattivi tal-lingwa uffiċjali jew ta' persuni li huma profiċjenti fiha.

Tabella 8: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE u l-approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika

Politika ta' komunikazzjoni	Approċċ A	Approċċ B
Ingliż biss	13 %	45 %
Bilingwiżmu (Franċiż u Ġermaniż)	35 %	45 %
Trilingwiżmu (Ingliż, Franċiż, Ġermaniż)	43 %	65 %
Hexalingualism (Ingliż, Franċiż, Ġermaniż, Taljan, Spanjol, Pollakk)	74 %	86 %
Il-multilingwiżmu (24 lingwa uffiċjali)	97 %	99 %

Sors: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 Stat Membru tal-UE. Ir-riżultati ponderati rrappurtati f'perċentwali arrotondat fl-unità. Perċentwali totali msemmija għall-popolazzjoni ta' bejn il-25 u l-64 sena. Numru ta' osservazzjonijiet: 174,688. Nota: Fl-"Approach A" persuna tkun inkluża lingwistikament jekk il-persuna tkun jew kelliem nattiv ta' mill-inqas lingwa waħda użata f'politika ta' komunikazzjoni jew ikollha livell "profiċjenti" ta' ħiliet f'din il-lingwa bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa barranija. Fl-Approċċ B, persuna tkun inkluża lingwistikament jekk il-persuna tkun jew kelliem nattiv ta' mill-inqas lingwa waħda użata f'politika ta'

75 Fir-riċerka applikata, l-effettività tar-reġimi lingwistiċi titkejjel permezz tar-rata ta' tneħħija tal-vot lingwistika (Ginsburgh u Weber 2005; Gazzola 2016b), imsejħa wkoll ir-rata ta' esklużjoni lingwistika (Gazzola 2016b). Ir-rata tat-tneħħija tad-drittijiet tal-vot lingwistika hija l-perċentwal ta' residenti "li potenzjalment ma jistgħux jifhmu dokumenti tal-UE [...] għaliex ma għandhom l-ebda lingwa uffiċjali" (Ginsburgh u Weber, 2005). Reġim lingwistiku huwa effettiv jekk jimminimizza t-tneħħija lingwistika tad-drittijiet tal-vot billi jipproduċi dokumenti f'taħlita ta' lingwi b'tali mod li s-sehem ta' residenti li ma jistgħux jifhmuhom ikun żgħir kemm jista' jkun, u idealment żero. F'dan l-istudju, aħna nużaw fil-prattika indikatur simili ħafna, peress li r-rata ta' tneħħija tad-drittijiet tal-vot hija sempliċement il-komplement tal-perċentwal tal-inklużjoni lingwistika. F'dan l-istudju qed nippreżentaw ir-riżultati f'termini ta' inklużjoni lingwistika minflok iċ-ċaħda lingwistika.

komunikazzjoni jew ikollha mill-inqas livell "ġust" ta' ħiliet f'din il-lingwa bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa barranija.

It-tielet kolonna tirrapporta l-perċentwal ta' residenti adulti tal-UE li jiddikjaraw li jistgħu jitkellmu mill-inqas waħda mil-lingwi użati f'politika ta' komunikazzjoni bħala lingwa nattiva jew bħala lingwa barranija tal-inqas f'livell ġust (fid-definizzjoni tal-AES). F'dan l-approċċ (li jissejjaħ "Approċċ B"), l-inklużjoni lingwistika hija definita b'mod aktar laxk milli fl-Approċċ A. Aħna niġbru flimkien kelliema nattivi u residenti li jitkellmu bħala (l-ewwel jew it-tieni) lingwa barranija mill-inqas waħda mil-lingwi użati f'politika ta' komunikazzjoni f'livell ġust, tajjeb jew profiċjenti. Fl-Approċċ B, livell ġust u tajjeb ta' ħiliet huma kkunsidrati bħala li jistgħu jsegwu u jifhmu testi mhux tekniċi ppubblikati mill-UE bħal tweets jew informazzjoni ġenerali dwar l-UE. B'kuntrast ma' dan, aħna ma nqisux li l-ħiliet elementari huma biżżejjed biex ikunu lingwistikament inklużivi b'mod sinifikanti. Għal din ir-raġuni, huma ttrattati fit-Tabella 8 bħala ekwivalenti għal li ma jitkellmux lingwa.

Bl-adozzjoni ta' żewġ approċċi għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika, aħna nimmiraw li nipprovdu limitu superjuri u inferjuri. It-Tabella 8 tirrapporta valuri netti minħabba li jevitaw l-għadd doppju meta nqabblu l-ħames politiki ta' komunikazzjoni. Pereżempju, ikun żbaljat li sempliċiment jiżdiedu l-perċentwali ppreżentati fit-Tabella 7 meta nikkalkulaw il-perċentwal tal-popolazzjoni residenti li kapaċi titkellem lingwa waħda fost l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż, minħabba li n-nies jistgħu jkunu jafu aktar minn lingwa waħda. Dak li jgħodd huwa l-perċentwal tal-popolazzjoni li titkellem mill-inqas waħda mil-lingwi ta' kombinazzjoni speċifika użata f'politika ta' komunikazzjoni.

It-Tabella 8 turi li meta l-UE tuża esklussivament l-Ingliż fil-komunikazzjoni tagħha, 13–45 % biss tal-adulti tal-EU-27 jistgħu jifhmu l-kontenut tad-dokumenti ppubblikati (sakemm ma jiddependux fuq it-traduzzjonijiet tagħhom stess jew awtomatiċi), skont id-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika adottata (jiġifieri l-Approċċ A jew B). Minbarra li nneħħu l-ħrafa li fl-Ewropa l-influwenza bl-Ingliż saret ħila bażika universali, dawn ir-riżultati juru li l-pubblikazzjoni ta' dokumenti f'lingwa waħda biss mhijiex politika ta' komunikazzjoni effettiva għall-istituzzjonijiet tal-UE. Il-perċentwal ta' residenti tal-UE inkluż lingwistikament skont l-Approċċ A huwa biss ta' 13 %. Dan ifisser li meta nikkunsidraw firxa wiesgħa ta' dokumenti tal-UE — possibbilment kumplessi u/jew tekniċi ħafna — madwar 87 % tar-residenti fl-UE ma jkunux jistgħu jivvalutaw — mingħajr sforz sinifikanti — x'qed tikkomunikalhom l-UE jekk jintuża biss l-Ingliż. Fl-Approċċ B, l-inklużjoni lingwistika hija definita b'mod aktar laxk. It-Tabella 10 turi li inqas minn nofs ir-residenti tal-UE (45 %) għandhom mill-inqas livell ġust ta' ħiliet bl-Ingliż, li jfisser li l-maġġoranza tar-residenti tal-UE ma jkunux jistgħu jifhmu saħansitra testi sempliċi jew tweets b'din il-lingwa.

Hemm varjazzjonijiet sinifikanti fl-inklużjoni lingwistika madwar il-pajjiżi tal-UE. L-Irlanda u Malta biss għandhom sehem ta' mill-inqas 50 % jew aktar ta' residenti adulti li jiddikjaraw li huma kelliema nattivi tal-Ingliż jew profiċjenza bħala l-ewwel jew it-tieni lingwa barranija. Dan il-perċentwal huwa taħt il-50 % iżda akbar minn 25 % fl-Awstrija, Ċipru, id-Danimarka, il-Finlandja, il-Pajjiżi l-Baxxi u l-Isvezja (ara t-Tabella A4.1 fl-Appendiċi). Fil-bqija tal-UE, il-profiċjenza fl-Ingliż hija inqas komuni. Is-sehem tal-popolazzjoni li huma kelliema nattivi tal-Ingliż jew profiċjenti fih huwa bejn 15 u 24 % fil-Belġju, l-Estonja, il-Ġermanja, il-Greċja, il-Lussemburgu, u s-Slovenja[76]. Fit-13-il pajjiż li jifdal dan il-perċentwal huwa bejn 4 u 14 %.

Fir-rigward tal-mudell ta' "bilingwiżmu" Ġermaniż-Franċiż, dan ir-reġim lingwistiku jkun jinkludi lingwistikament bejn 35–45 % tar-residenti adulti tal-UE. Il-politika ta' komunikazzjoni bilingwi (Ġermaniż-Franċiż) hija aktar inklużiva minn mudell monolingwi bbażat fuq l-Ingliż biss, iżda dan huwa prinċipalment dovut għall-għadd kbir ta' kelliema nattivi tal-Franċiż u l-Ġermaniż fl-UE. Jekk din il-politika ta' komunikazzjoni tiġi adottata, il-perċentwal tal-popolazzjoni inkluża lingwistikament (ibbażat fuq l-Approċċ A) huwa ogħla minn 50 % f'erba' pajjiżi biss (jiġifieri l-Awstrija, Franza, il-Ġermanja u l-Lussemburgu). Jekk inqisu bħala lingwistikament inklużi persuni li għandhom mill-inqas livell ġust ta' ħiliet jew bil-Franċiż jew bil-Ġermaniż (Approach B), l-istampa titjieb ftit minħabba li aktar minn tliet kwarti tal-popolazzjoni Belġjana jkunu inklużi lingwistikament (78 %

76 Il-Lussemburgu huwa inkluż ukoll f'din il-lista, iżda r-riżultati għal dan il-pajjiż għandhom jiġu interpretati b'kawtela għar-raġunijiet diġà spjegati fin-nota 4 ta' qiegħ il-paġna.

biex ikunu preċiżi), iżda fil-bqija tal-UE l-biċċa l-kbira tar-residenti jibqgħu esklużi. Fl-Approċċ B, ħafna inqas minn nofs ir-residenti adulti fi 22 minn 27 pajjiż ikunu inklużi lingwistikament jekk l-UE tuża biss il-Franċiż u l-Ġermaniż fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha (ara t-Tabella A4.1 Appendiċi). Dan huwa dovut għall-fatt li l-Franċiż u l-Ġermaniż ma ġewx mgħallma b'mod intensiv fil-biċċa l-kbira tal-pajjiżi, normalment bħala t-tieni lingwa barranija wara l-Ingliż (Eurydice 2017). Mingħajr il-promozzjoni tat-tagħlim ta' lingwi oħra minbarra l-Ingliż fis-sistemi skolastiċi u miżuri għall-promozzjoni tal-multilingwiżmu fil-midja, huwa improbabbli li l-Ewropej jiżviluppaw livelli għoljin ta' ħiliet f'lingwi barranin oħra minbarra l-Ingliż.

Il-politika ta' komunikazzjoni trilingwi tinkludi l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż (Tabella 8). Din il-politika għandha inklużjoni lingwistika ogħla b'mod sinifikanti mill-ewwel żewġ politiki. Politika ta' komunikazzjoni trilingwi tipproduċi dokumenti li jistgħu jinftiehmu minn 43–65 % tar-residenti tal-UE. Madankollu, għadu jeskludi 57–35 % tar-residenti adulti tal-UE. Politika ta' komunikazzjoni li tuża biss it-tliet "lingwi proċedurali" tal-Kummissjoni Ewropea, b'mod partikolari, għadha 'l bogħod milli tkun aċċessibbli għar-residenti fil-pajjiżi tan-Nofsinhar u tal-Lvant tal-Ewropa, u lanqas mhi trasparenti għal kollox fil-pajjiżi Nordiċi.

Jekk it-Taljan, il-Pollakk u l-Ispanjol jintużaw flimkien mal-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż (ara r-raba' politika ta' komunikazzjoni fit-Tabella 8), is-sehem tar-residenti tal-UE lingwistikament kien jinkludi żidiet, mhux sorprendenti, fl-Italja, fil-Polonja u fi Spanja, u sa ċertu punt inqas fil-Litwanja. Dan itejjeb bi ftit ukoll is-sitwazzjoni fil-Portugall, is-Slovakkja u s-Slovenja. Politika ta' komunikazzjoni li tuża mill-inqas dawn is-sitt lingwi għandha l-mertu li tkun aċċessibbli għal 74–86 % tar-residenti adulti tal-UE, skont id-definizzjoni ta' inklużjoni adottata. Madankollu, is-sehem ta' adulti b'mod lingwistiku inkluż fid-definizzjoni użata fl-Approċċ A huwa taħt il-50 % f'16-il pajjiż. Huwa inqas minn 50 % f'sitt pajjiżi jekk nadottaw l-Approċċ B, kollha jinsabu fl-Ewropa tal-Lvant (ara t-Tabella A4.1 fl-Anness).

Il-ħames politika ta' komunikazzjoni ("multilingwi") tikkorrispondi għal dik attwali b'24 lingwa uffiċjali. It-Tabella 8 turi li r-reġim multilingwi huwa politika ta' komunikazzjoni inklużiva u aċċessibbli ħafna minħabba li 97–99 % tar-residenti adulti huma inklużi lingwistikament meta jintużaw 24 lingwa uffiċjali. Huwa biss fl-Estonja u fil-Latvja li l-politika ta' komunikazzjoni multilingwi mhijiex kompletament inklużiva. Dan huwa dovut għall-preżenza ta' minoranza sostanzjali ta' kelliema Russi. Meta nadottaw definizzjoni eżiġenti ta' inklużjoni lingwistika (l-Approċċ A), sehem mhux negliġibbli tal-popolazzjoni (jiġifieri aktar minn 2 %) mhuwiex kompletament inkluż lingwistikament anke meta l-24 lingwa uffiċjali jintużaw fl-Awstrija, il-Belġju, Ċipru, id-Danimarka, il-Finlandja, Franza, il-Ġermanja, il-Greċja, il-Litwanja, il-Lussemburgu, il-Pajjiżi l-Baxxi, is-Slovenja u l-Iżvezja. Dan minħabba l-preżenza ta' gruppi ta' migranti residenti li jitkellmu lingwi bħall-Għarbi, l-Albaniżi jew it-Tork li għadhom ma kisbux profiċjenza fil-lingwa uffiċjali tal-pajjiż ospitanti tagħhom. Dan jenfasizza l-ħtieġa għal politiki ta' integrazzjoni lingwistika fil-livell nazzjonali.

Huwa r-rwol ta' dawk li jfasslu l-politika tal-UE li jivvalutaw il-kompromessi bejn l-effettività u l-ispejjeż ta' mudelli differenti ta' politika ta' komunikazzjoni. Ir-riżultati ta' din l-analiżi jistgħu jgħinu lil dawk li jieħdu d-deċiżjonijiet biex jieħdu deċiżjonijiet aktar infurmati f'diversi aspetti. Ir-riżultati juru li politika ta' komunikazzjoni multilingwi bħalissa hija l-aktar politika ta' komunikazzjoni effettiva u ġusta fost il-ħames alternattivi meta mqabbla f'dan l-istudju. Hija l-aktar waħda effettiva għaliex timmassimizza l-inklużjoni lingwistika (jiġifieri s-sehem ta' ċittadini li huma kapaċi jifhmu mill-inqas waħda mil-lingwi li bihom jiġu ppubblikati d-dokumenti), u hija ġusta fis-sens li ma tiddiskriminax bejn l-Ewropej abbażi tal-pajjiż ta' residenza tagħhom, l-età tagħhom jew il-livell ta' edukazzjoni tagħhom. Fil-fatt, ir-riżultati ta' analiżi ulterjuri tad-data tal-AES (ara t-Tabella A4.2 u t-Tabella A4.3 irrapportati fl-Anness) juru li l-persuni akbar fl-età u l-persuni inqas edukati għandhom inqas probabbiltà li jkollhom mill-inqas ftit għarfien ta' lingwi barranin, u għalhekk huma aktar probabbli li jiġu esklużi jekk il-lingwa nattiva tagħhom ma tintużax għal skopijiet uffiċjali.

L-implimentazzjoni ta' politika ta' komunikazzjoni multilingwi tinvolvi spejjeż finanzjarji għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni kif ukoll kumplessità amministrattiva għall-istituzzjonijiet tal-UE, li ċertament għandhom jiġu kkunsidrati fl-għażliet ta' politika. L-ispejjeż tat-traduzzjoni u l-

interpretazzjoni fl-UE kienu ta' madwar EUR 1.1 biljun skont l-aħħar data uffiċjali għall-2012, li jikkorrispondu għal inqas minn 0.0081 % tal-PDG tal-UE28 ta' dak iż-żmien (0.0097 % jekk nikkunsidraw l-UE27 mingħajr ir-Renju Unit), u 1 % tal-baġit tal-UE (Gazzola u Grin 2013). Għalkemm f'termini ekonomiċi/finanzjarji politika ta' komunikazzjoni multilingwi ma tistax tiġi definita bħala mhux sostenibbli, wieħed jista' jargumenta li r-riżorsi ffrankati mit-traduzzjoni u l-interpretazzjoni jistgħu jintużaw għal skopijiet oħra. Din hija għażla politika. Iżda rridu nikkunsidraw l-effetti ta' għażla bħal din għall-UE kollha kemm hi. Politika ta' komunikazzjoni li tuża l-Ingliż biss jew l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż biss se tinvolvi nefqa aktar baxxa għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni għall-baġit tal-UE, iżda se tinvolvi ċaqliq korrispondenti tal-ispejjeż fuq iċ-ċittadini tal-UE li mhumiex proficjenti fl-ebda waħda mil-lingwi użati (ara wkoll il-Grin 2010; 2015). Jekk dan hux se jinvolvi tnaqqis ġenerali fl-ispejjeż aggregati tal-ġestjoni tal-multilingwiżmu hija kwistjoni miftuħa. Il-kontenut pubbliku ppubblikat fuq is-sit web tal-UE u t-traduzzjoni tiegħu jista' jitqies bħala ġid pubbliku fis-sens ekonomiku, mhuwiex rivali fil-konsum u ma jistax jiġi eskluż (Wickström et al. 2018). Ħafna nies jistgħu jaqraw il-kontenut ta' paġna web b'xejn fl-istess ħin (il-paġna web mhijiex rivali), u kulħadd jista' jkollu aċċess sakemm ikollhom apparat, u ma jintużaw l-ebda passwords (ħadd ma jiġi eskluż deliberatament). L-ispejjeż tal-produzzjoni tat-traduzzjonijiet tal-paġni web ma jiddependux fuq l-għadd ta' benefiċjarji, iżda biss fuq in-numru ta' lingwi. Fi kliem ieħor, l-ispiża biex il-baġit tal-UE jittraduċi paġna web hija l-istess jekk tinqara minn persuna waħda jew 100 miljun persuna. Għal din ir-raġuni, huwa a priori aktar effiċjenti li jiġu ċċentralizzati l-ispejjeż għat-traduzzjoni fil-livell tal-UE, minflok ma l-individwi jġarrbu l-ispejjeż tat-traduzzjonijiet.

Il-grad ta' aċċessibbiltà lingwistika li jirriżulta mill-ħames politiki ta' komunikazzjoni ppreżentati huwa relatat ma' mument speċifiku fiż-żmien. L-edukazzjoni tista' taffettwa bil-mod id-distribuzzjoni tal-ħiliet lingwistiċi, u tikkontribwixxi għat-titjib tal-proficjenza fil-lingwi barranin (ara t-taqsima 6 f'dan il-kapitolu). Madankollu, ta' min jenfasizza li l-lingwi jaqdu funzjoni simbolika importanti (Edwards 2009). L-astensjoni milli tuża lingwa uffiċjali tal-UE fil-komunikazzjoni minħabba li l-kelliema tagħha huma fluwenti f'lingwa uffiċjali oħra tista' ssir kwistjoni ferm ikkontestata għal raġunijiet politiċi u simboliċi, kif ukoll tqajjem kwistjonijiet legali (ara l-Kapitolu 3).

Kwistjoni finali tikkonċerna l-profil soċjoekonomiku tal-udjenzi fil-mira tal-UE. Wieħed jista' jargumenta li mhux l-Ewropej kollha huma neċessarjament interessati li jkollhom aċċess għad-dokumenti kollha ppubblikati mill-UE. L-aċċess għad-dokumenti tal-UE jista' jkun aktar importanti għal ċerti gruppi ta' persuni eż. profili tal-impjiegi speċifiċi ta' ħaddiema tipikament b'ħiliet għolja. Il-ħtieġa ta' aċċess għall-informazzjoni tal-UE tista' tkun aktar rilevanti għal persuni f'impjiegi speċifiċi bħal dawk li jieħdu d-deċiżjonijiet, il-maniġers u l-professjonisti minn persuni li jaħdmu f'impjiegi elementari jew ħaddiema ta' appoġġ klerikali. Kwistjoni kritika hija jekk politika ta' komunikazzjoni multilingwi hijiex ta' benefiċċju wkoll għal dawn il-gruppi ta' persuni, jew jekk politika ta' komunikazzjoni monolingwi hijiex biżżejjed.

L-analiżi tad-data tal-AES dwar il-ħiliet lingwistiċi skont it-tip ta' okkupazzjoni (ara t-Tabella A.4.4 irrappurtata fl-Anness) tikkonferma li l-ħaddiema b'ħiliet għolja għandhom ħiliet lingwistiċi barranin aħjar minn ħaddiema b'ħiliet baxxi, u għalhekk huma inqas probabbli li jiġu esklużi lingwistikament jekk il-lingwa nattiva tagħhom ma tintużax fil-komunikazzjoni tal-UE. Dan ma jfissirx li politika ta' komunikazzjoni multilingwi ma toffrilhomx benefiċċji komunikattivi. Iż-żewġ gruppi ta' okkupazzjoni li jirrappreżentaw dawk bl-ogħla ħiliet, bl-użu tal-kategoriji tal-AES, huma "maniġers" (5 % tal-kampjun) u "professjonisti" (21 % tal-kampjun). Is-sehem ta' maniġers Ewropej li huma lingwistikament inklużi f'politika ta' komunikazzjoni monolingwi (jiġifieri l-Ingliż biss) huwa biss 26 %, skont l-Approċċ A (jiġifieri n-nies inklużi huma jew kelliema nattivi tal-Ingliż jew għandhom livell proficjenti fiha bħala lingwa barranija), u 67 % jekk nużaw l-Approċċ B (jiġifieri dawk li wieġbu huma jew kelliema nattivi tal-lingwa jew għandhom mill-inqas livell ġust ta' ħiliet bħala lingwa barranija). Dawn il-perċentwali huma, rispettivament, 32 % u 78 % fost il-professjonisti. Fi kliem ieħor, minoranza biss ta' maniġers u professjonisti Ewropej huma kelliema nattivi jew proficjenti tal-Ingliż, u jista' jkollhom diffikultajiet biex jifhmu dokumenti tal-UE ta' natura teknika u legali meta jiġu ppubblikati biss b'din il-lingwa. Barra minn hekk, bejn terz u kwart tal-maniġers u l-professjonisti jew m'għandhom l-ebda għarfien jew għandhom biss għarfien bażiku tal-Ingliż.

7.4 Il-profil lingwistiku tal-viżitaturi tal-paġni web tal-UE

Issa qed nirrevedu l-profil lingwistiku tal-viżitaturi fis-sit web tal-Kummissjoni Ewropea (https://ec.europa.eu) u s-sit web EU Gateway(https://european-union.europa.eu), abbażi tad-data pprovduta mill-Kummissjoni. Il-profil tal-viżitaturi għas-sit web tal-Kummissjoni fl-2021 kien kif ġej.

- In-numru totali ta' żjarat kien ta' madwar 111-il miljun, li jikkorrispondi għal 203 miljun paġna, li minnhom 161 miljun paġna viżiva unika. It-tul medju taż-żjara kien ta' żewġ minuti u erba' sekondi. Il-biċċa l-kbira tal-viżitaturi kienu qed ifittxu informazzjoni dwar il-COVID-19 (speċjalment dwar il-Green Pass), iżda wkoll dwar opportunitajiet ta' finanzjament.

72 % taż-żjarat ġew minn pajjiżi tal-UE, bl-aqwa 10 pajjiżi huma l-Ġermanja (12-il miljun żjara, ugwali għal 11 % tat-total), segwita minn Spanja (8.3 %), l-Italja (7.7 %), il-Belġju (6.7 %), Franza (5.6 %), ir-Rumanija (4.6 %), il-Pajjiżi l-Baxxi (3.1 %), il-Greċja (3.0 %), il-Polonja (2.5 %), u l-Bulgarija (2.1 %).

- Barra mill-UE, il-biċċa l-kbira taż-żjarat ġew mir-Renju Unit u l-Istati Uniti tal-Amerika (6 % kull wieħed).
- Bl-użu tal-lingwa tal-brawżer użata bħala prokura għal-lingwa tal-utenti, l-aktar lingwi użati (kemm dawk li jżuru l-UE kif ukoll dawk li mhumiex) kienu l-Ingliż (35 %), il-Ġermaniż (12 %), l-Ispanjol (9 %), it-Taljan (7 %), il-Franċiż (7 %), l-Olandiż (4 %), ir-Rumen (3 %), il-Portugiż (3 %), il-Pollakk (2 %), il-Grieg (2 %). Bl-eċċezzjoni tal-Ingliż, l-ishma tal-lingwa tal-brawżer bejn wieħed u ieħor jikkorrispondu għas-sehem ta' viżitaturi mill-pajjiż(i) fejn il-lingwa hija uffiċjali (eż. il-Franċiż jintuża kemm fi Franza kif ukoll fil-Belġju, u l-Olandiż kemm fil-Belġju kif ukoll fil-Pajjiżi l-Baxxi). Għalhekk huwa probabbli li l-biċċa l-kbira tal-viżitaturi li jagħżlu l-verżjoni tal-paġni web bl-Ingliż jinsabu barra mill-UE.

Fir-rigward tal-portal tal-EU Gateway, fl-2021 is-sitwazzjoni kienet kif ġej.

- Il-portal saritlu madwar 32 miljun darba, b'tul medju ta' 1 min 48s. Kien hemm 56 m pageviews li minnhom 44 miljun kienu pageviews uniku. Il-viżitaturi fil-biċċa l-kbira tagħhom fittxew informazzjoni dwar il-pajjiżi u l-istituzzjonijiet tal-UE.
- L-ewwel 10 pajjiżi f'termini ta' żjarat kienu l-Italja u l-Ġermanja (11 % kull wieħed), Spanja (7 %), Franza u l-Istati Uniti (6 % kull wieħed), il-Polonja (5 %), ir-Rumanija u l-Portugall (4 % kull wieħed), ir-Renju Unit u l-Belġju (3 % kull wieħed).
- L-aktar lingwi użati (proxied mil-lingwa tal-brawżer, kemm minn viżitaturi tal-UE kif ukoll minn dawk li mhumiex) kienu l-Ingliż (25 %), it-Taljan (12 %), il-Ġermaniż (11 %), l-Ispanjol (11 %), il-Franċiż (7 %), il-Portugiż (5 %), il-Pollakk (5 %), ir-Rumen (3 %), l-Olandiż (3 %) u l-Ungeriż (2 %). L-Ingliż u, sa ċertu punt, l-Ispanjol, huma rrappreżentati żżejjed, fis-sens li s-sehem ta' viżitaturi li jużaw dawn il-lingwi jisboq is-sehem ta' viżitaturi minn pajjiżi tal-UE fejn dawn il-lingwi huma uffiċjali. Dan huwa l-aktar probabbli minħabba li ħafna viżitaturi jagħżlu dawn iż-żewġ lingwi (b'mod partikolari l-Ingliż) li jinsabu barra mill-UE.

Il-Kummissjoni Ewropea tgħid li "il-kontenut kollu huwa ppubblikat mill-inqas bl-Ingliż, minħabba li r-riċerka wriet li bl-Ingliż nistgħu nilħqu madwar 90 % tal-viżitaturi fis-siti tagħna jew fil-lingwa barranija preferuta tagħhom jew fil-lingwa nattiva tagħhom".[77] Madankollu, hemm tensjoni bejn din id-dikjarazzjoni u l-analiżi tad-data tal-AES kif ukoll l-analitika tal-viżitaturi hawn fuq. Huwa probabbli li l-ilħuq ta' madwar 90 % tal-viżitaturi f'siti tal-UE bl-użu tal-Ingliż jista' jkollu taħt żewġ suppożizzjonijiet. L-ewwel nett, din iċ-ċifra probabbilment tinkludi residenti mhux tal-UE, li, kif muri hawn fuq, huma kważi terz tal-viżitaturi tal-portal tal-UE u s-sit web tal-Kummissjoni. Minn perspettiva ta' analiżi tal-politika, madankollu, il-preferenzi lingwistiċi tar-residenti tal-UE għandhom jingħataw prijorità fuq dawk ta' viżitaturi mhux mill-UE. It-tieni nett, jista' jkun li xi wħud mill-viżitaturi

77 Ara "lingwi fuq is-siti web tagħna": https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en

li għażlu lingwi oħra minbarra l-Ingliż huma multilingwi, u għalhekk jistgħu jaqraw paġni bl-Ingliż jekk il-kontenut ma jkunx disponibbli fil-lingwa nattiva tagħhom. Kif muri fit-taqsima preċedenti, dan il-grupp bi profiċjenza għolja fl-Ingliż huwa udjenzi selettivi ħafna, eż. residenti f'xi pajjiżi tal-UE fejn il-profiċjenza f'din il-lingwa hija aktar komuni, persuni b'edukazzjoni aħjar, u ħaddiema b'livell għoli ta' ħiliet. It-trasparenza, l-aċċessibbiltà, il-kompetizzjoni ġusta, l-ugwaljanza tal-opportunitajiet u l-mobbiltà soċjali permezz tal-politiki tal-UE jitjiebu jekk il-kontenut "ewlenin" u "primarju" (kif definit fil-Kapitolu 5) ippubblikat onlajn ikun disponibbli b'mod sistematiku fil-lingwi uffiċjali tal-UE. L-aċċess għall-opportunitajiet ta' finanzjament tal-UE, pereżempju, jista' jkun kruċjali għal negozji ġodda, negozji żgħar u ta' daqs medju jew organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili. L-użu ta' lingwa waħda biss fil-politika ta' komunikazzjoni tal-UE jista' jirriżulta f'organizzazzjonijiet akbar li jiġu ffavoriti, peress li jista' jkollhom aktar kapaċità lingwistika bl-Ingliż. In-nuqqas ta' attenzjoni għall-ħtiġijiet multilingwi tal-udjenzi jista' jikkontribwixxi għall-alimentazzjoni u l-perpetwazzjoni tal-perċezzjonijiet li l-istituzzjonijiet tal-UE huma 'l bogħod u 'l bogħod mill-ħajja taċ-ċittadini.

Dawn il-konklużjonijiet huma kkorroborati mill-istħarriġ tal-Ewrobarometru ll-preferenzi lingwistiċi tal-utenti onlajn (ara l-Kummissjoni Ewropea 2011). Dan juri li 90 % tal-utenti tal-internet fl-Istati Membri kollha tal-UE dejjem iżuru sit web bil-lingwa tagħhom stess meta tingħata l-għażla: 68 % tar-residenti tal-UE "jaqblu ħafna" ma' din id-dikjarazzjoni; 22 % "pjuttost jaqblu" u 9 % biss "pjuttost" jew "ma jaqblux ħafna" (6 % u 3 %, rispettivament). Filwaqt li 55 % tal-inqas okkażjonalment jużaw lingwa differenti minn tagħhom meta jkunu onlajn, 44 % iħossu li huma neqsin minn informazzjoni interessanti minħabba li l-paġni web mhumiex b'lingwa li jifhmu. Huwa importanti li wieħed jinnota li l-istħarriġ tal-Ewrobarometru jirreferi għal websajts b'mod ġenerali u mhux speċifikament għal websajts tal-UE.

7.5 Ir-rwol tat-traduzzjoni awtomatika

It-traduzzjoni awtomatika (MT) hija proċess li bih kompjuter jittraduċi test f'lingwi differenti permezz ta' softwer u mingħajr l-involviment dirett ta' bniedem (ara l-Anness 5 għal diskussjoni tal-approċċi ewlenin).[78] MT qed issir dejjem aktar importanti fl-UE. L-iskala tal-operazzjonijiet multilingwi tad-Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni (DĠT) tal-Kummissjoni Ewropea huma "mingħajr preċedenza" b'"importanza legali u politika" għolja ħafna (Svoboda et al. 2017). Minkejja d-domanda dejjem tikber għat-traduzzjoni, id-DĠT jaħdem taħt politika stretta għat-tnaqqis tal-ispejjeż (Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni, 2017). Id-DĠT jinkoraġġixxi wkoll DĠ oħra biex jużaw MT "għal kontenut li għalih huwa meħtieġ biss fehim bażiku u għal kombinazzjonijiet ta' lingwi li jagħtu riżultati tajbin."

L-użu sistematiku ta' MT jeħtieġ sistema ta' MT affidabbli li tkun kapaċi tipproduċi output ta' kwalità għolja. Il-pjan strateġiku 2016–20 tad-DĠT jiddikjara li "se jtejjeb ukoll il-kwalità lingwistika u tas-servizz tas-sistema ta' traduzzjoni awtomatika tiegħu (MT@EC) [...] li jippermetti lill-Istati Membri jegħlbu l-ostakli lingwistiċi meta joperaw bejn il-fruntieri" (Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni, 2016). MT@EC inħoloq biex "jgħin lill-amministrazzjonijiet pubbliċi Ewropej u nazzjonali jiskambjaw informazzjoni fost l-ostakli lingwistiċi fl-UE" (il-Kummissjoni Ewropea, 2016). MT@EC hija sistema statistika MT imtejba permezz ta 'ipproċessar ibbażat fuq ir-regoli (Mai, 2016).

Fil-pjan strateġiku 2020–24, id-DĠT jenfasizza r-rwol kruċjali ta' MT fl-attivitajiet tiegħu u li se jkompli jittestja u jtejjeb il-kwalità u l-affidabbiltà tas-sistema ta' MT proprjetarja tiegħu (issa magħrufa bħala "eTranslation"). Skont is-sit web tal-Kummissjoni, l-eTranslation hija għodda ta' traduzzjoni bla ħlas, sikura u faċilment applikabbli li tista' tintuża mhux biss mill-uffiċjali tas-settur pubbliku u mill-fornituri tas-servizz pubbliku, iżda wkoll mill-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju Ewropej sabiex tingħata spinta lin-negozju internazzjonali.[79] Skont l-intervisti għal dan l-istudju, l-eTranslation se tiġi inkorporata gradwalment fil-paġni web tal-UE maħluqa permezz tal-Pjattaforma

78 L-awturi tal-istudju jirringrazzjaw lil Dr. Marco Civico (Università ta' Ġinevra) għall-għajnuna siewja tiegħu fit-tħejjija ta' din it-taqsima.

79 eTranslation: https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation.

tal-Pubblikazzjonijiet, is-sistema tal-ġestjoni tal-kontenut (CMS) użata mid-DĠs biex joħolqu websajts, żviluppati abbażi ta' softwer b'sors miftuħ.

Ir-rwol importanti ta' MT fl-istituzzjonijiet tal-UE x'aktarx li jiżdied fil-futur. L-espansjoni tal-użu ta' MT hija għan ċar tal-istituzzjonijiet tal-UE (pereżempju, ara l-privattiva unitarja Ewropea u l-integrazzjoni ta' MT newrali fil-Presidenza tal-Kunsill tal-UE diskussi fl-Anness 5). MT tista' ttejjeb il-produttività tat-tradutturi professjonali, u tappoġġa firxa wiesgħa ta' utenti fl-attivitajiet tagħhom ta' kuljum meta dan jinvolvi l-aċċess għall-informazzjoni tal-UE.

L-użu sistematiku ta' MT jista' jgħin biex jiġi indirizzat it-tħassib ta' ħafna Stati Membri u ċittadini li jsibu li t-traduzzjonijiet imdewma (jew in-nuqqas tagħhom) jikkawżaw diskriminazzjoni inġusta kontra kelliema ta' lingwi li jintużaw inqas ta' spiss u jagħtu vantaġġ mhux dovut lill-kelliema nattivi tal-Ingliż (fil-biċċa l-kbira jinsabu barra mill-UE) jew lir-residenti tal-UE b'profiċjenza fl-Ingliż. MT ġiet applikata b'suċċess għas-sit web ta' Re-open EU[80] u għall-Pjattaforma Diġitali Multilingwi tal-Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa.

Filwaqt li t-teknoloġija MT imxiet'il quddiem b'mod sinifikanti, anke bis-saħħa ta' investimenti konsiderevoli tal-UE, xorta għadha ma tistax tipproduċi outputs bi preċiżjoni konsistentement għolja u affidabbli. Għaldaqstant, l-isforzi għandhom jiffukaw fuq integrazzjoni akbar u aħjar tat-traduzzjoni awtomatika fil-fluss tax-xogħol ta' tradutturi professjonali, li wriet li kienet ta' suċċess. L-użu ġeneralizzat ta' MT biex jissostitwixxi t-tradutturi umani bħalissa mhuwiex fattibbli. Tabilħaqq, l-outputs mhux preċiżi, anki jekk rari, jistgħu joħolqu dewmien sostanzjali minħabba l-ħtieġa għall-editjar u jistgħu jikkawżaw aktar problemi. Minkejja dawn in-nuqqasijiet, MT jista' jkollha rwol importanti fil-politika ta' komunikazzjoni ta' l-UE billi ttejjeb il-kontenut multilingwi, b'mod partikolari fuq il-websajt tal-Kummissjoni Ewropea, il-Bank Ċentrali Ewropew, il-korpi u l-aġenziji.

7.6 Il-promozzjoni tal-multilingwiżmu fis-sistema edukattiva

Il-kwistjoni finali għal dan il-kapitolu tikkonċerna l-promozzjoni tal-multilingwiżmu fis-sistema usa' tal-edukazzjoni u fis-soċjetà Ewropea. Għalkemm l-edukazzjoni hija kompetenza nazzjonali, il-politiki tal-UE jippromwovu t-tagħlim ta' lingwi barranin fl-iskejjel u fl-universitajiet. Minbarra t-tagħmir tal-kandidati li japplikaw biex jaħdmu għall-istituzzjonijiet tal-UE u t-titjib tal-komunikazzjoni taċ-ċittadini mal-UE, it-tagħlim imtejjeb tal-lingwi jista' jgħin biex jintlaħqu għanijiet soċjali akbar bħall-promozzjoni tal-fehim reċiproku bejn iċ-ċittadini Ewropej, il-mobilità trans-Ewropea u l-inklużjoni ta' ċittadini mobbli fis-soċjetà ospitanti. Id-diversità lingwistika hija sfida għall-UE minħabba li ż-żewġ għanijiet segwiti tal-mobbiltà u l-inklużjoni "jinvolvu l-lingwi b'modi kumplessi li mhux neċessarjament jikkonverġu" (Grin, Marácz, and Pokorn, 2022: 8). Filwaqt li huwa barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan l-istudju li tiġi rieżaminata l-letteratura vasta dwar il-politika tal-lingwa tal-UE, ħarġu sensiela ta' proposti utli dwar kif jista' jiġi ffaċilitat il-kompromess bejn il-mobilità u l-inklużjoni permezz tal-politika tal-lingwa mill-proġett ta' riċerka integrat Ewropew reċenti "Mobilità u Inklużjoni f'Ewropa Multilingwi" (Grin et al., 2018); Grin, Marácz, and Pokorn, 2022).

Bħala parti mill-isforzi tal-UE biex tippromwovi l-mobilità, l-integrazzjoni u l-fehim interkulturali, it-tagħlim tal-lingwi huwa prijorità politika importanti tal-UE b'bosta programmi u proġetti ddedikati (għal rieżami storiku, ara Gazzola 2016a). Fil-Konklużjonijiet tal-Kunsill Ewropew ta' Barċellona tal-15–16 ta' Marzu 2002, kienet meħtieġa azzjoni ulterjuri fil-qasam tal-edukazzjoni "biex tittejjeb il-ħakma tal-ħiliet bażiċi, b'mod partikolari billi jiġu mgħallma mill-inqas żewġ lingwi barranin minn età bikrija ħafna". Dan huwa magħruf bħala l-formula "ilsien omm + 2". Fil-Komunikazzjoni "Insaħħu l-Identità Ewropea permezz tal-Edukazzjoni u l-Kultura" (il-Kummissjoni Ewropea, 2017), il-Kummissjoni tistabbilixxi l-viżjoni ta' Żona Ewropea tal-Edukazzjoni li fiha l-edukazzjoni, it-taħriġ u r-riċerka ta' kwalità għolja u inklużivi ma jiġux imfixkla mill-fruntieri, u li l-ħin fi Stat Membru ieħor biex jistudja, jitgħallem jew jaħdem isir aktar frekwenti. It-tagħlim u t-taħdit ta' żewġ lingwi minbarra l-lingwa materna tagħhom huma meqjusa bħala fattur ewlieni biex jiġu promossi mhux biss il-mobbiltà u l-opportunitajiet ta' xogħol, iżda wkoll biex jitrawwem is-sens qawwi tan-nies tal-identità

80 Fih informazzjoni dwar ir-restrizzjonijiet fuq l-ivvjaġġar relatati mal-COVID-19 fil-pajjiżi tal-UE: https://reopen.europa.eu/en.

tagħhom bħala Ewropej, kif ukoll kuxjenza dwar il-wirt kulturali u lingwistiku kondiviż tal-Ewropa u d-diversità tagħha (Kummissjoni Ewropea, 2017).

Il-Parlament Ewropew enfasizza l-importanza li wieħed jitgħallem lingwi barranin fir-riżoluzzjoni reċenti tiegħu tal-11 ta' Novembru 2021 dwar "Iż-Żona Ewropea tal-Edukazzjoni: approċċ olistiku kondiviż." (ĠU C 205,/17, 20.5.2022). Paragrafu 29:

> "Jissottolinja l-importanza tat-tagħlim ta' lingwi barranin, u tal-Ingliż b'mod partikolari; jenfasizza l-ħtieġa li l-Istati Membri jieħdu azzjoni biex jappoġġaw l-iżvilupp tal-kompetenzi lingwistiċi fil-livelli kollha, speċjalment fl-edukazzjoni primarja u sekondarja, biex iħaddnu l-għan tal-Kunsill tal-Ewropa ta' 'plurilingwiżmu' u biex jinkiseb il-punt ta' riferiment li l-istudenti kollha jkollhom għarfien suffiċjenti ta' mill-inqas żewġ lingwi uffiċjali oħra tal-UE u tal-Istati Membri tagħha sa mhux aktar tard minn tmiem l-edukazzjoni sekondarja baxxa."

Iċ-ċittadini tal-UE għamlu diversi proposti biex jippromwovu l-multilingwiżmu fis-sistema edukattiva bl-użu tal-Pjattaforma Diġitali Multilingwi tal-Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa fl-2021–2022. Huma jissuġġerixxu t-tisħiħ tal-isforzi tal-UE biex tippromwovi t-tagħlim tal-lingwi, u biex tappoġġa d-diversità lingwistika fil-midja u fil-programm Erasmus+ (rendikont dettaljat tal-ideat kollha huwa ppreżentat f'Kantar Public, 2022). L-aktar waħda approvata fil-qasam tal-edukazzjoni, il-kultura, iż-żgħażagħ u l-isport (li kienet ukoll il-ħames l-aktar idea approvata fost is-16,274 idea rreġistrata fuq il-Pjattaforma Diġitali Multilingwi) tirreferi preċiżament għat-tagħlim tal-lingwi. Huwa jappella lill-UE biex ixxerred ir-riżultati ta' programm innovattiv Erasmus+ imsejjaħ "Aċċeleratur Multilingwi" li wera suċċess f'għadd ta' skejjel primarji fi tliet pajjiżi tal-UE (il-Bulgarija, il-Kroazja, is-Slovenja) fl-2018 u l-2019. Il-programm "Aċċeleratur Multilingwi" wera titjib sinifikanti u rapidu fil-ħiliet tal-lingwi barranin tat-tfal tal-iskola ta' bejn it-8 u d-9 sena li kisbu dawn il-ħiliet billi l-ewwel jitgħallmu ammont limitat u magħżul bir-reqqa ta' lingwa ħajja loġika bħall-Esperanto.

L-importanza tat-tagħlim tal-lingwi hija enfasizzata fir-rapport ta' konklużjoni tal-Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa f'Mejju 2022. Il-proposta plenarja numru 48 "Kultura u skambji" għandha l-għan li tippromwovi kultura ta' skambju u trawwem l-identità Ewropea u d-diversità Ewropea f'oqsma u Stati Membri differenti, bl-appoġġ tal-UE. It-tieni miżura (48.2) f'din il-proposta għandha s-suġġeriment li:

> "Jippromwovu l-multilingwiżmu bħala pont għal kulturi oħra minn età bikrija. Il-lingwi minoritarji u reġjonali jeħtieġu protezzjoni addizzjonali, b'kont meħud tal-Konvenzjoni tal-Kunsill tal-Ewropa dwar il-Lingwi Minoritarji u l-Konvenzjoni Qafas għall-Protezzjoni tal-Minoranzi Nazzjonali. L-UE għandha tikkunsidra li twaqqaf istituzzjoni li tippromwovi d-diversità lingwistika fil-livell Ewropew. Mill-iskola elementari 'l quddiem, għandu jkun obbligatorju li t-tfal jilħqu kompetenza f'lingwa attiva tal-UE li ma tkunx tagħhom sal-ogħla livell possibbli. Sabiex tiġi ffaċilitata l-kapaċità taċ-ċittadini Ewropej li jikkomunikaw ma' gruppi usa' ta' sħabhom Ewropej u bħala fattur ta' koeżjoni Ewropea, it-tagħlim tal-lingwa tal-Istati Membri ġirien immedjati tal-UE f'żoni transkonfinali u l-ilħuq ta' standard ċert bl-Ingliż għandhom jiġu mħeġġa mill-Istati Membri".

F'Ġunju 2022, il-Kunsill beda diskussjonijiet abbażi ta' valutazzjoni teknika preliminari komprensiva tal-proposti u l-miżuri relatati li jinsabu fir-rapport finali tal-Konferenza, imħejji mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill (Kunsill tal-Unjoni Ewropea 2022a).[81] Il-Kunsill jinnota li l-fatt li l-UE tkun tista' tagħmel ċerti kwistjonijiet parti obbligatorja mill-kurrikuli tal-edukazzjoni fl-UE kollha jkun jeħtieġ bidla fit-Trattati sabiex jiġu implimentati bis-sħiħ. B'mod partikolari, "minħabba li l-UE ma tistax tadotta miżuri ta' armonizzazzjoni f'dan il-qasam, li jippermettu lill-UE tagħmel kwistjoni parti obbligatorja mill-edukazzjoni fl-UE kollha tkun teħtieġ bidla fit-Trattat" (Kunsill tal-Unjoni Ewropea 2022b: 219). Għalhekk huwa improbabbli li r-rakkomandazzjoni "Mill-iskola elementari 'l quddiem, għandu jkun obbligatorju li t-tfal jilħqu kompetenza f'lingwa attiva tal-UE li ma tkunx tagħhom sal-ogħla livell possibbli" se tiġi implimentata direttament mill-UE, għalkemm tista' tiġi aċċettata mill-Istati Membri.

81 Disponibbli fuq: https://futureu.europa.eu/pages/follow-up?locale=en

Barra minn hekk, jidher li hemm tensjoni bejn partijiet tal-proposta 48.2 u r-rakkomandazzjonijiet tal-Kunsill Ewropew tal-2002 lill-Istati Membri biex jgħallmu lill-istudenti mill-inqas żewġ lingwi barranin minbarra l-lingwa materna tagħhom.[82] Il-Proposta 48.2 tal-Plenarja tal-Konferenza tħeġġeġ lill-Istati Membri biex jgħallmu l-Ingliż bi standard ċert, u, f'żoni transkonfinali, biex jippromwovu t-tagħlim tal-lingwa ta' Stat Membru ġar. Il-proposta, għalhekk, tħeġġeġ l-adozzjoni ta' politika lingwistika li tkun inqas flessibbli mill-formula tal-"ilsien nattiv + 2". Barra minn hekk, ma jirrappreżentax xi ħaġa ġdida fir-rigward tal-istatus quo. It-tagħlim tal-Ingliż fis-sistema edukattiva tal-pajjiżi tal-UE diġà huwa prattika komuni. Skont id-data tal-Kummissjoni Ewropea, "fl-2014, fil-livell tal-UE, kważi l-istudenti kollha (97.3 %) studjaw l-Ingliż matul il-perjodu kollu tal-edukazzjoni sekondarja tal-ewwel livell. Il-proporzjon kien aktar baxx fl-edukazzjoni primarja (79.4 %) peress li f'xi pajjiżi t-tagħlim tal-lingwi barranin mhuwiex parti mill-kurrikulu matul l-ewwel snin tal-edukazzjoni obbligatorja. Fil-livell tal-UE, il-proporzjon ta' studenti li jitgħallmu l-Ingliż fl-edukazzjoni sekondarja għolja kien ta' 85.2 %" (Eurydice 2017). S'issa, madankollu, minoranza biss ta' studenti jiksbu profiċjenza (il-Kummissjoni Ewropea, 2012).

7.7 Konklużjoni

Dan il-kapitolu vvaluta n-"naħa tad-domanda" tal-komunikazzjoni multilingwi tal-UE f'termini tal-ħiliet lingwistiċi taċ-ċittadini u l-preferenzi lingwistiċi tal-utenti tas-siti web. L-analiżi tal-ħiliet lingwistiċi tal-Ewropej twettqet bl-użu tal-aktar mewġa riċenti tal-Istħarriġ dwar l-Edukazzjoni tal-Adulti ppubblikat mill-Eurostat. Il-kapitolu ppreżenta wkoll data dwar il-profil tal-viżitaturi fis-siti web tal-Kummissjoni Ewropea u l-portal interistituzzjonali tal-Unjoni Ewropea, kif ukoll il-preferenzi lingwistiċi tal-utenti tal-internet Ewropej. It-tqabbil ta' dawn ir-riżultati ma' dawk tal-Kapitolu 6 (il-multilingwiżmu fuq is-siti web tal-UE) juri li l-politika ta' komunikazzjoni ta' xi istituzzjonijiet, korpi u aġenziji tal-UE mhux dejjem tkun effettiva jew ekwa. Il-varjabbiltà fid-disponibbiltà ta' kontenut multilingwi fuq is-siti web tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE timplika li dan il-kanal mhux dejjem jaqbel mal-ħtiġijiet tal-udjenzi fil-mira kollha. It-traduzzjoni awtomatika hija ċertament strument ċentrali li jiggarantixxi u jippromwovi l-multilingwiżmu fuq is-siti web tal-UE, iżda huwa biss parti mis-soluzzjoni.

82 Kunsill Ewropew ta' Barċellona 15–16 ta' Marzu 2002. Konklużjonijiet tal-Presidenza. SN 100/1/02 REV 1.

8. KONKLUŻJONIJIET U RAKKOMANDAZZJONIJIET

Dan il-kapitolu jippreżenta l-konklużjonijiet u r-rakkomandazzjonijiet strutturati skont il-mistoqsijiet ta' riċerka tal-istudju.

Mistoqsija 1: L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE jikkonformaw mar-Regolament Nru 1 u mad-dritt lingwistiku tal-UE b'mod ġenerali u x'inhuma l-implikazzjonijiet għall-politika ta' komunikazzjoni tagħhom?

L-istudju jikkonkludi li l- **istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE jikkonformaw formalment mal-obbligi tal-multilingwiżmu**. Dan huwa ffaċilitat mill-flessibbiltà fl-obbligi regolatorji u n-nuqqas ta' qafas komprensiv li jiżgura standards komuni adattati għall-era diġitali, speċjalment f'termini tal-kontenut tas-siti web tal-UE.

Ir-**Regolament Nru 1 huwa l-pedament legali tal-obbligi tal-multilingwiżmu tal-UE** li jistabbilixxu r-regoli li jiddeterminaw il-lingwi li għandhom jintużaw mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE. Il-qafas legali, li jinkludi wkoll impenji tat-Trattat, regolamenti oħra u l-ġurisprudenza tal-QĠUE, jistabbilixxi obbligi speċifiċi dwar id-drittijiet taċ-ċittadini li jikkomunikaw direttament mal-istituzzjonijiet tal-UE u jindirizzaw kwalunkwe waħda mill-istituzzjonijiet u l-korpi u l-aġenziji fil-lingwa tal-għażla tagħhom. Iċ-ċittadini jistgħu wkoll jeżerċitaw id-dritt tagħhom li jressqu petizzjoni quddiem il-Parlament Ewropew, japplikaw għand l-Ombudsman Ewropew u jirreġistraw inizjattiva taċ-ċittadini fi kwalunkwe lingwa tal-UE. Barra minn hekk, it-test legali kollu ta' applikazzjoni ġenerali għandu jiġi ppubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali tal-UE fl-24 lingwa uffiċjali. L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji jistgħu jaħdmu fl-24 lingwa uffiċjali kollha, li għandhom l-istess status. Madankollu, kull istituzzjoni, korp jew aġenzija għandha l-flessibbiltà li "tistimola fir-regoli ta' proċedura tagħhom liema mil-lingwi għandhom jintużaw f'każijiet speċifiċi" (l-Artikolu 6 tar-Regolament Nru 1), pereżempju fir-rigward tal-lingwi li għandhom jintużaw fid-dokumenti ta' ħidma jew fil-laqgħat interni mal-esperti.

Il-komunikazzjoni diġitali multilingwi mhijiex indirizzata fir-Regolament Nru 1 jew mill-QĠUE sal-lum. Dan in-nuqqas huwa impressjonanti minħabba l-importanza tas-siti web tal-UE għall-komunikazzjoni ta' informazzjoni lill-pubbliku. Fl-era diġitali, l-UE ma tikkomunikax esklussivament lil udjenzi esterni permezz tal-ĠU li huwa tradott bħala prattika standard. L-UE tikkomunika wkoll permezz ta' dokumenti diġitali bil-miktub u orali, eż. paġni web, linji gwida li jistgħu jitniżżlu liberament għall-proġetti u l-finanzjament, tweets, filmati u streaming tas-sessjonijiet tal-Parlament Ewropew. Fil-fatt, dawn il-mezzi ta' komunikazzjoni huma probabbilment il-mezzi ewlenin għaċ-ċittadini, in-negozji, organizzazzjonijiet oħra u l-awtoritajiet pubbliċi biex jaċċessaw l-informazzjoni tal-UE dwar l-UE u l-politiki li jaffettwawhom direttament.

Dan in-nuqqas regolatorju mtela fil-letteratura legali permezz ta' applikazzjoni estiża tad-"duttrina ta' każijiet speċifiċi", fejn il-politika lingwistika li għandha tiġi implimentata fil-komunikazzjoni permezz tas-sit web tiġi ttrattata bħala għażla interna għall-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji. Il-ġurisprudenza dwar il-pubblikazzjoni tas-sit web tittratta biss id-dritt ta' kontestazzjoni ta' miżura quddiem il-qrati. Bl-istess mod, ir-reġimi lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE ma jinkludux dispożizzjonijiet dwar kif il-lingwi uffiċjali għandhom jintużaw fil-komunikazzjoni tas-siti web. Għalkemm ma hemm l-ebda ksur ta' xi obbligi legali formali dwar il-multilingwiżmu, in-nuqqas ta' qafas regolatorju komprensiv u aġġornat għall-komunikazzjoni tas-sit web biex tiġi ġestita d-diversità lingwistika fil-komunikazzjoni tas-siti web iqajjem kwistjonijiet sostantivi importanti għall-inklużjoni lingwistika, it-trasparenza u l-aċċessibbiltà.

Punt kritiku huwa li l- **istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE għandhom igawdu biss diskrezzjoni limitata għall-implimentazzjoni tal-politika ta' komunikazzjoni tagħhom**. Dan għaliex id-duttrina tal-każijiet speċifiċi għandha tiġi interpretata b'mod strett abbażi tar-raġunament tar-Regolament Nru 1 u r-regoli interpretattivi tad-dritt. Barra minn hekk, jista' jsir każ għal interpretazzjoni teleoloġika (jiġifieri orjentata lejn l-għanijiet) ibbażata fuq l-impenn tal-Artikolu 3 tat-TUE li jirrispetta d-diversità lingwistika. F'dan is-sens, id-duttrina tal-każijiet speċifiċi tista' tiġi interpretata b'mod aktar ristrett minn dak li ġie segwit sal-lum mill-QĠUE u fil-prattika mill-

istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji. B'riżultat ta' dan, il-komunikazzjoni tas-sit web mhux dejjem għandha titqies bħala parti mid-duttrina tal-każijiet speċifiċi.

Il-komunikazzjoni diġitali ċċajpar il-konfini bejn dokumenti aċċessibbli għall-pubbliku u dokumenti interni, u saħħet il-ħtieġa għal gwida dwar il-pubblikazzjoni ta' liġi mhux vinkolanti u strumenti b'effetti sostantivi fuq l-ugwaljanza tal-aċċess għal informazzjoni ewlenija miċ-ċittadini, in-negozji u l-awtoritajiet pubbliċi nazzjonali. Pereżempju, id-dokumenti ta' ħidma tal-Kummissjoni Ewropea jistgħu jsiru pubbliċi online u, anke jekk ma jiġux ippubblikati fil-ĠU, għadhom testi bil-miktub li jiġu kkomunikati u mxerrda għal konsum pubbliku usa' permezz tal-internet. Dawn huma ppubblikati u huma pubblikazzjonijiet, minkejja li ma jitqisux bħala pubblikazzjonijiet uffiċjali li għandhom jiġu tradotti skont ir-Regolament Nru 1. Barra minn hekk, il-QĠUE ddikjarat li l-pubblikazzjonijiet tas-siti web jistgħu, f'ċerti ċirkostanzi, ikunu ekwivalenti għall-pubblikazzjonijiet tal-ĠU.

Dan l-istudju jargumenta, abbażi ta' raġunament legali, li l- **Artikolu 5 tar-Regolament Nru 1 (li jittratta pubblikazzjonijiet uffiċjali multilingwi) għandu japplika għal xi tipi ta' kontenut ippubblikat online** b'effetti sostantivi fuq id-drittijiet u l-obbligi taċ-ċittadini, in-negozji u l-awtoritajiet pubbliċi nazzjonali, eż. gwida dwar l-għajnuna mill-Istat, programmi ta' finanzjament tal-UE jew sejħiet għall-offerti, fost l-oħrajn. Id-distinzjoni tradizzjonali bejn att legalment vinkolanti li joħloq drittijiet u obbligi u att li ma jorbotx legalment għandha tiġi adattata għall-kontenut tas-sit web u speċjalment għal-liġi mhux vinkolanti. It-traduzzjoni ta' dokumenti oħra li m'għandhomx tali effetti sostantivi hija inqas ta' prijorità, u t-traduzzjoni awtomatika tista' tintuża jekk ir-riżorsi ma jkunux disponibbli għat-traduzzjoni umana.

Kontribut ewlieni ta' dan l-istudju huwa li jiġi ċċarat liema tip ta' kontenut għandu jiġi tradott abbażi ta' klassifikazzjoni ta' klassifikazzjoni tal-ħtiġijiet multilingwi. Din it-"tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi" ssegwi l-hekk imsejjaħ "approċċ sostantiv" li jiddistingwi l-varjazzjonijiet fil-ħtiġijiet multilingwi skont is-sustanza legali u l-effetti sostantivi tal-kontenut tal-komunikazzjoni diġitali: id-dokumenti ewlenin diġà huma legalment obbligati li jkunu disponibbli jew sottomessi fil-lingwi kollha tal-UE; id-dokumenti primarji għandhom ikunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE minħabba l-kontenut sostantiv tagħhom u l-impatt potenzjali tagħhom fuq iċ-ċittadini, in-negozji u l-awtoritajiet pubbliċi nazzjonali; u d-dokumenti sekondarji huma prijorità ta' ordni inferjuri għad-disponibbiltà multilingwi. Peress li d-dokumenti ewlenin huma diġà tradotti bis-saħħa tar-Regolament Nru 1 u dispożizzjonijiet oħra, aħna nargumentaw li dokumenti fit-tip "primarju" għandhom jiġu tradotti, filwaqt li għal "dokumenti sekondarji" traduzzjoni awtomatika tkun adegwata jekk ir-riżorsi ma jkunux biżżejjed. Jekk id-dokumenti primarji jridu jiġu ppubblikati b'urġenza qabel ma jkunu disponibbli t-traduzzjonijiet umani, allura t-traduzzjoni awtomatika għandha tkun sempliċi biex tiġi applikata, eż. il-pubblikazzjonijiet għandhom ikunu f'format elettroniku predefinit li jista' jiġi ttrasferit faċilment għal sistema ta' traduzzjoni awtomatika (għall-kuntrarju ta' PDFs jew scans). L-applikazzjoni ta' din it-tipoloġija ta' ħtiġijiet multilingwi fuq is-siti web tal-istituzzjonijiet tal-UE permezz tal-kalkolu ta' indiċi tal-multilingwiżmu li jikklassifika d-disponibbiltà ta' kontenut multilingwi juri varjazzjonijiet fil-prestazzjoni. Il-Kummissjoni u l-BĊE ma jmorrux tajjeb fil-pubblikazzjoni tat-taqsimiet tas-sit elettroniku b'kontenut "prinċipalment ewlieni" u "prinċipalment primarju" li għandu jkun disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. B'kuntrast ma' dan, il-prestazzjoni tas-siti web tal-Kunsill Ewropew/Kunsill tal-Unjoni Ewropea, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea u l-Qorti Ewropea tal-Awdituri hija tajba ħafna. Il-Parlament Ewropew għandu wkoll punteġġ relattivament għoli.

Mistoqsija 2: X'inhuma l-karatteristiċi tar-reġimi lingwistiċi adottati u segwiti fil-prattika? Dawn ir-reġimi huma trasparenti u formalizzati?

Ir-reġimi lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE — ir-regoli li jiddeterminaw l-użu tal-lingwi fl-attivitajiet tagħhom — mhumiex trasparenti u formalizzati biżżejjed. Dawn ir-reġimi lingwistiċi mhumiex dejjem definiti b'mod ċar fir-regoli ta' proċedura tagħhom. Pereżempju, il-Kummissjoni u diversi korpi u aġenziji ma jispjegawx bis-sħiħ ir-reġim lingwistiku tagħhom f'regoli ta' proċedura interni formali. Ir-reġim lingwistiku tal-korpi u l-aġenziji xi kultant ma jkunx speċifikat, jew spiss ma jkunx ċar, ma jsegwix struttura komparabbli, u fil-biċċa l-kbira jiddependi fuq regoli u prattiki impliċiti. Xi korpi jew aġenziji tal-UE ma stabbilixxew l-ebda reġim

lingwistiku. Dan huwa inkonsistenti mar-rakkomandazzjonijiet tal-Ombudsman Ewropew dwar prattika ta' amministrazzjoni tajba, li titlob li l-politika dwar l-użu tal-lingwi uffiċjali tal-UE mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE tkun definita b'mod ċar billi jiġu stabbiliti l-lingwi użati f'sitwazzjonijiet differenti u ppubblikati fuq is-sit web tagħhom. Il-prinċipji kollha fir-Regolament Nru 1 huma applikabbli għall-korpi u l-aġenziji tal-UE sakemm ir-regolament li jistabbilixxi korp jew aġenzija ma jipprevedix espliċitament mod ieħor.

Il-varjazzjonijiet osservati fid-disponibbiltà u n-natura tar-reġimi lingwistiċi tal-UE jagħmluha diffiċli biex dawn jiġu vvalutati u mqabbla. Ir-reġimi lingwistiċi ta' xi istituzzjonijiet, korpi u aġenziji tal-UE jiddefinixxu b'mod espliċitu għadd ristrett ta' lingwi li għandhom jintużaw għall-komunikazzjoni interna (lingwi ta' ħidma). Madankollu, fil-biċċa l-kbira tal-każijiet, l-użu ta' waħda jew ftit mil-lingwi ta' ħidma mhuwiex stabbilit formalment iżda huwa sempliċement rifless fil-prattika operattiva. Barra minn hekk, il-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE ppubblikaw il-politika lingwistika tas-sit web tagħhom — għall-kuntrarju tal-biċċa l-kbira tal-aġenziji. L-istudju jiżvela wkoll li xi paġni web fihom informazzjoni dettaljata dwar l-approċċ ta' komunikazzjoni multilingwi tal-istituzzjoni, korp jew aġenzija, iżda f'każijiet oħra l-kontenut jista' jiġi żviluppat aktar. L-għażliet tal-lingwi li l-aġenziji jużaw fuq is-sit web tagħhom huma influwenzati minn kunsiderazzjonijiet tal-udjenza, il-lingwi ta' ħidma użati internament u restrizzjonijiet baġitarji. Il-komunikazzjoni esterna monolingwi bl-Ingliż ħafna drabi hija r-riżultat ta' dan.

Il-firxa wiesgħa ta' reġimi lingwistiċi, prattiki u politiki lingwistiċi tas-siti web mhumiex immonitorjati u riveduti b'mod sistematiku mill-UE. Dan għandu impatt negattiv fuq it-trasparenza u r-responsabbiltà kif ukoll ixekkel approċċ aktar formalizzat bi standards komuni.

Mistoqsija 3: Il-prattiki lingwistiċi fil-politika tal-lingwa tas-sit web jissodisfaw il-ħtiġijiet tal-udjenzi fil-mira? Kif jistgħu dawn l-organizzazzjonijiet jadattaw bl-aħjar mod għall-kuntesti lingwistiċi attwali?

L-aċċessibbiltà tal-prattiki lingwistiċi għall-udjenzi fil-mira ġiet investigata b'mod empiriku minn żewġ perspettivi. L-ewwel waħda kienet "in-naħa tal-provvista" ta' komunikazzjoni multilingwi permezz ta' analiżi tad-disponibbiltà ta' kontenut multilingwi fuq is-siti web tal-UE. It-tieni perspettiva kkunsidrat in-"naħa tad-domanda" tal-komunikazzjoni multilingwi, investigata permezz ta' analiżi tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE. Fl-aħħar nett, qabbilna n-naħat tal-provvista u tad-domanda tal-komunikazzjoni multilingwi biex nivvalutaw l-effettività u l-aċċessibbiltà.

L-analiżi tat-13-il sit web tal-UE bl-aktar kontenut multilingwi wriet li xi wħud kellhom prestazzjoni tajba f'termini ta' indiċi multilingo li jqis it-taqsimiet differenti tal-kontenut ta' sit web, filwaqt li oħrajn kellhom prestazzjoni aktar dgħajfa. L-ogħla klassifikazzjonijiet multilingwi kienu għal sitt siti b'punteġġi ferm ogħla mill-medja tat-13-il sit web (il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew (sit web kondiviż), il-Qorti Ewropea tal-Awdituri, il-Parlament Ewropew, l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol u l-Ombudsman Ewropew). It-tieni grupp ta' siti web għandhom prestazzjoni medja u jinkludu l-Kummissjoni Ewropea (l-eqreb għall-medja tas-siti web tal-UE), u l-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi u l-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni (it-tnejn b'punteġġi aktar baxxi). L-aħħar raggruppament jinkludi erba' siti web li ma jaħdmux tajjeb u li għandhom disponibbiltà baxxa ta' kontenut multilingwi (il-Bank Ċentrali Ewropew, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel, l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali). Lil hinn minn dawn it-13-il sit, il-biċċa l-kbira tas-siti analizzati tal-aġenziji tal-UE huma effettivament monolingwi.

Indiċi multilingwi alternattiv li jħares biss lejn il-volum totali tal-paġni web, mingħajr ma jqis id-differenzi bejn il-kategoriji tal-kontenut, iżid il-prestazzjoni ta' tnejn mit-13-il sit web tal-UE marġinali y(il-Parlament Ewropew u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali) iżda jnaqqas il-prestazzjoni tal-maġġoranza tas-siti web, b'mod drammatiku ħafna f'xi każijiet bħall-Ombudsman Ewropew.

Il-varjabbiltà tal-forniment ta' kontenut multilingwi fuq is-siti web tal-UE timplika li dan il-kanal mhux dejjem jaqbel mal-ħtiġijiet tal-udjenzi fil-mira kollha. Filwaqt li l-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet tal-UE marru tajjeb f'termini tad-disponibbiltà ġenerali ta' kontenut multilingwi, dan kien japplika inqas għall-Kummissjoni u speċjalment għall-BĊE. L-evidenza mill-korpi l-oħra tal-UE kienet imħallta, għalkemm b'punteġġi relattivament għoljin għall-Ombudsman Ewropew meta tqiesu t-taqsimiet ta' kontenut differenti. Il-biċċa l-kbira tal-aġenziji tal-UE ma jippubblikawx kontenut fuq is-sit web tagħhom bil-lingwi uffiċjali kollha.

L-analiżi tan-"naħa tad-domanda" żvelat **livelli baxxi ta' aċċessibbiltà pubblika għall-kontenut ippubblikat mill-UE meta jintuża biss l-Ingliż**, abbażi tad-data tal-istħarriġ tal-Eurostat dwar il-ħiliet lingwistiċi tar-residenti adulti tal-UE. Madwar terz tar-residenti tal-UE jitkellmu biss l-ilsien/ilsna nattivi tagħhom b'perċentwali qrib jew ogħla minn 50 % fil-Bulgarija, l-Ungerija u r-Rumanija. Bejn terz u nofs il-popolazzjoni adulta residenti m'għandha l-ebda ħiliet f'lingwi oħra għajr il-lingwa/i materna/i tagħhom fi Franza, il-Greċja, l-Italja, il-Polonja u Spanja. Ma hemm l-ebda lingwa komuni fl-UE mitkellma f'livell tajjeb ħafna (jiġifieri bħala kelliem nattiv jew bħala lingwa barranija f'livell proficjenti) minn maġġoranza tal-popolazzjoni. Madwar 20 % tar-residenti adulti tal-UE jistgħu jikkomunikaw f'livell tajjeb ħafna bil-Ġermaniż, segwit mill-Franċiż (madwar 16 %), it-Taljan (14 %), u l-Ingliż (13 %). Jekk dokument jiġi ppubblikat biss bl-Ingliż, perċentwal biss bejn 13 % u 45 % tal-popolazzjoni adulta tal-UE tista' tifhemh (skont l-indikatur użat għall-kejl tal-proficjenza fil-lingwa). Dan is-sehem jiżdied għal 43–65 % f'politika ta' komunikazzjoni trilingwi (bl-użu tal-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż). Politika ta' komunikazzjoni kompletament multilingwi tiżgura l-aċċessibbiltà għall-kontenut minn 97–99 % tar-residenti adulti tal-UE, u l-bqija huma l-immigranti jew il-minoranzi lingwistiċi li mhumiex proficjenti fl-ebda waħda mill-24 lingwa uffiċjali tal-UE.

In-nuqqas ta' attenzjoni għall-importanza tal-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni, minħabba d-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi fil-popolazzjoni, jista' potenzjalment iżid il-perċezzjonijiet li l-UE hija 'l bogħod u 'l bogħod mill-ħajja taċ-ċittadini. Huwa ċar li r-reġim lingwistiku ta' istituzzjoni, korp jew aġenzija tal-UE huwa r-riżultat ta' att ta' bbilanċjar bejn interessi konfliġġenti inklużi restrizzjonijiet sinifikanti ta' riżorsi, li jeħtieġu l-inġinerija ta' soluzzjonijiet lingwistikament xierqa għal diffikultajiet prattiċi. Madankollu, l-argument li t-traduzzjoni hija għalja jew użu ineffiċjenti tar-riżorsi tal-UE għandu jiġi eżaminat mill-ġdid fid-dawl tal-ispejjeż politiċi u ekonomiċi tan-nonmultilingwiżmu: l-iffrankar tal-ispejjeż fuq il-multilingwiżmu tal-UE effettivament iċċaqlaq l-ispejjeż tal-komunikazzjoni fuq iċ-ċittadini tal-UE mingħajr ħiliet jew b'livell baxx ta' ħiliet fil-lingwi barranin. Dan jippreżenta sfida politika u operattiva għall-istituzzjonijiet tal-UE. Għalkemm mhux ħieles minn perspettiva ta' riżorsi, reġim multilingwi huwa l-aktar politika ta' komunikazzjoni effettiva u aċċessibbli, meta wieħed iqis id-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE.

Fuq il-bażi tas-sejbiet ta' dan l-istudju, ir-rakkomandazzjonijiet li ġejjin huma proposti.

- **Rakkomandazzjoni 1: L-iżvilupp ta' qafas u standards komuni u trasparenti għall-komunikazzjoni multilingwi**. L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE għandhom jadottaw reġimi lingwistiċi ċari u trasparenti u politika lingwistika ċara fuq il-websajts. Jekk ma jkunx hemm rieda politika għar-riforma tar-Regolament Nru 1, allura ftehim interistituzzjonali segwit minn reviżjoni u monitoraġġ perjodiku jkun soluzzjoni aċċettabbli. Il-Parlament Ewropew għandu jippromwovi l-istabbiliment ta' tali qafas u standards komuni formali għall-komunikazzjoni multilingwi permezz tas-siti web tal-UE. Il-komunikazzjoni tal-UE permezz tal-internet għandha tkun soġġetta għall-obbligi tal-multilingwiżmu mhux biss fir-rigward tal-kontenut definit f'dan l-istudju bħala "ewlenin" iżda wkoll għall-kontenut "primarju".
- **Rakkomandazzjoni 2: L-istituzzjonalizzazzjoni tal-monitoraġġ regolari tal-konformità u t-trasparenza.** Il-konformità mar-Regolament Nru 1 u mar-reġimi lingwistiċi tad-diversi istituzzjonijiet tal-UE għandha tiġi mmonitorjata f'rapport perjodiku dwar il-multilingwiżmu, li juri b'mod trasparenti l-livell ta' riżorsi investiti fis-servizzi lingwistiċi u d-diversi attivitajiet li

jappoġġjaw il-promozzjoni tal-multilingwiżmu. Dan ir-rapport għandu jimmonitorja wkoll il-livell ta' multilingwiżmu tal-websajts tal-istituzzjonijiet tal-UE, b'mod partikolari l-Kummissjoni Ewropea u l-Bank Ċentrali Ewropew, kif ukoll il-korpi u l-aġenziji tal-UE. It-tipoloġija u l-metodi ta' analiżi teknika żviluppati f'dan l-istudju jistgħu jgħinu f'dan ir-rigward sabiex jipprijoritizzaw id-dokumenti, jirrazzjonalizzaw l-ispejjeż tat-traduzzjoni u jikkonformaw mal-liġi tal-UE.

- **Rakkomandazzjoni 3: It-twaqqif ta' Uffiċjal tal-Multilingwiżmu**. Għandu jiġi stabbilit Uffiċjal tal-Multilingwiżmu fl-UE biex ifassal reviżjoni u rapport ta' monitoraġġ perjodiku. L-Uffiċjal għandu jkun responsabbli lejn il-Parlament. Tqabbil sistematiku bejn l-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji dwar il-konformità u t-trasparenza tal-multilingwiżmu jista' jippromwovi t-tagħlim u t-tixrid tal-aħjar prattiki. Dan jagħti sustanza lir-rakkomandazzjonijiet prattiċi biex jiggwidaw lill-amministrazzjoni tal-UE dwar l-użu tal-24 lingwa uffiċjali tal-UE meta tikkomunika mal-pubbliku pprovduta mill-Ombudsman Ewropew fl-2019. Madankollu, dan il-kompitu m'għandux jiġi ddelegat lil "uffiċjali lingwistiċi" maħtura fi ħdan id-diversi unitajiet amministrattivi tal-organizzazzjoni, iżda ċċentralizzat fil-livell ta' Uffiċjal tal-Multilingwiżmu responsabbli lejn il-Parlament Ewropew. Dan jagħti lill-Uffiċjal profil u setgħat għoljin, u juri li l-UE tieħu l-multilingwiżmu bis-serjetà. Ta' min jinnota li amministrazzjonijiet pubbliċi multilingwi oħra diġà għandhom uffiċċju komparabbli eż. il-Koordinatur għall-Multilingwiżmu fin-Nazzjonijiet Uniti, il-Kummissarju tal-Lingwi Uffiċjali fil-Kanada, u d-Delegat Federali għall-Plurilingwiżmu fl-Iżvizzera.

- **Rakkomandazzjoni 4: Jippromwovu l-użu tal-lingwi uffiċjali fil-komunikazzjoni diġitali sabiex itejbu l-aċċessibbiltà u l-prossimità taċ-ċittadini**. L-użu tal-Ingliż biss jew il-lingwi proċedurali l-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż għall-komunikazzjoni mal-pubbliku ġenerali mhuwiex l-aktar politika effettiva għall-konnessjoni maċ-ċittadini permezz tal-midja diġitali, peress li l-biċċa l-kbira tal-Ewropej mhumiex profiċjenti f'dawn il-lingwi. Minflok, tista' ssaħħaħ is-sentiment li l-UE hija 'l bogħod u 'l bogħod mill-ħajja ta' kuljum taċ-ċittadini. L-aċċessibbiltà u l-qrubija lejn iċ-ċittadini jitjiebu jekk l-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji jadottaw approċċi aktar multilingwi fil-komunikazzjoni tagħhom.
- **Rakkomandazzjoni 5: Jiżdiedu l-allokazzjonijiet tal-baġit tal-UE għall-multilingwiżmu**. Fir-reviżjoni li jmiss tal-baġit tal-UE u d-dibattitu dwar il-Qafas Finanzjarju Pluriennali tal-UE wara l-2028, il-Kumitat CULT tal-PE għandu jagħmel il-każ għad-delimitazzjoni ta' sehem baġitarju speċifiku u miżjud tal-intestatura tal-amministrazzjoni pubblika għall-multilingwiżmu biex jiġi miġġieled it-tnaqqis fis-servizzi tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni li deher f'dawn l-aħħar snin.

REFERENZI GĦAL

Abbott K. W. u Snidal, D. (2000), Hard and Soft Law in International Governance, I*nternational Organisation*, 54: 3, pp. 421–456.

Aiken, M. u Wong, Z. (2006), traduzzjoni Spanjola għall-Ingliż bl-użu tal-Web, Proċedimenti tal-Lbiċ Deċiżjoni Xjenzi Istitut, 9–13 Marzu, Oklahoma Belt, Oklahoma. Disponibbli fuq: http://swdsi.org/swdsi06/Proceedings06/Papers/IBT04.pdf.

Athanassiou, P. (2006), L-applikazzjoni tal-multilingwiżmu fil-kuntest tal-Unjoni Ewropea. Frankfurt: Il-Bank Ċentrali Ewropew. Disponibbli fuq: https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf.

Bahdanau, D. Cho, K. and Bengio, Y. (2014), Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. Disponibbli fuq: https://arXiv.org/abs/1409.0473.

Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M., and Federico, M. (2016), Neural versus frażi ta' kwalità tat-traduzzjoni awtomatika bbażata fuq il-frażi: Studju ta' każ, Proċedimenti tal-konferenza tal-2016 dwar metodi empiriċi fl-ipproċessar tal-lingwa naturali, p. 257–267. Disponibbli fuq: https://aclanthology.org/D16-1025.pdf.

Buell, T. (2014a), il-BĊE se jassumi bis-sħiħ id-dmirijiet superviżorji tal-banek, The Wall Street Journal, 25 ta' April 2014.

Buell, T. (2014b), Traduzzjoni żżid Kumplessità mar-Rwol Superviżorju tal-Bank Ċentrali Ewropew, The Wall Street Journal, 29 ta' Ottubru 2014.

Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., u Mitchell, L. (2016), Fatturi umani fit-traduzzjoni awtomatika u wara l-editjar fost it-tradutturi istituzzjonali, Spazji tat-Traduzzjoni, 5(2), pp. 222–243. Disponibbli fuq: https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad.

Carl, M. (2000), Mudell ta' kompetenza għat-traduzzjoni awtomatika bbażata fuq il-korpus, COLING 2000 Volum 2, It-18-il Konferenza Internazzjonali dwar il-Lingwistika Komputazzjonali. Disponibbli fuq: https://aclanthology.org/C00-2145.pdf.

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., and Way, A. (2017), Is Neural Machine Translation the New State of the Art? Il-Bullettin tal-Lingwistika Matematika ta' Praga, 108, p. 109–120. Disponibbli fuq: https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013.

Charoenpornsawat, P. Sornlertlamvanich, V. u Charoenporn, T. (2002), Titjib tal-kwalità tat-traduzzjoni bbażata fuq ir-regoli tat-traduzzjoni awtomatika, COLING-02 dwar Traduzzjoni Magni fl-Asja, 16, 1–6.

Chiti, E. (2008), Il regime linguistico dei sistemi comuni europei, f'Chiti, E. u Gualdo, R. (eds.), Il regime linguistico dei sistemi comuni europei — l'Unione tra multilinguismo e monolinguismo, Rivista trimestrale diritto pubblico, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, pp 3–15.

Clément-Wilz, L. (2015), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, f'(edi.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (eds.), La fin du Droit?Mare et Martin, Pariġi.

Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, Horizon indépassable de la CJUE?in Pingel, I. et Barbato, J-C. (eds.), La langue dans le procès international, Pedone (forthcoming)

Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne?in B.Nabli (eds.), La France, Etat intégré de l'Union européenne?Brulant

Conseil d'Etat, Le droit sopple, Rapport Annwali, 2013, p. 9. Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat — Le droit sopple, Vie publique.fr (vie-publique.fr).

Cosmai, D. (2014), Il-lingwa tal-Ewropa — Il-Multilingwiżmu u t-Traduzzjoni fl-Istituzzjonijiet tal-UE: Prattika, Problemi u Perspettivi, Editions de l'Université libre de Bruxelles (ed and trad. D.A.Best)

Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea (2022a), Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa — Proposti u miżuri speċifiċi relatati li jinsabu fir-rapport dwar l-eżitu finali tal-Konferenza dwar il-Ġejjieni tal-Ewropa: Valutazzjoni teknika preliminari, ST 10033 2022 INIT — NOTA 10/06/2022. Brussell: Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea. Disponibbli fuq: https://www.consilium.europa.eu/en/documents-pubblikazzjonijiet/reġistru pubbliku/riċerka/riżultati tar-reġistru pubbliku/?

WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033 %2F22 and Interistituzzjonali Fajls=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateFrom=&MeetingDateTo=&Date;Date

Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea (2022b), Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa — Proposti u miżuri speċifiċi relatati li jinsabu fir-rapport dwar l-eżitu finali tal-Konferenza dwar il-Ġejjieni tal-Ewropa: Valutazzjoni teknika preliminari, ST 10033 2022 ADD 1 — NOTA 10/06/2022. Brussell: Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea. Disponibbli fuq: https://www.consilium.europa.eu/en/documents-pubblikazzjonijiet/reġistru pubbliku/riċerka/riżultati tar-reġistru pubbliku/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033 %2F22 and Interistituzzjonali Fajls=&DocumentDateFrom=&DocumentDateTo=&MeetingDateFrom=&MeetingDateTo=&Date;Date

Dero, D. (2017), Actes atypiques, Jurisclasseur Europe, LexisNexis.

Id-Direttorat Ġenerali għat-Traduzzjoni (2017), Pjan ta' Ġestjoni 2017. Disponibbli fuq: https://ec.europa.eu/info/publications/management-plan-2017-translation_en.

Edwards, J. (2009), Lingwa u Identità. Cambridge: Cambridge University Press.

España-Bonet, C. u Costa-jussà, M. R. (2016), Hybrid Machine translation overview, In Costa-jussà, M., Rapp, R., Lambert, P., Eberle, K., Banchs, R., u Babych, B. (Eds.), Approċċi ibridi għat-traduzzjoni awtomatika. Teorija u applikazzjonijiet tal-ipproċessar tal-lingwa naturali, p. 1–24. Cham: M'hemm l-ebda. Disponibbli fuq: https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8_1

Il-Kummissjoni Ewropea (2011), Il-preferenzi lingwistiċi tal-utenti onlajn, Flash Eurobarometer 313. Brussell: Il-Kummissjoni Ewropea.

Il-Kummissjoni Ewropea (2012), L-Ewropej u l-Lingwi tagħhom, Ewrobarometru Speċjali 386, Brussell: Il-Kummissjoni Ewropea. Disponibbli fuq: https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049.

Il-Kummissjoni Ewropea (2016), Komunikazzjoni lill-Kummissjoni dwar it-traduzzjoni bħala parti mill-proċess tat-teħid tad-deċiżjonijiet tal-Kummissjoni (C(2016)2000). Disponibbli fuq: https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000 &lang=en

Il-Kummissjoni Ewropea (2017), It-Tisħiħ tal-Identità Ewropea permezz tal-Edukazzjoni u l-Kultura, COM(2017) 673 final, Brussell: Il-Kummissjoni Ewropea.

Il-Kunsill Ewropew (2012), ir-Regolament tal-Kunsill Nru 1260/2012 tas-17 ta' Diċembru 2012 li jimplimenta l-kooperazzjoni msaħħa fil-qasam tal-ħolqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja fir-rigward tal-arranġamenti applikabbli għat-traduzzjoni.

Il-Koordinazzjoni Ewropea tar-Riżorsi Lingwistiċi (2019), White Paper tal-ELRC, il-Qsim ta' Data Lingwistika Sostenibbli għall-Appoġġ tal-Ugwaljanza Lingwistika fl-Ewropa Multilingwi, Għaliex Kwistjonijiet tad-Data Lingwistika. Disponibbli fuq: https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Reports%202021/ELRCWhitePaper.pdf.

Ombudsman Ewropew (2019), Multilingwiżmu fl-istituzzjonijiet tal-UE, Rapport dwar il-konsultazzjoni pubblika. Brussell: L-Ombudsman Ewropew.

Il-Parlament Ewropew (2021), Regoli ta' Proċedura tal-Parlament Ewropew, id-9 leġiżlatura — Settembru 2021. Disponibbli fuq: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09- 13-TOC_EN.html

Eurydice (2017), Data ewlenija dwar it-tagħlim tal-lingwi fl-iskola fl-Ewropa 2017, Brussell: Il-Kummissjoni Ewropea.

Fenet, A. (2001), Diversité linguistique et construction européenne, Revue Trimestrielle de Droit Européen, 37(2), pp. 235–269.

Gazzola, M (2014), Partecipazione, esclusione linguistica e traduzione: Una valutazione del regime linguistico dell'Unione europea, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, 43 (2), pp. 227–264.

Gazzola, M. (2015), Identifikazzjoni u mitigazzjoni tal-inugwaljanzi lingwistiċi fil-ġestjoni tal-informazzjoni dwar il-privattivi fl-Ewropa, World Patent Information 40, pp. 43–50. https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001.

Gazzola, M. (2016a), il-Kumitat tar-Riċerka għall-Kult — Strateġija Ewropea għall-Multilingwiżmu: Benefiċċji u Spejjeż, PE 573.460. Brussell: Il-Parlament Ewropew.

Gazzola, M. (2016b), Komunikazzjoni Multilingwi għal min? Il-politika lingwistika u l-ġustizzja fl-Unjoni Ewropea, Politika tal-Unjoni Ewropea, 17 (4), pp. 546–569.

Gazzola, M., u Grin, F. (2013), L-ELF huwa aktar effettiv u ġust mit-traduzzjoni? Evalwazzjoni tar-reġim multilingwi tal-UE, Il-Ġurnal Internazzjonali tal-Lingwistika Applikata 23(1), pp. 93–107.

Ginsburgh, V., and Shlomo, W. (2005), It-tneħħija tad-dritt tal-vot għal-lingwi fl-Unjoni Ewropea, Il-Ġurnal tal-Istudji Komuni tas-Suq, 43 (2), p. 273–286.

Gozzi, P. (2004), Babel f'Mitteleuropa. La traduzione della legislazione communitaria nelle lingue dei paesi candidati, f'Rega, L. u Magris, M. (eds), Übersetzen in der Fachkommunikation — Comunicazione Specialica e traduzione, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Grin, F. (2010), Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique, f'Dominik, H., Malacek, K. u Muir, E. (eds.) Langues et construction européenne, pp. 243–258. Brussell: Peter Lang.

Grin, F. (2015), L-ekonomija tal-Ingliż fl-Ewropa, f'Ricento, T. (ed.) Politika tal-lingwa u ekonomija politika: L-Ingliż f'kuntest globali, pp. 119–144, Oxford/New York: Oxford University Press.

Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K., and Pym, A. (eds.) (2018), The MIME vademecum: Il-mobilità u l-inklużjoni fl-Ewropa multilingwi. Ġinevra: Proġett MIME.

Grin, F. Marácz, L. and Pokorn, N.K. (eds.) (2022), avvanzi fil-Politika tal-Lingwi Interdixxiplinari. Amsterdam: John Benjamins.

Hampshire, S. and Salvia, C. (2010), Traduzzjoni u l-Internet: Evalwazzjoni tal-kwalità tat-tradutturi tal-magni online bla ħlas, Quaderns: Revista de traducció, 17, p. 197–209. Disponibbli fuq: http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430

Hanzl, J. u Beaven, J. (2017), Assigurazzjoni tal-kwalità fil-Kunsill tas-Servizz tat-Traduzzjoni tal-UE. F'Svoboda T., Biel, Ł. u Łoboda, K. (eds.) Aspetti ta' kwalità fit-traduzzjoni istituzzjonali, pp: 139–153. Berlin: Lingwa Xjenza Istampa. DOI: https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196.

Herbillon, M. (2003), Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne, 11 ta' Ġunju 2003, Assemblée nationale. Disponibbli fuq: http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp

Horspool, M. (2006), Fuq il-Qawsalla: Il-Lingwi u l-Liġi fil-Futur tal-Unjoni Ewropea. Futuri, 38 (2), pp. 158–68. DOI: https://doi.org/10.1016/j.futures.2005.04.013.

Hutchins, J. (2007), Traduzzjoni bil-magni: Storja konċiża, Traduzzjoni Mekkanika, 13, 1 & 2, pp. 1–21.

Jackson, J. et al. (2019), The Accuracy of Google Translate for Abstracting Data from Non-English-Language Trials for Systematic Reviews, Annals of Internal Medicine, 171 (9), pp. 677–679. https://doi.org/10.7326/M19-0891.

Kantar Pubbliku (2022), Il-futur huwa f'idejk: Issemma' leħnek — Pjattaforma Diġitali Multilingwi tal-Konferenza dwar il-Futur tal-Ewropa, Frar 2022. Disponibbli fuq https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en.

Kraus, P. (2011), La magħquda u lanqas differenti? Il-kwistjoni lingwistika u l-leġittimità politika tal-Unjoni Ewropea, fid-diversità lingwistika u d-Demokrazija Ewropea

Labrie, N. (1993), La construction linguistique de la Communauté européenne. Pariġi: Honoré Champion. Lawton, C. (2014), European Bankers Grill Panel tal-BĊE, The Wall Street Journal, 19 ta' Frar 2014.

Leal, A. (2021), Ingliż u Traduzzjoni fl-Unjoni Ewropea. Unità u Multipliċità fil-Wake of Brexit. Londra: Routledge.

Lequesne, C. (2021) Diversité linguistique et langue française en Europe. Pariġi: Henry Dougier.

Mai, K. (2016), Użu ta' MT@EC minn tradutturi fil-Kummissjoni Ewropea, it-Tieni Konferenza ELRC, Brussell. Disponibbli fuq: https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC- MT(at)EC %20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf.

McAuliffe, K. (2016), Tradutturi Hidden, Lingwa u Liġi/Linguagem e Direito, 3(1), pp. 5–29. Disponibbli fuq: https://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/Article/view/1652/1463.

Ó Regan, F. (2010), Ir-Reġim Lingwistiku u l-Prattika tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, f'Hanf, D., Malacek, K., Muir, E. (eds.), Langues et construction européenne, Cahiers du Collège d'Europe nru 10, Brussell: Peter Lang.

Pinnis, M. u Kalnis, R. (2018), Developing a Neural Machine Translation Service għall-Presidenza tal-Unjoni Ewropea 2017–2018, Proċedimenti tal-AMTA 2018, Vol. 2: Track tal-Utenti MT, pp. 72–83. Disponibbli fuq: https://aclanthology.org/W18-1910.pdf.

Pingel, I. (2018), Le multilinguisme à la Cour de justice de l'Union européenne: mistoqsijiet choisies, International Journal for the Semiotics of Law, Revue internationale de Sémiotique juridique, 32, pp. 449–462.

Ringe, N. (2022), Il-Lingwa(i) tal-Politika: It-Tfassil ta' Politika Multilingwali fl-Unjoni Ewropea. Annn Arbor: Università ta 'Michigan Press. Disponibbli fuq: https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics

Rivera-Trigueros, I. (2021), Sistemi ta' traduzzjoni awtomatika u valutazzjoni tal-kwalità: reviżjoni sistematika. Riżorsi tal-Lingwa u Evalwazzjoni. Disponibbli fuq: https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5.

Rossi, C. u Chevrot, J.-P. (2019), Użi u perċezzjonijiet tat-Traduzzjoni Awtomatika fil-Kummissjoni Ewropea, The Journal of Specialised Translation, 31, pp. 177–200. https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf

Shuibhne, N.N. (2002), il-liġi tal-KE u l-politika tal-lingwa tal-minoranzi: il-kultura, iċ-ċittadinanza u d-drittijiet fundamentali. L-Aja: Kluwer Law International.

Somssich, R. (2016), Liema lingwa għall-Ewropa?ELTE Law Journal, pp. 103–115

Sutskever, I. Vinyals, O. and Le, Q. (2014), Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. F'Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence, u K. Q. Weinberger (Eds.) *NIPS 2014: Avvanzi fis-Sistemi tal-Ipproċessar tal-Informazzjoni Neurali*, 3104–12, Montréal: Curran Associates. https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf.

Svoboda, T. Biel, Ł. u Łoboda, K. (2017), Introduzzjoni, F'Svoboda, T. Biel, Ł. u Łoboda, K. (Eds.), Aspetti ta' kwalità fit-traduzzjoni istituzzjonali, Berlin: L-Istampa tax-Xjenza tal-Lingwa, p. 1–13, Disponibbli fuq: https://doi.org/10.5281/zenodo.1048175.

It-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (2012). Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea C 326/47. Disponibbli fuq: https://eur-lex.europa.eu/legal- kontenut/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX: 12012E/TXT & from=EN.

Van der Jeught, S. (2015), EU Language Law, Groningen: Europa Law Publishing.

Van der Jeught, S. (2021), Awtonomija Lingwistika tal-Istituzzjonijiet, il-Korpi u l-Aġenziji tal-UE. Zerl — Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik. Disponibbli fuq: https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught- 2021-awtonomija-eu-istituzzjonijiet.pdf.

Vanjani, M. u Aiken, M. (2020), A Comparison of Free Online Machine Language Translators, Journal of Management Science and Business Intelligence, 2020, 5–1. Disponibbli fuq: par ta ' l-: http://ibii- .

Mod, A. (2020), Traduzzjoni awtomatika: Fejn ninsabu fil-lum?F'Angelone, Ehrensberger-Dow, M. u Massey, G. (Eds.) Il-Kumpannji Bloomsbury għall-Istudji tal-Industrija tal-Lingwi, Londra: Bloomsbury Akkademiku, pp. 311–332.

Wickström, B.A., Torsten, T., u Gazzola, M. (2018), Approċċ ekonomiku lejn il-politika lingwistika u l-ġustizzja lingwistika, f'Gazzola, M. Torsten, T. u Wickström, B.A. (eds.) Politika tal-Lingwa u Ġustizzja Lingwistika. Approċċi Ekonomiċi, Filosofiċi u Soċjolingwistiċi, Berlin: Springer, pp. 3–64.

Wright, S. (2018), L-impatt tal-multilingwiżmu fuq is-sentenzi tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-UE, f'Ramos F.P. (ed.), Traduzzjoni Istituzzjonali għall-Governanza Internazzjonali: Titjib tal-Kwalità fil-Komunikazzjoni Legali Multilingwi. Londra: Bloomsbury, pp. 141–155.

Wu, Y. et al., (2016), is-Sistema tat-Traduzzjoni tal-Magni Neural ta' Google: Pont bejn id-Diskrepanza bejn it-Traduzzjoni Umana u l-Magna. Disponibbli fuq: https://arxiv.org/abs/1609.08144.

Ziller, J. (2018), Le multilinguisme, caractère fondamental du droit de l'Union européenne, f'Condinanzi, M. Cannizzaro, V. u Adam, R. (eds.), Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: Le parcours de la justice européenne, Torino: Giappichelli, pp. 1067–1082.

Zuddas, P. (2020), Alla ricerca di una lingua comune europea: il ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, Amministrazione f'Cammino. Disponibbli fuq https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp- kontenut/uploads/2020/07/ZUDDAS-II.pdf.

ANNESS 1: IL-POLITIKA LINGWISTIKA TAS-SIT WEB TAL-ISTITUZZJONIJIET, IL-KORPI U L-AĠENZIJI TAL-UE, U R-REĠIM LINGWISTIKU TAL-AĠENZIJI

Dan l-Anness jirrapporta t-traskrizzjoni verbatim ta’ (a) il-politika lingwistika tas-sit web għall-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE, u (b) tar-reġim lingwistiku tal-aġenziji.

A1.1 Istituzzjonijiet tal-UE

Il- **Parlament Ewropew** m’għandux politika lingwistika tas-sit web, iżda għandu paġna web li tiġbor fil-qosor il-politika lingwistika tal-UE b’mod ġenerali.[83] Il-Kunsill Ewropew u l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea għandhom politika lingwistika tas-sit web, irrappurtata hawnhekk:[84]

> Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-UE (SĠK) għandu l-għan li jagħmel is-sit web tiegħu aċċessibbli kemm jista’ jkun għall-utenti tiegħu. Għal din ir-raġuni, il-politika lingwistika awtomatika applikata fuq is-sit web hija li jiġi ppubblikat il-kontenut kollu fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Hemm xi eċċezzjonijiet għal dik ir-regola: ċerta informazzjoni tiġi ppubblikata online bl-Ingliż u bil-Franċiż jew bl-Ingliż biss.
>
> *Liema lingwi jintużaw fuq dan is-sit web?* Dan is-sit web juża l-24 lingwa uffiċjali tal-UE: il-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol u l-Iżvediż.
>
> *Kif jintużaw il-lingwi fuq is-sit web tal-Kunsill?* Is-sit web juża tliet politiki lingwistiċi differenti: (I) kontenut ippubblikat fl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE; (II) kontenut ippubblikat biss bl-Ingliż jew bl-Ingliż u bil-Franċiż; (III) kontenut ippubblikat bl-Ingliż, bil-Franċiż u bi kwalunkwe lingwa rilevanti oħra. Il-politika lingwistika prestabbilita hija li l-kontenut kollu jiġi ppubblikat fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE fl-istess ħin. Dan jinkludi dokumenti uffiċjali fir-reġistru pubbliku tal-Kunsill. L-unika eċċezzjoni għal din ir-regola hija ċertu kontenut ippubblikat fit-taqsima “laqgħat” u fit-taqsima “aħbarijiet u midja” tas-sit web.
>
> *Laqgħat.* L-informazzjoni dwar il-laqgħat tal-Kunsill u tal-Grupp tal-Euro, bħall-punti ewlenin għad-diskussjoni u l-post u d-data tal-laqgħa hija disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Sommarju tal-iżviluppi u d-deċiżjonijiet ewlenin meħuda f’kull laqgħa jiġi ppubblikat ukoll fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Madankollu, għadd ta’ dokumenti b’informazzjoni aktar dettaljata huma ppubblikati bl-Ingliż u bil-Franċiż jew bl-Ingliż biss. L-informazzjoni dwar il-laqgħat tal-Kunsill Ewropew tiġi ppubblikata fil-lingwi kollha tal-UE.
>
> *Prodotti għall-istampa.* Minħabba n-natura speċjalizzata tal-udjenza maħsuba tagħha, għadd ta’ prodotti tal-istampa huma ppubblikati biss bl-Ingliż jew bl-Ingliż u bil-Franċiż. Dan jinkludi: (I) dikjarazzjonijiet mill-Grupp tal-Euro u l-President tal-Grupp tal-Euro; (II) l-ippjanar ta’ kull ħmistax tal-uffiċċju tal-istampa; (III) avviżi konsultattivi tal-midja ppubblikati qabel avvenimenti speċifiċi, bħal summits ma’ pajjiżi mhux tal-UE; (IV) dikjarazzjonijiet, rimarki u diskorsi magħmula mill-President tal-Kunsill Ewropew — dawn ta’ spiss jiġu ppubblikati wkoll f’lingwi rilevanti oħra abbażi tas-suġġett tagħhom. Minħabba l-ħtieġa li l-istampa tiġi kkomunikata malajr dwar ċerti kwistjonijiet, l-istqarrijiet għall-istampa spiss jiġu ppubblikati għall-ewwel darba fil-lingwa oriġinali tagħhom qabel ma jiġu tradotti fit-23 lingwa l-oħra tal-UE. Aħna nagħmlu ħilitna biex nippubblikaw verżjonijiet tradotti malajr kemm jista’ jkun wara l-verżjoni oriġinali, u kull verżjoni lingwistika ġdida tiġi ppubblikata hekk kif issir disponibbli.

83 Disponibbli hawn: https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy

84 Disponibbli hawn: https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/ (sit web konġunt)

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

> *Għaliex ma nistax insib informazzjoni fil-lingwa tiegħi?* Is-SĠK għandu l-għan li jipprovdi lill-utenti tas-sit web tiegħu b'informazzjoni aġġornata kemm jista' jkun fil-lingwa li jifhmu l-aħjar. Madankollu, għandna baġit u riżorsi limitati għat-traduzzjoni. Sfortunatament dan ifisser li ma nistgħux nittraduċu l-kontenut kollu tagħna fil-lingwi kollha tal-UE fil-ħin. Għalhekk nikkonċentraw ir-riżorsi tagħna biex niżguraw li l-kontenut ewlieni jkun disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha, filwaqt li nillimitaw l-għażliet lingwistiċi għal kontenut immirat lejn udjenzi speċjalizzati, bħall-istampa. Għalkemm xi kontenut tas-sit web jista' ma jkunx disponibbli bil-lingwa tiegħek, xorta tista' taċċessa l-leġiżlazzjoni tal-UE u d-dokumenti uffiċjali tal-Kunsill u tal-Kunsill Ewropew fl-24 lingwa uffiċjali tal-UE permezz tar-reġistru pubbliku.

Is-sit web tal-politika lingwistika tal-Kummissjoni Ewropea jinsab fil-paġna "Lingwi fuq is-siti web tagħna" kif ġej:[85]

> *Informazzjoni f'ħafna lingwi.* Għandna l-għan li nipprovdu informazzjoni fuq is-siti web tagħna bl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE. Jekk il-kontenut ma jkunx disponibbli fil-lingwa tal-UE li għażilt, aktar u aktar siti web joffru l-eTranslation, is-servizz tat-traduzzjoni awtomatika tal-Kummissjoni. Għandna l-għan li nsibu bilanċ raġonevoli bejn ir-rispett għall-kelliema tal-ħafna lingwi tal-UE u l-kunsiderazzjonijiet prattiċi bħar-riżorsi limitati għat-traduzzjoni. Xi kontenut, bħal-leġiżlazzjoni, huwa dejjem disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. Kontenut ieħor jista' jkun disponibbli biss f'lingwi li r-riċerka tal-utenti tgħidilna li tilħaq l-akbar udjenza. Il-kontenut kollu huwa ppubblikat mill-inqas bl-Ingliż, minħabba li r-riċerka wriet li bl-Ingliż nistgħu nilħqu madwar 90 % tal-viżitaturi tas-siti tagħna jew bil-lingwa barranija preferuta tagħhom jew bil-lingwa nattiva tagħhom.
>
> *Liema lingwi jintużaw fuq il-paġni web tagħna?* Il-kontenut prijoritarju, il-leġiżlazzjoni, id-dokumenti politiċi ewlenin u wħud mill-paġni web l-oħra li l-aktar li saritilhom żjara fuq il-web domain "Europa", bħall-"websajt uffiċjali tal-Unjoni Ewropea", huma disponibbli fl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE. Informazzjoni urġenti jew b'ħajja qasira tista' tidher l-ewwel fi ftit lingwa biss jew saħansitra f'lingwa waħda biss. Lingwi oħra jistgħu jiġu miżjuda aktar tard, skont il-ħtiġijiet tal-utent. Informazzjoni speċjalizzata (informazzjoni teknika, kampanji, sejħiet għall-offerti, aħbarijiet u avvenimenti lokali) tista' tkun disponibbli fi ftit lingwa jew saħansitra waħda biss — l-għażla tiddependi fuq l-udjenza fil-mira.

Is-sit web tal- **Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea** ma fihx taqsima dwar il-ġestjoni tal-multilingwiżmu fil-komunikazzjoni esterna.

Il- **Bank Ċentrali Ewropew** jiċċara l-politika lingwistika tas-sit web tiegħu kif ġej:

> F'dan is-sit web issib informazzjoni dwar l-attivitajiet tal-Bank Ċentrali Ewropew fl-24 lingwa uffiċjali tal-UE. L-informazzjoni kollha hija disponibbli bl-Ingliż, iżda aħna niżguraw li l-kontenut ewlieni, u speċjalment l-informazzjoni li x'aktarx tkun ta' interess għaċ-ċittadini Ewropej, ikun disponibbli wkoll f'lingwi uffiċjali oħra tal-UE.
>
> *X'tista' ssib fil-lingwa tiegħek?* Il-paġna ewlenija, il-paġni kollha fit-taqsimiet "Dwar", "Spjegaturi" u "L-Euro", u l-paġni tad-dħul għad-disa' sezzjonijiet kollha huma disponibbli bl-Ingliż u b'lingwi uffiċjali oħra tal-UE. L-istess jgħodd għad-deċiżjonijiet tagħna dwar il-politika monetarja, ir-rapport annwali tagħna u tagħrif magħżul dwar l-istrateġija tal-politika monetarja tagħna, kif ukoll testi oħra. Xi kontenut tas-sit web jiġi tradott f'lingwi magħżula tal-UE u jista' jkun disponibbli f'lingwa li tifhem, anki jekk ma tkunx il-lingwa nattiva tiegħek. Xi diskorsi, intervisti u blog posts mill-President u membri oħra tal-Bord huma disponibbli wkoll f'lingwi oħra minbarra l-Ingliż. L-istqarrijiet għall-istampa normalment isiru disponibbli bl-Ingliż u, jekk rilevanti għall-pubbliku usa' lil hinn mill-udjenzi esperti, f'lingwi uffiċjali oħra tal-UE. Il-leġiżlazzjoni tal-BĊE ġeneralment tiġi ppubblikata fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE u hija disponibbli f'EUR-Lex. Tista' ssib kontenut dwar il-konsultazzjonijiet pubbliċi tagħna f'għażla ta' lingwi. Aħna naċċettaw kontribuzzjonijiet għal konsultazzjonijiet pubbliċi fil-lingwi uffiċjali

85 Disponibbli hawn: https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en

kollha tal-UE. Tista' ssib ukoll informazzjoni dwar l-euro u suġġetti oħra relatati fil-lingwa magħżula tiegħek fuq il-websajts tal- *banek ċentrali nazzjonali tal-UE.*

Applikazzjoni tal-politika lingwistika tagħna. Jekk taċċetta l-cookies tagħna, inti tgħinna niksbu statistika aggregata dwar id-domanda għal traduzzjonijiet ta 'paġni individwali u sezzjonijiet tal-websajt tagħna. Dan ifisser li nistgħu nimmiraw x'nittraduċu fil-futur. Jekk paġna web għadha mhix disponibbli fil-lingwa magħżula tiegħek, għandek issib dikjarazzjoni f'dan is-sens fuq il-paġna. Id-Direttorat Ġenerali għall-Komunikazzjonijiet tal-BĊE jieħu ħsieb li japplika din il-politika lingwistika. Jekk tixtieq tistaqsi lill-Bank Ċentrali Ewropew mistoqsija, tista' tagħmel dan billi tiktebna fuq info@ecb.europa.eu bi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE.

Il-politika **lingwistika tal-Qorti Ewropea tal-Awdituri** hija spjegata fil-"Politiki u l-Istandards tal-Komunikazzjoni"[86] u fil-"Politika u l-prinċipji tal-komunikazzjonijiet"[87]. L-ewwel dokument sempliċement jiġbor fil-qosor ir-reġim lingwistiku uffiċjali tal-QEA, u ma jikkonċernax il-komunikazzjoni permezz tal-internet. It-tieni dokument fih deskrizzjoni tal-approċċ tal-Qorti tal-Ġustizzja għall-komunikazzjoni diġitali:

Prinċipji ta' komunikazzjoni. Il-QEA tikkomunika online u permezz ta' rapporti tal-awditjar u pubblikazzjonijiet, avvenimenti oħra u l-istampa u l-midja. Ir-rapporti tal-awditjar u l-opinjonijiet kollha tagħha huma disponibbli bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE fuq is-sit web tagħha fuq www.eca.europa.eu u permezz tal-EU Bookshop. Is-sit web tal-QEA huwa l-pjattaforma ta' informazzjoni prinċipali tagħha.

Politika tal-lingwa. Il-QEA tfassal rapporti tal-awditjar u toħroġ opinjonijiet dwar l-oqsma kollha ta' attività tal-Unjoni Ewropea. Meta jiġu ppubblikati f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, dawn id-dokumenti għandhom ikunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni. Il-QEA tippubblika r-rapporti u l-prodotti l-oħra kollha tagħha fuq is-sit web multilingwi tagħha, sabiex iċ-ċittadini tal-UE jkunu jistgħu jaqrawhom bil-lingwa tagħhom stess. Il-komunikazzjonijiet fuq il-midja soċjali tagħna huma bl-Ingliż.

A1.2 Korpi tal-UE

Din it-taqsima tippreżenta sommarju tal-politika lingwistika tas-siti web tal-korpi tal-UE meta tkun iddikjarata b'mod espliċitu fuq is-sit web tagħhom. It-traskrizzjoni verbatim hija pprovduta fit-taqsima A1.3.

Erbgħa minn seba' korpi tal-UE ppubblikaw politika tal-lingwa tas-siti web. Il-politika lingwistika tas-sit web tas- **Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna** [88]hija bbażata fuq il-kriterji li ġejjin: (I) kontenut ippubblikat fl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE, eż. Dikjarazzjonijiet f'isem l-UE, Konklużjonijiet tal-Kunsill, it-taqsima "Dwarna"; (II) kontenut ippubblikat biss bl-Ingliż u bil-Franċiż, eż. Dikjarazzjonijiet mir-Rappreżentant Għoli (RGħ)/Viċi President (VP) u mill-Kelliem; (III) kontenut ippubblikat bl-Ingliż u kwalunkwe lingwa rilevanti oħra, eż. Stqarrijiet għall-istampa, stqarrijiet għall-istampa, diskorsi u rimarki, blog posts mir-RGħ/VP, karatteristiċi web magħżula. Il-paġna web tiddikjara wkoll li l-kontijiet tal-midja soċjali joperaw primarjament bl-Ingliż, u li t-talbiet għal informazzjoni, ġestiti miċ-Ċentru ta' Kuntatt Europe Direct, jistgħu jiġu ppreżentati fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE. Is-sit web, madankollu, huwa disponibbli bl-Ingliż biss b'xi sezzjonijiet bil-Franċiż. Il-lingwa li biha l-utenti qed jaraw is-sit web għandha tiġi indikata fin-naħa ta' fuq ta' kull paġna web, iżda fil-prattika l-Ingliż u l-Franċiż biss huma viżibbli. It-taqsima "spotlight" hija multilingwi.

Il- **KESE**m'għandux paġna tal-internet iddedikata għall-politika lingwistika tiegħu.

86 Disponibbli hawn: https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandadsGuidelines.aspx

87 Disponibbli hawn: https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx

88 Disponibbli hawn: https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

Il-politika lingwistika tas-sit web tal- **KtR Ewropew** għandha l-għan li tipprovdi "informazzjoni bil-lingwa tiegħek stess — jew b'waħda li tista' tifhem — skont it-tip ta' informazzjoni li qed tfittex".[89] Dan jispjega b'liema lingwi t-taqsimiet tas-sit web għandhom ikunu disponibbli fil-prinċipju, ir-restrizzjonijiet iffaċċjati u l-kriterji segwiti fejn il-kontenut huwa disponibbli fi ftit lingwi. It-traduzzjoni awtomatika hija offruta fuq numru magħżul ta' paġni.

Is-sit web tal- **Bank Ewropew tal-Investiment** "għandu l-għan li jipprovdilek l-informazzjoni li qed tfittex bil-lingwa tiegħek jew b'lingwa li tista' tifhem, skont in-natura tal-informazzjoni" iżda fil-prattika n-navigazzjoni u l-kontenut tas-sit web huma disponibbli bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż.[90]

L- **Ombudsman Ewropew** jispjega l-politika lingwistika tas-sit web tiegħu kif ukoll l-għażliet lingwistiċi tal-midja soċjali tiegħu fil-"politika tal-lingwa",[91] l-aktar waħda komprensiva fost il-politiki lingwistiċi tal-korpi tal-UE, kif muri fit-taqsima A1.3.4, fejn it-test huwa rrappurtat verbatim.

Is-sit web trilingwi tal- **Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad** -Data ma fihx paġna ddedikata għall-politika lingwistika. Il-politika lingwistika xi kultant tissemma fir-rapporti annwali tal-KEPD, iżda biss biex tfakkar li l-KEPD jipprova juża stil trasparenti ta' lingwa, u li jipprova jippubblika stqarrijiet għall-istampa mill-inqas bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż[92].

Is-sit web tal- **Bord Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data** ma fihx paġna dwar il-politika lingwistika.

A1.3 Politika lingwistika kompleta tas-sit web tal-korpi tal-UE

Din it-taqsima tirrapporta verbatim it-traskrizzjoni tal-kontenut tal-paġni web tal-korpi tal-UE fejn tiġi spjegata l-politika tal-lingwa tas-sit web. Sommarju tal-punti ewlenin u r-referenzi għal-URLs huma rrappurtati fin-noti f'qiegħ il-paġna tat-taqsima A1.2. Xi paġni web jista' jkun fihom informazzjoni addizzjonali. Din it-taqsima tikkumplimenta t-taqsima A1.2 b'aktar dettall.

A1.3.1 Is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (SEAE)

Politika tal-lingwa tas-SEAE

Is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna jikkomunika dwar il-politiki u l-azzjonijiet esterni Ewropej maċ-ċittadini u l-udjenzi tal-UE madwar id-dinja.

Aħna nimmiraw li nagħmlu l-kontenut tagħna aċċessibbli kemm jista' jkun għall-utenti. Madankollu, irridu nsibu bilanċ raġonevoli bejn ir-rispett għall-kelliema tal-ħafna lingwi tal-UE u l-lingwi lokali mhux tal-UE, u kunsiderazzjonijiet prattiċi bħall-puntwalità, l-effiċjenza u l-ispiża tat-traduzzjoni, li hija ffinanzjata mill-kontribwenti tal-UE.

Xi tipi ta' kontenut, bħal-leġiżlazzjoni tal-UE, il-Konklużjonijiet tal-Kunsill jew id-Dikjarazzjonijiet tal-UE huma disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. Kontenut ieħor jista' jkun disponibbli f'lingwa waħda biss jew f'taħlita ta' lingwi, skont l-udjenza(i) fil-mira partikolari u l-valutazzjoni tagħna ta' kif nistgħu nilħqu l-akbar udjenza bl-aktar mod effiċjenti u effettiv.

Is-sit web tas-SEAE

Il-politika lingwistika tas-sit web tas-SEAE hija bbażata fuq it-tliet kriterji li ġejjin:

1. kontenut ippubblikat fl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE, eż. Dikjarazzjonijiet f'isem l-UE, Konklużjonijiet tal-Kunsill, it-taqsima "Dwarna"
2. kontenut ippubblikat biss bl-Ingliż u bil-Franċiż, eż. Dikjarazzjonijiet mir-Rappreżentant Għoli/Viċi President u mill-Kelliem

89 Disponibbli hawn: https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx

90 Disponibbli hawn: https://www.eib.org/en/languages.htm

91 Disponibbli hawn: https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en

92 Disponibbli hawn: https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf

3. kontenut ippubblikat bl-Ingliż u kwalunkwe lingwa rilevanti oħra, eż. Stqarrijiet għall-istampa, stqarrijiet għall-istampa, diskorsi u rimarki, blog posts mir-RGħ/VP, karatteristiċi web magħżula

• Il-paġni web tad-Delegazzjonijiet tas-SEAE f'pajjiżi terzi, missjonijiet u operazzjonijiet Militari u Ċivili u missjonijiet ta' Osservazzjoni Elettorali, ospitati fuq is-sit web tas-SEAE, jipprovdu informazzjoni bl-Ingliż u bil-lingwa(i) lokali tal-pajjiżi rispettivi. L-istqarrijiet għall-istampa lokali normalment ikunu f'lingwa uffiċjali waħda tal-UE u l-lingwa lokali.

• Is-SEAE jopera wkoll sit web bil-lingwa Russa.

• Il-lingwa li biha l-utenti jkunu qed jaraw is-sit web hija indikata fin-naħa ta' fuq ta' kull paġna web.

Meta tikklikkja fuq l-ikona, l-utenti jkunu jistgħu jaqilbu għal lingwa oħra. Il-lingwa li biha tkun disponibbli paġna web hija speċifikata.

• Kontenut ġdid qed jiżdied u jiġi aġġornat kontinwament fuq dan is-sit web. Dan ifisser li jekk traduzzjoni ma tkunx disponibbli, tista' sempliċiment tkun għaddejja mill-proċess tat-traduzzjoni. Aħna nippubblikaw it-traduzzjonijiet hekk kif isiru disponibbli.

• Is-sit web tas-SEAE ser jieħu progressivament l-approċċ li ġej:

O Informazzjoni Straight'il quddiem b'tul ta' żmien twil għall-pubbliku ġenerali se tiġi offruta gradwalment fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, minbarra lingwa(i) rilevanti oħra skont il-qarrej.

O L-użu tat-traduzzjoni awtomatika għal-lingwi uffiċjali tal-UE se jitqies għal testi informattivi sakemm l-utent ikun infurmat kif xieraq dwar il-proċess.

O Informazzjoni b'ħajja qasira jew speċjalizzata ħafna ġeneralment tidher fi ftit lingwi — jew saħansitra waħda biss — skont l-udjenza.

<u>Il-midja soċjali tas-SEAE</u>

• Il-kontijiet tal-midja soċjali tal-Kwartieri Ġenerali tas-SEAE joperaw primarjament bl-Ingliż. Sa fejn ikun possibbli, aħna niddiversifikaw il-kontenut tagħna mil-lat lingwistiku u skont l-udjenza, għat-tixrid mir-Rappreżentanzi tal-UE, mid-Delegazzjonijiet jew minn sħab oħra.

• Id-Delegazzjonijiet tas-SEAE jinvolvu ruħhom fis-sensibilizzazzjoni tal-midja soċjali fil-lingwi lokali rilevanti.

<u>Konsultazzjonijiet Pubbliċi, Talbiet għal informazzjoni u aċċess għal dokumenti</u>

• Talbiet għal informazzjoni, ġestiti miċ-Ċentru ta' Kuntatt Europe Direct, jistgħu jiġu sottomessi fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE. It-tweġiba tas-SEAE tingħata bl-istess lingwa.

• It-talbiet għall-aċċess għad-dokumenti jistgħu jsiru wkoll bi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE. Għal raġunijiet ta' effiċjenza u biex jiġi żgurat rispons rapidu, il-politika tas-SEAE hija li tistaqsi lil min jagħmel it-talba jekk risposta bl-Ingliż jew bil-Franċiż hijiex aċċettabbli. F'każ ta' tweġiba negattiva, it-tweġiba tingħata fil-lingwa ta' min jagħmel it-talba.

Il-Konsultazzjonijiet Pubbliċi, fil-forma ta' kwestjonarji online miftuħa għaċ-ċittadini tal-UE sabiex ikunu jistgħu jipparteċipaw fil-proċess tat-tfassil tal-politika tal-UE, huma dejjem disponibbli mill-inqas bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż u spiss bil-biċċa l-kbira tal-lingwi tal-UE. It-tweġibiet jistgħu jintbagħtu bi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE. Il-konsultazzjonijiet mal-partijiet interessati tas-SEAE mmirati lejn udjenzi esterni huma disponibbli fil-lingwi rilevanti.

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

A1.3.2 Il-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni (KtR)

Politika tal-lingwa

L-għan tagħna hu li nipprovdulek informazzjoni bil-lingwa tiegħek stess — jew b'waħda li tifhem — skont it-tip ta' informazzjoni li qed tfittex.

Lingwi uffiċjali tal-UE

Il-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol u l-Iżvediż.

Lingwi li bihom tiġi ppubblikata informazzjoni differenti fuq is-sit web tal-Kumitat tar-Reġjuni

• L-istruttura tan-navigazzjoni tal-websajts — Ippubblikata bil-lingwi uffiċjali tal-UE.

• Informazzjoni ġenerali — Ippubblikata bil-lingwi uffiċjali tal-UE kif u meta tiġi tradotta.

• Dokumenti uffiċjali, dokumenti ta' importanza politika, informazzjoni u dokumenti tas-sessjoni plenarja — Ippubblikati bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE

• Informazzjoni li hija urġenti jew li għandha ħajja qasira (aħbarijiet, avvenimenti,...) — Mhux ippubblikata fil-lingwi kollha. L-għażla tal-lingwa/i tiddependi fuq l-udjenza fil-mira tal-informazzjoni.

• Informazzjoni speċjalizzata (informazzjoni teknika, xogħol li għadu għaddej, sejħiet għall-offerti) — Prinċipalment ippubblikata bl-Ingliż.

• Informazzjoni mmirata nazzjonali u reġjonali (l-Ewropa fir-reġjun tiegħi) — Ippubblikata bil-lingwa tal-pajjiż. Formoli ta' kuntatt u tweġibiet għall-messaġġi tiegħek — Il-messaġġi jistgħu jiġu sottomessi fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE u t-tweġibiet huma pprovduti meta jkun possibbli bl-istess lingwa. Qed tintalab lingwa preferuta alternattiva (l-Ingliż, il-Franċiż jew il-Ġermaniż) biex tiġi żgurata tweġiba rapida.

Sorpriż xi informazzjoni mhix disponibbli fil-lingwa tiegħek?

• Xi drabi dawk li jżuru s-sit web ikunu sorpriżi li paġna ma tkunx disponibbli bil-lingwa tagħhom.

B'mod ġenerali, il-lingwi disponibbli fuq is-sit web tal-Kumitat tar-Reġjuni jiddependu mir-restrizzjonijiet li ġejjin:

• Importanza (legali) — il-pubbliku għandu jkollu aċċess għad-dokumenti uffiċjali kollha, sabiex dawn jiġu prodotti fil-lingwi uffiċjali kollha. Dokumenti oħra jiġu tradotti biss fil-lingwi meħtieġa (pereżempju, komunikazzjoni mal-awtoritajiet nazzjonali, organizzazzjonijiet jew individwi);

• urġenza — biex tkun rilevanti, xi tipi ta' informazzjoni jeħtieġ li jiġu ppubblikati malajr. Peress li t-traduzzjoni tieħu ż-żmien, nippreferi nippubblikaw malajr fil-lingwi mifhuma mill-akbar numru ta' Ewropej, aktar milli nistennew traduzzjonijiet fil-lingwi kollha;

• il-kosteffettività — biex jiġu ffrankati l-flus tal-kontribwenti, għal paġni speċjalizzati ħafna li jiġu kkonsultati biss minn għadd relattivament żgħir ta' nies, it-tħassib huwa li jiġi żgurat li l-parti l-kbira tal-informazzjoni tkun tista' tifhem l-essenza tal-informazzjoni;

• limitazzjonijiet tekniċi — il-ġestjoni ta' sit web f'aktar minn 20 lingwa hija kumplessa ħafna, u teħtieġ ħafna riżorsi umani u finanzjarji;

• traduzzjoni — għandna biss (aċċess għal) numru limitat ta' tradutturi u baġit limitat għat-traduzzjoni (il-flus kollha tal-kontribwenti).

Madankollu, f'numru magħżul ta' paġni noffrulek il-possibbiltà li titlob traduzzjoni awtomatika pprovduta mis-servizz tal-eTranslation tal-Kummissjoni Ewropea:

• Traduzzjoni awtomatika tista' tagħtik idea bażika tal-kontenut f'lingwa li tifhem. Madankollu, wieħed għandu jżomm f'moħħu li ma jinvolvi l-ebda intervent uman u li l-kwalità u l-preċiżjoni tat-traduzzjoni awtomatika jistgħu jvarjaw b'mod sinifikanti minn test għal ieħor u bejn pari ta' lingwi differenti.

Aħna nilqgħu l-feedback tiegħek dwar it-traduzzjoni awtomatika!

A1.3.3 Bank Ewropew tal-Investiment

Il-politika lingwistika tas-sit web

F'liema lingwi hemm disponibbli l-websajt tal-BEI?

Il-BEI għandu l-għan li jipprovdilek l-informazzjoni li qed tfittex bil-lingwa tiegħek jew b'lingwa li tista' tifhem, skont in-natura tal-informazzjoni. Id-dokumenti uffiċjali huma disponibbli f'mill-inqas il-lingwi li kienu uffiċjali fid-data tal-pubblikazzjoni. Dokumenti oħra, li ma jorbtux legalment, ta' spiss jiġu ppubblikati bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż. L-informazzjoni ġenerali fuq il-paġna ewlenija, is-sezzjonijiet immedjatament aċċessibbli mill-paġna ewlenija u l-indiċijiet huma, kemm jista' jkun, disponibbli bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż. L-informazzjoni speċjalizzata hija ġeneralment disponibbli f'mill-inqas żewġ lingwi, dawk l-aktar użati mill-udjenza li l-informazzjoni hija maħsuba għaliha.

Kif jaħdmu l-lingwi fuq il-websajt tal-BEI?

In-navigazzjoni u l-kontenut tas-sit web huma tipikament disponibbli fi tliet lingwi: L-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż. L-aċċess għal dawn il-verżjonijiet ma jeħtieġ l-ebda cookies jew skoperta tal-brawżer. Il-lingwa hija identifikata fil-URL tal-paġna, jiġifieri l-Ingliż (www.eib.org/en), il-Franċiż (www.eib.org/fr) u l-Ġermaniż(www.eib.org/de).

Fejn lingwi oħra huma disponibbli, hemm għażla pprovduta fuq kull paġna taħt it-titolu biex tinbidel il-lingwa tal-kontenut tal-paġna. Il-cookies jintużaw biex jistabbilixxu din il-preferenza lingwistika matul is-sessjoni ta' bbrawżjar u jitneħħew fi tmiem is-sessjoni. L-għażla ta' waħda minn dawn il-lingwi tibdel il-lingwa tal-paġna filwaqt li n-navigazzjoni tal-paġna tibqa' fil-lingwa definita fil-URL.

A1.3.4 Ombudsman Ewropew

L-Ombudsman Ewropew huwa impenjat bis-sħiħ għall-prinċipju tal-multilingwiżmu minħabba li d-diversità kulturali u lingwistika hija wieħed mill-akbar assi tal-Unjoni Ewropea. L-Ombudsman jaġixxi bħala pont bejn il-pubbliku Ewropew u l-UE biex jiżgura li l-istituzzjonijiet tal-UE jaderixxu mal-ogħla standards etiċi, amministrattivi u ta' trasparenza. L-indirizzar taċ-ċittadini bil-lingwa tagħhom stess huwa kruċjali biex l-UE ssir aktar aċċessibbli u responsabbli li min-naħa tagħha hija essenzjali għas-suċċess tas-sistema demokratika tal-UE.

L-Ombudsman Ewropew tipprova ssib bilanċ pragmatiku bejn il-prinċipju tal-multilingwiżmu u l-obbligu tagħha li tuża r-riżorsi limitati tagħha bl-aktar mod effettiv. Fejn ikun ġustifikat, l-Ombudsman jista' jiddeċiedi li jippubblika ċerti dokumenti f'għadd limitat ta' lingwi.

Il-ħarsa ġenerali li ġejja tispjega l-għażliet lingwistiċi tal-Ombudsman dwar il-komunikazzjonijiet u l-pubblikazzjonijiet l-aktar importanti.

Komunikazzjoni mal-ilmentaturi u mal-pubbliku

Kull ċittadin jew resident tal-UE għandu d-dritt li juża kwalunkwe waħda mill-24 lingwa uffiċjali f'korrispondenza mal-istituzzjonijiet tal-UE, li jridu jwieġbu bl-istess lingwa. Dan il-prinċipju japplika wkoll għall-kuntatti ma' l-Ombudsman Ewropew. L-ilmenti kollha, it-talbiet għall-informazzjoni u kwalunkwe talba oħra jistgħu jintbagħtu u jitwieġbu fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali tal-UE.

Is-sit web tal-Ombudsman huwa disponibbli bl-24 lingwa kollha tal-UE, inkluża l-formola elettronika tal-ilmenti u l-gwida interattiva, li tgħin lill-utenti jsibu l-mekkaniżmu xieraq għas-soluzzjoni tal-problemi fil-livell tal-UE jew fl-Istati Membri. Meta l-ilmentatur ma jkunx sodisfatt bis-servizzi tal-Ombudsman, huwa jista' jikseb parir dwar fejn għandu jdur f'lingwa tal-UE tal-għażla tiegħu.

Il-pubblikazzjonijiet ewlenin tal-Ombudsman, bħar-rapport annwali, il-fuljett tas-servizz "Min jista' jgħinek?", u l-linji gwida tal-Ombudsman għan-negozji huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE. L-istess japplika għal informazzjoni dwar l-Ombudsman Ewropew attwali, Emily O'Reilly, kif ukoll il-predeċessuri tagħha. Il-Kodiċi Ewropew ta' Mġiba Amministrattiva Tajba huwa disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE kif ukoll fil-lingwi tal-pajjiżi kandidati tal-UE.

Xogħol relatat ma' każijiet

L-Ombudsman jirċievi u jittratta l-ilmenti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Il-biċċa l-kbira tal-investigazzjonijiet tagħha, ħlief dawk trattati fi proċedura informali (pereżempju, bit-telefown), huma ppubblikati fuq is-sit web tagħha. Il-politika lingwistika għad-dokumenti differenti relatati mal-kawżi hija kif ġej:

- Ir-rakkomandazzjonijiet u d-deċiżjonijiet jiġu ppubblikati fil-lingwa tal-ilmentatur u bl-Ingliż.
- Is-sommarji tal-każijiet li għandhom interess pubbliku usa' jiġu ppubblikati fl-24 lingwa kollha.
- Ir-Rapporti Speċjali huma ppubblikati fl-24 lingwa kollha tal-UE.
- L-investigazzjonijiet fuq inizjattiva proprja jiġu ppubblikati bl-Ingliż, flimkien ma' sommarji fil-lingwi kollha tal-UE.
- Informazzjoni qasira dwar każijiet miftuħa hija disponibbli bl-Ingliż.
- Il-konsultazzjonijiet pubbliċi huma ppubblikati fl-24 lingwa kollha tal-UE. Madankollu, fejn ikun ġustifikat, l-Ombudsman jista' jiddeċiedi li jistieden feedback minn udjenzi mmirati f'għadd limitat ta' lingwi tal-UE.
- Studji ta' segwitu huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE.

Dokumenti strateġiċi u organizzattivi

Il-biċċa l-kbira tad-dokumenti strateġiċi u organizzattivi tal-Ombudsman, bħall-istatut, l-istrateġija, ir-reġistru pubbliku, u l-Kodiċi ta' Kondotta tagħha huma disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. L-istess japplika għall-avviżi tal-offerti pubbliċi tagħha. Il-pjan ta' ġestjoni annwali tagħha jew dokumenti strateġiċi aktar speċifiċi oħra huma disponibbli f'għadd limitat ta' lingwi tal-UE.

Attivitajiet tal-midja u tal-midja soċjali

L-Ombudsman tinforma regolarment lill-ġurnalisti dwar l-investigazzjonijiet tagħha u aħbarijiet oħra. Peress li l-biċċa l-kbira tal-ġurnalisti rilevanti huma korrispondenti tal-UE bbażati fi Brussell li jeħtieġu informazzjoni f'waqtha u għandhom it-tendenza li jaħkmu l-Ingliż, il-Ġermaniż jew il-Franċiż, hija tippubblika l-istqarrijiet għall-istampa tagħha f'dawk il-lingwi biss. F'każijiet ta' pressjoni estrema ta' ħin, hija tista' tiddeċiedi li tippubblika testi għall-istampa bl-Ingliż biss.

L-Ombudsman qed juża dejjem aktar il-pjattaformi tal-midja soċjali biex jilħaq lill-pubbliku. Il-kontenut ippubblikat fuq dawn il-pjattaformi huwa l-aktar bl-Ingliż minħabba l-involviment internazzjonali tagħhom. Tippubblika wkoll stqarrijiet għall-istampa, informazzjoni dwar laqgħat u avvenimenti u aħbarijiet oħra bl-Ingliż, bil-Ġermaniż u bil-Franċiż. Il-pubblikazzjonijiet u l-vidjows tal-Ombudsman huma mifruxa fuq kanali differenti tal-midja soċjali fl-24 lingwa uffiċjali tal-UE.

Komunikazzjoni man-Netwerk Ewropew tal-Ombudsmen

L-Ombudsman Ewropew jikkoordina n-Netwerk Ewropew tal-Ombudsmen li jikkonsisti f'aktar minn 95 uffiċċju f'36 pajjiż Ewropew. Il-membri tan-netwerk jiskambjaw regolarment l-esperjenzi u l-aħjar prattiki permezz ta' seminars u laqgħat, bullettin, forum ta' diskussjoni elettronika u servizz elettroniku tal-aħbarijiet ta' kuljum. L-informazzjoni dwar in-Netwerk kif ukoll dikjarazzjoni konġunta huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE. Il-lingwi użati fin-Netwerk huma l-Ispanjol, il-Ġermaniż, l-Ingliż, il-Franċiż u t-Taljan.

Komunikazzjoni interna u reklutaġġ

It-tim talOmbudsman huwa multikulturali u jkopri firxa wiesgħa ta' lingwi uffiċjali tal-UE. Kull meta jkun possibbli, każijiet, talbiet għal informazzjoni jew telefonati jiġu ttrattati minn membru tal-persunal li l-lingwa materna tiegħu tkun il-lingwa tal-applikant jew ekwivalenti. Jekk lingwa ma tkunx tista' tiġi koperta internament, l-Ombudsman juża servizzi ta' traduzzjoni esterni.

Il-lingwi ta' ħidma interni huma prinċipalment l-Ingliż u l-Franċiż. Informazzjoni dwar opportunitajiet ta' xogħol fl-uffiċċju tal-Ombudsman hija disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. Madankollu, is-sejħiet speċifiċi għall-applikazzjonijiet huma ppubblikati l-aktar bl-Ingliż, peress li livell għoli bl-Ingliż huwa prekundizzjoni għall-biċċa l-kbira tal-karigi tal-Ombudsman.

A1.4 Ir-reġim lingwistiku u l-politika lingwistika tas-siti web tal-aġenziji tal-UE

Il-lista ta' aġenziji f'din it-tabella ssegwi l-ordni uffiċjali tal-protokoll. Jirreferi kemm għall-atti legali (jiġifieri r-Regolament dwar il-finanzjament u/jew ir-Regoli Interni), kif ukoll għall-politika tal-lingwa kif iddikjarat fuq is-sit web. Ir-reġim lingwistiku u l-politika tal-lingwa tas-sit web (jekk teżisti) huma ppreżentati flimkien fil-kolonna tal-lemin peress li din tal-aħħar xi kultant tiċċara lil tal-ewwel. Ir-regolamenti, id-deċiżjonijiet u l-politika tal-lingwa tas-sit web huma maqsuma b'separazzjoni tal-linja bit-tikek biex jiġi ffaċilitat il-qari.

Aġenziji	Sorsi ta' reġim lingwistiku u politika lingwistika tas-sit web (jekk teżisti)	Kontenut tad-dispożizzjonijiet rilevanti
L-Aġenzija għall-appoġġ tal-BEREC	Regolament (UE) 2018/1971 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2018 li jistabbilixxi l-Korp ta' Regolaturi Ewropej tal-Komunikazzjonijiet Elettroniċi (BEREC) u l-Aġenzija għall-Appoġġ tal-BEREC (l-Uffiċċju tal-BEREC)	Art. 46, par. 1. "Ir-**Regolament Nru** 1 għandu japplika għall-Uffiċċju tal-BEREC"
	Deċiżjoni Nru MC/2016/02 tal-Kumitat Maniġerjali tal-Uffiċċju BEREC) dwar ir-reġim lingwistiku ta' ħidma fl-Uffiċċju BEREC	Artikolu 1 "Il- **lingwa ta' ħidma** tal-Uffiċċju tal-BEREC hija l-**Ingliż**. Dan ma għandux jipprevjeni lill-Uffiċċju tal-BEREC milli juża lingwi uffiċjali oħra tal-Unjoni Ewropea kif jista' jitqies xieraq"
Awtorità għall-partiti politiċi Ewropej u l-fondazzjonijiet politiċi Ewropej	Regolament (UE, Euratom) Nru 1141/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru 2014 dwar l-istatut u l-finanzjament tal-partiti politiċi Ewropej u l-fondazzjonijiet politiċi Ewropej	Artikolu 6, par. 8. "**Ir-Regolament Nru 1** għandu japplika għall-Awtorità. Is-servizzi ta' traduzzjoni meħtieġa għall-funzjonament tal-Awtorità u r-Reġistru għandhom jiġu pprovduti miċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea"
L-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet tal-Pjanti	Ir-Regolament tal-Kunsill KE Nru 2100/94 ta' Lulju 1994 dwar drittijiet ta' varjetajiet ta' pjanti fil-Komunità	Art. 34, par. 1. "Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament Nru 1** [...], għandhom japplikaw fir-rigward tal-Uffiċċju" Art. 34, par. 2. "**L-applikazzjonijiet lill-Uffiċċju**, id-dokumenti meħtieġa għall-ipproċessar ta' dawn l-applikazzjonijiet u d-dokumenti l-oħra kollha sottomessi għandhom jiġu ppreżentati **f'waħda mil-lingwi uffiċjali** tal-Komunitajiet Ewropej." Art. 34, par. 3. "Il-partijiet għall-proċedimenti quddiem l-Uffiċċju [...], għandhom ikunu intitolati, li jmexxu **proċedimenti bil-miktub u orali fi kwalunkwe lingwa uffiċjali** tal-Komunitajiet Ewropej bi traduzzjoni u, fil-każ ta' seduti, interpretazzjoni simultanja, għall-inqas fi kwalunkwe lingwa uffiċjali oħra tal-Komunitajiet Ewropej magħżula minn kwalunkwe parti oħra fil-proċedimenti. L-eżerċizzju ta' dawn id-drittijiet ma jimplikax ħlasijiet speċifiċi għall-partijiet fil-proċedimenti"

Aġenzija Ewropea għas-Saħħa u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol	Ir-Regolament 2062/94 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol	Art. 23, par. 1. "Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament Nru 1** għandhom japplikaw għall-Aġenzija". Art. 23, par. 2 "Il- **Bord tat-Tmexxija** jista' jiddeċiedi dwar il-lingwi li għandhom jintużaw mill-Aġenzija fil-funzjonament intern tagħha"
	Paġna web dwar il-lingwi: Il-Multilingwiżmu fl-EU-OSHA | Is-sigurtà u s-saħħa fil-post tax-xogħol EU-OSHA (europa.eu) https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism	Il-multilingwiżmu huwa element vitali ta' komunikazzjoni inklużiva fl-Unjoni Ewropea u għal kwalunkwe organizzazzjoni pan-Ewropea. Li l-informazzjoni, l-analiżi u l-għodod li l-EU-OSHA tiżviluppa disponibbli b'diversi lingwi jfisser li l-Aġenzija tista' tilħaq aktar nies. Naqsmu l-ostakli lingwistiċi L-EU-OSHA taħdem biex ixxerred il-messaġġi tagħha bl-aktar mod wiesa' possibbli billi ddaħħal il-multilingwiżmu fl-attivitajiet tagħha ta' kuljum. Hija tipparteċipa wkoll fi proġetti innovattivi f'dan il-qasam f'kollaborazzjoni ma' organizzazzjonijiet oħra tal-UE. Għall-EU-OSHA, il-multilingwiżmu huwa kemm prinċipju fundamentali għar-rispett kif ukoll għażla prammatika li tgħin lill-Aġenzija twettaq il-missjoni tagħha. L-EU-OSHA għandha l-għan li taħseb b'mod kreattiv u taħdem b'mod kosteffettiv biex tiżgura li l-attivitajiet tagħha jkunu aċċessibbli għaċ-ċittadini tal-UE irrispettivament mil-lingwi li jitkellmu. Biex nagħtu ftit eżempji: • il-films animati ta' Napo huma bla lingwa u jistgħu jinftiehmu u jitgawdew minn kulħadd; • L-għodod tal-OiRA huma disponibbli f'ħafna lingwi, u l-utenti jistgħu jfittxu għodod bil-lingwa; • bħala parti mill-premju fil-Premju tal-Films għal Postijiet tax-Xogħol li Jġibu 'l Quddiem is-Saħħa, il-film rebbieħ jiġi offrut lill-punti fokali nazzjonali għas-sottotitoli fil-lingwi tagħhom. Uħud mill-materjali li tipproduċi l-EU-OSHA huma disponibbli f'25 lingwa Ewropea. Oħrajn, bħal xi pubblikazzjonijiet, jiġu tradotti wara talbiet minn punti fokali nazzjonali. Il-punti fokali għandhom rwol attiv fil-valutazzjoni tal-ħtieġa għat-traduzzjonijiet u l-monitoraġġ tal-kwalità tagħhom. Is-sit web korporattiv tal-EU-OSHA Il-biċċa l-kbira tal-kontenut tas-sit web korporattiv tal-EU-OSHA huwa multilingwi; it-taqsimiet ewlenin u l-punti ewlenin u l-istqarrijiet għall-aħbarijiet kollha ppubblikati fuq is-sit web korporattiv huma disponibbli f'25 lingwa. Fl-2017, l-EU-OSHA flimkien mal-Uffiċċju tal-Proprjetà Intellettwali tal-Unjoni Ewropea u ċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea rebħu l-Premju tal-Ombudsman Ewropew għal Amministrazzjoni Tajba fil-kategorija ta' Eċċellenza fit-twassil ta' servizzi ffukati fuq iċ-ċittadin/klijent għall-ħidma innovattiva tagħhom fuq proġett li jiffaċilita l-ġestjoni tat-traduzzjoni ta' siti web multilingwi.

		Il-Kampanji dwar il-Postijiet tax-Xogħol li Jġibu 'l Quddiem is-Saħħa Il-Kampanji dwar il-Postijiet tax-Xogħol li Jġibu 'l Quddiem is-Saħħa għandhom l-għan li jqajmu kuxjenza madwar l-Ewropa, u jilħqu kemm jista' jkun nies u negozji żgħar. L-EU-OSHA taħseb li huwa importanti li l-kampanji jkunu inklużivi, għalhekk l-Aġenzija għandha l-materjali ewlenin kollha tal-kampanja tradotti f'25 lingwa, inkluż is-sit web tal-kampanja ddedikat, li huwa r-repożitorju ewlieni ta' informazzjoni u għodod relatati mal-kampanja. Il-bqija tal-materjali u l-pubblikazzjonijiet tal-kampanja huma offruti għat-traduzzjoni lill-punti fokali, li jistgħu jiddeċiedu liema huma jaħsbu li se jkollhom l-aktar valur għalihom. Għajnuna biex jiġu żgurati traduzzjonijiet ta' kwalità għolja L-EU-OSHA flimkien maċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea (CdT) u l-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, implimentaw proġett biex jaġġornaw u jespandu t-teżawru multilingwistiku tagħhom tas-saħħa u s-sigurtà fuq il-post tax-xogħol (OSH). L-għan kien li t-tradutturi jiġu megħjuna jiksbu verżjonijiet konsistenti, preċiżi u aġġornati ta' testi relatati mal-OSH. It-teżawru multilingwi issa huwa integrat mas-sistema tal-ġestjoni tal-kontenut tas-sit web tal-EU-OSHA. Fih 2000 terminu ġdid bi traduzzjonijiet diretti, definizzjonijiet, referenzi għal sorsi u kuntesti, fl-IATE (il-Bażi tad-Data tat-Terminoloġija Interistituzzjonali tal-Unjoni Ewropea, miżmuma minn CdT) u f'EuroVoc (it-teżawru multilingwi tal-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet). It-traduzzjonijiet kollha ġew riveduti mill-punti fokali nazzjonali tal-Aġenzija biex tiġi żgurata l-preċiżjoni tagħhom. It-termini jintużaw għat-tikkettar ta' pubblikazzjonijiet u tip ieħor ta' kontenut li jippermetti lit-tfittxijiet isibu data dwar l-OSH b'mod aktar faċli u effiċjenti. Fil-qafas tal-Kampanja dwar il-Postijiet tax-Xogħol li Jġibu 'l Quddiem is-Saħħa, l-EU-OSHA ħejjiet ukoll glossarji f'oqsma partikolari tal-għarfien dwar l-OSH. Dawn jistgħu jinstabu fis-sit web tal-kampanja u fit-taqsimiet rilevanti fuq is-sit web korporattiv.
L-Awtorità Bankarja Ewropea	Ir-Regolament (UE) Nru 1093/2010 tal-24 ta' Novembru 2010 li jistabbilixxi Awtorità Superviżorja Ewropea (Awtorità Bankarja Ewropea)	Art. 73, par. 1. "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** [...] għandu japplika għall-Awtorità. Art. 73 par. 2. "**Il-Bord Maniġerjali għandu jiddeċiedi dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni għall-Awtorità**"
	Id-Deċiżjoni tal-Bord Maniġerjali dwar l-Arranġamenti Interni tal-Lingwa tal-Awtorità Bankarja Ewropea tat-12 ta' Jannar 2011	Artikolu 1 "Lingwa ta' ħidma interna Il-lingwa ta' ħidma interna tal-EBA hija l- **Ingliż**"

L-Aġenzija Ewropea għall-Gwardja tal-Fruntiera u tal-Kosta	Ir-Regolament (UE) 2019/1896 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta’ Novembru 2019 dwar il-Gwardja Ewropea tal-Fruntiera u tal-Kosta	Art. 113, par. 1. “**Ir-Regolament Nru 1** għandu japplika għall-Aġenzija. Art. 113, par 2. “Mingħajr preġudizzju għad-deċiżjonijiet meħuda abbażi tal-Artikolu 342 TFUE, ir **-rapport annwali tal-attività** u l-programm ta’ ħidma għandhom isiru fil- **lingwi uffiċjali kollha** tal-Unjoni.
Iċ-Ċentru Ewropew għall-Prevenzjoni u l-Kontroll tal-Mard	Ir-Regolament (KE) Nru 851/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta’ April 2004 li jistabbilixxi Ċentru Ewropew għall-prevenzjoni u l-kontroll tal-mard	Artikolu 14: “Il- **Bord tat-Tmexxija** għandu jiddetermina b’unanimità tal-membri tiegħu r-regoli li jirregolaw il-lingwi taċ-Ċentru, inkluża l **-possibbiltà ta’ distinzjoni bejn il-ħidma interna taċ-Ċentru u l-komunikazzjoni esterna**, b’kont meħud tal-ħtieġa li jiġi żgurat l-aċċess għal, u l-parteċipazzjoni fix-xogħol taċ-Ċentru mill-partijiet interessati kollha fiż-żewġ każijiet”
	Użu tal-lingwi fuq is-sit web, dikjarazzjoni: [Politika tal-lingwa (europa.eu)]()	“**Il-pubblikazzjonijiet ewlenin għall-pubbliku ġenerali huma pprovduti bil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, flimkien mal-Islanda u n-Norveġiż**, fil-baġit disponibbli. Minħabba l-ispiża għolja tat-traduzzjoni, il-**kontenut immirat lejn il-komunità tal-esperti huwa pprovdut bl-Ingliż biss**. Madankollu, **xi dokumenti mmirati lejn udjenzi inqas tekniċi, pereżempju, dawk li jfasslu l-politika, jiġu tradotti wkoll wara konsultazzjoni mal-Istati Membri**, permezz tal-Punti Fokali Nazzjonali (NFPs) tagħhom għall-komunikazzjoni, filwaqt li titqies ir-rilevanza għas-saħħa pubblika f’kull lingwa fil-mira u tiġi mqabbla mal-implikazzjonijiet tal-ispejjeż. **Il-postijiet tax-xogħol battala jiġu tradotti** fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Is-sit web tal-kampanja tal-Jum Ewropew ta’ Sensibilizzazzjoni dwar l-Antibijotiċi (EAAD) u l-Portal Ewropew ta’ Informazzjoni dwar it-Tilqim (EVIP) jiġu tradotti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE; L-EAAD hija disponibbli wkoll bl-Iżlandiż u bin-Norveġiż”.
Iċ-Ċentru Ewropew għall-Iżvilupp ta’ Taħriġ Vokazzjonali	Regolament (UE) 2019/128 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta’ Jannar 2019 li jistabbilixxi Ċentru Ewropew għall-Iżvilupp ta’ Taħriġ Vokazzjonali (Cedefop)	Art. 22, par. 1. “Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandhom japplikaw għas-Cedefop”
L-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi	Ir-Regolament (KE) Nru 1907/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta’ Diċembru 2006 dwar ir-reġistrazzjoni, il-valutazzjoni, l-awtorizzazzjoni u r-restrizzjoni ta’ sustanzi kimiċi (REACH), li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi	Artikolu 104, par. 1. “**Ir-Regolament Nru 1** [...] għandu japplika għall-Aġenzija”

Iċ-Ċentru Ewropew ta' Kompetenza Industrijali, Teknoloġika u tar-Riċerka fil-qasam taċ-Ċibersigurtà	Ir-Regolament (UE) 2021/887 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Mejju 2021 li jistabbilixxi ċ-Ċentru Ewropew ta' Kompetenza Industrijali, Teknoloġika u tar-Riċerka fil-qasam taċ-Ċibersigurtà u n-Network ta' Ċentri Nazzjonali ta' Koordinazzjoni	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġamenti lingwistiċi
Aġenzija Ewropea għall-Ambjent	Ir-Regolament (KE) Nru 401/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2009 dwar l-Aġenzija Ewropea għall-Ambjent u n-Netwerk Ewropew ta' Informazzjoni u Osservazzjoni tal-Ambjent	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġamenti lingwistiċi
	Referenza għall-użu tal-lingwi fuq is-sit web tal- EEA Politika tat-Traduzzjoni — Aġenzija Ewropea għall-Ambjent (europa.eu)	Il-Politika tat-Traduzzjoni tal-EEA "Ir-rwol tal-EEA huwa li tipprovdi 'informazzjoni f'waqtha, immirata, rilevanti u affidabbli lill-aġenti li jfasslu l-politika u lill-pubbliku'. F'konformità mal-linji gwida tal-Kummissjoni Ewropea (Approċċ Komuni għall-Aġenziji tal-UE) u r-rakkomandazzjonijiet tal-Ombudsman Ewropew għall-amministrazzjoni **tal-UE, l-EEA hija impenjata li jkollha kemm jista' jkun informazzjoni disponibbli fil-lingwi Ewropej**. L-għan ewlieni tat-traduzzjonijiet huwa li l-informazzjoni taż-ŻEE tkun aċċessibbli u utilizzabbli minn parti akbar tal-gruppi tal-partijiet interessati u tal-pubbliku. Għanijiet Il-politika tat-traduzzjoni tal-EEA għandha l-għanijiet li ġejjin: — tagħmel l-informazzjoni taż-ŻEE aċċessibbli għal u li tista' tintuża minn segmenti akbar ta' udjenzi fil-mira; — appoġġ għall-kontenut u l-informazzjoni multilingwi, kif rakkomandat għall-istituzzjonijiet kollha tal-UE; — jottimizzaw l-użu tar-riżorsi ta' traduzzjoni disponibbli fid-dawl tal-ħtiġijiet tal-utenti u l-użu reali; — jiżguraw kwalità għolja. Dak li aħna tittraduċi **L-outputs tal-EEA huma abbozzati bl-Ingliż**. It-talbiet għat-traduzzjoni jiġu deċiżi abbażi tad-disponibbiltà tal-fondi u l-impatt u r-rilevanza tal-informazzjoni għall-udjenza fil-mira. Minħabba li l-EEA għandha riżorsi limitati għat-traduzzjonijiet, **spiss tingħata prijorità lil testi li jkunu mmirati lejn udjenzi usa' (eż. kontenut ġeneriku u mhux tekniku) jew lil testi b'obbligi legali**. Jitqiesu diversi kriterji meta jiġi deċiż il-kontenut għat-traduzzjoni u l-lingwi fil-mira: **— rekwiżiti legali**

		— disponibbiltà ta' fondi **— jekk tipprovdix informazzjoni bażika dwar iż-ŻEE** **- impatt potenzjali ta' sensibilizzazzjoni fuq l-udjenzi fil-mira**, determinat minn: O l-aċċessibbiltà tat-test u l-kontenut oriġinali (tekniċi vs mhux tekniċi) o messaġġi fit-test oriġinali u r-rilevanza tagħhom fil-pajjiżi membri ta' talbiet speċifiċi minn pajjiżi membri o avvenimenti (ma' dawk li jfasslu l-politika jew il-pubbliku) o possibbiltà li jintuża u jintuża mill-ġdid l-istess kontenut f'formati multipli (stampa-online; preżentazzjoni infografika). Din il-preferenza hija bbażata fuq is-suppożizzjoni li l-esperti ambjentali tekniċi huma aktar probabbli li jkunu jafu l-Ingliż u jkollhom aċċess għall-għarfien tekniku tal-EEA. Il-kontenut jista' jiġi **tradott fil-lingwi kollha taż-ŻEE jew f'għażla** minnhom, eż. aħbar fejn jissemmew diversi pajjiżi tista' tiġi tradotta fil-lingwi ta' dawk il-pajjiżi. Il-kontenut taż-ŻEE huwa tradott mhux biss għal-lingwi uffiċjali tal-UE, iżda wkoll għan-Norveġiż, it-Tork u l-Islandiż minħabba s-sħubija tal-pajjiż rispettiv fin-netwerk taż-ŻEE. **L-aktar kontenut tal-EEA tradott ta' spiss huwa artikli ta' bullettini, stqarrijiet għall-istampa, infografika u paġni web**. Bir-riżorsi disponibbli attwali, l-EEA tipprovdi kontenut bl-Ingliż biss permezz tal-mezzi tal-midja soċjali tagħha. <u>Komunikazzjoni diretta mal-pubbliku</u> Skont l-Artikolu 41 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, dawk li jistaqsu għandhom jirċievu tweġiba għall-mistoqsijiet indirizzati liż-ŻEE bil-lingwa tal-ittra/posta elettronika inizjali, sakemm din tal-aħħar tkun tinkiteb f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea. Ir-riżorsi interni jintużaw biex joffru dan is-servizz.
L-Aġenzija Ewropea għall-Kontroll tas-Sajd	Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 768/2005 tas-26 ta' April 2005 li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea għall-Kontroll tas-Sajd	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku
	Fl-avviż ta' reklutaġġ (pereżempju: Il-<u>Perit Anzjan tan-Negozju tal-Intrapriżi</u>)	"L-Aġenzija ssegwi prattika tal-użu tal-Ingliż bħala lingwa ta' ħidma"
L-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel	Ir-Regolament (KE) Nru 178/2002 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-28 ta' Jannar 2002 li jistabbilixxi l-prinċipji ġenerali u l-ħtiġijiet tal-liġi dwar l-ikel	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku
	Informazzjoni dwar l-użu tal-lingwi pprovduti fuq is-sit web	"Il-websajt tal-EFSA issa hija disponibbli bl-Ispanjol, waħda mil-lingwi l-aktar mitkellma fid-dinja. Iż-żieda tal-

	(l-EFSA tmur l-Ispanjol | EFSA (europa.eu))	Ispanjol tfisser li l-informazzjoni essenzjali kollha tal-EFSA, l-istejjer tal-aħbarijiet u l-materjali ta' sfond huma aċċessibbli f'ħames lingwi — il-kontenut diġà huwa disponibbli bl-Ingliż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż u bit-Taljan. It-tnedija ta' verżjoni Spanjola tas-sit web timmarka l-bidu tal-introduzzjoni gradwali tal-multilingwiżmu sħiħ tal-UE-24 għall-komunikazzjonijiet tal-EFSA. Minbarra l-46 miljun ċittadin ta 'Spanja, hemm madwar 400 miljun kelliema nattivi Spanjol fil-kelma. Wara ċ-Ċiniż Mandarin, Hindustani u l-Ingliż, l-Ispanjol huwa l-aktar lingwa mitkellma fid-dinja. Minbarra li twessa' l-firxa tal-komunikazzjonijiet tal-EFSA, iż-żieda tal-Ispanjol hija wkoll tweġiba għar-Regolament Ewropew il-ġdid dwar it-Trasparenza, li jenfasizza l-ħtieġa li l-EFSA u korpi oħra tal-UE jkunu ċari u aċċessibbli kemm jista' jkun meta jikkomunikaw mal-pubbliku ġenerali. Is-Servizzi Lingwistiċi tal-EFSA ħadmu id f'id maċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea (CdT), li ttraduċa għażla wiesgħa tal-aktar paġni web popolari tal-EFSA. L-informazzjoni bażika dwar l-EFSA **diġà hija disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE fil-Fuljett Korporattiv tal-EFSA "Xjenza li tipproteġi lill-konsumaturi mill-għalqa sal-platt"**. Id-dokument huwa disponibbli fuq is-sit web tal-EFSA kif ukoll fuq is-sit web tal-EU Bookshop. **L-avviżi kollha ta' postijiet battala tal-EFSA għar-reklutaġġ tal-persunal huma disponibbli fl-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE.** L-**Ingliż, bħala l-EU lingua franca, jibqa' l-lingwa ewlenija użata għall-komunikazzjonijiet kollha tal-EFSA esternament u internament**. L-EFSA hija organizzazzjoni li tħares'il quddiem ħerqana li jkollha approċċ mill-aktar avvanzat għall-komunikazzjonijiet, wieħed mill-pilastri ewlenin tal-mandat tagħha. Biex tilħaq dan il-għan, l-EFSA qed tippjana li tagħmel użu minn teknoloġiji ġodda bħall-intelliġenza artifiċjali u t-traduzzjoni awtomatizzata fl-approċċ attwali u futur tagħha għall-multilingwiżmu".
Il-Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tal-Ħajja u tax-Xogħol	Regolament (UE) 2019/127 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Jannar 2019 li jistabbilixxi l-Fondazzjoni Ewropea għat-titjib tal-kondizzjonijiet tal-ħajja u tax-xogħol (Eurofound) Strateġija ta' Komunikazzjoni tal-Eurofound (Strateġija ta' Komunikazzjoni tal-Eurofound (europa.eu))	Art. 23 par. 1. "Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandhom japplikaw għall-Eurofound" Prinċipji ta' gwida: "8. Il-Eurofound tirrispetta r-rwol tal-multilingwiżmu fil-komunikazzjoni madwar l-Unjoni Ewropea u tirrikonoxxi l-importanza li l-Ewropej ikunu jistgħu jaċċessaw l-informazzjoni bil-lingwi tagħhom stess. Il-Eurofound se tkompli tadotta approċċ prammatiku u kosteffettiv għal dan il-proċess F'DIN IL-LOGĦBA

	Informazzjoni pprovduta fuq is-sit web, il-politika tal-lingwa tas-sit web[(Multilingwiżmu | Eurofound (europa.eu)](#)	Il-komunikazzjoni fil-livell nazzjonali se tkompli tinkludi t-traduzzjoni tal-outputs tal-Eurofound u l-informazzjoni fuq il-web biex jiġi ffaċilitat l-aċċess għall-utenti kollha fl-Istati Membri kollha. L-evalwazzjoni tal-informazzjoni tal-utent fil-livell nazzjonali se tikkontribwixxi għal proċess ġenerali li se jippermetti lill-Eurofound tirrispondi aħjar u b'mod aktar speċifiku għar-rekwiżiti lingwistiċi fil-livell nazzjonali. F'DIN IL-LOGĦBA Il-Eurofound tipprovdi wkoll faċilità tal-RSS feed għall-aħbarijiet, kif ukoll shots tal-posta elettronika speċifiċi għall-pubblikazzjoni. It-tixrid onlajn differenzjat skont il-lingwa għandu l-għan li jiżgura l-aħjar aċċess għall-gruppi fil-mira tal-Eurofound fil-livell tal-Istati Membri, u l-politiki proattivi ta' spinta li jiċċirkolaw il-links tal-posta elettronika għall-verżjonijiet lingwistiċi tas-sommarji eżekuttivi se jkomplu bħala parti minn dawn l-isforzi. Il-politika lingwistika tal-Eurofound hija implimentata fil-kuntest tal-programm ta' ħidma attwali tagħha u ggwidata mill-istrateġija ta' komunikazzjoni korporattiva tal-Eurofound. Tliet prinċipji tal-istrateġija jinfurmaw l-approċċ multilingwi tal-Eurofound. • "[...]. • Il-Eurofound tirrispetta r-rwol tal-multilingwiżmu fil-komunikazzjoni madwar l-UE u tirrikonoxxi l-importanza li l-Ewropej ikunu jistgħu jaċċessaw l-informazzjoni bil-lingwi tagħhom stess. Is-sit web tal-Eurofound huwa multilingwi, kif ġej. • Navigazzjoni multilingwi hija disponibbli fuq il-websajt. • Numru ta' paġni ta' nżul tal-ogħla livell jiġu tradotti fil-lingwi kollha. 'Il-lingwi kollha' tirreferi għall-24 lingwa uffiċjali kollha tal-UE, minbarra l-Irlandiż u l-Malti, li għalihom it-traduzzjoni kienet limitata minħabba nuqqas ta' użu. L-istess japplika għal paġni ewlenin magħżula, bħall-kontenut tal-"About Eurofound" u l-paġni relatati mal-istħarriġ tal-Eurofound. L-għodda tal-viżwalizzazzjoni tad-data li tippreżenta d-data tal-istħarriġ hija disponibbli fil-lingwi kollha. • Il-pubblikazzjonijiet tradotti jiġu ppubblikati onlajn. Il-programm tat-traduzzjoni għall-pubblikazzjonijiet jinkludi dan li ġej. • Is-sommarji eżekuttivi tal-pubblikazzjonijiet jiġu tradotti fil-lingwi kollha. • Il-Living and working in Europe Yearbook (Living and working in Europe Yearbook) u ċerti pubblikazzjonijiet ewlenin oħra huma tradotti għall-Franċiż, il-Ġermaniż u sa tliet lingwi addizzjonali kif meħtieġ. • Materjal korporattiv u promozzjonali jiġi tradott kif meħtieġ. • Talbiet ad hoc u fuq talba għat-traduzzjoni ta' pubblikazzjonijiet speċifiċi jiġu riveduti fuq bażi ta' każ

		b’każ. L-interpretazzjoni f’avvenimenti organizzati mill-Eurofound se tiġi pprovduta għal-lingwa/i rilevanti fejn possibbli. Il-Eurofound se tkompli tadotta approċċ prammatiku u kosteffettiv għall-implimentazzjoni tal-politika lingwistika tagħha. L-intenzjoni tagħha hija li tippermetti forniment multilingwi fuq skala wiesgħa biex jiġi ottimizzat l-aċċess għall-utenti madwar l-Istati Membri filwaqt li twieġeb ukoll għall-ħtiġijiet xprunati mid-domanda fejn xieraq. Il-politika lingwistika u l-implimentazzjoni tagħha qed jinżammu taħt rieżami fid-dawl tal-programm ta’ ħidma tal-Eurofound, il-prijoritajiet ta’ komunikazzjoni u r-riżorsi disponibbli”.
L-Istitut Ewropew għall-Ugwaljanza bejn is-Sessi	Ir-Regolament (KE) Nru 1922/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta’ Diċembru 2006 li jistabbilixxi Istitut Ewropew għall-Ugwaljanza bejn is-Sessi	Art.16, par. 1. “Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament Nru 1** [...] għandhom japplikaw għall-Istitut”
	Avviż ta’ reklutaġġ (Espert Nazzjonali Sekondat (SNE) — Komunikazzjoni | Istitut Ewropew għall-Ugwaljanza bejn is-Sessi (europa.eu))	“**Ingliż** [...] hija l-lingwa ta’ ħidma predominanti fl-Istitut”
L-Awtorità Ewropea tal-Assigurazzjoni u l-Pensjonijiet tax-Xogħol	Regolament (UE) Nru 1094/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta’ Novembru 2010 li jistabbilixxi Awtorità Superviżorja Ewropea (Awtorità Ewropea tal-Assigurazzjoni u l-Pensjonijiet tax-Xogħol)	Art. 73, par. 1. “[...] Ir- **Regolament Nru 1** [...] għandu japplika għall-Awtorità”. Art. 73, par. 2. “**Il-Bord Maniġerjali għandu jiddeċiedi dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni għall-Awtorità**”
	Id-Deċiżjoni tal-Bord Maniġerjali dwar l-Arranġamenti Interni tal-Lingwa, EIOPA-MB- 11/003, 10 jan. 2011	Artikolu 1: Lingwa ta’ ħidma interna: “**Il-lingwa ta’ ħidma interna tal-EIOPA hija l-Ingliż**”
L-Awtorità Ewropea tax-Xogħol	Regolament (UE) 2019/1149 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta’ Ġunju 2019 li jistabbilixxi Awtorità Ewropea tax-Xogħol	Art. 35, par. 1. “Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandhom japplikaw għall-Awtorità”
L-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima	Ir-Regolament (KE) Nru 1406/2002 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta’ Ġunju 2002 li jistabbilixxi l-Aġenzija Marittima Ewropea tas-Sigurtà	Art. 9, par. 1. “Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament Nru 1** [...] għandhom japplikaw għall-Aġenzija”

	Informazzjoni pprovduta fuq is-sit web (Portal tat-Trasparenza — Struttura amministrattiva — EMSA — Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima (europa.eu))	L-EMSA fil-lingwa tiegħek "Huwa importanti għalina li ċ-ċittadini tal-UE jkunu jistgħu jaċċessaw l-informazzjoni ewlenija dwar l-EMSA fil-lingwa tagħhom stess. Għal din ir-raġuni ttraduċejna partijiet mis-sit web tagħna f'24 lingwa tal-UE, u l-istrateġija tagħna ta' 5 snin (2020–2024) hija disponibbli wkoll f'24 lingwa tal-UE. Barra minn hekk, aħna nżidu regolarment kontenut multilingwi fis-sit web tagħna, inkluż traduzzjonijiet tax-xogħol ta' rappurtar ewlieni tagħna."
L-Aġenzija Ewropea għall-Mediċini	Ir-Regolament (KE) Nru 726/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-31 ta' Marzu 2004 li jistabbilixxi proċeduri Komunitarji għall-awtorizzazzjoni u s-sorveljanza ta' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem u veterinarju u li jistabbilixxi l-Aġenzija Ewropea għall-Mediċinino dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku
	Informazzjoni pprovduta fuq is-sit web (Kif jaħdmu l-kumitati | Aġenzija Ewropea għall-Mediċini (europa.eu))	"Il-lingwa ta' ħidma tal-kumitati kollha tal-EMA hija l-**Ingliż**. Dan jinkludi diskussjonijiet plenarji, dokumenti ta' ħidma u korrispondenza. L-EMA ma tipprovdix servizzi ta' interpretazzjoni u traduzzjoni".
Iċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga	Ir-Regolament (KE) Nru 1920/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Diċembru 2006 dwar iċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku
	Strateġija ta' komunikazzjoni tal-EMCDDA(https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf)	"Enfasi fuq: is-simplifikazzjoni tal-kontenut multilingwi: Iċ-**ċittadini tal-UE għandhom id-dritt li jkollhom aċċess għall-informazzjoni fil-lingwa nazzjonali tagħhom**. Iż-żamma tar-rispett għad-diversità lingwistika hija vitali għal aġenzija tal-UE, iżda hija wkoll sfida kontinwa. L- **EMCDDA jipproduċi għażla tar-riżultati tiegħu fil-lingwi kollha tal-UE flimkien man-Norveġiż, il-Kroat u t-Tork**. L-attivitajiet fil-kooperazzjoni internazzjonali jeħtieġu li l-EMCDDA jakkomoda gruppi lingwistiċi ġodda, eż. lingwi tal-Istrument għall-Assistenza ta' Qabel l-Adeżjoni (IPA u l-benefiċjarji tal-Politika Ewropea tal-Viċinat (PEV). Il-politika lingwistika tal-aġenzija hija bbażata fuq valutazzjoni bir-reqqa tal-ħtieġa, li tagħti prijorità lill-kwalità fuq il-kwantità. F'ħafna każijiet, **l-udjenza fil-mira tiddetta l-aktar politika lingwistika sensibbli għal prodott partikolari (eż. ir-riżultati tal-"pubbliku ġenerali" fil-lingwi**

		nazzjonali; riżultati tekniċi bl-Ingliż). Dan, flimkien ma' ċifri ta' tniżżil u distribuzzjoni fuq verżjonijiet lingwistiċi differenti, jifforma s-sinsla tad-deċiżjonijiet dwar il-produzzjoni ta' kontenut multilingwi. Sabiex jittejbu r-rilevanza u l-puntwalità tiegħu, ir-rapport annwali se jitfassal mill-ġdid bħala sommarju konċiż (li għandu jiġi tradott fil-lingwi kollha) akkumpanjat minn reviżjoni bbażata fuq is-suġġett (disponibbli bl-Ingliż b'punti ewlenin inkorporati fi stqarrijiet għall-istampa tradotti). L-istrumenti għall-implimentazzjoni ta' din il-politika jinkludu: sommarji**multilingwi ta' dokumenti itwal bl-Ingliż; għodod ta' traduzzjoni online; aktar għodod biex tingħata spinta lill-kwalità** tat-traduzzjoni (eż. glossarju multilingwi, fornituri esterni ta' lingwi differenti); skedi qosra ta' informazzjoni online f'firxa ta' lingwi u aktar komunikazzjoni bbażata fuq il-ħtiġijiet f'lingwi magħżula. L-aġenzija bi pjaċir tinnota numru dejjem jikber ta' 'traduzzjonijiet spontanju' tal-prodotti tagħha (eż. traduzzjonijiet ta' punti fokali nazzjonali ta' manwali u gwida prattiċi) u sett ġdid ta' proċeduri u linji gwida se jkunu meħtieġa biex isostnu dawn il-prodotti".
L-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku Ewropew	Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) 2017/1939 tat-12 ta' Ottubru 2017 li jimplimenta kooperazzjoni msaħħa dwar l-istabbiliment tal-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku Ewropew ("l-UPPE")	Art. 7 Rappurtar Par. 1. "Kull sena l-UPPE għandu jfassal u joħroġ pubblikament rapport annwali dwar l-attivitajiet ġenerali tiegħu fil-lingwi uffiċjali tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni". Art. 107 Arranġamenti lingwistiċi Par. 1. Ir-**Regolament Nru** 1/58 "għandu japplika għall-atti msemmija fl-Artikoli 21 [**regoli interni**] u 114 [Regoli ta' implimentazzjoni**u dokumenti tal-programm**] ta' dan ir-Regolament". Par. 2. "Il- **Kulleġġ** għandu jiddeċiedi b'maġġoranza ta' żewġ terzi tal-membri tiegħu dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni tal-UPPE". Par. 3. "Is-servizzi ta' traduzzjoni meħtieġa għall-funzjonament amministrattiv tal-UPPE fil-livell ċentrali għandhom jiġu pprovduti miċ-Ċentru tat-Traduzzjoni tal-korpi tal-Unjoni Ewropea, sakemm l-urġenza tal-kwistjoni ma tirrikjedix soluzzjoni oħra. Il-Prosekuturi Delegati Ewropej għandhom jiddeċiedu dwar il-modalitajiet ta' traduzzjoni għall-fini ta' investigazzjonijiet f'konformità mal-liġi nazzjonali applikabbli".
	Deċiżjoni tal-Kulleġġ tal-UPPE tat-30 ta' Settembru 2020 dwar l-arranġamenti interni tal-lingwa	Artikolu 1: Par. 1. "**Il-lingwa ta' ħidma għall-attivitajiet operazzjonali u amministrattivi tal-UPPE għandha tkun l-Ingliż**". Par. 2. "Il-**Franċiż għandu jintuża flimkien mal-Ingliż fir-relazzjonijiet mal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea**"
L-Awtorità	Regolament (UE) Nru	Art. 73, par. 1. "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** [...]

Ewropea tat-Titoli u s-Swieq	1095/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Novembru 2010 li jistabbilixxi Awtorità Superviżorja Ewropea (Awtorità Ewropea tat-Titoli u s-Swieq)	għandu japplika għall-Awtorità. Art. 73, par. 2. "Il-Bord Maniġerjali għandu jiddeċiedi dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni għall-Awtorità".
	Deċiżjoni tal-Bord Maniġerjali, 11 ta' Jannar 2011 ESMA/2011/MB/3	Art. 1 — Lingwa ta' ħidma interna "**Il-lingwa ta' ħidma interna tal-ESMA hija l-Ingliż**".
Fondazzjoni Ewropea għat-Taħriġ	Ir-Regolament (KE) Nru 1339/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2008 li jistabbilixxi Fondazzjoni Ewropea għat-Taħriġ	Art. 8 par. 2. "Il- **Bord tat-Tmexxija għandu jistabbilixxi**, b'deċiżjoni unanima tal-membri tiegħu intitolati għall-vot, **regoli li jirregolaw il-lingwi** tal-Fondazzjoni, b'kont meħud tal-ħtieġa li jiġi żgurat l-aċċess għal, u l-parteċipazzjoni fix-xogħol tal-Fondazzjoni mill-partijiet interessati kollha"
	Deċiżjoni tal-Bord ta' Tmexxija tal-FET, GB/09/DEC/017	Lingwi ta' ħidma Art. 10 "Il-lingwi ta' ħidma tal-Bord ta' Tmexxija għandhom ikunu l- **Ingliż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, it-Taljan u l-Ispanjol**".
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Asil	Regolament (UE) 2021/2303 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Diċembru 2021 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Asil	Art. 62, par. 1 "**Ir-Regolament Nru 1** għandu japplika għall-Aġenzija" Art. 62, par. 2. "Mingħajr preġudizzju għad-deċiżjonijiet meħuda abbażi tal-Artikolu 342 TFUE, ir **-rapport annwali konsolidat** dwar l-attivitajiet u d-dokumenti ta' programmazzjoni tal-Aġenzija kif imsemmi fl-Artikolu 42 għandu jsir fil- **lingwi uffiċjali kollha** tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni". Art. 62, par 3. "Iċ-Ċentru tat-Traduzzjoni tal-korpi tal-Unjoni Ewropea għandu jipprovdi s-servizzi ta' traduzzjoni meħtieġa għall-funzjonament tal-Aġenzija"
Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali	Regolament (UE) 2018/1727 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Novembru 2018 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (Eurojust)	Art. 33, par. 1. "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandu japplika għall-Aġenzija". Art. 33, par. 2. "Mingħajr preġudizzju għad-deċiżjonijiet meħuda skont l-Artikolu 342 TFUE, id-dokument uniku ta' programmazzjoni [...] u r-rapport annwali tal-attività [...]għandhom jiġu prodotti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni". Art. 33, par. 3. "Il- **Bord ta' Tmexxija** jista' jadotta deċiżjoni dwar il-lingwi ta' ħidma mingħajr preġudizzju għall-obbligi stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2".
	Deċiżjoni tal-Kulleġġ 2020–08 tas-27 ta' Novembru 2020 dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni tal-Eurojust	"il**-lingwa ta' ħidma hija l-Ingliż**"
	Informazzjoni dwar l-użu tal-lingwi pprovduta fuq is-sit web L-użu tal-lingwa fil-komunikazzjoni esterna	"Użutal-lingwa fil-komunikazzjoni esterna tal-Eurojust Il-Eurojust tuża, fil-komunikazzjoni tagħha mas-sħab

	(europa.eu) par ta ' l-: Karatteristiċi:	tagħha fl-Istati Membri u ċ-ċittadini tal-UE, il-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni Ewropea. Filwaqt li d-**dokumenti tal-Eurojust li huma maħsuba għad-distribuzzjoni pubblika jinħolqu primarjament bl-Ingliż, dawn għandhom jiġu tradotti f'lingwi oħra kif deskritt f'din il-politika.** Ippjanar pubbliku u dokumenti ta' rappurtar Il-Eurojust tittraduċi d-dokumenti li ġejjin **għal-lingwi uffiċjali kollha**: • Dokument uniku ta' programmazzjoni (inkluż il-Programm ta' Ħidma Annwali u l-Baġit) **• Rapport annwali** Rapporti pubbliċi tax-xogħol operazzjonali tal-Eurojust, arranġamenti ta' ħidma Rapporti minn studji u proġetti strateġiċi u linji gwida prodotti millEurojust ibbażati fuq esperjenza ta' xogħol fuq il-każijiet huma abbozzati bl-Ingliż. L-**Eurojust jittraduċi għal-lingwi uffiċjali kollha:** • It-test sħiħ tal-linji gwida **prattiċi u l-manwali li għandhom jintużaw mill-prattikanti fil-ħidma tagħhom ta' kuljum;** • Is- **sommarju/ir-riżultati eżekuttivi ta' studji u proġetti strateġiċi.** Il-Eurojust tradott ukoll fil-lingwi uffiċjali kollha **t-test sħiħ tal-arranġamenti ta' ħidma konklużi ma' partijiet terzi.** Inkjesti pubbliċi, talbiet għal aċċess għal dokumenti, talbiet għal aċċess għal data personali Meta twieġeb it-talbiet mill-pubbliku, l-Eurojust twieġeb bil-lingwa tat-talba. Sabiex jiġu evitati reazzjonijiet imdewma minħabba ħtiġijiet ta' traduzzjoni, l-Eurojust tittraduċi tweġibiet standard għal talbiet għal informazzjoni, aċċess għal dokumenti u aċċess għal data personali, u tiddependi fuq kelliema nattivi mid-detenturi tal-post tal-Eurojust biex taġġustahom kif meħtieġ. Stqarrijiet għall-istampa u avvenimenti għall-istampa Il-Eurojust tippubblika stqarrijiet għall-istampa **bl-Ingliż**. Jekk relatati mal- **ħidma operazzjonali tal-Eurojust**, dawn u d-dokumenti ta' sostenn rilevanti **jiġu tradotti f'lingwi oħra tal-Istati Membri milquta jew ta' pajjiżi terzi meta** • l-iskeda ta' żmien tal-pubblikazzjoni tippermetti u • l-iskop ta' komunikazzjoni jinqeda aħjar permezz ta' stqarrija għall-istampa tradotta. F'każijiet ta' żviluppi istituzzjonali ewlenin, jekk l-iskeda ta' żmien tal-pubblikazzjoni tippermetti, l-istqarrija għall-istampa u d-dokumenti ta' sostenn jiġu tradotti fil-lingwi uffiċjali kollha. Għal avvenimenti tal-istampa (konferenzi stampa, sessjonijiet ta' informazzjoni għall-istampa), il-Eurojust torganizza interpretazzjoni għal-lingwi ta' kwalunkwe

		Stat Membru partikolarment milqut meta dan ikun possibbli għall-organizzazzjoni tal-avveniment u meħtieġ biex jinkiseb impatt ta' komunikazzjoni aħjar. **<u>Websajt</u>** Il- **lingwa primarja tal-websajt ta' lEurojust hija l-Ingliż**. Dan biex il- **persunal tal-Eurojust ikun jista' kontinwament joħloq, jimmonitorja u jaġġorna l-kontenut.** **Il-prodotti pubbliċi kollha tal-Eurojust (Rapport Annwali, Dokument Uniku ta' Programmar, arranġamenti ta' ħidma ma' partijiet terzi, linji gwida, sommarji eżekuttivi ta' studji u proġetti strateġiċi, stqarrijiet għall-istampa) li jiġu tradotti f'lingwi oħra huma ppubblikati fuq is-sit web fil-verżjonijiet lingwistiċi kollha**. Is-sit web joħloq kollezzjonijiet ta' dokumenti f'lingwa partikolari għall-faċilità tal-użu (l-hekk imsejħa "paġni tal-pajjiż"). **Il-paġni li jiddeskrivu r-rwol** ta' lEurojust ("Min aħna", "X'nagħmlu", "Kif nagħmluh" u "Għaliex huwa importanti") huma tradotti għal-lingwi uffiċjali kollha. Informazzjoni dwar kif tikkuntattja Desks Nazzjonali speċifiċi hija ppubblikata **fil-lingwa/i uffiċjali ta' dak l-Istat Membru kif ukoll bl-Ingliż**. Paġni oħra jistgħu jiġu tradotti f'lingwi uffiċjali oħra jekk dan ikun essenzjali biex jintlaħaq għan ta' komunikazzjoni u l-kontenut ikun stabbli biżżejjed li l-paġna (u għalhekk it-traduzzjonijiet) ma jkunux jeħtieġu aġġornamenti aktar minn darba fis-sena. **<u>Il-midja soċjali</u>** Il-mezzi tal-midja soċjali tal-Eurojust jippubblikaw kontenut bl-Ingliż, biex jippermettu lill-persunal tal-Eurojust inkarigat mill-ġestjoni tal-midja soċjali jippostja, jeżerċita kontroll tal-kwalità u jwieġeb għal kwalunkwe kumment jew tweġiba. L-apps tal-midja soċjali jippermettu traduzzjonijiet awtomatizzati tat-testi għal lingwi uffiċjali oħra
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għaċ-Ċibersigurtà	Ir-Regolament (UE) 2019/881 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' April 2019 dwar l-ENISA (l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għaċ-Ċibersigurtà) u dwar iċ-ċertifikazzjoni taċ-ċibersigurtà tat-teknoloġija tal-informazzjoni u tal-komunikazzjoni	Art. 40: "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandu japplika għall-ENISA. **L-Istati Membri u l-korpi l-oħra maħtura mill-Istati Membri jistgħu jindirizzaw lill-ENISA u jirċievu tweġiba fil-lingwa uffiċjali tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni li huma jagħżlu**".
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali	Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 168/2007 tal-15 ta' Frar 2007 li jistabbilixxi Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali L-ebda politika lingwistika tas-	Art. 25, par. 1. "Id-dispożizzjonijiet tar- **Regolament Nru 1** tal-15 ta' April 1958 għandhom japplikaw għall-Aġenzija". Art. 15, par 2. "Il- **Bord ta' Tmexxija** għandu jiddeċiedi dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni għall-Aġenzija"

	sit web għall-valutazzjoni	
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fl-Infurzar tal-Liġi	Regolament (UE) 2016/794 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Mejju 2016 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fl-Infurzar tal-Liġi (Europol)	Art. 64, par. 1. "Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament Nru 1** għandhom japplikaw għall-Europol". 2. Il- **Bord ta' Amministrazzjoni** għandu jiddeċiedi b'maġġoranza ta' żewġ terzi tal-membri tiegħu dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni tal-Europol. 3. Is-servizzi ta' traduzzjoni meħtieġa għall-funzjonament tal-Europol għandhom jiġu pprovduti miċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-korpi tal-Unjoni Ewropea.
	Reklutaġġ https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf	Il-lingwa ta' ħidma hija l-Ingliż.
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Taħriġ fl-Infurzar tal-Liġi	Ir-Regolament (UE) 2015/2219 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Novembru 2015 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Taħriġ fl-Infurzar tal-Liġi	Art. 27, par. 1: "Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-**Regolament Nru 1** għandhom japplikaw għas-CEPOL". Art. 25, par. 2. "Il- **Bord Maniġerjali** għandu jiddeċiedi b'maġġoranza ta' żewġ terzi tal-membri tiegħu dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni tas-CEPOL".
Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Ferroviji	Ir-Regolament (KE) Nru 881/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea tal-Ferroviji	Art. 35, par. 1. "**Il-Bord Amministrattiv għandu jiddeċiedi** dwar l-arranġamenti lingwistiċi għall-Aġenzija. Fuq talba ta' Membru tal-Bord Amministrattiv, din id-deċiżjoni għandha tittieħed b'unanimità. L-Istati Membri jistgħu jindirizzaw lill-Aġenzija fil-lingwa Komunitarja tal-għażla tagħhom".
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni tar-Regolaturi tal-Enerġija	Regolament (UE) 2019/942 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Ġunju 2019 li jistabbilixxi Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni tar-Regolaturi tal-Enerġija	Artikolu 44, par. 1: "Id-dispożizzjonijiet tar- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandhom japplikaw għall-ACER." Art. 44, par. 2. "Il- **Bord Amministrattiv** għandu jiddeċiedi dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni tal-ACER".
	Deċiżjoni tal-Bord Amministrattiv AB Nru 15/2014 dwar ir-reġim lingwistiku tal-Aġenzija	"3) L-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE jingħataw grad ta' **awtonomija operattiva** dwar l-għażla tar-reġim tal-lingwa interna, sakemm l-għażla tissodisfa b'mod oġġettiv il-ħtiġijiet funzjonali tal-korp ikkonċernat u ma tagħtix lok għal differenzi mhux ġustifikati ta' trattament bejn iċ-ċittadini tal-Unjoni". Artikolu 1 "Lingwa ta' ħidma tal-Aġenzija u l-istrutturi ta' appoġġ tagħha Il-lingwa ta' ħidma tal-Aġenzija għandha tkun l-**Ingliż**".
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Tmexxija Operattiva tas-Sistemi tal-IT Fuq	Ir-Regolament (UE) 2018/1726 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Novembru 2018 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Tmexxija	Art. 33, par. 1. "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandu japplika għall-Aġenzija". Art. 33, par. 2. "Mingħajr preġudizzju għad-deċiżjonijiet meħuda skont l-Artikolu 342 TFUE, id **-dokument uniku ta' programmazzjoni** [...] u r-rapport annwali tal-

Skala Kbira fl-Ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja	Operattiva tas-Sistemi tal-IT Fuq Skala Kbira fl-Ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja (eu-LISA)	attività [...] għandhom jiġu prodotti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni". Art. 33, par. 3. "Il- **Bord ta' Tmexxija** jista' jadotta deċiżjoni dwar il-lingwi ta' ħidma mingħajr preġudizzju għall-obbligi stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2".
	Informazzjoni pprovduta fuq is-sit web ([eu-lisa — l-approċċ ta' eu-lisa għall-multilingwiżmu (europa.eu)])	"l-EU-LISA tippubblika fuq is-sit web tagħha bil-lingwi uffiċjali kollha tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, kif meħtieġ mill-Istabbiliment tar-Regolament (UE Nru 2018/1726), tagħha: • Dokumenti ta' programmazzjoni, • Rapporti ta' attività annwali, • Baġits annwali, • Listi ta' awtoritajiet kompetenti li huma awtorizzati jfittxu direttament id-data li tinsab fis-Sistema ta' Informazzjoni ta' Schengen, • listi ta' Uffiċċji tas-sistemi nazzjonali tas-SIS II (N.SIS II) u l-Uffiċċji SIRENE, • lista ta' awtoritajiet maħtura li għandhom aċċess għal data rreġistrata fis-Sistema Ċentrali tal-Eurodac (rigward l-ażil) • EU-LISA tweġibiet uffiċjali għall-osservazzjonijiet tal-QEA għall-kontijiet annwali tal-Aġenzija. Diversi materjal ta' informazzjoni pubblika bħal fuljetti, fuljetti u skedi informattivi huma ppubblikati bl-Ingliż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż u bl-Estonjan minħabba l-pożizzjoni ġeografika tal-Aġenzija. Il-maġġoranza tal-kontenut web tal-eu-LISA hija bl-Ingliż sabiex tottimizza r-riżorsi limitati u tagħmel użu effiċjenti minn dawk disponibbli. L-Aġenzija tintroduċi l-prinċipji tad-diversità lingwistika gradwalment, skont ir-riżorsi disponibbli u d-domandi ppreżentati [...]".
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali	Ir-Regolament (UE) 2021/696 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-28 ta' April 2021 li jistabbilixxi l-Programm Spazjali tal-Unjoni u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali	Art. 93, par. 1. "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandu japplika għall-Aġenzija."
L-Aġenzija tas-Sikurezza tal-Avjazzjoni tal-Unjoni Ewropea	Ir-Regolament (UE) 2018/1139 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-4 ta' Lulju 2018 dwar regoli komuni fil-qasam tal-avjazzjoni ċivili u li jistabbilixxi Aġenzija tas-Sikurezza tal-Avjazzjoni tal-Unjoni Ewropea	Art. 85 par. 6. "**Fuq talba tal-Istat Membru, ir-rapporti** mfassla mill-Aġenzija skont il-paragrafu 1 **għandhom jitqiegħdu għad-dispożizzjoni tagħha fil-lingwa jew lingwi uffiċjali tal-Unjoni tal-Istat Membru fejn tkun saret l-ispezzjoni**". Art. 119, par. 3 "L-Aġenzija għandha tittraduċi l-**materjal għall-promozzjoni tas-sikurezza fil-lingwi uffiċjali** tal-Unjoni, fejn xieraq". Art. 119, par. 5. "Kwalunkwe **persuna fiżika jew ġuridika għandha tkun intitolata li tindirizza lill-Aġenzija bil-miktub fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni** u għandu jkollha d-dritt li tirċievi

		tweġiba bl-istess lingwa".
L-Uffiċċju tal-Proprjetà Intellettwali tal-Unjoni Ewropea	Ir-Regolament (UE) 2017/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Ġunju 2017 dwar it-trademark tal-Unjoni Ewropea	Art. 146, par. 1. "L- **applikazzjoni** għal trademark tal-UE għandha tiġi ppreżentata **f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni.**" Art. 146, par. 2: "Il- **lingwi tal-Uffiċċju għandhom ikunu l-Ingliż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, it-Taljan u l-Ispanjol**" Art. 146, par. 3. "**L-applikant għandu jindika t-tieni lingwa** li għandha tkun lingwa tal-Uffiċċju li l-użu tagħha huwa jaċċetta bħala lingwa possibbli tal-proċedimenti għal proċedimenti ta' oppożizzjoni, revoka jew invalidità. Jekk l-applikazzjoni tkun ġiet ippreżentata f'lingwa li ma tkunx waħda mil-lingwi tal-Uffiċċju, l-Uffiċċju għandu jagħmel arranġamenti biex l-applikazzjoni, [...], tiġi tradotta fil-lingwa indikata mill-applikant". Art. 146, par. 4. Meta l- **applikant** għal trademark tal-UE **jkun l-unika parti fil** -proċedimenti quddiem l-Uffiċċju, **il-lingwa tal-proċedimenti għandha tkun il-lingwa użata għall-preżentazzjoni tal-applikazzjoni għal trademark tal-UE**. Jekk l-applikazzjoni tkun saret f'lingwa differenti mil-lingwi tal-Uffiċċju, l-Uffiċċju jista' jibgħat komunikazzjonijiet bil-miktub lill-applikant fit-tieni lingwa indikata mill-applikant fl-applikazzjoni tiegħu".
	Informazzjoni dwar il-lingwi fuq is-sit web tal-aġenzija https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-language-policy	"Il- **ħames lingwi ta' ħidma tal-Uffiċċju huma l-Ingliż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, it-Taljan u l-Ispanjol**. L-applikazzjonijiet għat-trademarks u għad-disinni jistgħu jiġu ppreżentati fi 23 lingwa uffiċjali tal-Unjoni Ewropea. Ir-Reġistri tal-EUTM u tal-RCD huma ppubblikati wkoll fi 23 lingwa uffiċjali tal-UE. Il-kontenut tas-sit web tal-EUIPO huwa mill-inqas ippubblikat fil-ħames lingwi tal-Uffiċċju u spiss fi 18-il lingwa uffiċjali oħra wkoll. Fl-EUIPO aħna impenjati bis-sħiħ li niżguraw li kulħadd fl-UE jkollu aċċess għall-informazzjoni dwar id-drittijiet tal-proprjetà intellettwali f'lingwa li jifhmu, anki jekk dik il-lingwa ma tkunx il-lingwa materna tagħhom. Kull fejn ikun possibbli, aħna nikkomunikaw miegħek bil-lingwa nazzjonali uffiċjali tiegħek. Madankollu, għal kwalunkwe kwistjoni lingwistika li tikkonċerna l-proċeduri speċifiċi tat-trademark jew tad-disinn, japplikaw ir-regolamenti rispettivi u l-Linji Gwida tal-Uffiċċju. Għal aktar informazzjoni dwar liema lingwi jistgħu jintużaw fil-proċedimenti quddiem l-Uffiċċju, jekk jogħġbok irreferi għar-regolamenti rilevanti, b'mod partikolari l-Artikoli 146 u 147 tal-EUTMR, l-Artikoli 24, 25 u 26 tal-EUTMIR, l-Artikoli 98 u 99 tas-CDR u l-Artikoli 29, 80, 81 u 83 tas-CDIR. Sib il-lingwa li trid fuq is-sit web Il-paġni web kollha tagħna għandhom menu drop-down fir-rokna ta' fuq tax-xellug fejn tista' tagħżel liema lingwa tixtieq tara l-paġna. Barra minn hekk, jekk qed tfittex każistika biex

		tappoġġja każ quddiem qorti, il-bażi tad-data tagħna dwar il-Każistika tal-eSearch tipprovdi traduzzjonijiet awtomatiċi biex jgħinuk tikseb fehim ġenerali immedjat tal-kontenut ta' sentenza partikolari qabel ma tinvesti fi traduzzjonijiet iċċertifikati. Terminoloġija tal-EUIPO L-EUIPO jipprovdi terminoloġija uffiċjali relatata mal-PI fil-lingwi kollha tal-UE. Dan għandu jikkontribwixxi għaċ-ċertezza legali fi ħdan id-dinja tal-PI. It-termini jistgħu jiġu aċċessati minn kulħadd permezz tal-bażi tad-data tat-terminoloġija interistituzzjonali tal-UE (IATE). Traduzzjonijiet It-traduzzjonijiet meħtieġa għall-funzjonament tal-Uffiċċju jiġu tradotti miċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-korpi tal-UE.
Bord Uniku ta' Riżoluzzjoni	Regolament (UE) Nru 806/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Lulju 2014 li jistabbilixxi regoli uniformi u proċedura uniformi għar-riżoluzzjoni tal-istituzzjonijiet ta' kreditu u ċerti ditti tal-investiment fil-qafas ta' Mekkaniżmu Uniku ta' Riżoluzzjoni u Fond Uniku għar-Riżoluzzjoni u li jemenda r-Regolament (UE) Nru 1093/2010	Art. 81 par. 1.: "Ir- **Regolament tal-Kunsill Nru 1** għandu japplika għall-Bord" Art. 81, par. 2: "Il- **Bord għandu jiddeċiedi dwar l-arranġamenti lingwistiċi interni** għall-Bord" Art. 81, par. 3: "Il-Bord jista' jiddeċiedi liema lingwi uffiċjali għandhom jużaw meta jibagħtu dokumenti lill-istituzzjonijiet jew lill-korpi tal-Unjoni". Art. 81, par. 4: "Il-Bord jista' jaqbel ma' kull awtorità nazzjonali ta' riżoluzzjoni dwar il-lingwa jew il-lingwi li bihom għandhom jiġu abbozzati d-dokumenti li għandhom jintbagħtu lil jew mill-awtoritajiet nazzjonali ta' riżoluzzjoni".
	Deċiżjoni tal-Bord Uniku ta' Riżoluzzjoni tas-17 ta' Diċembru 2018 li tistabbilixxi l-qafas għall-arranġamenti prattiċi għall-kooperazzjoni fi ħdan il-Mekkaniżmu Uniku ta' Riżoluzzjoni bejn il-Bord Uniku ta' Riżoluzzjoni u r-Riżoluzzjoni Nazzjonali L-awtoritajiet (SRB/PS/2018/15),	Art. 4, par. 1: "Il- **lingwa ta' ħidma operazzjonali użata fil-komunikazzjoni interna bejn l-SRB u l-NRAs fi ħdan l-SRM hija l-Ingliż**, fil-forma mitkellma u miktuba tagħha" Art. 4, par. 3: "**L-abbozzi ta' deċiżjonijiet u l-pjanijiet ta' riżoluzzjoni mħejjija mill-NRAs għal entitajiet u gruppi taħt responsabbiltà diretta tal-ARN li huma abbozzati b'lingwa oħra minbarra l-Ingliż** skont ir-rekwiżiti tal-liġi nazzjonali għandhom ikunu akkumpanjati minn **sommarju eżekuttiv bl-Ingliż** proviżorju għall-użu informattiv biss, meta jintbagħtu lill — [...]" Art. 4, par. 6: "**L-atti legali** tal-SRB indirizzati lill-NRAs għall-implimentazzjoni tagħhom skont il-liġi nazzjonali għandhom jiġu **adottati bl-Ingliż**, li se jikkostitwixxi l **-verżjoni legalment vinkolanti ta' tali att legali** tal-SRB. L-SRB ser jagħmel ħiltu biex jipprovdi **traduzzjoni ta' korteżija** tal-att legali tiegħu fil-lingwa nazzjonali magħżula minn dik l-entità f'konformità mar-**Regolament tal-Kunsill Nru 1** simultanjament man-notifika ta' dak l-att lill-ARN.

		Din il-proċedura ma tapplikax għall-adozzjoni ta' deċiżjonijiet ta' riżoluzzjoni mill-SRB. F'dan il-każ, wara l-adozzjoni tad-deċiżjonijiet ta' riżoluzzjoni, l-SRB, fuq talba tal-NRA, se jipprovdi lill-NRA bi **traduzzjoni ta' korteżija** tad-deċiżjoni ta' riżoluzzjoni tagħha fil-lingwa nazzjonali tal-att ta' implimentazzjoni".
Iċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea	Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2965/94 tat-28 ta' Novembru 1994 li jistabbilixxi Ċentru tat-Traduzzjoni għall-korpi tal-Unjoni Ewropea	Dikjarazzjoni 2 Dikjarazzjoni konġunta mill-Kunsill u l-Kummissjoni: "Fl-okkażjoni ta' l-istabbiliment taċ-Ċentru tat-Traduzzjoni, il-Kunsill u l **-Kummissjoni jikkonfermaw li ċ-Ċentru għandu jkun organizzat b'tali mod li jippermetti li l-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej jiġu ttrattati fuq l-istess livell**, mingħajr preġudizzju għal xi dispożizzjonijiet speċifiċi dwar l-użu tal-lingwa tad-diversi korpi li f'isimhom jopera ċ-Ċentru."
L-Aġenzija Ewropea għad-Difiża	Deċiżjoni tal-Kunsill (PESK) 2015/1835 tat-12 ta' Ottubru 2015 li tiddefinixxi l-istatut, is-sede u r-regoli operattivi tal-Aġenzija Ewropea għad-Difiża	Art. 33: "Ir-reġim lingwistiku tal-Aġenzija għandu jiġi stabbilit **mill-Kunsill**, li jaġixxi b'unanimità"
	Informazzjoni pprovduta fuq is-sit web (Politika<u>tal-Lingwi (europa.eu)</u>)	"Politika**tal-lingwa** L-Aġenzija Ewropea għad-Difiża (EDA) **hija impenjata favur il-multilingwiżmu** u tirrikonoxxi l-importanza tal-komunikazzjoni maċ-ċittadini tal-UE madwar l-UE u li tiffaċilita l-aċċess għall-informazzjoni fil-lingwi rispettivi tagħhom. <u>L-impenn tagħna għad-diversità lingwistika</u> L- **UE għandha 24 lingwa uffiċjali**: [...]. L-EDA għandha l-għan li ssib bilanċ bejn **ir-rispett tad-diversità lingwistika Ewropea u l-kunsiderazzjonijiet prattiċi** bħall-udjenza fil-mira, ir-restrizzjonijiet ta' ħin kif ukoll l-implikazzjonijiet tar-riżorsi umani u finanzjarji. F'dan id-dawl, • L-EDA tistinka biex tadotta approċċ pragmatiku u kosteffettiv meta timplimenta l-politika lingwistika tagħha. • L-EDA tappoġġa l-ġbir flimkien ta' riżorsi ta' traduzzjoni fejn possibbli, biex jitnaqqsu l-ispejjeż u jiġi żgurat li ċ-ċittadini tal-UE jkollhom aktar informazzjoni disponibbli f'varjetà ta' lingwi uffiċjali tal-UE. • L-EDA hija impenjata li tagħmel l-aħjar użu mill-għodod u s-servizzi kollha disponibbli għat-traduzzjoni għad-dispożizzjoni tagħha. <u>L-użu tal-lingwi fl-EDA</u> **Fil-prattika, il-lingwa ta' ħidma interna tal-EDA hija l-Ingliż. Il-lingwa ewlenija użata fuq is-sit web pubbliku tal-EDA hija għalhekk ukoll l-Ingliż** li jippermetti l-ħolqien, il-monitoraġġ u l-aġġornament

		kontinwu tal-kontenut u l-ottimizzazzjoni tar-riżorsi. F'DIN IL-LOGĦBA <u>Inkjesti pubbliċi, talbiet għal aċċess għal dokumenti u aċċess għal data personali</u> **Talbiet għal informazzjoni, aċċess għal dokumenti u aċċess għal data personali jistgħu jsiru fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE**. L-EDA tiżgura li, kemm jista' jkun, iċ-ċittadini li jiktbu b'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-UE jirċievu tweġiba bl-istess lingwa, f'konformità mal-Kodiċi ta' Mġiba Amministrattiva Tajba tal-EDA. Biex jiġi ffaċilitat it-trattament rapidu tat-talbiet u biex jiġu evitati reazzjonijiet imdewma minħabba l-ħtiġijiet ta' traduzzjoni, l-EDA tista' tagħmel użu minn tweġibiet standard għal talbiet għal informazzjoni, aċċess għal dokumenti u aċċess għal data personali, u tiddependi fuq kelliema nattivi fi ħdan l-EDA biex taġġustahom fejn meħtieġ." <u>L-akkwist pubbliku u l-persuni</u>li jirreklutaw Fil-qafas tal-proċeduri ta' akkwist tagħha, l-EDA tuża l-lingwa tal-kuntratti, l- **aktar l-Ingliż**. L-operaturi ekonomiċi u l-kandidati għall-proċeduri ta' akkwist tal-EDA jistgħu jitolbu informazzjoni addizzjonali marbuta mad-dokumenti tal-akkwist fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċjali tal-UE. Il-persunal tal-EDA huwa multikulturali u jkopri firxa wiesgħa ta' lingwi tal-UE. Madankollu, minħabba r-riżorsi limitati disponibbli u biex jiġi żgurat trattament rapidu ta' kwalunkwe mistoqsija, il- **kandidati għall-proċeduri ta' reklutaġġ tal-EDA huma mistiedna jikkuntattjaw lill-Aġenzija bl-Ingliż**. Peress li l- **Ingliż huwa fil-prattika l-lingwa ta' ħidma interna tal-EDA**, għarfien tajjeb ħafna tal-Ingliż huwa wkoll rekwiżit għar-reklutaġġ fl-Aġenzija. <u>Stqarrijiet għall-istampa tal-EDA u avvenimenti għall-istampa</u> Minħabba l-ħtieġa li l-istampa tiġi kkomunikata malajr dwar kwistjonijiet topiċi, l- **istqarrijiet għall-istampa tal-EDA ġeneralment jiġu ppubblikati bl-Ingliż**. Fejn ikun pertinenti, l-EDA tista' wkoll tittraduċi stqarrijiet għall-istampa f'lingwi oħra. Fil-kuntest tal-parteċipazzjoni tal-EDA f'sessjonijiet ta' informazzjoni għall-istampa fil-Kunsill, tista' tiġi offruta traduzzjoni għal/mill-Franċiż, skont il-prattika tal-Kunsill. F'DIN IL-LOGĦBA
L-Istitut tal-Unjoni Ewropea għall-Istudji fuq is-Sigurtà	Ir-Regolament (UE) 2019/881 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' April 2019 dwar l-ENISA (l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għaċ-Ċibersigurtà) u dwar iċ-	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku

	ċertifikazzjoni taċ-ċibersigurtà tat-teknoloġija tal-informazzjoni u tal-komunikazzjoni	
Iċ-Ċentru Satellitari tal-Unjoni Ewropea	Ir-Regolament (UE) 2021/887 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta’ Mejju 2021 li jistabbilixxi ċ-Ċentru Ewropew ta’ Kompetenza Industrijali, Teknoloġika u tar-Riċerka fil-qasam taċ-Ċibersigurtà u n-Network ta’ Ċentri Nazzjonali ta’ Koordinazzjoni	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku
L-Aġenzija Fornitriċi tal-Euratom	Deċiżjoni tal-Kunsill tat-12 ta’ Frar 2008 li tistabbilixxi l-Istatuti tal-Aġenzija Fornitriċi tal-Euratom	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku
Impriża Konġunta Fużjoni għall-Enerġija	Deċiżjoni tal-Kunsill tas-27 ta’ Marzu 2007 li tistabbilixxi l-Impriża Konġunta Ewropea għall-ITER u l-Iżvilupp tal-Enerġija mill-Fużjoni u li tikkonferixxilha vantaġġi	L-ebda dispożizzjoni dwar l-arranġament lingwistiku

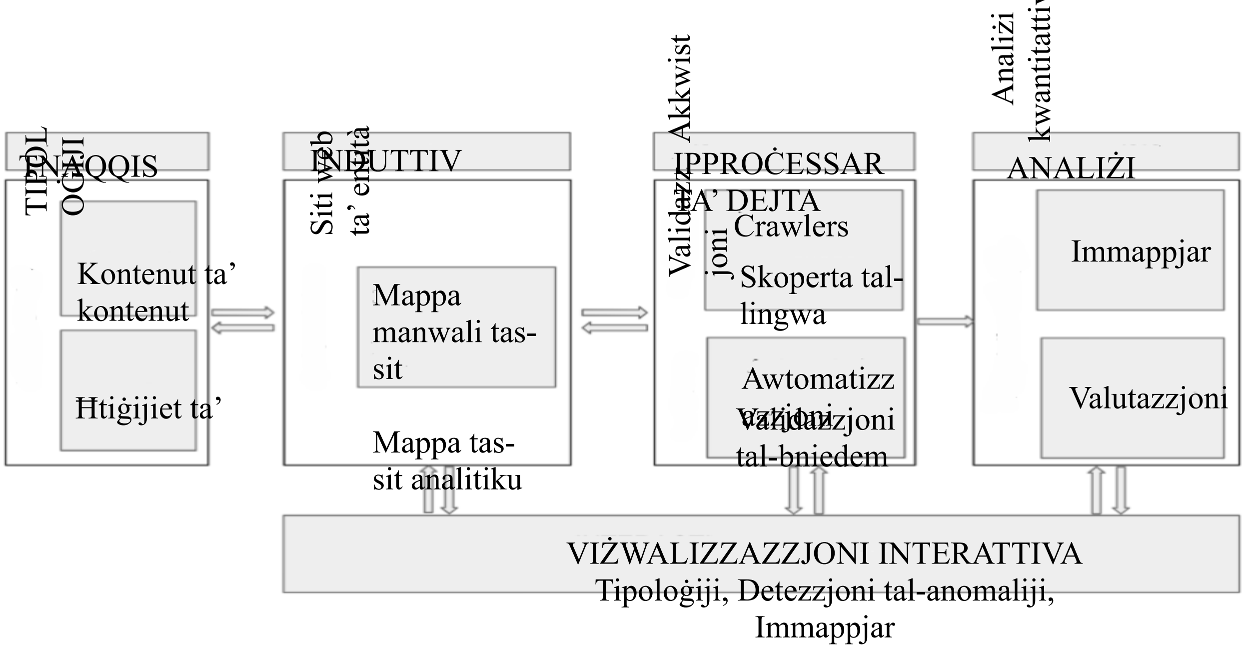
ANNESS 2: METODOLOĠIJA GĦALL-ANALIŻI TAL-WEBSAJTS

A2.1 Metodoloġija għall-ġbir u l-analiżi tad-data

Il-Figura A2.1 tiddeskrivi l-fażijiet ewlenin tal-approċċ metodoloġiku għall-ġbir tad-data u l-analiżi empirika tas-siti web. Tibda bil-fażi deduttiva li fiha jiġu definiti l-klassifikazzjoni tal-kontenut tas-sit web u t-tipoloġiji tal-ħtiġijiet multilingwi. Il-fażi ta’ tnaqqis hija bbażata fuq għarfien teoretiku u sostantiv tad-dominju. Il-valur ta’ kwalunkwe qafas kunċettwali definit b’mod deduttiv dejjem se jkollu jiġi ttestjat kontra r-realtà b’mod empiriku. Dan iseħħ fil-fażi induttiva fejn it-tipoloġiji jiġu ttestjati u raffinati. Din l-interazzjoni deduttiva-induttiva hija l-aktar relatata mal-analiżi tas-sit web u hija murija fil-Figura A2.1 mill-vleġeġ bidirezzjonali li jgħaqqdu ż-żewġ fażijiet. L-irfinar tat-tipoloġiji jseħħ bħala riżultat ta’ din l-interazzjoni.

Figura A2.1 Il-fażijiet ewlenin tal-metodoloġija

Figura A2.1 Il-fażijiet ewlenin tal-metodoloġija



Il-kompitu induttiv jidher fil-Figura A2.1 fil-kaxxa msejħa “Siti web tal-Entitajiet”. Aħna nużaw il-mappa tas-sit tal-entità u t-taqsimiet tal-web identifikati bħala l-punt tat-tluq. Il-maġġoranza tas-siti web għandhom mappa tas-sit u għal dawk li (eż. il-Kummissjoni) ma jeżistux ekwivalenti funzjonali anki jekk ma tissejjaħx formalment mappa tas-sit. F’xi każijiet, mappa tas-sit tista’ ma tinkludix taqsima tal-web partikolari ta’ interess, eż. offerti pubbliċi jew taqsima tal-istampa. F’każijiet bħal dawn, aħna nżidu din it-taqsima web partikolari ta ‘interess għall-mappa sit tagħna. Għalkemm l-entitajiet jipprijoritizzaw sezzjonijiet differenti tal-web u jużaw tikketti differenti, hemm grad raġonevoli ta’ konverġenza fit-tipi ta’ sezzjonijiet tal-web ippreżentati f’mappa tas-sit (eż. il-biċċa l-kbira għandhom Taqsima Dwar, Informazzjoni ġenerali jew Temi eċċ.). Dawn it-tipi ta’ sezzjonijiet komuni tal-web ġew elaborati fil-klassifikazzjoni tal-Kontenut. Nirreferu għal dan il-proċess bħala l-estrazzjoni manwali tal-mappa tas-sit u jagħti lista ta’ sezzjonijiet tal-web għal kull sit web.

Fit-tieni stadju, imsemmija fil-Figura A2.1 bħala l-"mappa tas-sit analitiku" fil-fażi induttiva, aħna nużaw tekniki awtomatizzati (eż. web crawlers) għall-identifikazzjoni ta' sezzjonijiet differenti tal-web tas-sit web ta' entità. Is-sezzjonijiet tal-web tal-mappa tas-sit estratta manwalment jikkostitwixxu l-ewwel livell fil-ġerarkija organizzattiva ta' sit web. Iżda hemm ħafna aktar saffi. Pereżempju, it-taqsima tal-Kummissjoni msejħa "Liġijiet", fil-livell 1 fil-ġerarkija (flimkien ma' taqsimiet oħra bħal About and Jobs) fiha 51 taqsima oħra tal-web fil-livell 2. It-taqsimiet tal-web tal-Livell 2 jinkludu kontenut bħal "il-proċess tat-tfassil tal-liġijiet" jew "liġijiet tat-tiftix". Dawn it-taqsimiet tal-livell 2 jiġġeneraw 31 taqsima oħra bħal "Konsumaturi" jew "Protezzjoni tad-Data". Teħid wieħed biss (it-taqsima "Liġijiet") mill-taqsimiet tużżana jew hekk web mil-livell 1 tal-mappa sit tal-Kummissjoni rendimenti fuq 300 sezzjoni web, kull wieħed minnhom fih għadd kbir ta 'dokumenti. Dak li nirreferu għalih bħala l-estrazzjoni tal-mappa tas-sit analitiku huwa l-użu ta' tekniki awtomatizzati biex jiġu estratti l-folders/dokumenti assoċjati mat-taqsimiet web tal-mappa tas-sit.

B'dawn il-mapep analitiċi fis-seħħ, il-kompitu kwalitattiv (manwali) tal-kodifikazzjoni jinvolvi l-assenjazzjoni tal-kategoriji mill-klassifikazzjoni tal-kontenut tagħna u t-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi għat-taqsimiet differenti tal-web tas-siti. Sit web jikkonsisti f'ħafna ġerarkiji ta' livelli, dak li nsejħu taqsimiet tal-web. Għal xi websajt entità partikolari, il-punt ta 'dħul huwa l-sezzjonijiet varji web livell 1 li huma crawled, li huma normalment ibbażati fuq mappa sit tagħha. Madankollu, kull taqsima tal-livell 1 fiha aktar taqsimiet tal-web fil-livell 2, u l-bqija għal kull livell fil-ġerarkija. Xi siti web jista' jkun fihom aktar minn 10 livelli qabel ma dokument, bħal rapport, ikun jista' jiġi aċċessat. In-numru ta' paġni web f'kull livell jiżdied b'mod drammatiku. Il-kodifikazzjoni kwalitattiva fil-livell 1 kienet tinvolvi aktar minn 500 sezzjoni tal-web. Nimxu għal-livell 2, in-numru jiżdied għal madwar 4,000 u fil-livell 3 ferm aktar minn 10,000. Għalhekk, il-kodifikazzjoni kwalitattiva ssir għat-taqsimiet tal-web fil-livell 1 u fil-livell 2. Li jmur lil hinn minn dak għal-livell 3 fi kwalunkwe mod sistematiku bl-użu ta' kodifikaturi umani ma kienx possibbli. Dan ifisser li l-kodiċijiet għandhom jitqiesu bħala approssimazzjoni tat-tip ta' kontenut li jkun fiha taqsima tal-web.

It-taqsimiet tal-kontenut finali li ħarġu mis-siti kollha analizzati kienu:

• **Dwar/Organizzazzjoni**: Informazzjoni organizzattiva bħall-istruttura, ir-rwol fit-teħid tad-deċiżjonijiet tal-UE, ir-responsabbiltajiet tal-politika, kif wieħed għandu jikkuntattja, il-politiki tas-siti web.

• **Politiki**: Taqsimiet iddedikati għall-politiki tal-UE jew gruppi ta' politiki.

• **Aħbarijiet/Avvenimenti/Speeches**: Elenka paġni li fihom aħbarijiet, avvenimenti jew diskorsi.

• **Offerti ta' finanzjament**: Taqsimiet iddedikati għall-opportunitajiet ta' finanzjament u sejħiet għall-offerti.

• **Reklutaġġ**: Postijiet tax-xogħol battala u opportunitajiet ta' xogħol; informazzjoni dwar il-proċeduri tal-għażla li għaddejjin bħalissa; u informazzjoni dwar il-karrieri, ir-reklutaġġ, it-traineeships.

• **Dokumentazzjoni**: kwalunkwe dokumentazzjoni, pubblikazzjoni, riżorsi, inklużi liġijiet, studji, evalwazzjonijiet, statistika, fuljetti ta' informazzjoni, infografika, skedi informattivi, liġijiet, riżorsi oħra.

• **Informazzjoni ġenerali**: Informazzjoni ġenerali li ma tkunx fil-kategoriji l-oħra, inkluż ħafna informazzjoni ġenerali dwar il-politiki (eż. informazzjoni dwar ħafna politiki u paġni tal-portal/portal).

• **Ċittadini**: involviment pubbliku inklużi konsultazzjonijiet dwar kwalunkwe politika jew kwistjoni tal-UE, petizzjonijiet lill-Parlament Ewropew, tweġibiet għal ittri taċ-ċittadini, inizjattiva taċ-ċittadini, appelli lill-Ombudsman Ewropew, konsultazzjonijiet pubbliċi dwar kwalunkwe politika jew kwistjoni tal-UE.

• **Laqgħat/kumitati**: Laqgħat u kumitati uffiċjali formali tal-UE li jittrattaw it-tfassil tal-politika separati mil-listi standard tal-avvenimenti fuq is-siti web.

Il-korrispondenza bejn l-iskema ta' klassifikazzjoni tal-kontenut u t-tipoloġija tal-ħtiġijiet multilingwi tidher fit-Tabella 5 fil-Kapitolu 6 (ara wkoll il-Kapitolu 5).

A2.1.2 Fażi tal-ipproċessar tad-data

Il-proċess deskritt hawn fuq huwa iterattiv ħafna bejn il-fażijiet deduttivi u induttivi tal-ittestjar u r-raffinar tat-tipoloġija. Ladarba jinkisbu riżultati sodisfaċenti għal sit web ta' entità partikolari, il-proċess tal-akkwist tad-data jista' jinbeda li għalih ġew żviluppati web crawlers personalizzati. L-aspetti tat-tidwir tal-fażi tal-ipproċessar tad-data tal-proġett huma murija fil-Figura A2.2 u l-Figura A2.3.

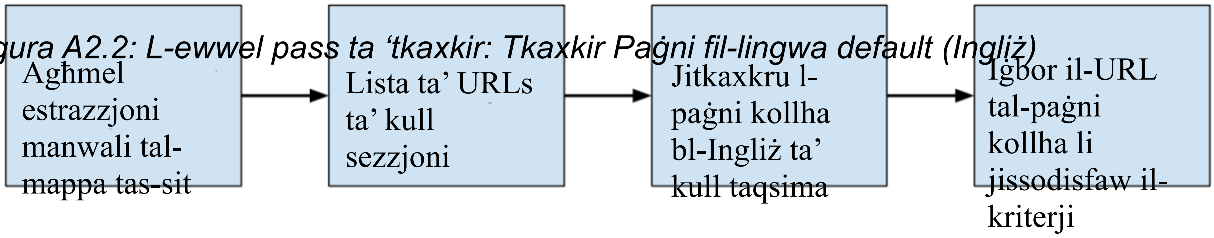


Figura A2.2: L-ewwel pass ta 'tkaxkir: Tkaxkir Paġni fil-lingwa default (Ingliż)

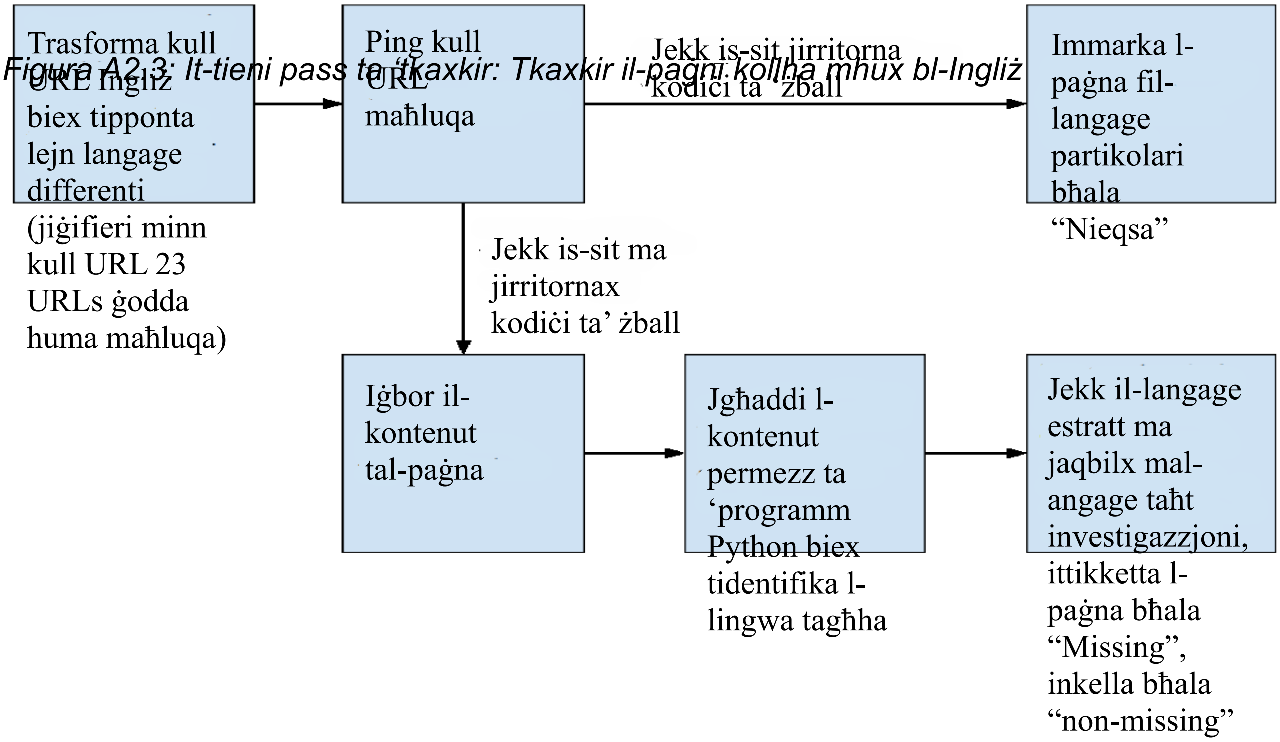


Figura A2.3: It-tieni pass ta 'tkaxkir: Tkaxkir il-paġni kollha mhux bl-Ingliż

Hemm żewġ passi ewlenin għall-websajt crawling.

Pass 1. Fl-ewwel pass tal-web crawling, nużaw lingwa default (Ingliż) għall-ġbir tal-Lokalaturi tar-Riżorsi Uniformi (URLs). Il-web crawlers iżuru kull taqsima tas-sit web ta' entità (kif definit minn mapep tas-sit jew mapep tas-sit estratti manwalment) u jipproċedu biex jiġbru l-URLs tal-links kollha identifikati. Għandhom jiġu stabbiliti limiti sabiex jiġi evitat li l-web crawlers jitkaxkru l-web f'ċirku infinit. Il-crawlers kienu limitati għall-ġbir ta' links mill-istess dominju u jeskludu siti web jew dominji "esterni". Għalhekk ħolqa mis-sit web tal-PE li tindika dominju estern (eż. in-NewsHub tal-PE - https://www.epnewshub.eu/ - fis-sit web tal-Parlament Ewropew) ma tinġabarx peress li ma tappartjenix għad-dominju tal-PE, jiġifieri d-dominju europarl.europa.eu.

Għal kull taqsima tas-sit web, jiġu applikati l-kriterji ta' filtrazzjoni li ġejjin għall-ġbir tal-URLs:

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

- Il-URL għandu jkun parti mit-taqsima li qed tiġi kkunsidrata. Pereżempju, jekk it-tkaxkir jitkaxkar it-taqsima "Aħbarijiet" tas-sit web tal-Parlament Ewropew, li għandha z-zokk segwenti [https://www.europarl.europa.eu/news/] jinġabru biss URLs li għandhom din iz-zokk. Dan huwa l-uniku mod biex tiġi żgurata l-konsistenza tal-kontenut miġbur għal kull taqsima, li hija kruċjali għall-assenjazzjoni tal-klassifikazzjoni tal-kontenut u t-tipoloġija tal-ħtiġijiet.
- Il-URL ma għandu jkun fih l-ebda parametru tal-GET (jiġifieri informazzjoni li normalment tintuża biex tgħaddi informazzjoni addizzjonali lil sit web, pereżempju għall-kriterji tat-tiftix). Tipikament, dan huwa assoċjat mat-tiftix ta' bażijiet tad-data. Dan ġie introdott minħabba li esperjenzajna każijiet fejn URLs differenti li fihom parametri GET kienu qed jippuntaw lejn l-istess Artikolu, li ġġenera loops bla tmiem. Din il-kundizzjoni, madankollu, tista' tiġi rilassata meta s-sezzjoni jkollha l-paġinazzjoni (eż. https://ec.europa.eu/info/events_en). Dan jippermetti lill-crawler li jibdlu l-paġni u jitkaxkru s-sett li jmiss ta 'paġni li jidhru f'sekwenza paġna.
- Jekk URL tipponta lejn immaġnijiet jew vidjows dawn jinqabżu wkoll (tali tipi ta' kontenut ma jistgħux jiġu analizzati bl-għodod ta' detezzjoni tal-lingwa li joperaw fuq data tat-test).

Fost il-vantaġġi ta' dan l-approċċ, hemm dawn li ġejjin:

- impjiegi iżgħar li jnaqqsu l-piż fuq is-servers tal-entità;
- F'każ ta' ħsara fit-tkaxkir, it-taqsimiet speċifiċi biss jeħtieġ li jerġgħu jitkabbru aktar milli s-sit web kollu;
- minflok it-tkaxkir indiskriminat tal-web, il-cawlers huma rfinati għall-ħtiġijiet tat-tkaxkir ta' kull sezzjoni tal-web;
- jekk paġna f'waħda mit-23 lingwa l-oħra tkun nieqsa, nafu li dan seħħ minħabba li dik il-paġna mhijiex disponibbli.

Pass 2. Wara li ħolqot il-corpus Ingliż, jiġifieri lista ta 'URLs għal kull taqsima għal kull sit web, aħna nimxu għall-pass 2 tal-crawling. F'dan il-pass, għal kull URL miġbur, aħna nibdlu l-indikatur tal-lingwa fil-URL b'kodiċi tal-lingwa differenti, waħda għal kull waħda mit-23 lingwa l-oħra.

Il-pass li jmiss huwa li tiġbor il-kontenut tal-paġna bl-użu ta 'crawler. L-ewwel nett, it-tkaxkir jikkontrolla jekk jeżistix il-URL. Jekk il-URL ma jeżistix, dan jiġi rreġistrat bħala nieqes. Jekk il-URL jeżisti, jiġbor il-kontenut kollu tiegħu. Wara dan, jintgħażel il-kontenut li għandu jiġi analizzat għad-detezzjoni tal-lingwa. Dan jirrikjedi l-iżolament ta' taqsimiet speċifiċi tal-paġna web, peress li hemm taqsimiet f'paġna web, eż. il-menu tan-navigazzjoni, li huma dejjem tradotti iżda li fil-fatt ma fihom l-ebda informazzjoni utli f'dak li għandu x'jaqsam ma' dan il-proġett. Jekk għal xi raġuni t-taqsima ma tkunx tista' tiġi estratta (pereżempju tista' tkun nieqsa), tiġi mmarkata.

Jekk il-proċess jieħu l-kontenut b'suċċess, allura l-kontenut jintbagħat f'għodda interna tal-Ipproċessar tal-Lingwa Naturali żviluppata għal dan il-proġett li tuża l-għodda tal-librerija "CLD2" (Compact Language Detection) għall-identifikazzjoni tal-lingwi. B'mod aktar preċiż, is-CLD2 għandu karatteristika li tirritorna vettur bil-lingwi differenti identifikati flimkien mal-porzjon fuq il-kontenut li fih il-lingwa. Fil-każ tagħna, aħna magħduda l-karattri tal-lingwa taħt investigazzjoni, u aħna diviż li bin-numru totali ta 'karattri li fih id-dokument. Dan iġib valur ta' bejn 0 u 1 li jirrappreżenta l-proporzjon tat-test fil-lingwa li qed tiġi investigata. L-aħħar pass huwa li jintuża limitu limitu biex tiġi assenjata klassi binarja (1 vs 0) għall-paġna web, fejn 1 ifisser li l-paġna web kienet disponibbli fil-lingwa fil-mira u 0 tfisser li l-paġna web ma kinitx disponibbli fil-lingwa fil-mira.

Matul diversi eżerċizzji ta' validazzjoni, it-tim ikkodifika b'mod manwali għażla aleatorja ta' 1800 paġna web mill-istituzzjonijiet tal-UE. Dan ippermetta lit-tim jevalwa l-prestazzjoni tal-użu ta' diversi limiti ta' limitu. L-użu tal-limitu ta' 0.5 laħaq preċiżjoni ta' 96 % fil-mija. L-użu ta' punti ta' limitu ogħla (eż. 0.6 jew 0.7) wassal għal tnaqqis fil-prestazzjoni. Fil-qosor, l-eżerċizzju ta' validazzjoni jissuġġerixxi li fil-livell aggregat il-probabbiltà li paġna web tiġi kklassifikata b'mod korrett bħala disponibbli fil-lingwa fil-mira hija bejn 95 u 97 fil-mija.

A2.2 Kriterji tal-għażla għal websajts jew sezzjonijiet tal-web

Hemm diversi kriterji li jaffettwaw l-inklużjoni/l-esklużjoni ta' websajts u sezzjonijiet tal-web. Dawn jistgħu jinġabru fi tliet tipi ewlenin.

Għażla tas-sit web

- Jekk websajt hija "effettivament" monolingwi, allura l-analiżi tal-attributi multilingwi tagħha hija kompletament superfluwa. Xi siti web, speċjalment fost l-aġenziji deċentralizzati tal-UE, huma effettivament monolingwi. Jista' jkollhom paġni għas-selettur tal-lingwa, iżda dawn ma jaħdmux jew jidderieġux mill-ġdid lejn paġna waħda li tkun ġiet tradotta fil-lingwa fil-mira.
- Sit web ma jistax jiġi kontroverifikat jekk it-test li jindika t-taqsima jew it-titolu tal-paġna web jinbidel meta ssir bidla mil-lingwa prestabbilita għal-lingwa fil-mira (eż. jekk it-taqsima tal-web fil-lingwa default Ingliża "aħbarijiet/en" tiġi ttrasformata fil-lingwa fil-mira Spanjola kif ġej "noticias/es" jew "es/noticias"). Dan il-kriterju affettwa biss żewġ siti web.

Kwistjonijiet ta' kriżi

- Il-websajt timblokka l-crawling tal-kontenut tagħha b'mezzi tekniċi. Dan kien sorprendenti mhux komuni.
- Taqsimiet ta 'websajts li huma databases ma setgħux jiġu crawled.

Kontroverifika tad-disponibbiltà tal-lingwa

- Il-kontroverifika tal-URLs kollha crawled issir għat-23 lingwa kollha. Xi tipi ta' URLs ma setgħux jiġu ċċekkjati:
  - O URLs li Jinkludi "?". Dan tal-aħħar huwa parametru li jindika kontenut dinamiku, normalment estratt minn bażi tad-data.
  - O URLs li jispiċċaw b'estensjoni, eż. ".docx", u ".png". Dan huwa meħtieġ peress li aħna ma jistgħux jipproċessaw awtomatikament il-kontenut ta 'kwalunkwe riżorsa web arbitrarja.
  - O Il-kundizzjonijiet tal-konfini huma meħtieġa biex jiġi żgurat li d-disponibbiltà tal-lingwa tal-kontroverifika ssir għall-kontenut li jappartjeni għas-sit web li jkun qed jiġi analizzat. Għalhekk jekk URLs jippuntaw lejn dominju barra mid-dominju li qed jiġi kkunsidrat, eż. jekk il-kontroverifika ssir fuq http://domainA.com u l-url tipponta lejn differenti, eż. http://domainB.com, allura dawn il-URLs esterni huma esklużi.
  - O URLs li sistematikament jiġġeneraw messaġġi ta 'żball (data "baxxa" għolja). Dan seħħ b'sit web wieħed biss li kellu jiġi eskluż.

A2.3 Indiċi tal-Multilingwiżmu

Dan l-Anness jippreżenta formuli għall-komputazzjoni tal-metrika multi-lingo kif applikata għall-analiżi tas-siti web tal-UE (Kaxxa A2.3). Tinkludi wkoll xi twissijiet għall-fehim ta' kif ġiet applikata għas-siti web li ġew analizzati.

Sabiex issir distinzjoni bejn iż-żewġ metriċi fit-test ewlieni tar-rapport, l-ewwel metrika tissejjaħ il-medja metrika jew mhux raggruppata mhux raggruppata, filwaqt li t-tieni metrika tissejjaħ il-metrika raggruppata jew il-medja raggruppata.

> Jekk wieħed jassumi li d-dokumenti (paġni web) jiġu prodotti b'mod awtomatiku f'lingwa waħda biss (jiġifieri l-Ingliż) u li d-dokumenti (paġni web) jiġu mbagħad tradotti fil-lingwi uffiċjali l-oħra (L).
>
> D huwa l-ammont totali ta' dokumenti prodotti fil-lingwa prestabbilita, filwaqt li D_l huwa n-numru ta' dokumenti tradotti fil-lingwa l. Għalhekk, d_l = $D_{l/D\ huwa\ l}$-proporzjon ta' dokumenti tradotti fil-lingwa δ. Indiċi ta' multilingwiżmu medju (MI) jista' jiġi kkalkulat kif ġej:
>
> $$MI=\frac{1}{L}\sum_{l=1}^{L} d_I$$
>
> Medja raggruppata ta' multilingwiżmu (GMI) hija kkalkulata wkoll għal grupp b'membri |G.
>
> $$GMI=\frac{1}{G}\sum_{i=1}^{G} MI_i$$
>
> Grupp fil-formula ta' hawn fuq jista' jkun il-paġni web li jappartjenu lil Entità (jiġifieri istituzzjonijiet, korpi jew aġenziji tal-UE), il-klassifikazzjoni tal-Kontenut jew it-tipoloġija tal-Ħtiġijiet. Kif muri fl-analiżi empirika, il-medja raggruppata (GMI) hija stimatur aktar ibbilanċjat minħabba li tagħti l-istess piż lill-gruppi (kemm jekk it-tip ta' entità, it-tip ta' Kontenut jew it-tip ta' Bżonnijiet).
>
> *Kaxxa7: A2.3: Metrika ta' multilingwiżmu*

Il-kompitu empiriku involva l-verifika ta' jekk il-paġni web prestabbiliti (lingwa Ingliża) li nġabru fis-siti web tal-UE analizzati kinux disponibbli fil-lingwi fil-mira (jiġifieri t-23 lingwa uffiċjali l-oħra tal-UE). Fl-aħħar mill-aħħar dan kien kompitu ta' klassifikazzjoni binarja li fih kull paġna web prestabbilita (URL) kellha riżultat binarju: "1" tfisser il-kontenut kien disponibbli fil-lingwa fil-mira vs. "0", li jfisser li l-kontenut ma kienx disponibbli fil-lingwa fil-mira. Abbażi tal-klassifikazzjoni binarja, il-metriċi definiti fil-Kaxxa A2.3 jistgħu jiġu applikati.

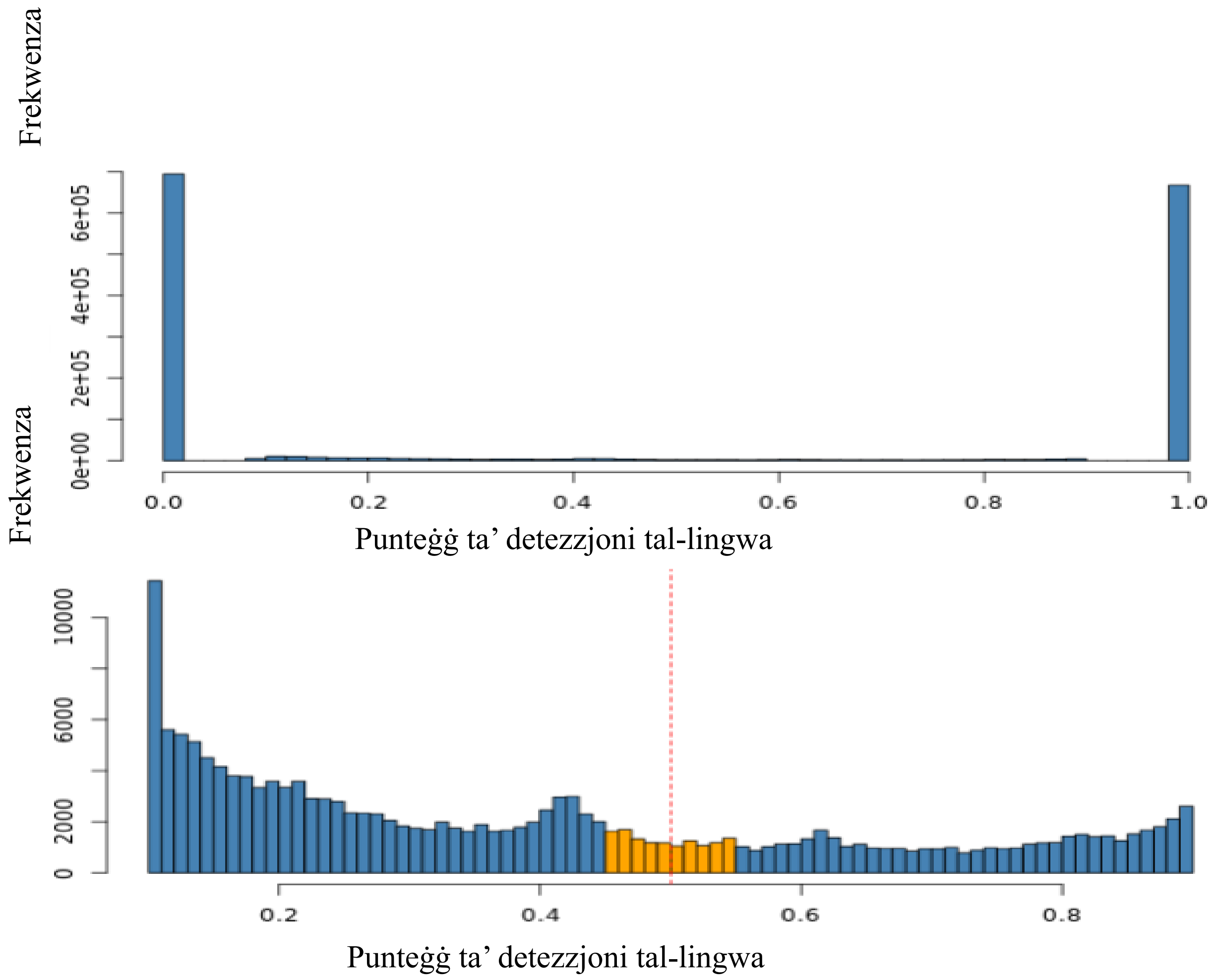
Twissijiet

Hemm xi **twissijiet importanti għall-interpretazzjoni tar-riżultati**. L-ewwel, hemm URLs li ma jitgħabbewx kif suppost għal xi raġuni, eż. il-web crawler falla jew kien hemm problemi fuq is-server. Dawn il-URLs "nieqsa" huma rari ħafna, bejn wieħed u ieħor wieħed fil-mija tal-volum, u x'aktarx ma jaffettwawx b'mod sostanzjali xi sejbiet ġenerali.

It-tieni, xi URLs huma relattivament faċli biex jiġu kklassifikati f'termini ta' disponibbiltà lingwistika, filwaqt li oħrajn huma aktar diffiċli. Pereżempju, hemm ħafna URLs li jagħmlu tagħbija fil-lingwa fil-mira iżda li l-kontenut tagħhom huwa bl-Ingliż. URLs oħra t-tnejn li huma jillowdjaw b'mod korrett, jiġifieri mingħajr żbalji, u huma fil-lingwa fil-mira korretta. Dawn iż-żewġ tipi jistgħu jitqiesu "faċli" għall-għodda ta' detezzjoni tal-lingwa biex tiġi kklassifikata bħala "0" (mhux disponibbli) jew bħala "1" (disponibbli) fil-lingwi fil-mira.

Madankollu, hemm ukoll paġni web li huma potenzjalment aktar diffiċli biex jiġu kklassifikati f'każijiet fejn, pereżempju, ħafna mill-kontenut tal-paġna web ikun fil-lingwa mitluba ħlief għal xi kontenut li għandu jkun fil-lingwa fil-mira iżda mhuwiex. F'każijiet bħal dawn, l-għodda ta' detezzjoni tal-lingwa tagħti valur ta' bejn 0 u 1 li jirrappreżenta l-proporzjon tal-kontenut fil-lingwa fil-mira. Fortunatament, proporzjon kbir tad-data, madwar 90 fil-mija, jiġi rritornat bħala valur binarju "0" jew "1". Kif jidher fil-pannell wieħed mill-Figura A2.3 il-punteġġi huma essenzjalment "0" jew "1" fl-istogramma. Punteġġi bejn dawn iż-żewġ valuri huma bilkemm jinkixfu fl-istogramma. Madankollu, madwar 10 fil-mija tad-data għandha xi element ta' lingwi multipli (jiġifieri ġew skoperti ż-żewġ elementi tal-Ingliż u l-lingwa fil-mira).

Figura A2.3: L-istogramma f'panel 1 turi d-distribuzzjoni ta' punteġġi ta' detezzjoni tal-lingwa. Istogramma fil-panel 2 zooms fil-punteġġi bejn 0 u 1 li mhumiex viżibbli fil-panel 1



Fil panel tnejn tal-Figura A2.3 l zooms istogramma f'dawk il-valuri li jinsabu bejn 0 u 1. Ħafna mill-valuri huma qrib il-punt żero. Il-graff tinkludi wkoll linja dashed biex tindika l-limitu ta' 0.5, li jservi bħala l-punt ta' limitu għall-klassifikazzjoni binarja tal-URLs bħala 0 jew 1. Żona b'marġni ta' 10 fil-mija madwar il-punt ta' limitu binarju hija kkulurita fl-oranġjo biex tindika valuri bl-akbar inċertezza. URLs f'din iż-żona inċerta jirrappreżentaw proporzjon żgħir ħafna tad-data, madwar nofs punt perċentwali. Klassifikazzjoni ħażina binarja x'aktarx li ma jkollhiex effett sostanzjali fuq xi waħda mill-istimi, anki jekk il-faxxa ta' inċertezza tiżdied b'mod sinifikanti.

A2.4 Is-siti web tal-aġenziji tal-UE ċċekkjati (Lulju 2021)

Ta ' l- Aġenzija	Multilingwi	Noti ta' noti
L-Aġenzija għall-Appoġġ tal-BEREC	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
Awtorità għall-Partiti Politiċi Ewropej u l-Fondazzjonijiet Politiċi Ewropej	Le	Dan is-sit web huwa bl-Ingliż biss.
L-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet tal-Pjanti	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Awtorità Bankarja Ewropea	Le	Din il-websajt għandha selettur tal-lingwa, iżda meta tibdel il-lingwa, tidderieġik lejn il-paġna ONE li ġiet tradotta fil-lingwa magħżula. Allura għal kull lingwa oħra għajr l-Ingliż, teżisti paġna waħda tradotta.
L-Aġenzija Ewropea għall-Gwardja tal-Fruntiera u tal-Kosta	Parzjalment	Dan is-sit jidher li għandu websajt awtomatika bl-Ingliż b'kontenut sħiħ) u siti separati (iżgħar) għal kull waħda mil-lingwi. Dawn il-websajts lingwistiċi separati għandhom URL differenti. M'hemm l-ebda mod biex issir kontroverifika tal-URLs.
Iċ-Ċentru Ewropew għall-Prevenzjoni u l-Kontroll tal-Mard	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
Iċ-Ċentru Ewropew għall-Iżvilupp ta' Taħriġ Vokazzjonali	Parzjalment	Din il-websajt għandha seletturi tal-lingwa, iżda l-kontenut kollu huwa bl-Ingliż. Is-sit web ġie mġedded kompletament wara li ġie ċċekkjat f'Lulju 2021, iżda għadu effettivament monolingwi minkejja li għandu seletturi tal-lingwa.
Iċ-Ċentru Ewropew ta' Kompetenza Industrijali, Teknoloġika u tar-Riċerka fil-qasam taċ-Ċibersigurtà	Le	Sit web ġdid għall-Kompetenza Ewropea taċ-Ċibersigurtà għandu selettur tal-lingwa iżda ma jaħdimx.
Aġenzija Ewropea għall-Ambjent	Parzjalment	Din il-websajt ma tistax tiġi kontroverifikata. Il-URL fih it-titolu tad-dokument fil-lingwa korrispondenti.
L-Aġenzija Ewropea għall-Kontroll tas-Sajd	Le	It-taqsima "About" biss tiġi tradotta meta tibdel il-lingwa. Ukoll, 4 lingwi biss disponibbli.
Il-Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tal-Ħajja u tax-Xogħol	Parzjalment	Is-sit web għandu selettur tal-lingwa, li ħadem għal xi sezzjonijiet tal-ogħla livell, iżda meta kontroverifikat huwa effettivament monolingwi u ma kienx inkluż fl-analiżi.
L-Istitut Ewropew għall-Ugwaljanza bejn is-Sessi	Le	Din il-websajt għandha selettur tal-lingwa, iżda meta tibdel il-lingwa, tidderieġik lejn il-paġna ONE li ġiet tradotta fil-lingwa magħżula. Allura għal kull lingwa għajr l-Ingliż, teżisti paġna waħda tradotta
L-Awtorità Ewropea tal-Assigurazzjoni u l-Pensjonijiet tax-Xogħol	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.

L-Awtorità Ewropea tax-Xogħol	Le	Din il-websajt għandha selettur tal-lingwa, iżda l-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija Ewropea għall-Mediċini	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż
Iċ-Ċentru Ewropew għall-Monitoraġġ tad-Droga u d-Dipendenza fuq id-Droga	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku Ewropew	Le	Is-selettur tal-lingwa huwa disponibbli biss għal taqsima waħda ("irrapporta reat")
L-Awtorità Ewropea tat-Titoli u s-Swieq	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż
Fondazzjoni Ewropea għat-Taħriġ	Le	Din il-websajt għandha seletturi tal-lingwa, iżda l-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Asil	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għaċ-Ċibersigurtà	Le	Din il-websajt għandha selettur tal-lingwa, iżda meta tibdel il-lingwa, tidderieġik lejn il-paġna ONE li ġiet tradotta fil-lingwa magħżula. Allura għal kull lingwa oħra għajr l-Ingliż, teżisti paġna waħda tradotta.
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fl-Infurzar tal-Liġi	Le	Din il-websajt għandha selettur tal-lingwa, iżda meta tibdel il-lingwa, tidderieġik lejn il-paġna ONE li ġiet tradotta fil-lingwa magħżula. Allura għal kull lingwa għajr l-Ingliż, teżisti paġna waħda tradotta
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Taħriġ fl-Infurzar tal-Liġi	Le	Din il-websajt għandha selettur tal-lingwa, iżda meta tibdel il-lingwa, tidderieġik lejn il-paġna ONE li ġiet tradotta fil-lingwa magħżula. Allura għal kull lingwa oħra għajr l-Ingliż, teżisti paġna waħda tradotta.
Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Ferroviji	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni tar-Regolaturi tal-Enerġija	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Tmexxija Operattiva tas-Sistemi tal-IT Fuq Skala Kbira fl-Ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja	Le	Din il-websajt m'għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.

L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali	Le	Din il-websajt m’għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija tas-Sikurezza tal-Avjazzjoni tal-Unjoni Ewropea	Le	Din il-websajt m’għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Uffiċċju tal-Proprjetà Intellettwali tal-Unjoni Ewropea	Parzjalment	Il-websajt ma tistax titkaxkar, il-; it-tkaxkir kien teknikament evitat.
Bord Uniku ta’ Riżoluzzjoni	Le	Din il-websajt m’għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
Iċ-Ċentru tat-Traduzzjoni għall-Korpi tal-Unjoni Ewropea	Parzjalment	B’differenza websajts oħra crawled, il-CdT prospetti għoli ħafna għadd ta ‘data nieqsa. Il-biċċa l-kbira tal-kontroverifiki tal-URL jintbagħtu lura bħala żbalji.
L-Aġenzija Ewropea għad-Difiża	Le	Din il-websajt m’għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż
L-Istitut tal-Unjoni Ewropea għall-Istudji fuq is-Sigurtà	Le	Din il-websajt m’għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
Iċ-Ċentru Satellitari tal-Unjoni Ewropea	Le	Din il-websajt m’għandhiex selettur tal-lingwa. Il-kontenut kollu huwa bl-Ingliż.
L-Aġenzija Eżekuttiva Ewropea għall-Klima, l-Infrastruttura u l-Ambjent	Parzjalment	Is-selettur tal-lingwa ma jaħdimx għal-lingwi kollha. Websajt ġestita “.ec” tal-Kummissjoni (mhux ġestita direttament mill-aġenzija).
L-Aġenzija Eżekuttiva Ewropea għall-Edukazzjoni u l-Kultura	Parzjalment	Dan is-sit web għandu selettur tal-lingwa, iżda l-kontenut huwa disponibbli biss bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż. Il-lingwi l-oħra kollha mhumiex disponibbli.
L-Aġenzija Eżekuttiva Ewropea għas-Saħħa u d-Diġitali	Parzjalment	Is-selettur tal-lingwa ma jaħdimx għal-lingwi kollha. Websajt ġestita “.ec” tal-Kummissjoni (mhux ġestita direttament mill-aġenzija).
Il-Kunsill Ewropew tal-Innovazzjoni u l-Aġenzija Eżekuttiva għall-SMEs	Parzjalment	Is-selettur tal-lingwa ma jaħdimx għal-lingwi kollha. Websajt ġestita “.ec” tal-Kummissjoni (mhux ġestita direttament mill-aġenzija).
Aġenzija Eżekuttiva tal-Kunsill Ewropew għar-Riċerka	Parzjalment	Is-selettur tal-lingwa ma jaħdimx għal-lingwi kollha. Websajt ġestita “.ec” tal-Kummissjoni (mhux ġestita direttament mill-aġenzija).
L-Aġenzija Eżekuttiva Ewropea għar-Riċerka	Parzjalment	Is-selettur tal-lingwa ma jaħdimx għal-lingwi kollha. Websajt ġestita “.ec” tal-Kummissjoni (mhux ġestita direttament mill-aġenzija).

ANNESS 3: ANALIŻI TA' INTERVISTA

A3.1 Introduzzjoni

Dan l-anness jippreżenta r-riżultati tal-intervisti mwettqa ma' 12-il espert tal-politika dwar it-traduzzjoni/l-interpretazzjoni f'10 istituzzjonijiet, korpi u aġenzija tal-UE. Is-suġġetti ewlenin diskussi kienu jikkonċernaw it-teħid ta' deċiżjonijiet/l-implimentazzjoni, ix-xejriet reċenti, ir-rwol tat-teknoloġiji diġitali, u t-trasparenza u r-responsabbiltà.

Tabella A3.1: Lista ta' intervisti

Istituzzjoni, korp, aġenzija	L-ID tal-intervistat	Data ta' skadenza
Il-Parlament Ewropew	2	18.11.2021
Il-Parlament Ewropew	4	23.11.2021
Il-Kummissjoni Ewropea	3	22.11.2021
Il-Kummissjoni Ewropea	7	29.11.2021
Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea	10	9.12.2021
Il-Bank Ċentrali Ewropew	8	30.11.2021
Il-Bank Ċentrali Ewropew	9	30.11.2021
Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri	1	15.11.2021
Il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew/il-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni	5	24.11.2021
Il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew/il-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni	6	24.11.2021
L-Aġenzija Eżekuttiva Ewropea għall-Edukazzjoni u l-Kultura	11	21.01.2022
L-Aġenzija Eżekuttiva Ewropea għall-Edukazzjoni u l-Kultura	12	21.01.2022

Nota: Is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ġie kkuntattjat għal intervista iżda ddeċieda li ma jikkontribwixxix għall-istudju

A3.2 It-teħid ta' deċiżjonijiet dwar it-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

Regoli li jirregolaw ir-reġim lingwistiku

Ir-regoli li jirregolaw ir-reġim lingwistiku indikat minn dawk intervistati jinkludu:

- Ir-Regolament Nru.1 (dwar il-Multilingwiżmu), li jiddikjara li "id-dokumenti ppubblikati kollha jridu jiġu tradotti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE" (il-persuni intervistati kollha);
- Kodiċi ta' Kondotta (dwar il-Multilingwiżmu), inklużi regoli ta' implimentazzjoni għall-interpretazzjoni u t-traduzzjoni, lista aġġornata regolarment ta' kompiti, prijoritajiet eċċ.; regoli prattiċi (eż. skadenzi preċiżi, kompetenzi), intitolament għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni lill-Membri u lill-korpi differenti tal-Parlament; prijoritajiet fil-każ ta' restrizzjonijiet ta' riżorsi (Intervisti 2, 4, 5, 6);
- Regoli ta' proċedura (Intervisti 4, 5, 6, 10);
- Trattati (Intervisti 1, 10, 11, 12); u

- Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja (Intervista 10).

Il-persuni intervistati nnutaw ukoll regoli relatati mal-obbligi li jipproduċu u jippubblikaw ċerti dokumenti (eż. rapporti) fil-lingwi kollha tal-UE; sitwazzjonijiet fejn il-pubblikazzjonijiet jistgħu jiġu tradotti għal lingwi magħżula biss; u arranġamenti għall-ipproċessar ta' talbiet għal traduzzjoni.

Diffikultajiet fil-konformità mar-regoli multilingwi

Il-limitazzjonijiet tar-riżorsi kienu d-diffikultà prinċipali rrappurtata ffaċċjata fir-rigward tal-konformità mar-regoli tal-multilingwiżmu, inklużi l-finanzjament, il-ħin, ir-riżorsi umani u l-ispazju (eż. kmamar tal-laqgħat, kabini). It-twettiq tal-obbligi tal-multilingwiżmu huwa wkoll ta' sfida minħabba n-natura kumplessa tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni, u ammont ta' xogħol qawwi kważi kostanti (Intervisti 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Xi persuni intervistati nnutaw li l-pandemija naqqset, kemxejn paradossalment, id-diffikultajiet relatati mal-ispazju tax-xogħol disponibbli: ix-xogħol online affettwa l-kapaċità potenzjali, li f'dan il-każ żdiedet (Intervista 2). Hemm ukoll diffikultajiet relatati ma' kompiti partikolari — bħall-implimentazzjoni ta' lingwi ġodda, jew biżżejjed persunal kwalifikat.

Tensjonijiet ewlenin kompromessi fil-ġestjoni tal-multilingwiżmu

Is-sorsi ewlenin ta' tensjoni huma relatati mal-ħin, ir-restrizzjonijiet fuq l-ammont ta' xogħol (Intervisti 1, 2, 4, 10) u r-riżorsi disponibbli meta mqabbla mal-obbligi b'mod ġenerali (Intervisti 7, 8, 9, 10). Dawn jissarrfu f'kompromessi bħal:

- Aġġustament tal-livell tal-kwalità għar-realtà — taqbeż ir-reviżjoni fil-fond minħabba l-pressjoni biex isir aktar f'inqas ħin (Intervisti 1, 4, 5, 6);
- Il-pressjoni kostanti tal-kunsinna tagħmel l-introduzzjoni ta' teknoloġiji ġodda diffiċli (Intervisti 2, 4);
- Il-ħtieġa li tingħata prijorità lil ċerti lingwi u li jiġu posposti t-traduzzjonijiet f'oħrajn (Intervisti 1, 8, 9, 10, 11, 12);
- It-traduzzjonijiet huma disponibbli biss fuq talba (Intervisti 11, 12);
- Skadenzi neqsin (Intervisti 5, 6), iżda l-obbligi (traduzzjonijiet obbligatorji) huma rispettati (intervistat 7);
- Limitazzjonijiet fl-għoti ta' traduzzjonijiet diretti (Intervista 10);
- Inqas fondi disponibbli għall-amministrazzjoni (Intervisti 11, 12).

Xi istituzzjonijiet introduċew is-soluzzjonijiet (interni) tagħhom stess sabiex jadattaw għar-rekwiżiti tal-kwalità. Filwaqt li huma prinċipalment xprunati mid-domanda, huma l-klijenti tal-istituzzjoni li jiddeċiedu x'inhu importanti għalihom (liema dokumenti jridu jkunu tradotti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE); u t-talbiet ta' razzjonalizzazzjoni jistgħu jippermettu l-identifikazzjoni ta' dokumenti li huma inqas/aktar rilevanti (Intervisti 5, 6). L-istil tal-lingwa kultant huwa sors ta' tensjonijiet, bħat-tendenza dejjem tikber li jintuża lingwaġġ ċar, li jista' jkun ta' sfida fit-traduzzjoni ta' testi legali bl-użu ta' terminoloġija teknika, stretta u preċiża (Intervista 4).

Limitazzjonijiet ta' komunikazzjoni esterna

B'mod ġenerali, l-istituzzjonijiet tal-UE jikkonformaw mal-multilingwiżmu kif definit fir-Regolament Nru 1, it-Trattati eċċ. Madankollu, l-implimentazzjoni tal-multilingwiżmu sħiħ fil-komunikazzjoni ma' atturi esterni kultant hija limitata minħabba r-riżorsi umani u l-limitazzjonijiet ta' ħin (Intervisti 1, 4, 5, 6, 8, 9), u l-infrastruttura (Intervisti 2, 5, 6), jew l-udjenza nnifisha (Intervista 5, 6). Ir-restrizzjonijiet jistgħu jirriżultaw fi traduzzjoni mhux kompluta tas-sit web bi ftit biss l-ewwel livelli — dawk l-aktar statiċi — tradotti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE, u l-livelli aktar profondi u aktar dinamiċi tradotti f'inqas lingwi jew permezz ta' traduzzjoni awtomatika, li huwa rrakkomandat mill-UE għas-sitwazzjonijiet meta l-istituzzjoni ma tkunx tista' tkopri t-traduzzjoni kollha (Intervisti 5, 6, 7, 11, 12). Kien hemm restrizzjonijiet tekniċi addizzjonali minħabba l-pandemija u l-ħidma online, li kienet ta' sfida speċjalment fl-organizzazzjoni ta' avvenimenti online multilingwi (Intervisti 11, 12).

Minkejja l-obbligi multilingwi, u l-prinċipji ta' responsabbiltà u trasparenza, f'xi istituzzjonijiet l-udjenza esterna tant hija speċifika li l-komunikazzjoni hija prattikament limitata għall-Ingliż.

Dan huwa l-każ għal aktar organizzazzjonijiet tekniċi li jittrattaw is-swieq finanzjarji, l-esperti u l-pubbliku b'kompetenzi għolja fl-ekonomija. L-estensjoni tal-firxa għal udjenzi mhux speċjalizzati teħtieġ riżorsi addizzjonali (Intervisti 8, 9).

Limitazzjonijiet ta' komunikazzjoni interna

Il-komunikazzjoni interna fl-istituzzjonijiet tal-UE kważi qatt ma tinvolvi l-lingwi kollha tal-UE. Huwa ddominat mill-Ingliż, Franċiż u xi kultant Ġermaniż, iżda bl-Ingliż jiddomina (Intervisti 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Il-komunikazzjoni interna hija fil-biċċa l-kbira ristretta għall-Ingliż u l-Franċiż (Intervisti 11, 12), jew waħda mit-tnejn, bil-Franċiż ikun il-lingwa tax-xogħol prinċipali tal-Qorti tal-Ġustizzja (Intervista 10). Is-servizzi lingwistiċi huma pprovduti kważi biss għal partijiet esterni. Xi wħud minn dawk li wieġbu jinnotaw li l-multilingwiżmu sħiħ qatt ma kien objettiv intern (Intervisti 5, 6) u għalhekk il-kwistjoni tar-restrizzjonijiet ma tqumx (Intervisti 8, 9).

Ħtiġijiet ta' traduzzjoni u interpretazzjoni, prijoritajiet u udjenzi fil-mira

Il-valutazzjoni tal-ħtiġijiet u l-prijoritajiet tat-traduzzjoni/l-interpretazzjoni tiddependi, b'mod ġenerali, fuq l-obbligi istituzzjonali u hija mmexxija mid-domanda (Intervisti 1, 2, 3, 4, 10), ibbażata fuq udjenzi fil-mira (Intervisti 7, 8, 9, 11, 12) u ssegwi ġerarkija fissa (Intervisti 5, 6). L-iffissar tal-iskadenzi għandu rwol importanti fl-organizzazzjoni tax-xogħol (Intervisti 1, 2, 10), u l-ġestjoni tal-ħin għax-xhur li ġejjin hija prattika komuni (Intervisti 2, 4). Il-proċessi ta' valutazzjoni u ta' prijoritizzazzjoni jistgħu jiġu appoġġati b'valutazzjonijiet statistiċi u għodod tal-IT għall-iskedar (Intervista 2). Xi istituzzjonijiet għandhom l-unità separata tagħhom stess għall-ippjanar (Intervista 4) jew dokumenti ta' strateġija interna (Intervista 7, 8, 9), politiki (Intervisti 11, 12) eċċ. Xi kultant, il-proċess ta' valutazzjoni huwa rifless fir-reklutaġġ — persunal permanenti għal kompiti permanenti/rikorrenti, b'freelancers li jkopru l-ogħla livelli tad-domanda (Intervista 2).

Karatteristiċi ewlenin u lakuni fir-reġimi lingwistiċi fil-prattika

Minbarra l-proċeduri relatati mal-ġestjoni tar-riżorsi, dawk intervistati nnutaw l-importanza ta' prattiki interni tar-reġimi lingwistiċi, li jippermettulhom jissodisfaw l-obbligi tagħhom. Għal dawk l-istituzzjonijiet li huma obbligati jippubblikaw kollox fil-lingwi kollha tal-UE (Intervisti 1, 2, 5, 10), huwa importanti li jkollhom lingwi żgħar u kbar b'mod ugwali (Intervista 2). Madankollu, l-abbozzi huma ċċirkolati bl-Ingliż, bil-Franċiż u/jew bil-Ġermaniż biss (Intervisti 1, 2, 10); Dejjem jintuża l-Ingliż (Intervista 2). Xi istituzzjonijiet, li jiffurmaw perspettiva prattika, ma jittraduċux id-dokumenti kollha fil-lingwi kollha tal-UE immedjatament (Intervisti 5, 6). Waħda mir-raġunijiet għall-konverġenza lejn il-monolingwiżmu fit-tħejjija tad-dokumenti hija l-fatt li d-dokumenti spiss ma jitħejjewx minn persuna jew uffiċċju wieħed. Huma jgħaddu diversi passi u uffiċċji, u mhux kollox jista 'jiġi tradott f'kull pass. (Intervistat 7).

It-teknoloġija hija karatteristika importanti tas-sistemi lingwistiċi (għodod tal-IT, softwer iddedikat), (Intervista 1, 4). Uħud mill-persuni intervistati (Intervisti 8, 9) enfasizzaw li r-reġimi lingwistiċi huma orjentati lejn l-udjenza u jippruvaw ikunu inklużivi kemm jista' jkun fil-komunikazzjoni esterna (eż. jilħqu aktar lin-nisa jew liż-żgħażagħ).

Il-persuni intervistati sabuha diffiċli li jiddefinixxu xi lakuni, u fil-biċċa l-kbira tal-każijiet, iddikjaraw li l-organizzazzjoni tagħhom qed tissodisfa l-obbligi tagħha (Intervisti 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), minkejja li huma lok għal titjib f'termini ta' ġestjoni aħjar tar-riżorsi, strateġiji ta' komunikazzjoni ottimizzati, valutazzjoni f'waqtha tal-"ħtiġijiet reali" u mmirar effettiv tal-udjenzi.

Ftit ħafna minn dawk li wieġbu kienu kapaċi jidentifikaw lakuni sistemiċi fl-organizzazzjonijiet tagħhom. Lakuna waħda hija relatata mal-hekk imsejħa 'lingwi b'defiċit' — hemm ġabra limitata ta' interpreti f'ċerti lingwi bħad-Daniż, il-Finlandiż, il-Pollakk, il-Portugiż u l-Ingliż. Id-diffikultajiet biex jinstabu dawk l-interpreti jiġu esperjenzati regolarment (Intervista 2). Kwistjoni oħra tikkonċerna l-kontenut bl-Ingliż biss fuq is-siti web, għalkemm iġġustifikat fuq il-bażi li din il-lingwa hija l-lingwa l-aktar mgħallma fl-iskejjel. Filwaqt li dan mhux dejjem ikun biżżejjed, tintuża t-traduzzjoni

awtomatika (Intervista 7). L-aħħar kwistjoni rikorrenti mqajma hija l-isfida tal-pressjoni kostanti tal-ħin (Intervisti 11, 12).

Komunikazzjoni online

Fir-rigward tat-traduzzjoni tas-siti web, fil-biċċa l-kbira tal-każijiet l-għan huwa li l-kontenut tas-siti web (speċjalment l-interfaċċa ewlenija) jiġi tradott fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE (Intervisti 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Madankollu, għad hemm prijoritizzazzjoni skont il-ħtiġijiet u r-riżorsi disponibbli. Għalhekk, xi drabi hija awtomatizzata (Intervisti 1, 5, 6, 8, 9) u mhux id-dokumenti kollha huma dokumenti tradotti (Intervista 10). Pereżempju, id-deċiżjonijiet dwar it-traduzzjoni tal-kontenut jistgħu jiddependu fuq talbiet ta' manteniment (rekwiżiti aġġornati); fil-każ ta' kontenut tal-web li jinbidel ta' spiss irid ikun hemm domanda qawwija għat-traduzzjoni u r-riżorsi għat-traduzzjoni (Intervisti 8, 9). F'xi każijiet il-kontenut jista' jiġi tradott ukoll għal lingwi oħra mhux tal-UE, eż. ir-Russu jew iċ-Ċiniż. (Intervistat 3) Madankollu, hemm ukoll xi istituzzjonijiet li jżommu l-kontenut tas-sit web b'mod awtomatiku bl-Ingliż, u t-traduzzjonijiet għal lingwi oħra jintużaw għal taqsimiet speċifiċi biss. (Intervistati 11, 12). Il-kontenut tal-intranet u tal-amministrazzjoni tal-unitajiet huwa prinċipalment disponibbli bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż; xi kultant ukoll f'lingwi oħra (Intervista 2).

Meta wieħed idur għat-traduzzjoni ta' Twitter, hemm żewġ xejriet viżibbli għall-użu tal-lingwa fuq Twitter. Wieħed huwa li tweet bl-Ingliż, bl-eċċezzjonijiet minn żmien għal żmien (Intervisti 1, 4, 5, 6, 8, 9), jew bilingually — bl-Ingliż u l-Franċiż (Interviewee 10). It-tieni huwa li tuża tweets multilingwi, iżda mhux tradotti fil-lingwi kollha b'mod awtomatiku (Intervisti 2, 7). L-argument għall-ewwel approċċ huma li l-Ingliż huwa l-lingwa prinċipali tal-utenti Twitter, u li tweets tradotti jiksbu inqas feedback (Intervisti 1, 5, 6, 8, 9). It-tieni approċċ huwa ġġustifikat mill-fatt li tweets huma stazzjonati f'lingwi differenti xorta waħda, u li spiss jirreferu għal komunitajiet lingwistiċi u gruppi ta' interessi differenti, skont il-kuntest (lokalizzat) (Intervisti 2, 7).

A3.3 Xejriet ewlenin matul l-aħħar 5 snin

Dawn l-aħħar ħames snin ġabu bidla kemm fir-rigward ta' l-użu intern kif ukoll dak estern tal-lingwi fl-istituzzjonijiet ta' l-UE — bidla li kienet riżultat ta' proċessi itwal, li bdew fl-2004 u li ttrasformaw b'mod notevoli x-xena lingwistika ta' l-UE (Intervisti 1, 2, 11, 12).

Komunikazzjoni interna

Differenza osservata fil-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet internament hija bidla sinifikanti lejn l-Ingliż, u (minkejja xi regolamenti li jirrikjedu li d-dokumenti interni jiġu tradotti wkoll għall-Franċiż) it-tisħiħ tiegħu bħala l-lingwa franka (Intervisti 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).

Komunikazzjoni esterna

Filwaqt li r-rwol u l-użu tal-Ingliż qed jiżdiedu fil-komunikazzjoni esterna (Intervisti 3, 5, 6, 10), l-ammont ta' informazzjoni disponibbli f'lingwi uffiċjali oħra tal-UE qed jikber ukoll b'suċċess (Intervisti 2, 8, 9).

Xejra oħra hija żieda fis-sensibilizzazzjoni f'aktar lingwi (aktar spiss bl-użu ta' lingwa ċara) fil-komunikazzjoni online permezz ta' siti web u midja soċjali (Intervisti 2, 7, 8, 9). Dan jista' jkun parzjalment riżultat ta' żieda fl-użu (u l-aċċettazzjoni) tat-traduzzjoni awtomatika (Intervisti 5, 6). Forsi l-aktar bidla 'viżibbli' kienet l-inklużjoni tal-Irlandiż u l-Malti fil-lista tal-lingwi uffiċjali tal-UE, li ovvjament kellha ċerti konsegwenzi fil-proċeduri u l-organizzazzjoni (Intervisti 1, 10). Xi intervistati enfasizzaw l-importanza tal-promozzjoni tal-multilingwiżmu (Intervisti 10, 11, 12) u l-fehim dejjem jikber li l-multilingwiżmu effettiv huwa meħtieġ biex jitnaqqas id-distakk bejn l-istituzzjonijiet tal-UE u ċ-ċittadini bl-użu ta' lingwa u messaġġi ċari (Intervista 4).

Il-bidliet ewlenin mistennija għall-futur qarib

Il-bidliet l-aktar sinifikanti diġà seħħew wara t-tkabbir fl-2004 (Intervista 2), u fil-futur il-multilingwiżmu għandu sempliċement jinżamm (Intervista 10). B'mod ġenerali, m'hemm l-ebda (Intervisti 11, 12) jew ftit bidliet mistennija (Intervisti 2, 4, 7). Madankollu, hemm tendenza li l-Ingliż jintuża bħala l-ewwel lingwa internament (Intervisti 1, 3, 5, 6, 10), filwaqt li hemm pressjoni biex jintuża aktar Franċiż (Intervista 4). Ġie nnutat li l-Irlandiż huwa mistenni li jiżdied fl-użu mat-tmiem tad-deroga applikabbli għal-lingwa Irlandiża (Intervista 10). Hemm ukoll xi aspettattivi ta' rwol akbar għat-traduzzjoni awtomatika (Intervisti 7, 8, 9).

Esternament, l-IA tista' gradwalment issir ta' aktar u aktar assistenza għall-interpretazzjoni tal-bniedem (Intervista 2), filwaqt li l-appoġġ awtomatiku probabbilment se jintuża b'mod komuni fit-traduzzjoni (Intervisti 5, 6, 8, 9). Madankollu, il-pandemija kixfet xi nuqqasijiet fl-għodod online użati, bħal pereżempju n-nuqqas ta' buttuna jew għażla ta' "interpretazzjoni" f'xi softwer (Intervista 3).

Xi istituzzjonijiet qed jistennew pjuttost kontinwazzjoni ta' xejriet kontinwi — li jilħqu udjenza usa' (ċittadini) għalkemm is-sit web, aktar esplorazzjoni tal-użu tal-midja soċjali, aktar involviment tal-midja nazzjonali, użu akbar tal-"lingwa ċara", komunikazzjoni aktar viżiva, tqassir tad-dokumenti, saffi tat-testi, rwol kontinwu u akbar tas-'smigħ' — milli kwalunkwe tibdil sinifikanti. (Intervistati 8, 9). Madankollu, ikunu mistennija aktar bidliet fil-każ ta' tkabbir futur (Intervisti 1, 4).

Esternalizzazzjoni tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

Dwar l-approċċ għall-esternalizzazzjoni, dawn li ġejjin ġew irreġistrati fl-intervisti

- It-tendenza li tiżdied l-esternalizzazzjoni (Intervista 1);
- Dipendenza akbar fuq il-persunal intern (Intervisti 2, 10);
- "ħafna favur l-esternalizzazzjoni"; "servizzi esternalizzati madwar 50 %" (Intervista 3)
- "Ie, mhux fil-mument"; "madwar 30 % tal-assenjazzjonijiet huma esternalizzati, iżda ma hemm l-ebda żieda mistennija f'dan ir-rigward" (Intervista 4); 35 % tat-traduzzjonijiet esternalizzati, inklużi testi li mhumiex obbligatorji għat-traduzzjoni (intervistat 7);
- "diffiċli ngħidu, madankollu, ix-xejra s'issa kienet qed tiżdied — minn madwar 5 % sa 20 %" (Intervisti 5, 6)
- "huwa mistenni li jkompli bil-modus operandi attwali"; "interpretazzjoni — bħal qabel — ipprovduta minn kuntratturi esterni"; "traduzzjoni — prinċipalment internament ma' kuntratturi freelance li jgħinu fil-qċaċet, jew jekk it-tradutturi interni ma jkunux disponibbli" (Intervisti 8, 9).

B'mod ġenerali, ma hemm l-ebda tendenza komuni viżibbli fl-approċċ għall-esternalizzazzjoni. Hija kkundizzjonata mit-tip ta' informazzjoni tradotta/interpretata, peress li pereżempju xi wħud minnhom jistgħu jkunu kunfidenzjali, u dan jeskludi r-reklutaġġ ta' persunal estern. (Intervistati 2, 10). Fattur ieħor li jiddetermina l-esternalizzazzjoni huwa r-riżorsi proprji tal-istituzzjoni (Intervisti 11, 12). Madankollu, il-pressjoni biex jitnaqqas il-persunal intern tista' twassal għal żieda fl-esternalizzazzjoni tal-faċilitajiet lingwistiċi (Intervisti 5, 6) fuq bażi temporanja meta t-tagħbija tax-xogħol tilħaq il-quċċata tagħha (Intervisti 2, 3).

L-impatt tat-tluq tar-Renju Unit fuq il-politiki ta' reklutaġġ għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

It-tluq tar-Renju Unit naqqas ħafna l-għadd ta' persunal potenzjali (ċittadini tal-UE bl-Ingliż nattiv), li issa huwa limitat għall-Irlandiżi, il-Maltin u ċ-Ċiprijotti. Minkejja dan, il-biċċa l-kbira tal-persuni intervistati ma osservaw l-ebda diffikultà ġdida, minħabba l-isfidi preeżistenti biex jinstab persunal kwalifikat (Intervisti 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Madankollu, xi rispondenti nnotaw aktar diffikultajiet biex isibu kelliema nattivi Ingliżi (Intervisti 2, 10). Barra minn hekk, hemm każijiet irrappurtati fejn persuna mhux nattiva ġiet aċċettata għall-pożizzjoni fejn huwa meħtieġ l-Ingliż nattiv (Intervisti 7, 8, 9).

Xi wħud mill-intervistati indikaw li, li jkollok lingwa fil-livell tal-lingwa materna mhux bilfors ifisser li "għandha tkun il-lingwa materna" (Intervista 3) u dak li huwa verament importanti huwa l-għarfien lingwistiku attwali (Intervista 7). Parzjalment promossi mill-politiki tal-UE dwar il-ħiliet lingwistiċi taċ-ċittadini tal-UE, ġie nnutat li hemm għadd dejjem jikber ta' individwi b'ħiliet lingwistiċi bl-Ingliż f'livell li huwa tajjeb biżżejjed għall-abbozzar ta' dokumenti mhux sensittivi (Intervisti 11, 12). L-impatt tal-ħruġ tar-Renju Unit huwa wkoll moderat mir-regoli li jippermettu liċ-ċittadini tar-Renju Unit ikomplu jaħdmu fil-karigi tagħhom fl-istituzzjonijiet tal-UE għal erba' snin wara BREXIT, u d-disponibbiltà ta' ċittadinanza doppja li tippermetti impjieg kontinwu fl-UE (Intervisti 7, 8, 9, 10, 11, 12).

Sfidi għall-komunikazzjoni b'lingwa li mhix il-lingwa nattiva tagħhom

Il-biċċa l-kbira ta' dawk intervistati ma osservawx sfidi fil-komunikazzjoni permezz ta' lingwa li mhijiex il-lingwa nattiva tagħhom. Ir-raġuni ewlenija enfasizzata hija r-rekwiżiti lingwistiċi għan-nies li jaħdmu fl-istituzzjonijiet tal-UE (b'mod partikolari fis-servizzi lingwistiċi). Naturalment, xi drabi jkun hemm kwistjonijiet dwar il-ħiliet lingwistiċi. Madankollu, il-kwalifiki tan-nies li jaħdmu fl-istituzzjonijiet tal-UE qed jiġu ċċekkjati bir-reqqa, u (jekk jiġu impjegati), jiġu offruti diversi korsijiet sabiex itejbu l-ħiliet ta' komunikazzjoni tagħhom. Barra minn hekk, għal kull pubblikazzjoni hemm edituri kwalifikati jew qarrejja tal-provi (Intervisti 2, 7, 8, 9, 10).

Barra minn hekk, huwa ċar li l-lingwa ewlenija għall-komunikazzjoni interna (minbarra l-gruppi ta' ħidma tal-lingwi partikolari eċċ.) hija l-Ingliż, jew xi kultant il-Franċiż (Intervista 10). Kultant hemm sfidi bl-użu ta' lingwi mhux nattivi eż. preċiżjoni, fonetika. Ix-xogħol mill-bogħod xi kultant jiġi interrott ukoll minħabba l-kwalità tal-ħoss (Intervista 3). Problema oħra għall-persunal li jipprovdi servizzi lingwistiċi, li sseħħ okkażjonalment, hija l-ħtieġa li jaħdmu għal persuni li ma jużawx il-lingwa nattiva tagħhom (li mhix daqshekk rari). Din hija prinċipalment problema għall-interpreti, li huma mħarrġa biex jaħdmu bil-lingwi nattivi tal-kelliema. (Intervistat 3). Xi Membri tal-PE spiss jintużaw biex jitkellmu fit-tieni lingwa f'kuntesti informali fejn jistgħu jiddependu wkoll fuq ġesti u ripetizzjonijiet; dawn il-kelliema mhux nattivi, madankollu, ħafna drabi jistmaw b'mod eċċessiv il-ħiliet lingwistiċi tagħhom f'kuntesti formali. Għalhekk, meta jitkellmu t-tieni lingwa f'kuntesti formali ta' komunikazzjoni, huma jonqsu milli jesprimu l-ideat tagħhom b'mod ċar u preċiż. Il-preċiżjoni tal-ideat hija l-problema kbira għall-interpreti li jridu jinterpretawhom (Intervista 3). Madankollu, 'aktar ma tkun qed taħdem fl-istituzzjoni, aktar ma tintuża l-ambjent multilingwi u ma tużax il-lingwa materna tiegħek' (Intervisti 11, 12).

Madankollu, kif osserva wieħed mill-intervistati (Intervista 2) — 'f'ambjent multilingwi u multikulturali dejjem se jkun sfida'.

Xejriet fl-użu ta' lingwi oħra minbarra l-Ingliż

Il-persuni intervistati ddikjaraw li m'hemm l-ebda tendenza osservabbli lejn użu akbar ta' lingwi oħra mitkellma b'mod wiesa' lil hinn mill-Ingliż. Barra minn hekk, xi wħud irrapportaw rwol u domanda dejjem akbar għall-Ingliż — "ix-xejra hija li hemm domanda dejjem tikber għal interpreti bl-Ingliż in retour" (Intervista 2). F'xi każijiet, il-proċeduri jeħtieġu t-traduzzjoni għall-Ingliż, il-Franċiż u l-Ġermaniż, iżda x-xejra hija pjuttost lejn użu akbar tal-Ingliż, milli bil-kontra (Intervisti 5, 6). Madankollu, hemm istituzzjonijiet fejn il-Franċiż, u mhux l-Ingliż huwa l-lingwa prinċipali (Intervisti 10, 11, 12).

A3.4 Ir-rwol tat-teknoloġiji diġitali

Il-persuni intervistati osservaw li l-għodod diġitali jintużaw b'mod komuni biex jiffaċilitaw il-multilingwiżmu u r-rwol tagħhom qed jiżdied. Kemm fit-traduzzjoni kif ukoll fl-interpretazzjoni, hemm użu dejjem akbar ta' għodod online fix-xogħol intern ta' kuljum kif ukoll fis-servizzi pprovduti. Għax-xogħol tal-uffiċċju, l-għodod huma simili għat-tradutturi u l-interpreti, għalkemm is-servizzi tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni jeħtieġu appoġġ kemxejn differenti. L-għodod l-aktar popolari użati fis-servizzi tat-traduzzjoni huma:

- Traduzzjoni awtomatika (Intervisti 1, 7, 4, 11, 22)

- E-translate (Intervisti 1, 7, 10, 11, 12)
- Bażijiet ta' data, eż. IATE, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (Intervisti 1, 5, 6, 10)
- Widgets traduzzjoni awtomatika fil-websajts (Intervisti 8, 9, 11, 12)
- Studio (Intervisti 1, 8, 9)
- Softwer għall-assistenza fit-traduzzjoni, memorji tat-traduzzjoni (Intervisti 7, 11, 12)
- Memorji tat-traduzzjoni (Intervisti 1, 4)
- L-ambjent ta' traduzzjoni awmentat (Intervisti 5, 6)
- Intraduzzjoni (Intervisti 8, 9)
- Interactio (Intervista 3)
- Għodod ta' traduzzjoni assistita mill-kompjuter (CAT) (Intervista 4)
- Livell Match (Intervista 4)
- DeepL Pro (Intervista 10)

L-għodod l-aktar popolari użati fis-servizzi ta' interpretazzjoni huma:

- Għodod ġodda implimentati f'diversi istituzzjonijiet: eż. teknoloġiji tad-diskors għal test (Intervisti 2, 5, 6)
- Tfittxija awtomatizzata f'kabina (Intervista 2)
- Estrazzjoni awtomatizzata tat-terminu (picking up ċertu kliem eż. numri) (Intervista 2)
- SIDP (Pjattaformi ta' Twassil Simultanju ta' Interpretazzjoni): Kudo, Interprefy eċċ. (Intervista 2).

Il-vantaġġi ewlenin innutati huma:

- veloċità (Intervisti 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)
- effiċjenza (Intervisti 1, 4, 10, 11, 12)
- ottimizzazzjoni (Intervisti 4, 8, 9)
- disponibbiltà (Intervista 2)
- kwalità (Intervista 4)
- konsistenza (Intervista 10)
- tajjeb biżżejjed għall-abbozzar (Intervisti 11, 12).

Żvantaġġi jew sfidi jinkludu:

- l-affidabbiltà teħtieġ superviżjoni umana (Intervisti 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)
- it-tkomplija tal-iżbalji (Intervisti 1, 5, 6, 10)
- kwalità mocking — li jfisser it-test jaqra tajjeb, iżda t-tifsira fit-traduzzjoni hija żbaljata (Interviewees 1, 10)
- il-ħolqien ta' aspettattivi għoljin fir-rigward tal-ħin (Intervista 1)
- kwalità tal-ħoss (Intervisti 2, 10)
- ma taħdimx daqstant tajjeb għal-lingwi kollha (Intervisti 4, 10)
- l-iżvilupp u l-aġġornament ta' għodod xierqa jieħdu ħafna ħin. (Intervistati 8, 9)
- tagħmir addizzjonali meħtieġ (Intervista 10).

L-UE diġà qed tinvesti fit-teknoloġiji diġitali u huwa mistenni aktar infiq. Skont dawk intervistati, aktar investiment fl-għodod diġitali żgur li jiffaċilita l-multilingwiżmu. Madankollu, dan ikun jeħtieġ enfasi fuq l-involviment ta' aktar żviluppaturi u integrazzjoni aħjar tal-għodod (Intervisti 8, 9).

L-għodod diġitali saru meħtieġa waqt il-ħidma fl-ambjent tas-servizzi lingwistiċi. Mill-perspettiva tat-traduzzjoni, dan ikun ifisser bidla f'xogħol ta' traduttur — li tinvolvi bidla aktar lejn il-validazzjoni milli t-traduzzjoni nnifisha (Intervisti 1, 5, 6, 11, 10); "minn intellettwali għal kważi mekkaniku" (Intervista 1). Xi uffiċċji qed jikkunsidraw serjament l-implimentazzjoni tal-IA fil-fluss tax-xogħol tagħhom biex jottimizzaw il-proċess ta' distribuzzjoni tax-xogħol li jieħu ħafna ħin (Intervista 4). Fl-interpretazzjoni, min-naħa l-oħra, l-għodod diġitali qed jiġu adottati b'pass aktar bil-mod, peress li l-proċess jeħtieġ soluzzjonijiet aktar kumplessi mit-traduzzjoni. L-implimentazzjoni tal-għodod diġitali tappoġġja l-interpretazzjoni proviżorja u diġà għamlet l-interpretazzjoni aktar aċċessibbli (bidla kbira fl-interpretazzjoni tal-konferenzi) u l-limitazzjonijiet fl-ispazju disponibbli qed isiru inqas ta' kwistjoni (Intervista 2).

Xi istituzzjonijiet qed jiżviluppaw l-għodod tagħhom stess, ibbażati fuq it-teknoloġiji diġitali, biex jappoġġaw l-implimentazzjoni tal-multilingwiżmu. Eżempju ta' dan huwa l-għodda ta' stħarriġ multilingwi — li tippermetti ambjent rapidu tal-istħarriġ u l-ġbir ta' input f'lingwi differenti. (Intervistati 8, 9).

Diversi rispondenti nnutaw ukoll restrizzjonijiet relatati man-nuqqas ta' regolamenti għall-użu ta' għodod diġitali, u li l-multilingwiżmu għad għandu xi rekwiżiti li l-għodod diġitali ma jistgħux jipprovdu. Madankollu, żgur li tista' ttejjeb is-sitwazzjoni fir-rigward tar-riżorsi (in-nies, il-ħin, l-ispazju, il-fondi) disponibbli. Fl-aħħar nett, dawk li wieġbu enfasizzaw il-karatteristiċi intanġibbli tal-lingwi, li jimplika li t-traduzzjoni awtomatika mhux se tissostitwixxi lill-bnedmin fil-futur prevedibbli (Intervisti 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

A3.5 It-trasparenza u r-responsabbiltà

B'mod ġenerali, il-persuni intervistati qiesu r-reġim lingwistiku tal-organizzazzjoni tagħhom bħala multilingwi biżżejjed biex tiġi żgurata trasparenza raġonevoli u bbilanċjata għaċ-ċittadini tal-UE, għalkemm ġie nnutat ukoll lok għal titjib marġinali. Ġie nnutat li l-maġġoranza l-kbira tad-dokumenti huma meqjusa (mill-utenti) bl-Ingliż. Barra minn hekk, id-dokumenti ma jinqrawx b'mod komuni mill-pubbliku ġenerali iżda pjuttost minn partijiet interessati speċifiċi b'interess dirett (Intervisti 1, 5, 6, 8, 9) jew jiddependu fuq l-interess ġenerali taċ-ċittadini fl-affarijiet tal-UE (Intervisti 1, 2, 3).

Sabiex tiżdied it-trasparenza, il-persuni intervistati enfasizzaw il-ħtieġa li tiġi żgurata traduzzjoni ta' kwalità għolja fil-lingwi kollha tal-UE (Intervisti 4, 5, 6, 8, 9) u jużaw lingwa ċara (Intervisti 4, 8, 9).

Il-persuni intervistati kollha wieġbu li ma hemm l-ebda ilment jew ftit li xejn hemm ilmenti dwar l-implimentazzjoni tal-multilingwiżmu fl-istituzzjonijiet tagħhom, peress li hemm standards għoljin għas-servizzi pprovduti. Il-każijiet limitati ta' lmenti huma l-aktar relatati mad-disponibbiltà ta' ċerta lingwa (servizzi pprovduti), li hija direttament relatata mar-riżorsi disponibbli fl-istituzzjoni (Intervisti 2, 3, 8, 9, 10). Minħabba l-pandemija, hemm domanda kbira għal servizzi online, għalhekk xi drabi kienu inqas disponibbli, speċjalment f'dak li għandu x'jaqsam ma' lingwi iżgħar (Intervista 2). Aktar frekwenti mill-ilmenti huma inkjesti (Intervisti 8, 9) jew rimarki minn ċittadini jew MEPs (utenti) li identifikaw żbalji fit-traduzzjoni (Intervisti 1, 2, 4, 10). L-ilmenti għandhom it-tendenza li jiġu minn taħlita ta' akkademiċi, avukati, attivisti u ċittadini (Intervista 10).

ANNESS 4: IL-ĦILIET LINGWISTIĊI TAR-RESIDENTI EWROPEJ

Tabella A4.1: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, skont l-approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u skont il-pajjiż

Politika ta' komunikazzjoni	Monolingwiżmu (Ingliż biss)		Bilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż)		Trilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż Ingliż)		Hexalingualism (Ingliż, Franċiż, Ġermaniż, Taljan, Spanjol, Pollakk)		Il-Multilingwiżmu (24 langage uffiċjali)		Popolazzjoni	
	App. A	App. B	App. A	App. B	App. A	App. B	App. A	App. B	App. A	App. B	TA'	Miljuni ta' nies
Pajjiż												
L-Awstrija	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Il-Belġju	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
Il-Bulgarija	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Il-Kroazja	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Ċipru	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Iċ-Ċekja	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Danimarka	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
L-Estonja	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Il-Finlandja	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Franza	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Il-Ġermanja	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Il-Greċja	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
L-Ungerija	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39
L-Irlanda	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56
L-Italja	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61

Il-Latvja	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Il-Litwanja	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
Il-Lussemburgu§	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Malta	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
In-Netherlands	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Il-Polonja	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Il-Portugall	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
Ir-Rumanija	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Is-Slovakkja	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Is-Slovenja	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Spanja	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
L-Iżvezja	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
UE-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Sors: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 Stat Membru tal-UE. Ir-riżultati ponderati rrappurtati f'perċentwal. Perċentwali totali msemmija għall-popolazzjoni ta' bejn il-25 u l-64 sena. Osservazzjonijiet: 174,688, rappreżentant ta' 239.1 miljun resident adult (l-aħħar żewġ kolonni jirrapportaw in-numru ta' residenti adulti għal kull pajjiż u s-sehem tal-popolazzjoni tal-pajjiż fl-EU-27). App A=Approach A, App B=Appross B, ara l-Kapitolu 7 għad-definizzjonijiet.

* Il-perċentwali għad-Danimarka fl-Approċċ B (ħlief għall-politika tal-lingwa multilingwi) huma sottovalutati minħabba li fil-kampjun Daniż tal-AES hemm ħafna valuri neqsin għal żewġ varjabbli tal-AES, jiġifieri, "L-ewwel lingwa l-aktar magħrufa minbarra l-omm" u "It-tieni lingwa l-aktar magħrufa minbarra l-omm". Sabiex il-kampjun jinżamm komplut, il-valuri nieqsa ġew ittrattati bħala ekwivalenti "Ma nitkellem l-ebda lingwa barranija", u b'hekk ġew sottovalutati n-nies multilingwi fil-pajjiż. Meta wieħed iqis id-daqs demografiku relattivament żgħir tad-Danimarka meta mqabbel mal-bqija tal-UE, dan mhux se jaffettwa b'mod sinifikanti l-konklużjonijiet ġenerali tagħna. Din l-għażla metodoloġika hija implimentata fit-tabelli kollha.

§ Is-sitwazzjoni tal-Lussemburgu hija partikolarment minħabba l-popolazzjoni multilingwi ħafna tiegħu. L-AES fiha informazzjoni dwar il-livell ta' profiċjenza biss għall-ewwel u t-tieni lingwa barranija/oħra magħrufa flimkien mal-lingwa nattiva tar-rispondent. Madankollu, perċentwal kbir tal-popolazzjoni fil-Lussemburgu jitkellem il-Lussemburgiż bħala lingwa nattiva, u jindika l-Franċiż u l-Ġermaniż (iż-żewġ lingwi amministrattivi tal-pajjiż) bħala l-ewwel/it-tieni lingwa barranija l-aktar magħrufa. Jekk l-Ingliż huwa t-tielet l-aħjar lingwa mitkellma tar-rispondent, allura l-AES ma tistax tirreġistraha.

Tabella A4.2: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u l-grupp ta' età

Grupp ta' età		25–34	35–44	45–54	55–64
Politika ta' komunikazzjoni	Approċċ				
Monolingwiżmu (Ingliż biss)	A	20	15	10	7
	B	60	50	40	30
Bilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż)	A	35	32	37	36
	B	46	43	47	45
Trilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż Ingliż)	A	48	42	42	40
	B	77	67	62	56
Hexalingualism (Ingliż Franċiż Ġermaniż Taljan Pollakk)	A	75	73	73	72
	B	90	87	85	82
Il-multilingwiżmu (24 lingwa uffiċjali)	A	97	97	97	98
	B	99	99	99	99
% tal-popolazzjoni totali ta' bejn il-25 u l-64 sena, skont il-grupp ta' età		23.1	25.4	27.3	24.3

Sors: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 Stat Membru tal-UE. Ir-riżultati ponderati rrappurtati f'perċentwal. Perċentwali totali msemmija għall-popolazzjoni ta' bejn il-25 u l-64 sena li tappartjeni għall-grupp ta' età.

Osservazzjonijiet: 174,688. Ara l-Kapitolu 7 għad-definizzjonijiet tal-Approċċ A u l-Approċċ B.

Il-politiki lingwistiċi kollha, ħlief għal dawk multilingwi u bilingwi, jiġġeneraw inugwaljanzi fost il-ġenerazzjonijiet fir-rigward tal-perċentwal ta' adulti li huma inklużi lingwistikament. Ir-rati ta' inklużjoni lingwistika huma ogħla fil-ġenerazzjoni żagħżugħa fil-politiki ta' komunikazzjoni monolingwi, trilingwi u eżilingwi. Din iż-żieda hija dovuta l-aktar għat-tixrid tal-Ingliż fis-sistemi edukattivi tal-pajjiżi tal-UE matul dawn l-aħħar għexieren ta' snin. Ir-riżultati jissuġġerixxu li l-politiki tal-edukazzjoni kienu effettivi fil-promozzjoni tal-kisba ta' mill-inqas xi ħiliet lingwistiċi, iżda minoranza biss kisbet livell profiċjenti. L-implikazzjoni hija li l-ħtieġa għat-traduzzjoni fil-komunikazzjoni tal-UE mhux se tinbidel b'mod sostanzjali fil-futur prevedibbli. Anke fost l-iżgħar koorti, l-esklużjoni lingwistika li tirriżulta mill-implimentazzjoni ta' reġim ta' politika tal-lingwa monolingwi jew trilingwi tibqa' sostanzjali.

Tabella A4.3: Perċentwal ta' residenti Ewropej ta' bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta' politika ta' komunikazzjoni tal-UE, approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u l-livell ta' edukazzjoni li tlestew b'suċċess

		Livell ta' edukazzjoni li tlesta b'suċċess		
Politika ta' komunikazzjoni	Approċċ	Baxxa	Medja ta'	Għoli
Monolingwiżmu (Ingliż biss)	A	4	8	28
	B	16	40	74
Bilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż)	A	23	37	41
	B	30	46	55
Trilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż Ingliż)	A	26	42	57
	B	39	64	87
Hexalingualism (Ingliż Franċiż Ġermaniż Taljan Pollakk)	A	69	71	81
	B	79	83	96
Il-multilingwiżmu (24 lingwa uffiċjali)	A	94	98	98
	B	98	99	100
% tal-popolazzjoni totali ta' bejn il-25 u l-64 sena, skont il-livell ta' edukazzjoni		22.2	47.6	30.0

Sors: Eurostat, 2021, AES 2016. Il-livelli tal-edukazzjoni huma kklassifikati fil-livelli ISCED 2011 u aggregati skont il-linji gwida tal-Eurostat: Edukazzjoni baxxa (livelli ISCED-11 0–2), Edukazzjoni Medja (livelli ISCED-11 3–4), Edukazzjoni għolja (livelli ISCED-11 5 jew ogħla). Ir-riżultati ponderati rrappurtati f'perċentwal. Perċentwali totali msemmija għall-popolazzjoni bejn 25 u 64 sena. Osservazzjonijiet: 174,485. Ara l-Kapitolu 7 għad-definizzjonijiet tal-Approċċ A u l-Approċċ B. ISCED = Klassifikazzjoni Standard Internazzjonali tal-Edukazzjoni.

Huwa magħruf sew li l-ħiliet f'lingwi oħra minbarra dawk nattivi huma korrelatati mal-livell edukattiv. Dan huwa rifless fir-riżultati ppreżentati f'din it-tabella. Ir-residenti tal-UE ta' bejn il-25 u l-64 sena b'livell għoli ta' edukazzjoni, pereżempju, huma aktar probabbli li jiġu inklużi minn politiki ta' komunikazzjoni mhux multilingwi minn residenti b'livell baxx ta' edukazzjoni.

Tabella A4.4: Perċentwal ta’ residenti Ewropej ta’ bejn il-25 u l-64 sena li huma inklużi lingwistikament, skont it-tip ta’ politika ta’ komunikazzjoni tal-UE, approċċ għad-definizzjoni tal-inklużjoni lingwistika u skont l-okkupazzjoni

	Politika ta’ komunikazzjoni										
	Monolingwiżmu (Ingliż biss)		Bilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż)		Trilingwiżmu (Ġermaniż Franċiż Ingliż)		Hexalingualism (Ingliż, Franċiż, Ġermaniż, Taljan, Spanjol, Pollakk)		Il-Multilingwiżmu (24 langage uffiċjali)		% ta’ pop. ta’ bejn il-25 u l-64 sena skont il-grupp ta’ okkupazzjoni
	App. A	App. B	App. A	App. B	App. A	App. B	App. A	App. B	App. A	App. B	TA’
Xogħol											
1. Maniġers	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0
2. Professjonisti	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6
3. Professjonisti tekniċi u assoċjati	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8
4. Ħaddiema ta’ appoġġ klerikali	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8
5. Ħaddiema tas-servizzi u tal-bejgħ	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1
6. Ħaddiema tas-sengħa fl-agrikoltura, fil-forestrija u fis-sajd	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7
7. Ħaddiema tas-snajja’ u tas-snajja’ relatati	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2
8. Operaturi ta’ impjanti u magni, u muntaturi	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8
9. Okkupazzjonijiet elementari	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3
10. Okkupazzjonijiet tal-forzi armati	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6

Sors: Eurostat, 2021, AES 2016. L-attivitajiet ekonomiċi huma kkodifikati skont l-ISCO 2008. 27 pajjiż tal-UE. Ir-riżultati peżati huma rrapportati f’perċentwali. L-aħħar kolonna tirrapporta l-perċentwal relattiv tal-popolazzjoni impjegata ta’ bejn il-25 u l-64 sena għal kull status ta’ impjieg. Osservazzjonijiet: 117,543. App A=Approach A, App B=Appross B, ara l-Kapitolu 7 għad-definizzjonijiet.

L-AES fiha data dwar it-tip ta’ okkupazzjoni ta’ dawk li wieġbu kklassifikati skont il-Klassifikazzjoni Standard Internazzjonali tal-Impjiegi (ISCO) tal-2008. It-tabella tirrapporta l-perċentwal ta’ residenti adulti li huma lingwistikament inklużi skont l-istatus tax-xogħol għal dawk li wieġbu impjegati.

ANNESS 5: TRADUZZJONI AWTOMATIKA

A5.1 X'inhi t-traduzzjoni awtomatika?[93]

Jeżistu diversi approċċi għat-traduzzjoni awtomatika (MT), kull wieħed b'sett ta' vantaġġi u żvantaġġi tiegħu stess (Tabella A5.1). **Wieħed mill-aktar approċċi bikrija għal MT moderna huwa l-approċċ ibbażat fuq** ir-regoli, li jiddependi fuq id-dizzjunarji u r-regoli grammatika (eż. sintassi u morfoloġija) biex jittrasferixxu test minn lingwa għal oħra (Castilho et al., 2017). Fil-qosor, sistema bbażata fuq ir-regoli taqsam sentenza espressa fil-lingwa sors fi kliem u regoli u timmappjahom skont il-kliem u r-regoli tal-lingwa fil-mira. Wieħed mill-vantaġġi tas-sistemi bbażati fuq ir-regoli huwa li ma jeħtiġux testi bilingwi għat-taħriġ u, bħala konsegwenza, huma fil-biċċa l-kbira indipendenti mid-dominju. Fi kliem ieħor, sistema bbażata fuq ir-regoli se tipproduċi riżultati ugwalment tajbin irrispettivament mid-dominju tat-test inkwistjoni. Madankollu, is-sistemi bbażati fuq ir-regoli jiswew ħafna flus biex jinżammu u huma notorjament ħżiena fl-immaniġġjar ta' ambigwitajiet lingwistiċi u espressjonijiet idjomatiċi (Charoenpornsawat et al., 2002).

Ir-riċerka u l-iżvilupp f'MT bdew jimxu b'mod kostanti minn approċċi bbażati fuq ir-regoli għal dawk aktar xprunati mid-data (Way, 2020). Tabilħaqq, it-tieni approċċ għal MT huwa l-approċċ ibbażat fuq il-korp, li juża korp bilingwi parallel biex iħarreġ (jiġifieri, biex jgħallem) is-softwer biex jittraduċi. B'mod ġenerali, dawn il-corpora jistgħu jintużaw f'wieħed miż-żewġ modi. Dawn jistgħu jew jintużaw biex jgħallmu s-softwer biex jerġgħu japplikaw il-mudelli lingwistiċi disponibbli fil-korp oriġinali biex jittraduċu testi ġodda billi jagħmlu s-sostituzzjonijiet xierqa (f'liema każ nitkellmu b'mod aktar speċifiku dwar approċċ ibbażat fuq l-eżempju), jew biex is-softwer jitgħallem id-distribuzzjoni probabbli ta' ċerti kordi ta' test fil-lingwa sors li tkun it-traduzzjoni ta' ċerti kordi ta' test fil-lingwa fil-mira u mbagħad jaqblu magħhom kif xieraq (tagħlim statistiku permezz ta' magna). Dawn iż-żewġ metodi bbażati fuq il-corpus jagħmlu użu aktar effiċjenti tar-riżorsi umani u jwettqu aħjar fl-għażla lexical minn metodi bbażati fuq ir-regoli (Hutchins, 2007).

Madankollu, dawn l-approċċi jiddependu ħafna mid-dominju, jiġifieri, traduzzjoni tista' tiġi ġġenerata biss jekk jeżisti eżempju ta' tqabbil fil-corpus ta' referenza (Carl, 2000). Fi kliem ieħor, dawn il-metodi spiss ma jkunux jistgħu jittraduċu sentenzi minn dominju li jvarja b'mod sinifikanti mid-dominju tat-testi użati għat-taħriġ. Barra minn hekk, huma jistgħu jwettqu ħażin ħafna meta niġu għall-istrutturar grammatikament soda sentenzi.

Biex jikkoreġu għal din l-aħħar kwistjoni, **ġew żviluppati sistemi ibridi li jikkombinaw approċċi bbażati fuq ir-regoli u dawk ibbażati fuq** il-korp (España-Bonet u Costa-jussà, 2016). F'dan ir-rigward, l-UE nediet żewġ proġetti bejn l-2006 u l-2012 (EuroMatrix u EuroMatrixPlus) b'baġit kombinat ta' EUR 8.3 miljun biex jiġu żviluppati u mtejba sistemi ta' MT bejn il-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Il-proġett beda mir-rikonoxximent li t-traduzzjonijiet jirrappreżentaw spiża konsiderevoli għall-istituzzjonijiet tal-UE u għan-negozji Ewropej u kellu l-għan li joħloq alternattiva vijabbli għat-tradutturi umani. Riżultat ewlieni kien l-iżvilupp ta' Mosè, magna SMT b'xejn li tista' tintuża biex tħarreġ mudelli ta' traduzzjoni statistika minn lingwa sors għal lingwa fil-mira u tipproduċi traduzzjonijiet awtomatiċi fil-lingwa fil-mira.

L-aktar approċċ reċenti li jiddomina MT huwa t-traduzzjoni awtomatika newrali (NMT), li tiddependi fuq tagħlim profond u netwerks newrali artifiċjali biex tiġi mbassra l-probabbiltà ta' sekwenzi ta' kliem bl-użu biss ta' frazzjoni tal-memorja meħtieġa mill-approċċi statistiċi tradizzjonali (Bentivogli et al., 2016). Għalkemm l-istrutturi inizjali tal-NMT ma kinux differenti b'mod sinifikanti mit-tagħlim tradizzjonali tal-istatistika awtomatika (SMT), bl-introduzzjoni tal-qafas tal-kodifikatur-dekodifikatur u l-mudelli tal-attenzjoni tal-lingwa tas-sors, it-titjib sar pjuttost sinifikanti (Sutskever, 2014; Bahdanau et al., 2014). Skont Rivera-Trigueros (2021), id-dominanza tas-sistemi newrali hija tali li l-akbar fornituri MT fid-dinja, bħal Google, Systran u Microsoft, ilhom jintegrawhom fis-sistemi tagħhom, filwaqt li fornituri MT żgħar biss għadhom jiddependu l-aktar fuq SMT. B'mod partikolari,

93 L-awturi tal-istudju jirringrazzjaw lil Dr. Marco Civico (Università ta' Ġinevra) għall-għajnuna siewja tiegħu fit-tħejjija ta' din it-taqsima.

Google introduċiet il-"Google Neural Machine Translation" (GNMT) f'Novembru 2016, sistema ta' traduzzjoni awtomatika newrali li titgħallem minn miljuni ta' eżempji u tuża netwerks newrali artifiċjali biex ittejjeb il-preċiżjoni u l-fluwenza (Wu et al., 2016). Il-konsegwenzi ta' dan imorru ferm lil hinn mis-sempliċi possibbiltà li wieħed jittraduċi l-kordi ta' testi (bħal email) fil-lingwi kollha b'mod preċiż. Pereżempju, Jackson et al. (2019) wera li Google Translate jista' jintuża b'mod affidabbli għat-traduzzjoni ta' karti mediċi ppubblikati f'lingwi oħra bl-Ingliż għall-fini tal-estrazzjoni tad-data għal reviżjonijiet sistematiċi.[94] It-Tabella A5.1 tiġbor fil-qosor id-diskussjoni dwar it-tipi differenti ta' sistemi MT.

Tabella A5.1: Saħħiet u dgħjufijiet ta' approċċi differenti ta' traduzzjoni awtomatika

	Ibbażati fuq ir-regoli	Xprunati mid-data	Sistema ibrida	Newrali
Qawwiet	—L-ebda ħtieġa għal inputs ta' test bilingwi —Dominju indipendenti	—Gwadanji fl-effiċjenza Prestazzjoni aħjar fl-għażla lexical	Ħoss grammatikalment — Inqas dipendenti mid-dominju	—Jibbaża fuq teknoloġiji tat-tagħlim awtomatiku tal-ogħla livell ta' żvilupp tekniku
Nuqqasijiet	—Spiża Prestazzjoni ħażina fl-immaniġġjar ta' espressjonijiet ambigwi	Dipendenti fuq id-dominju —Jeħtieġ ammont kbir ta 'data	—Jeħtieġ investiment finanzjarju konsiderevoli	—Jeħtieġ ammont kbir ta 'data ta' taħriġ

A5.2 Fornituri tat-traduzzjoni awtomatika

Bħalissa hemm ħafna sistemi ta' MT fuq skala kbira, li wħud minnhom huma disponibbli onlajn bla ħlas. Hemm bosta studji li jqabblu l-prestazzjoni ta' sistemi MT differenti għal diversi kombinazzjonijiet ta' lingwi u taħt kundizzjonijiet differenti. Paragun ta' erba' sistemi differenti ta' MT onlajn (Systran, SDL, WorldLingo, u InterTran) għat-traduzzjonijiet mill-Ispanjol għall-Ingliż sab li Systran u WordLingo ġeneralment ipproduċew sentenzi aħjar u li jinftiehmu aħjar (Aiken u Wong 2006). Hampshire u Salvia (2010) sabu li Google Translate jikklassifika l-ogħla fuq sentenzi ta' traduzzjoni b'reġistru formali, iżda huwa inferjuri minn Babylon meta niġu għat-traduzzjoni ta' espressjonijiet idjomatiċi.

Aktar reċentement, Vanjani u Aiken (2020) ipproponew paragun sistematiku ta' tmien fornituri ewlenin ta' MT, jiġifieri Google Translate, Bing Translator, Systran, PROMT, Babylon, WorldLingo, Yandex, u Reverso. F'konformità ma' studji preċedenti, Google Translate instab li kien aktar preċiż b'mod ġenerali meta mqabbel mas-sistemi MT l-oħra, b'mod partikolari meta l-lingwa sors u l-lingwa fil-mira huma ġenetikament simili. L-istess ma jistax jingħad għal pari ta' lingwi differenti ħafna. Għalhekk, Google Translate jista 'ma jkunx l-aħjar għażla għal xi pari ta' lingwi speċifiċi. Madankollu, meta mqabbel ma' sistemi MT oħra, Google Translate jappoġġja ħafna aktar lingwi (109 minn Novembru 2021, flimkien ma' 126 li qed jiġu żviluppati). Google Translate huwa tabilħaqq l-aktar fornitur MT użat ta 'kulħadd. Skont Way (2020), Google Translate kienet qed tittraduċi 143 biljun kelma kuljum minn Mejju 2016, u dan in-numru seta' żdied biss matul l-aħħar ħames snin. Fl-2020 ġie rilaxxat paragun uman bejn il-preċiżjoni ta' MT magħmula permezz tad-DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator.[95]

94 L-awturi ttestjati traduzzjoni għall-Ingliż minn disa 'lingwi differenti (Ċiniż, Franċiż, Ġermaniż, Taljan, Ġappuniż, Korean, Rumen, Russu, u Spanjol).

95 Disponibbli hawn: https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article ta' enerġija

L-użu ta' dokumenti tradotti tal-UE minn kumpaniji privati bħal Google biex jiżviluppaw għodod MT wassal għal dibattitu dwar il-bilanċ bejn il-benefiċċji privati u pubbliċi li jirriżultaw mix-xogħol ta' traduzzjoni tal-UE. Fl-2010, l-MEP Evelyn Regner ressqet mistoqsija lill-Kummissjoni dwar il-fatt li Google, kumpanija privata bbażata fl-Istati Uniti, tuża dokumenti tradotti tal-UE biex tħarreġ is-sistema MT tagħha. Filwaqt li nnotat li s-servizzi tat-traduzzjoni tal-UE jitħallsu mill-kontribwenti tat-taxxa tal-UE, hija indikat li Google indirettament tikseb vantaġġ kompetittiv u tagħmel qligħ finanzjarju mill-użu ta' dokumenti tradotti tal-UE.[96] Il-Kummissjoni wieġbet li kienet konxja li Google, kif ukoll ħafna entitajiet privati oħra, tuża mill-ġdid id-dokumenti tradotti tagħhom għal skopijiet kummerċjali u li dan huwa permess skont id-Direttiva 2003/98/KE tal-Parlament u tal-Kunsill.[97] Huwa nnota wkoll li l-użu mill-ġdid usa' tal-informazzjoni u s-servizzi tas-settur pubbliku ġġenerati sussegwentement minn tali użu mill-ġdid għandu jitqies bħala xi ħaġa pożittiva li trawwem it-tkabbir kulturali u ekonomiku. B'mod partikolari, jispeċifika li "[i]l-fatt li għodda mtejba ta' traduzzjoni hija disponibbli u użata b'mod wiesa' huwa pass pożittiv biex jingħelbu l-ostakli lingwistiċi għall-aċċess għall-għarfien u s-servizzi ta' informazzjoni transkonfinali."[98] Minn dan huwa ċar li l-istituzzjonijiet tal-UE huma konxji tar-rwol importanti li għandha u se jkollha MT fis-snin li ġejjin, li jifforma l-approċċ tagħhom għall-integrazzjoni ta' MT fl-attivitajiet ta' traduzzjoni.

L-użu tat-traduzzjoni awtomatika fl-istituzzjonijiet tal-UE

Cadwell et al. (2016) innota li t-Traduzzjoni elettronika (ara l-Kapitolu 8) inizjalment intużat "b'pinzell ta' melħ" minn tradutturi. Madankollu, issa huwa integrat ħafna fil-fluss tax-xogħol tad-DĠT[99] u, filwaqt li xi wħud jistgħu jippreferu li ma jirrikorrux għalih, huwa ġeneralment aċċettat sew mit-tradutturi (Rossi u Chevrot, 2019). Sa mill-bidu tas-sistema MT, il-Kummissjoni dejjem ħeġġet lit-tradutturi biex jiksbu familjarità akbar mas-sistemi MT. Din l-istrateġija tidher xierqa, meta wieħed iqis is-sejbiet tal-istħarriġ ta' Rossi u Chevrot (2019) tat-tradutturi li jaħdmu fil-Kummissjoni Ewropea dwar l-għarfien tagħhom dwar it-traduzzjoni awtomatika u r-relazzjoni tagħhom magħha. Instabet korrelazzjoni negattiva sinifikanti bejn l-għarfien dwar MT u l-perċezzjoni ta' MT bħala theddida (jiġifieri, it-tradutturi jħossuhom inċerti dwar l-impjieg tagħhom). Madankollu, huma osservaw ukoll li dawk li għandhom fehim aħjar ta' MT jagħmlu użu pertinenti u konxju minnha, kemm jekk għall-fażi ta' wara l-editjar tal-output iġġenerat mill-MT[100] jew għas-sempliċi ġbid ta' ispirazzjoni minnha. Dan jikkonferma s-sejbiet preċedenti minn Cadwell et al. (2016), li sabu li t-tradutturi li adottaw MT fil-fluss tax-xogħol tagħhom kellhom it-tendenza li jqisu t-teknoloġija bħala utli u kapaċi jissodisfaw il-ħtiġijiet tagħhom.

Hemm diversi każijiet prattiċi ta' applikazzjonijiet ta' MT fil-kuntest istituzzjonali ta' l-UE u inizjattivi li jappoġġjaw l-iżvilupp futur ta' MT. L-ewwel waħda hija l-privattiva unitarja Ewropea. **Il-privattiva unitarja Ewropea** hija każ istruttiv ħafna biex tinbeda diskussjoni dwar il-ħtieġa għal użu usa' ta' traduzzjoni awtomatika ta' kwalità għolja. Il-privattiva unitarja Ewropea hija sistema mifruxa mal-UE kollha li tippermetti liċ-ċittadini japplikaw għal privattiva unika li tkun valida simultanjament fil-pajjiżi kollha li rratifikaw l-inizjattiva. Filwaqt li ma tissostitwixxix ir-reġistrazzjoni fil-livell nazzjonali, il-privattiva unitarja teħtieġ, fost affarijiet oħra, tariffa unika ta' tiġdid, protezzjoni uniformi, u qorti waħda (il-Qorti Unifikata tal-Privattivi) li tiddeċiedi dwar kwistjonijiet ta' privattiva. Inizjalment kien maħsub li jsir operattiv fl-2018, iżda ġie ttardjat diversi drabi għal diversi raġunijiet

96 Mistoqsija bil-miktub E-3436/10 minn Evelyn Regner (S&D) lill-Kummissjoni (bil-Ġermaniż). Disponibbli hawn: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html

97 Id-Direttiva 2003/98/KE: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32003L0098.

98 Tweġiba għall-mistoqsija E-3436/10 mogħtija mis-Sinjura Kroes f'isem il-Kummissjoni (bil-Ġermaniż): https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html

99 Fil-qosor, meta talba għal traduzzjoni tintbagħat minn DĠs oħra lid-DĠT, l-ewwel tiġi pproċessata mis-sistema MT u mbagħad tintbagħat lil maniġer tat-traduzzjoni li jiddelegaha lit-tradutturi. Dan tal-aħħar jista' jiddeċiedi li wara l-editjar tal-output MT jew jerġa' jibda mill-grif.

100 Il-postediting huwa l-proċess li bih traduttur uman jimmodifika test tradott bil-magni biex itejjeb il-kwalità tiegħu. Nistgħu niddistingwu bejn "ħfief" wara l-editjar, fejn il-modifiki għandhom l-għan biss li jagħmlu l-output ta' MT li jinftiehem, u "sħiħ" wara l-editjar, fejn it-traduttur għandu l-għan li jagħmilha wkoll stilistikament xierqa u fuq l-istess livell ma' test tradott mill-bniedem.

legali u bħalissa huwa mistenni li jsir effettiv fl-2022. Wieħed mill-punti ewlenin tal-privattiva unitarja huwa li l-applikazzjonijiet jistgħu jiġu ppreżentati bl-Ingliż, bil-Franċiż, jew bil-Ġermaniż, bil-lingwi uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi, u li ma tkun meħtieġa l-ebda traduzzjoni ulterjuri. Tabilħaqq, skont ir-Regolament tal-Kunsill Nru 1260/2012, "l-arranġamenti għat-traduzzjoni għall-privattivi Ewropej b'effett unitarju għandhom ikunu sempliċi u kosteffettivi" iżda, fl-istess ħin, għandhom "jiżguraw ċertezza legali u jistimulaw l-innovazzjoni" (Kunsill Ewropew, 2012). Ir-regolament jiddikjara li t-traduzzjoni awtomatika tista' tappoġġa b'mod sinifikanti t-tixrid tal-għarfien. Madankollu, il-Kunsill jidher li kien konxju li, għall-inqas fiż-żmien tal-abbozzar tar-regolament, is-sistemi MT ma kinux għodda kompletament affidabbli. Fil-fatt, ir-regolament jiddikjara wkoll li "[tali] traduzzjonijiet awtomatiċi għandhom iservu għal skopijiet ta' informazzjoni biss u m'għandu jkollhom l-ebda effett legali."

L-arranġamenti tar-regolament jipprovdu li l-piż finanzjarju tat-traduzzjonijiet huwa fuq iċ-ċittadini. Tabilħaqq, ir-rekwiżit li l-applikazzjonijiet jiġu ppreżentati bl-Ingliż, bil-Franċiż jew bil-Ġermaniż jimplika li l-applikanti b'lingwa nattiva oħra għandhom iħallsu l-ispejjeż tat-traduzzjoni (Gazzola, 2015). Barra minn hekk, ir-regolament jipprevedi li "[f]il-każ ta' tilwima li tikkonċerna privattiva Ewropea b'effett unitarju, huwa rekwiżit leġittimu li l-proprjetarju tal-privattiva fuq talba tal-allegat kontraventur għandu jipprovdi traduzzjoni sħiħa tal-privattiva" u li din it-traduzzjoni "ma għandhiex titwettaq b'mezzi awtomatizzati u għandha tiġi pprovduta għad-detriment tal-proprjetarju tal-privattiva." F'ħafna ċirkostanzi oħra, l-applikanti huma mitluba jipprovdu traduzzjoni sħiħa tal-privattiva bl-Ingliż,[101] li, fi kliem il-Kunsill, "hija l-lingwa użata normalment fil-qasam tar-riċerka u l-pubblikazzjonijiet teknoloġiċi internazzjonali." Madankollu, għandu jiġi nnutat li dawn il-kondizzjonijiet huma applikabbli biss matul "perjodu tranżitorju", definiti b'mod vag bħala li jdumu sakemm "sistema ta' traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni ssir disponibbli" jew fi kwalunkwe każ mhux aktar minn 12-il sena mid-data tal-applikazzjoni tar-Regolament (Jannar 2014).

It-tieni eżempju ta' applikazzjoni ta' MT huwa l- **Koordinazzjoni Ewropea tar-Riżorsi Lingwistiċi**. Skont il-White Paper tagħha, il-Koordinazzjoni Ewropea tar-Riżorsi Lingwistiċi (ELRC)[102] hija inizjattiva kollaborattiva mnedija mill-Kummissjoni fl-2015 li l-għan tagħha huwa li tiġbor riżorsi biex tappoġġa l-iżvilupp tat-teknoloġiji tal-lingwa fil-lingwi uffiċjali Ewropej kollha, kif ukoll in-Norveġiż Bokmål, in-Norveġiż Nynorsk, u l-Iżlandiż (Koordinazzjoni Ewropea tar-Riżorsi Lingwistiċi, 2019). Billi tibda minn rikonoxximent li l-ostakli lingwistiċi jistgħu jxekklu l-fluss ħieles ta' ideat, għarfien, kummerċ, nies u komunikazzjoni, l-inizjattiva għandha l-għan li tikkontribwixxi għall-iżvilupp tat-traduzzjoni awtomatika. Filwaqt li fl-ewwel stadji l-uniku għan tal-ELRC kien li jappoġġa t-taħriġ ta' MT@EC (aktar tard, eTranslation), issa jappoġġa l-iżvilupp ġenerali ta' MT billi jaqsam aktar minn 80 % tar-riżorsi lingwistiċi miġbura mal-pubbliku ġenerali għar-riċerka u l-applikazzjonijiet kummerċjali ta' MT f'repożitorju pubbliku msejjaħ ELRC-SHARE.[103]

Dan l-aħħar, l-ELRC kienet qed tippromwovi l-inizjattiva tal-Aċċess Multilingwi għall-Informazzjoni (MLIA) kontra l-COVID-19, sforz kollettiv immexxi min-Netwerk tad-DĠ għall-Komunikazzjoni flimkien mad-DĠ Traduzzjoni u diversi komunitajiet involuti fit-teknoloġija lingwistika biex jittejjeb l-iskambju ta' informazzjoni dwar il-virus, fil-lingwi kollha tal-UE.[104] L-għan huwa li l-informazzjoni ssir aktar faċilment disponibbli għall-pubbliku ġenerali u li jiġu appoġġati r-riċerkaturi u l-persunal mediku, irrispettivament mil-lingwa sors tal-informazzjoni. B'mod partikolari, l-ELRC orjentat mill-ġdid l-attivitajiet tagħha ta' ġbir ta' data biex timmira riżorsi multilingwi speċifikament relatati mal-COVID-19. Ir-repożitorju tal-ELRC issa jospita aktar minn 260 riżorsi lingwistiċi bħal dawn, bħal data multilingwi mill-Portal Ewropew tal-Informazzjoni dwar it-Tilqim, li kollha huma vitali biex tiġi ottimizzata l-prestazzjoni tat-tiftix semantiku multilingwi u t-traduzzjoni awtomatika. Din ir-rikkezza

101 B'mod aktar preċiż, ir-regolament jipprevedi li t-traduzzjonijiet għandhom isiru bl-Ingliż jekk l-applikazzjoni oriġinali tkun bil-Franċiż jew bil-Ġermaniż, jew fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE jekk l-applikazzjoni oriġinali tkun bl-Ingliż.

102 ELRC: https://www.lr-coordination.eu/.

103 Repożitorju ELRC-SHARE: https://www.elrc-share.eu/.

104 MLIA: http://eval.covid19-mlia.eu/.

ta' riżorsi lingwistiċi tgħin kemm fl-identifikazzjoni kif ukoll fil-kategorizzazzjoni tal-informazzjoni rilevanti u t-traduzzjoni tagħha b'mod aktar preċiż.

Fl-aħħar nett, ta' min isemmi l-esperjenza tas- **sistemi NMT għall-Presidenza Estonjana u Bulgara tal-Kunsill tal-UE**. Il-Presidenzi Estonjani u Bulgari tal-Kunsill tal-UE (matul it-tieni semestru tal-2017 u tal-2018 rispettivament) kellhom sistema ta' traduzzjoni mħaddma bl-IA żviluppata speċifikament għalihom minn kumpanija privata, li għamlet użu mis-sistema tat-Traduzzjoni elettronika tal-Kummissjoni. L-utenti tas-sistema NMT inkludew membri tal-persunal tal-Presidenza tal-Kunsill tal-UE, tradutturi tas-settur pubbliku fil-pajjiż ospitanti tal-Presidenza, delegati tal-UE, u ġurnalisti internazzjonali li jkopru l-avvenimenti (Pinnis u Kalnis, 2018). Is-sistema ġiet imħarrġa speċifikament għall-Bulgaru u l-Estonjan. Kien l-aktar użat biex tittraduċi snippets test, dokumenti, u websajts li jużaw websajt ta 'traduzzjoni online reattivi u plugin għodda CAT. Is-sistema kompliet tiġi integrata fis-siti web uffiċjali tal-Presidenzi. L-objettiv kien li "id-delegati tal-UE, il-ġurnalisti, u l-viżitaturi tal-Presidenza tal-Kunsill tal-UE jingħataw mod biex awtomatikament jittraduċu testi, dokumenti, u siti web bejn l-Ingliż, il-Bulgaru, il-Ġermaniż, il-Franċiż u l-Estonjan." Is-sistema nstabet li tmur lil hinn b'mod sinifikanti kemm mis-sistema ġenerali tat-Traduzzjoni elettronika kif ukoll minn Google Translate.

L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

Dan l-istudju jivvaluta l-approċċ tal-UE għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha. Jintuża approċċ innovattiv b'metodi mħallta biex tiġi investigata l-konformità mal-obbligi tal-multilingwiżmu u r-reġimi u l-prattiki lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE, speċjalment fuq is-siti web tal-UE. Il-kompetenza mal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-EU27 hija investigata wkoll. Rakkomandazzjonijiet ta' politika huma pprovduti biex itejbu t-trasparenza u l-aċċessibbiltà tal-politika ta' komunikazzjoni tal-UE b'kont meħud tal-limitazzjonijiet ta' fattibbiltà.

PE 699.648
IP/B/CULT/IC/2021–021

Stampa ta' Stampa	ISBN	978–92–846–9466–2	doi:10.2861/641182	QA-07–22–359-EN-C
Stampa ta'	ISBN	978–92–846–9467–9	doi:10.2861/049142	QA-07–22–359-EN-N